

**Raadgevende
Interparlementaire
Beneluxraad**

STENOGRAFISCH VERSLAG
VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 2001

Vergaderingen van vrijdag 29
en zaterdag 30 juni 2001⁽¹⁾

INHOUDSOPGAVE

Vergadering van vrijdag 29 juni 2001

- Welkomstwoord – Dankwoord 5
- Goedkeuring van de ontwerp-agenda 5
- Goedkeuring van de handelingen van de vorige vergaderingen van 16 en 17 maart 2001 (nrs 241-242) 5
- Berichten van verhindering en plaatsvervangi ng 5
- Evaluatie van de conferentie over de Klimaatveranderingen van 27 april 2001 6
(Sprekers: Mevr. Augusteijn, rapporteur, de heer Baarda en de heer Berger, staatssecretaris voor Leefmilieu, Mevr. Augusteijn, de heer Passtoors)
- Mond- en klauwzeer – Stand van zaken 16
(Sprekers : de heer Happart, de heer Boden, minister van Landbouw, Wijnbouw en Plattelandsontwikkeling en de heer Braks)
- Mededeling van de Benelux Economische Unie 27
(Spreker : de heer Hennekam, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie)
- De juridische bescherming van biotechnologische uitvindingen (tussentijds verslag) 29
(Spreker: de heer Jung, rapporteur)

⁽¹⁾ Deze vergaderingen werden gehouden te Luxemburg, in de vergaderzaal van de Chambre des députés.

**Conseil
Interparlementaire
Consultatif de Benelux**

COMPTE RENDU
IN EXTENSO DES SEANCES

Session 2001

Séances des vendredi 29
et samedi 30 juin 2001⁽¹⁾

SOMMAIRE

Séance du vendredi 29 juin 2001

- Paroles de bienvenue – Remerciements 5
- Approbation du projet d'ordre du jour 5
- Approbation des annales des séances des 16 et 17 mars 2001 (N^{os} 241-242) 5
- Excusés et remplacements 5
- L'évaluation de la conférence sur les changements climatiques du 27 avril 2001 6
(Orateurs : Mme Augusteijn, rapporteur, MM. Baarda et Berger, secrétaire d'Etat à l'Environnement, Mme Augusteijn, M. Passtoors)
- La fièvre aphteuse – Etat de la question 16
(Orateurs : MM. Happart, Boden, ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, et M. Braks)
- Communication de l'Union économique Benelux 27
(Orateur : M. Hennekam, secrétaire général de l'Union Economique de Benelux)
- La protection juridique des inventions biotechnologiques (rapport intermédiaire) 29
(Orateur : M. Jung, rapporteur)

⁽¹⁾ Ces séances ont eu lieu à Luxemburg, dans la salle des séances de la Chambre des députés.

<ul style="list-style-type: none"> – Het Belgische voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie 31 (Sprekers : de heren Platteau, rapporteur, Van den Brande, D'hondt, Mevr. Polfer, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, minister van Ambtenarenzaken) – Voorstellen tot herziening van het reglement van orde van het Beneluxparlement 45 (Spreker: Mevr. Van der Hoeven, rapporteur) – Stemming 48 – Het jeugdbeleid (tussentijds verslag) 49 (Spreker: de heer Sarens, rapporteur) – Evaluatie van het gezamenlijk seminarie Beneluxparlement/Europees Parlement over de Schengensamenwerking De rapportage over de Europolconferentie 50 (Sprekers: de heren Lebrun, Van den Brande en Vos) – De harmonisatie van de BTW-tarieven (aanbeveling) 57 (Spreker: de heer Timmermans) – De CO₂-heffing (aanbeveling) 57 (Sprekers: de heren Passtoors, Gobert en Timmermans) – De inschrijving van voertuigen in het Groothertogdom Luxemburg 64 (Spreker: de heer Lebrun, rapporteur) – De gemeentelijke opcentiemen en de nieuwe overeenkomst tussen België en Nederland 66 (Sprekers : de heren Lebrun, rapporteur, Juncker, eerste Minister, minister van Staat, minister van Financiën, Passtoors, Gobert, Timmermans en Herrebrugh) – Mededelingen 75 	<ul style="list-style-type: none"> – La présidence belge du Conseil de l'Union européenne. 31 (Orateurs : MM. Platteau, rapporteur, Van den Brande, D'hondt, Mme Polfer, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, ministre de la Fonction publique) – La proposition de révision du règlement d'ordre intérieur du Parlement Benelux 45 (Orateur : Mme Van der Hoeven, rapporteur) – Vote 48 – La politique de la jeunesse (rapport intermédiaire) 49 (Orateur : M. Sarens, rapporteur) – L'évaluation du séminaire commun Parlement Benelux/Parlement Européen sur la coopération Schengen. Le rapport sur la conférence Europol 50 (Orateurs : MM. Lebrun, Van den Brande et Vos) – L'harmonisation des taux de TVA (recommandation) 57 (Orateur : M. Timmermans) – La taxe sur le CO₂ (recommandation) 57 (Orateurs : MM. Passtoors, Gobert et Timmermans) – L'immatriculation de véhicules au Grand-Duché de Luxembourg. 64 (Orateur : M. Lebrun, rapporteur) – Les additionnels communaux et la nouvelle convention entre la Belgique et les Pays-Bas 66 (Orateurs : MM. Lebrun, rapporteur, Juncker, premier ministre, ministre d'Etat, ministre des Finances, Passtoors, Gobert, Timmermans et Herrebrugh) – Communications 75
--	--

VERGADERING VAN ZATERDAG 30 JUNI 2001

– Welkomstwoord	77
– Berichten van verhindering en plaatsvervangi ng .	77
– De militaire samenwerking en evaluatie van de ABNL-Dag van 11 mei 2001	77
(Sprekers: de heren D’hondt, rapporteur en Jung)	
– Verslag over het werkbezoek aan Terneuzen	85
(Spreker: de heer Baarda)	
– Verslag over het werkbezoek aan Visé/Bierset	86
(Spreker: Mevr. Cahay, rapporteur)	
– Evaluatie van de conferentie grensoverschrijdende samenwerking te Troisvierges en follow-up	91
(Sprekers: Mevr. Berna, de heren De Cloe en Gehlen)	
– Interparlementaire betrekkingen :	98
– Baltische Assemblée en Noordse Raad (zitting van 31 mei en 1 juni 2001 te Riga)	98
(Sprekers: de heren Happart en Van den Brande)	
– Baltische Assemblée en Beneluxparlement – De conferentie over grensoverschrijdende samenwerking inde grensstad Valka-Valga (9 februari 2001)	100
– Het voorstel voor de organisatie, in 2002, van een conferentie met de Baltische Asesmblee en de Noordse Raad over de problemen van de landbouw	100
(Sprekers: de heren Happart en Baarda)	
– De meertaligheid	103
(Spreker: de heer Sarens, rapporteur)	
– Stemmingen	104
– Mededelingen	105
– De multiculturele samenleving	106
– Grensoverschrijdende samenwerking musea (aanbeveling) + rapportage over het bezoek van de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid aan de tentoonstelling “Nederlands textiel” in Doornik	106
(Sprekers: de heren Schoenmakers, rapporteur en Mevrouw Hennicot-Schoepges, minister van Cultuur, Hoger Onderwijs en Onderzoek, minister van Openbare Werken)	
– Stemmingen	109
– Mededeling	109
– Afscheidswoord	110

SEANCE DU SAMEDI 30 juin 2001

– Paroles de bienvenue	77
– Excusés et remplacements	77
– La coopération militaire et l’évaluation de la journée Amiral Benelux du 11 mai 2001	77
(Orateurs : M. D’hondt, rapporteur et Jung)	
– Le rapport sur la visite d’étude à Terneuzen	85
(Orateur : M. Baarda)	
– Le rapport sur la visite d’étude à Visé/Bierset	86
(Orateur : Mme Cahay, rapporteur)	
– L’évaluation de la conférence sur la Coopération transfrontalière à Troisvierges et suivi	91
(Orateurs : Mme Berna, MM. De Cloe et Gehlen)	
– Les relations interparlementaires	98
– L’Assemblée balte et le Conseil Nordique (la session des 31 mai et 1 ^{er} juin 2001 à Riga	98
(Orateurs : MM. Happart et Van den Brande)	
– L’Assemblée balte et le Parlement Benelux – la conférence sur la coopération transfrontalière dans la ville frontière de Valka-Valga (9 février 2001)	p
– La proposition d’organiser, en 2002, une conférence avec l’Assemblée balte et le Conseil nordique sur les problèmes de l’agriculture	100
(Orateurs : MM. Happart et Baarda)	
– Le multilinguisme	103
(Orateur : M. Sarens, rapporteur)	
– Votes	104
– Communications	105
– La société multiculturelle	106
– La coopération transfrontalière entre les musées (recommandation) + rapport sur la visite de la commission de la Culture, de l’Enseignement et de la Santé publique à l’exposition consacrée au textile néerlandais à Tournai	106
(Orateurs : M. Schoenmakers, rapporteur, et Mme Hennicot-Schoepges, ministre de la Culture, de l’Enseignement supérieur et de la Recherche, ministre des Travaux publics)	
– Votes	109
– Communication	109
– Paroles d’adieu	110

VERGADERING VAN
VRIJDAG 29 juni 2001

VOORZITTER : DE HEER SCHUMMER

De vergadering wordt om 14.35 uur geopend.

Aanwezig zijn: de dames en heren

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Braks	Cahay
Castricum	De Cloe
D'hondt	De Lobel
Duijkers	Eurlings
Geens	Gobert
Happart	Henry
Herrebrugh	Jung
Kelchtermans	Koepp
Lebrun	Mutsch
Passtoors	Perdieu
Pieters	Platteau
Sarens	Saulmont
Schoenmakers	Schummer
Siquet	Stendebach
Sunnen	Timmermans
Van Aperen	Van den Brande
Van der Hoeven	Verbugt
Verougstraete	Vos
Weekers	Zwerver

Eveneens aanwezig zijn :

De heer E. BERGER, Staatssecretaris voor Leefmilieu;

De heer F. BODEN, minister van Landbouw, Wijnbouw en Plattelandsontwikkeling;

De heer J.-Cl. JUNCKER, eerste Minister, minister van Staat, minister van Financiën;

Mevr L. POLFER, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, minister van Ambtenarenzaken;

De heer GUALTHERIE VAN WEZEL, ambassadeur van Nederland;

De heer B. HENNEKAM, Secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

SEANCE DU
VENDREDI 29 juin 2001

PRESIDENT : M. SCHUMMER

La séance est ouverte à 14.35 heures.

Sont présents : Mmes et MM.

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Braks	Cahay
Castricum	De Cloe
D'hondt	De Lobel
Duijkers	Eurlings
Geens	Gobert
Happart	Henry
Herrebrugh	Jung
Kelchtermans	Koepp
Lebrun	Mutsch
Passtoors	Perdieu
Pieters	Platteau
Sarens	Saulmont
Schoenmakers	Schummer
Siquet	Stendebach
Sunnen	Timmermans
Van Aperen	Van den Brande
Van der Hoeven	Verbugt
Verougstraete	Vos
Weekers	Zwerver

Sont également présents :

M. E. BERGER, secrétaire d'Etat à l'Environnement ;

M. F. BODEN, ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement;

M. J.-Cl. JUNCKER, premier ministre, ministre d'Etat, ministre des Finances;

Mme L. POLFER, vice-premier ministre, ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et ministre de la Fonction publique;

M. GUALTHERIE VAN WEZEL, ambassadeur des Pays-Bas

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

De heer E. BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

Mevr R.-M.BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

WELKOMSTWOORD – DANKWOORD

De Voorzitter. – Dames en heren, ik heet u allen welkom op deze vergadering van onze Raad.

Ik dank de voorzitter van de Luxemburgse Chambre des Députés die ons vandaag gastvrijheid verleent.

GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

De Voorzitter. – Dames en heren, u hebt de ontwerp-agenda die het Permanent Comité voor deze zitting voorstelt, ontvangen.

Vraagt iemand het woord? Neen? Dan is de agenda goedgekeurd.

GOEDKEURING VAN DE HANDELINGEN VAN DE VERGADERINGEN VAN 16 EN 17 MAART 2001 (Nrs 241-242)

De Voorzitter. – Dames en Heren, de handelingen van 16 en 17 maart 2001 (nrs 241-242) werden bij het bureau ingediend.

Als er geen bezwaar is zal ik ze als goedgekeurd beschouwen. Aangezien niemand opmerkingen maakt, zijn ze bijgevolg goedgekeurd.

BERICHTEN VAN VERHINDERING EN PLAATSVERVANGING

De Voorzitter. – Hebben bericht van verhindering gezonden: de heer Dees, Mevr. Swildens-Rozendaal, de heren André, Tastenhoye, Belling en Loes.

Zij zijn vervangen door: de heer Weekers, Mevr. Duijkers, Mevr. Cahay en Mevr. De Lobel, de heren Stendebach en Sunnen.

Eveneens verhinderd maar kon geen plaatsvervanger aanwijzen : de heer Van Eekelen.

M. E. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux;

Mme R.-M.BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux;

PAROLES DE BIENVENUE – REMERCIEMENTS

Le Président. – Mesdames, Messieurs, je vous souhaite à tous la bienvenue à cette séance de notre Conseil.

Je tiens à remercier le président de la Chambre des Députés qui a bien voulu nous accorder l'hospitalité.

APPROBATION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

Le Président. – Mesdames, Messieurs, vous avez reçu le projet d'ordre du jour que le Comité permanent propose pour la présente session.

Quelqu'un demande-t-il la parole? Si tel n'est pas le cas, l'ordre du jour est donc approuvé.

APPROBATION DES ANNALES DES SÉANCES DES 16 ET 17 MARS 2001 (N^{OS} 241-242)

Le Président. – Mesdames, Messieurs, les annales des séances des 16 et 17 mars 2001 (n^{os} 241-242) ont été déposées sur le bureau.

S'il n'y a pas d'objection, je pourrai les considérer comme approuvées. Pas d'objections ? (*Non*). Elles sont donc approuvées.

EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

Le Président. – Se sont excusés : M. Dees, Mme Swildens-Rozendaal, MM. André, Tastenhoye, Belling et Loes.

Ils sont remplacés par : M. Weekers, Mme Duijkers, Mme Cahay et Mme De Lobel, MM. Stendebach et Sunnen.

S'est excusé mais n'a pas pu désigner de suppléant : M. Van Eekelen.

EVALUATIE VAN DE CONFERENTIE OVER
DE KLIMAATVERANDERINGEN
VAN 27 APRIL 2001
(Doc. 635/1)

De Voorzitter. – Wij beginnen meteen met het eerste punt, aanvankelijk punt nr 3: de evaluatie van de conferentie over de klimaatveranderingen van 27 april 2001.

Ik geef het woord aan de rapporteur. Mevrouw Augusteijn, u hebt het woord.

Mevr. Augusteijn, rapporteur (NL) N. – Voorzitter, mijn rapportage betreft de conferentie van de Benelux, de Nordic Council en de Baltische Assemblée op 27 april jl.

Op die dag waren vertegenwoordigers van onze twaalf landen bijeen om te spreken over een gezamenlijke verklaring ten aanzien van de vermindering van broeikasgassen. Met deze conferentie wilden wij een signaal afgeven voorafgaand aan en bedoeld voor de klimaatconferentie die in wij COP 6 noemen en die in juli in Bonn wordt voortgezet.

In eerdere bijeenkomsten hadden zowel de Nordic Council als het Beneluxparlement zelf in eigen verklaringen de noodzaak van ratificatie van het Kyoto-protocol benadrukt.

Tijdens onze gezamenlijke conferentie bleken onze elf landen geheel op één lijn te zitten.

Mevrouw Bjorg Sandal, Noors staatssecretaris voor Petroleum en Energie, wees op het belang van samenwerking tussen de Noordse landen op het gebied van energie. Zowel voor de ontwikkeling van duurzame energie als van energiebesparing.

Ook internationaal is de samenwerking zeer belangrijk. Noorwegen, hoewel lid van de zogenaamde « Umbrellagroep », waar ook de Verenigde Staten deel van uitmaakt, heeft bedenkingen geuit tegen de opstelling van de regering Bush.

De uitvoering van het Kyoto-protocol achtten zij een belangrijke eerste stap, die nu gezet moet worden. Daarnaast moeten alle landen zich bewust zijn van hun eigen verantwoordelijkheid en hun eigen nationale plannen onverkort uitvoeren.

Per Christian Foss benadrukte namens de Nordic Council nog eens het belang van een snelle ratificatie door alle landen die het protocol eerder hebben on-

L'ÉVALUATION DE LA CONFÉRENCE SUR
LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES
DU 27 AVRIL 2001
(Doc. 635/1)

Le Président. – Nous allons passer immédiatement au premier point, initialement le point n° 3 : l'évaluation de la conférence sur les changements climatiques du 27 avril 2001.

Je donne la parole au rapporteur. Madame Augusteijn, vous avez la parole.

Mme Augusteijn, rapporteur (NL) N. – Monsieur le Président, mon rapport concerne la conférence organisée par le Benelux, le Conseil nordique et l'Assemblée balte, le 27 avril dernier.

Ce jour-là, des représentants de nos douze pays se sont réunis pour examiner une déclaration commune relative à la réduction des émissions de gaz à effet de serre. Nous voulions émettre ainsi un signal en vue de la conférence sur le climat, que nous appelons la COP6 et qui se poursuivra à Bonn, en juillet.

Lors de réunions antérieures, tant Conseil nordique que le Parlement Benelux avaient eux-mêmes souligné, dans des déclarations, la nécessité de ratifier le protocole de Kyoto.

Il est apparu, lors de notre conférence commune, que nos onze pays sont sur la même longueur d'onde.

Mme Bjorg Sandal, secrétaire d'Etat norvégien au Pétrole et à l'Energie, a mis en exergue l'importance que revêt, pour le développement d'énergie renouvelable comme pour les économies d'énergie, une coopération entre les pays nordiques en matière d'énergie.

La coopération est très importante aussi sur le plan international. La Norvège, bien qu'elle soit membre du groupe « Umbrella », dont font également partie les Etats-Unis, a exprimé des réserves à propos de l'attitude du gouvernement Bush.

La mise en œuvre du protocole de Kyoto est considérée comme un premier pas important, à effectuer maintenant. Par ailleurs, tous les pays doivent être conscients de leurs responsabilités et appliquer sans délai leurs plans nationaux.

M. Per Christian Foss a rappelé une fois encore, au nom du Conseil nordique, l'importance d'une ratification rapide du protocole par tous les pays qui y ont

derschreven. Hij zei onder meer dat het voorbehoud dat de Verenigde Staten nu maken de effectiviteit van het verdrag in gevaar brengt. De Verenigde Staten zijn namelijk verantwoordelijk voor een aanzienlijk deel van de uitstoot van broeikasgassen. Ongeveer een kwart van wat de Westerse wereld uitstoot.

De Noordse landen steunen onverkort het protocol en hebben het plan om Baltisch zeegebied als testgebied voor de Kyoto-mechanismen te laten werken. De Noordse Raad hield overigens onlangs een conferentie over duurzame ontwikkelingen in het algemeen, maar het klimaatbeleid maakte daar een essentieel onderdeel van uit. Namens u heb ik daar samen met de heer Van Wassenhove aanwezig mogen zijn.

De heer Foss wees vervolgens op concrete maatregelen om de broeikasgasemissies te verminderen. Hij noemde vooral technologische vernieuwing, duurzame energie, koolstofopslag, maar ook de Kyoto-mechanismen als emissiehandel die in de Noordse landen zeer kansrijk zijn.

Mevrouw Jevgenija Stalidzane stelde namens de Baltische Assemblee dat de drie landen intensief werken aan de uitvoering van het Kyoto-protocol. Zij willen het protocol vroeg in het jaar 2002 ratificeren, vóór de Rio + 10 conferentie van de Verenigde Naties. Zij benadrukte ook het belang van de samenwerking met de Nordic Council in het Baltische zeegebied, als testgebied voor o.a. emissiehandel.

Namens de Benelux heb ik benadrukt dat het IPCC (Intergovernmental panel on climate change) heeft aangetoond dat niet meer kan worden gewacht op de uitvoering van maatregelen ter beperking van de uitstoot van broeikasgassen.

Onze drie Beneluxlanden staan op de drempel van ratificatie. Zij hebben de eerste stappen wettelijk voorbereid en willen nu een definitieve stap doen. Onze landen maken zich met de andere deelnemers aan deze conferentie zorgen over de positie die de Verenigde Staten – ik kom daar straks nog even op terug – nu innemen, maar zijn toch van mening dat de andere landen Kyoto toch moeten ratificeren.

De heer Deleuze, staatssecretaris voor Energie en duurzame Ontwikkeling in België stelde het grote belang van het slagen van de conferentie in Bonn aan de orde. Er is geen alternatief voor het protocol. Er moeten afspraken worden gemaakt over het daadwerkelijk terugdringen van de uitstoot van broeikasgassen. Het Belgische voorzitterschap van de EU is vastberaden

souscrit. Il a notamment indiqué que les réticences formulées aujourd'hui par les Etats-Unis compromettent l'efficacité du traité. Les Etats-Unis sont, en effet, responsables d'une part considérable des émissions de gaz à effet de serre, plus précisément d'un quart des émissions dans le monde occidental.

Les pays nordiques soutiennent inconditionnellement le protocole et ont arrêté un projet qui fait de la Baltique une zone expérimentale pour les mécanismes de Kyoto. Le Conseil nordique a récemment tenu une conférence sur les développements durables en général, dont la politique en matière de climat a constitué un élément essentiel. J'y ai assisté en votre nom, en compagnie de M. Van Wassenhove.

M. Foss a ensuite évoqué les mesures concrètes de nature à réduire les émissions de gaz à effet de serre, essentiellement la rénovation technologique, l'énergie renouvelable, le stockage d'hydrogène mais aussi les mécanismes de Kyoto, comme l'échange d'émissions, qui peuvent donner d'excellents résultats dans les pays nordiques.

Mme Jevgenija Stalidzane a indiqué, au nom de l'Assemblée balte, que les trois pays préparent intensivement à la mise en œuvre du protocole de Kyoto. Ils souhaitent ratifier le protocole tôt dans l'année 2002, avant la conférence Rio +10 des Nations Unies. Elle a également souligné l'importance de la coopération avec le Conseil nordique dans la Baltique qui deviendrait une zone expérimentale, en matière notamment d'échange d'émissions.

J'ai précisé, au nom du Benelux, que l'IPCC (Intergovernmental panel on climate change) a démontré qu'il n'est plus question de retarder la prise de mesures destinées à réduire les émissions de gaz à effet de serre.

Les trois pays du Benelux sont en passe de procéder à la ratification. Ils ont préparé les premières démarches sur le plan légal et entendent effectuer à présent un pas définitif. A l'instar des autres participants à la conférence, nos pays s'inquiètent de la position adoptée aujourd'hui par les Etats-Unis – j'y reviendrai ultérieurement – mais considèrent que les autres pays doivent néanmoins ratifier Kyoto.

M. Deleuze, secrétaire d'Etat belge à l'Energie et au Développement durable a souligné la grande importance que revêt le succès de la conférence de Bonn. Il n'y a pas d'alternative au protocole. Il faut conclure des accords sur la réduction effective des émissions de gaz à effet de serre. La présidence belge de l'UE est déterminée à continuer à stimuler les politiques

om het Europese en nationale klimaatbeleid verder te stimuleren, zei hij. Hij streeft naar een Europees stelsel van verhandelbare emissierechten.

De Europese Gemeenschap moet door snelle implementatie van eigen maatregelen het goede voorbeeld geven.

Uiteindelijk werd die dag een gezamenlijke resolutie aangenomen, waarvan de tekst ofwel nu reeds in uw bezit is ofwel zeer spoedig op uw tafel zal liggen.

De heer Deleuze heeft de resolutie in ontvangst genomen en aan hem is gevraagd de tekst eveneens ter kennis van de voorzitter van de conferentie in Bonn de heer Pronk, te brengen.

Ik breng de uitspraken die onze elf landen hebben gedaan nog eens extra onder de aandacht van de aanwezige staatssecretaris, de heer Berger, en zou het zeer op prijs stellen als hij daar zijn commentaar op zou willen geven.

De dagvoorzitter, mevrouw De Boer, oud-minister van Milieu in Nederland en vertegenwoordiger namens de Europese Unie in Kyoto in 1997, wees tot slot op het feit dat de resolutie werd ingediend namens een heel groot deel van de landen in Noord-Europa. Het zijn immers de elf landen die ik eerder noemde. Daarmee is het denk ik een uitermate belangrijke boodschap voor de conferentie in Bonn.

Dames en heren, sindsdien hebben de ontwikkelingen niet stilgestaan. Om toch voldoende draagvlak te vinden voor het ratificeren van het Kyoto-protocol, heeft in het bijzonder het Voorzitterschap geen reis of gesprek geschuwd om de landen op één lijn te brengen. Zelfs gisteren nog is in het Kurhaus in Scheveningen zeer druk onderhandeld over o.a. de nieuwe tekst van het Nederlandse voorzitterschap. In die tekst, die als uitgangspunt het Kyoto-protocol heeft, zouden alle deelnemers zich moeten kunnen vinden. Voorzover ik het heb begrepen is dat nog niet goed gelukt. Er is nog steeds een impasse en de bijeenkomst in Bonn is nog maar enkele weken weg. Dat is natuurlijk zeer te betreuren.

Onze elf landen hebben tijdens de conferentie van 27 april in een resolutie heel duidelijk het belang aangetoond en aangegeven om de bijeenkomst in Bonn tot een succes te maken en om Cop 7 niet in te gaan met de gedachte dat de ratificatie in 2002 niet zou kunnen plaatsvinden.

Het zit niet alleen vast op de Verenigde Staten, maar in het bijzonder Japan en Australië hebben thans be-

européenne et nationale en matière de climat. Elle est favorable à un système européen de droits d'émission négociables.

La Communauté européenne doit donner l'exemple en mettant rapidement en œuvre les mesures qu'elle a arrêtées.

A l'issue de la journée, il a été procédé à l'adoption d'une résolution commune dont le texte est en votre possession ou qui sera déposé sur vos bancs très bientôt.

La résolution a été remise à M. Deleuze. Il a été invité à porter le texte de la résolution à la connaissance du président de la conférence de Bonn, M. Pronk.

Je souhaite rappeler une fois encore les déclarations de nos onze pays au secrétaire d'Etat, M. Berger, ici présent, et je serais très heureuse d'entendre ses commentaires.

La présidente de séance, Mme de Boer, ancien ministre de l'Environnement aux Pays-Bas et représentante de l'Union européenne à Kyoto en 1997, a souligné, dans ses conclusions, que la résolution était déposée au nom de nombreux pays d'Europe du Nord. Il s'agit, en effet, des onze pays que j'ai cités il y a un instant. C'est là, me semble-t-il, un signal particulièrement important en vue de la conférence de Bonn.

Mesdames et Messieurs, des développements ont été enregistrés depuis. Dans le souci de trouver une assise suffisante pour la ratification du protocole de Kyoto, la présidence, en particulier, ne s'est épargné aucun voyage ni aucun entretien pour amener les pays à adopter une même attitude. Hier encore, au Kurhaus de Scheveningen, les négociations sont allées bon train à propos notamment du nouveau texte de la présidence néerlandaise. Tous les participants devraient pouvoir se rallier au texte, qui est fondé sur le protocole de Kyoto. Si j'ai bien compris, ce n'est pas encore le cas. Une impasse subsiste alors qu'il ne reste que quelques semaines avant la réunion de Bonn. C'est bien évidemment regrettable.

Lors de notre conférence du 27 avril, nos onze pays ont clairement démontré et souligné, dans une résolution, l'importance que revêt la réussite de la réunion de Bonn et la nécessité de ne pas aborder la Cop 7 avec la conviction que la ratification ne pourra pas avoir lieu en 2002.

Les Etats-Unis ne sont pas les seuls à faire obstacle. Le Japon et l'Australie, notamment, émettent

denkingen, niet omdat zij het Kyoto-protocol in twijfel trekken, maar wel omdat zij vinden dat de Verenigde Staten een zo wezenlijk aandeel in de uitstoot van broeikasgassen nemen, dat niet meedoen van dat land in feite de bodem onder het protocol uit zou halen.

Onze elf landen delen die mening niet, maar hechten zeer aan het meedoen van de Verenigde Staten. Vandaar onze resolutie die hiertoe oproept.

Ik weet niet hoe één en ander af zal lopen. Wel weet ik dat de conferentie op 16 juli in Bonn start en dat ik van mijn plaats af namens u een signaal durf af te geven dat wij vinden dat Kyoto uitgevoerd moet worden en het protocol in 2002 geratificeerd dient te worden.

Dank u wel.

(Mevr. Van der Hoeven, ondervoorzitter, treedt op als voorzitter)

De Voorzitter. – Dank u wel, Mevrouw Augusteijn, Wie van de leden wenst hierover het woord te voeren? Het woord is aan de heer Baarda.

De heer Baarda (NL) *N.* – Dank u wel, Mevrouw de Voorzitter.

Ik wil namens de Christelijke fractie graag het volgende onder uw aandacht brengen. Wij spreken over een heel belangrijke zaak, die te maken heeft met onze toekomst en de toekomst van komende generaties. Wij zijn het ook van harte eens met de conclusies die Mevrouw Augusteijn zojuist naar voren heeft gebracht, omdat het gaat om zeer wezenlijke en belangrijke zaken.

Dat blijkt mede uit een nieuw rapport van “the International panel on climate change”, dat in Sjanghai tot de conclusie kwam dat het niet alleen meer gaat om voorspellingen, maar dat wij nu al gevolgen zien van de klimaatverandering, waarbij gedacht kan worden aan het terugwijken van gletsjers, het dooien van thermafrost en nog veel meer. De toename van het aantal extremen in weersomstandigheden is bewezen en gaat veel verder dan de borrelpraat in de trant van ‘vroeger waren de winters witter enz.’. Nu al moeten er noodzakelijke adaptaties tot stand komen om de rampzalige gevolgen in te perken.

Mevrouw de Voorzitter, in Christen-democratische kring spreken wij graag over het rentmeesterschap. Het rentmeesterschap houdt in een opdracht en een verantwoordelijkheid. Een opdracht om deze aarde goed

aujourd’hui des réserves, non pas parce qu’ils remettent en question le protocole de Kyoto mais parce qu’ils estiment que la non-participation des Etats-Unis, qui sont responsables dans une mesure importante des émissions de gaz à effet de serre, serait de nature à en saper le fondement même.

Nos onze pays ne partagent pas ce point de vue mais sont très attachés à la participation des Etats-Unis. D’où la résolution qui plaide en ce sens.

J’ignore quelle tournure prendront les événements. Mais je sais que la conférence s’ouvrira le 16 juillet à Bonn et que je n’hésite pas à déclarer en votre nom que nous estimons que Kyoto doit être mis en œuvre et que le protocole doit être ratifié en 2002.

Je vous remercie.

(Mme Van der Hoeven, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel)

Le Président. – Je vous remercie, Madame Augusteijn, la parole est à M. Baarda.

M. Baarda (NL) *N.* – Je vous remercie, Madame le Président.

Au nom du groupe chrétien, je voudrais dire ceci : nous discutons d’un sujet très important qui concerne notre avenir et celui des générations à venir. Nous partageons entièrement les conclusions que vient de formuler Mme Augusteijn parce qu’elles concernent des choses essentielles et très importantes.

J’en veux pour preuve notamment un nouveau rapport du « International panel on climate change » qui, à Shangai, a abouti à la conclusion qu’il ne s’agit plus seulement de prévisions mais que nous observons, aujourd’hui déjà, les effets des changements climatiques, comme la fonte des glaciers, la fonte du pergélisol, etc. L’augmentation du nombre de situations extrêmes en matière de conditions atmosphériques est avérée et va bien plus loin que les commentaires convenus selon lesquels « auparavant, les hivers étaient plus blancs, etc. ». Dès à présent, il faut prendre des mesures appropriées pour en limiter les effets dramatiques.

Madame le Président, nous aimons, dans le milieu démocrate chrétien, parler de l’intendance. L’intendance implique une mission et une responsabilité. La mission de gérer correctement cette terre et la respon-

te beheren en een verantwoordelijkheid om deze aarde voor komende generaties in goede conditie achter te laten.

Wanneer wij spreken over de resultaten van onze conferentie van 27 april jl. dan is dat zeer hoopvol omdat een aantal kleinere landen elkaar hebben gevonden en dat neergelegd hebben in belangrijke afspraken. Ook de Nederlandse minister Jan Pronk, voorzitter van de klimaatconferentie, heeft zich daarbij aangesloten en dit gezien als een ondersteuning van het beleid van zijn voorzitterschap tijdens de komende klimaatconferentie in Bonn.

Voor ons is de vraag hoe wij hier verder meegaan. Wij zijn als fractie van mening dat de conferentie van 27 april zeker een vervolg zal moeten hebben en dat wij met elkaar en met onze partners uit de Nordic Council en de Baltic Assembly zullen moeten spreken over de resultaten van Bonn en hoe wij daarmee verder moeten gaan.

In de aanbeveling die wij in maart als Beneluxparlement hebben aanvaard hebben wij ook gesproken over een voorbeeldfunctie die de Benelux zou kunnen hebben. Mijn vraag aan de verantwoordelijke minister is, hoe men denkt in de komende tijd en ook tijdens het Belgische voorzitterschap daar gestalte aan te kunnen geven.

Een laatste opmerking Voorzitter. In Bonn wordt een belangrijke conferentie gehouden, Mevrouw Augusteijn heeft er zojuist ook al op gewezen. Ik denk dat het goed zou zijn dat ons parlement ook daar vertegenwoordigd zal zijn. Ik stel voor om derhalve een delegatie naar Bonn te sturen.

De Voorzitter. – Dank U wel, mijnheer Baarda. Ik geef nu het woord aan de heer Berger, staatssecretaris voor Leefmilieu.

De heer Berger, staatssecretaris voor Leefmilieu (L) F. – Dames en Heren, het Beneluxparlement bespreekt hier de zeer belangrijke kwestie van de klimaatverandering. Het is niet de eerste keer dat dit onderwerp in deze vergaderingen aan bod komt en ik vind dat een goede zaak.

De klimaatveranderingen zijn inderdaad een uitdaging voor de toekomst, niet enkel voor Europa maar voor onze hele planeet.

Ik wijs erop dat het standpunt van de Benelux over deze aangelegenheid, alsook over de bekrachtiging van het protocol van Kyoto, uiteraard samenvalt met

sabilité de la préserver pour les prochaines générations.

Les résultats de la conférence du 27 avril sont très encourageants parce qu'un certain nombre de petits pays ont pu s'entendre et que le fruit de leur réflexion fait l'objet de déclarations importantes. Le président de la conférence sur les changements climatiques, le ministre néerlandais, M. Pronk, s'y est rallié et y a vu un soutien à la politique de sa présidence au cours de la prochaine conférence, la COP 6, qui se tiendra à Bonn.

La question est à présent de savoir comment nous allons procéder par la suite. Notre groupe estime que la conférence du 27 avril doit en tout cas avoir un prolongement et que nous devons discuter entre nous et avec nos partenaires du Conseil nordique et de l'Assemblée balte des résultats de Bonn et de la suite à y réserver.

La recommandation que le Parlement Benelux a adoptée en mars traite également de la fonction d'exemple que pourrait avoir le Benelux. Je voudrais demander au ministre responsable comment l'on envisage de mettre cette recommandation en œuvre à l'avenir et sous la présidence belge.

Je ferai une dernière observation, Monsieur Le Président. Une conférence importante va se tenir à Bonn. Madame Augusteijn vient de le rappeler. Je crois qu'il conviendrait que notre Parlement y soit représenté. Je propose donc d'y envoyer une délégation.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Baarda, je donne la parole à M. Berger, secrétaire d'Etat à l'Environnement.

M. Berger, secrétaire d'Etat à l'Environnement (L) F. – Merci, Madame la Présidente. Mesdames, Messieurs, le Parlement Benelux débat ici d'un sujet très important puisqu'il s'agit des changements climatiques. Ce n'est pas la première fois que, dans cette enceinte, ce sujet est abordé. Je pense que c'est une bonne chose.

Effectivement, les changements climatiques constituent un défi pour l'avenir, non seulement pour l'Europe mais pour notre planète entière.

J'aimerais aussi préciser que la position du Benelux sur cette question, ainsi qu'au sujet de la ratification du protocole de Kyoto, est forcément la même que

de houding die de Vijftien in de Europese Unie hebben ingenomen, en wel om diverse redenen.

In de eerste plaats is er de noodzaak van een bindend juridisch instrument om de klimaatveranderingen te bestrijden. Voorts moeten wij volgend jaar in september op de grote conferentie over duurzame ontwikkeling in Johannesburg concrete resultaten kunnen boeken. De premiers hebben die vastberadenheid trouwens op de top van Göteborg beklemtoond. Momenteel rijzen er inzake de inwerkingtreding van het protocol van Kyoto nog enkele problemen. Want 55 van de meest geïndustrialiseerde landen dienen het protocol te bekrachtigen en 55% van de totale emissies over de hele planeet moet daarin begrepen zijn. U weet allen dat president Bush heeft verklaard dat de Verenigde Staten het protocol van Kyoto niet zullen bekrachtigen. Het is echter nog altijd mogelijk het protocol zonder de Verenigde Staten ten uitvoer te leggen. Enkele dagen geleden hadden wij trouwens in Scheveningen, nabij Den Haag, informele besprekingen, waaraan ik persoonlijk heb deelgenomen.

Men kan inzake de bestaande problemen een stand van zaken bepalen, inzonderheid met betrekking tot de tekst van voorzitter Pronk die een vergelijk heeft uitgewerkt dat enerzijds de “Umbrella-landen”, de G77-landen, waaronder China en, anderzijds, alle Europese landen tevreden kan stellen. Als wij voortgaan op de verklaringen die werden afgelegd, blijven er nog verscheidene onbekenden. Meer bepaald Japan heeft nog geen definitief standpunt ingenomen. Om tot een bekrachtiging van het Protocol zonder de Verenigde Staten te komen is het evenwel noodzakelijk dat Japan, dat op wereldschaal in het licht van de te behalen 55% aan uitstoot een belangrijk percentage voor zijn rekening neemt, medeondertekent. Hetzelfde geldt voor de “Umbrella-landen”, inzonderheid Canada, dat zich wat achter de Verenigde Staten lijkt te verschuilen en “geen kleur wenst te bekennen”. Alle G77-landen waren evenwel voor de tekst van voorzitter Pronk gewonnen. De hoop bestaat dat ook de ontwikkelingslanden de tekst zullen steunen. Wij geven er ons evenwel rekenschap van dat het protocol niet in werking kan treden zonder de bekrachtiging van minstens Japan.

Europa moet op dit gebied evenwel het voortouw nemen. Dat is trouwens het geval. Deze kwestie interesseert de publieke opinie over de hele wereld. Europa heeft daarvoor de verantwoordelijkheid op zich genomen en speelt daarin een zeer grote rol.

celle que les Quinze ont définie au sein de l'Union européenne, et ce pour différentes raisons.

Tout d'abord, parce qu'il y a la nécessité d'avoir un instrument juridiquement contraignant pour lutter contre les changements climatiques. Ensuite, il faut que l'année prochaine, en septembre, à Johannesburg, lors de la grande conférence sur le développement durable, nous puissions arriver à un résultat concret. D'ailleurs, cette détermination a été soulignée par les Premiers ministres au sommet de Göteborg. Il subsiste encore quelques problèmes actuellement pour que le protocole de Kyoto puisse entrer en vigueur. En effet, il faut, d'une part, que 55 pays des plus industrialisés ratifient le protocole et, d'autre part, que cela représente 55% des émissions sur la totalité de la planète. Comme vous le savez tous, le président Bush a déclaré que les Etats-Unis ne ratifieraient pas le protocole de Kyoto. Il est cependant toujours possible de le mettre en application sans les Etats-Unis. Nous avons d'ailleurs eu, il y a quelques jours, à Scheveningen, près de La Haye, des discussions informelles auxquelles j'ai assisté personnellement.

On peut faire le point sur les problèmes existants, notamment à propos du texte du président Pronk qui a élaboré un compromis de nature à satisfaire, d'un côté, les pays “Umbrella”, les pays du G77 – dont la Chine – et, d'un autre côté, tous les pays de l'Europe. D'après les déclarations qui ont été faites, il reste encore plusieurs inconnues. Le Japon, notamment, n'a pas encore pris de décision définitive. Or, on sait que si l'on veut ratifier le protocole sans les Etats-Unis, il faut au moins compter le Japon parmi les signataires parce qu'il représente un pourcentage important à l'échelle mondiale pour arriver à ces 55% des émissions. La même situation existe pour les pays “Umbrella”, notamment le Canada, qui donne un peu l'impression de se cacher derrière les Etats-Unis et ne veut pas “afficher la couleur”. En revanche, tous les pays du G77 ont été favorables au texte du président Pronk. On peut espérer que les pays en voie de développement le soutiendront également. Nous sommes cependant bien conscients que, si nous n'avons pas au moins la ratification du Japon, le protocole ne pourra pas entrer en vigueur.

Il importe cependant que, dans ce domaine, l'Europe joue un rôle de précurseur. C'est d'ailleurs ce qui est en train de se faire. C'est un sujet qui intéresse l'opinion publique mondiale. L'Europe a pris ses responsabilités et joue un rôle très important.

Ongeacht de onderhandelingen dienen concrete inspanningen te worden gedaan om althans in Europees verband de CO₂-uitstoot te doen dalen.

Over welke middelen beschikken wij om daartoe komen?

Een opmerking bij de aanbeveling waarin de heffing op energieproducten vaak ter sprake komt. Nederland en Luxemburg worden verzocht de inspanningen van België te steunen om door middel van belastingheffing het gestelde doel te bereiken. Ik herinner er evenwel aan dat de energiebelasting geen mirakeloplossing is die de CO₂-uitstoot meteen zal doen dalen. Ik zal deze kwestie, die een grondig debat verdient, niet in detail behandelen, maar men dient te beseffen dat alleen het belasten van energievoorziening de CO₂-uitstoot niet snel zal doen dalen en evenmin alternatieve energiebronnen in de hand zal werken. Ik heb het ook niet over de mogelijke sociale gevolgen, want het is een feit dat het belasten van energieproducten niet zozeer het leefmilieu ten goede komt, maar veeleer gebruikt wordt om begrotingstekorten weg te werken in de landen die de belasting heffen. Men moet eerder hernieuwbare energiebronnen en energiebesparingen bevorderen en nieuwe bronnen zoeken. Ik denk dat er daar mogelijkheden zijn, al blijft er nog veel te doen. Ik denk inzonderheid aan zonne-energie, windenergie, water. In die zin moeten positieve acties worden opgezet. Het klopt niet dat het heffen van belasting het probleem zal kunnen oplossen.

Ik zou deze kwestie in een Luxemburgse context willen benaderen. Het Groothertogdom heeft in Kyoto de verbintenis aangegaan de CO₂-uitstoot zeer sterk te reduceren, namelijk met 28%. Geen enkel land dat het protocol wil bekrachtigen, legt de lat zo hoog. Wij hebben ervoor gekozen de duurzame en alternatieve energiebronnen en elke vorm van energiebesparing te bevorderen. Er werden drie verordeningen goedgekeurd, die voorzien in steun voor de ontwikkeling van die energiebronnen. De bevolking heeft enthousiast gereageerd. De overheidsinstellingen en de gemeenten, maar ook particulieren zijn geïnteresseerd en willen die weg bewandelen.

Ten slotte nog dit : de Benelux is net zoals de Europese Unie vastbesloten het protocol van Kyoto te bekrachtigen maar herinnert eraan dat ook enkele "Umbrella-landen", meer bepaald Japan, akkoord moeten gaan. In Bonn zal het niet gemakkelijk zijn. Ik heb u al gezegd dat ik de informele besprekingen in Scheveningen heb gevolgd en ik ben niet erg opti-

Indépendamment des négociations, il faut faire des efforts concrets pour réduire les émissions CO₂ au niveau européen au moins.

Quels moyens avons-nous pour y arriver?

Une remarque s'impose quant à la recommandation dans laquelle il est beaucoup question de taxation énergétique. On invite notamment les Pays-Bas et le Luxembourg à soutenir les efforts de la Belgique pour atteindre les objectifs par des mesures de taxation. Je voudrais tout de même rappeler que la taxation énergétique n'est pas la panacée pour arriver à une réduction des émissions de CO₂. Sans entrer dans les détails de cette question qui mérite un débat plus approfondi, il faut être conscient que ce n'est pas uniquement la taxation des produits énergétiques qui fera diminuer rapidement les émissions de CO₂ et favoriser des énergies alternatives. Je ne parle pas non plus des effets sociaux que cela peut avoir car il faut savoir que la taxation des produits énergétiques ne sert pas la cause environnementale mais sert plutôt à remédier à des déficits budgétaires dans les pays qui prélèvent cette taxe. Il faut plutôt promouvoir les énergies renouvelables et les économies d'énergie et trouver de nouvelles sources. Je crois que là le potentiel existe, même s'il reste encore beaucoup d'efforts à faire. Je pense particulièrement à l'énergie solaire, aux éoliennes, au niveau de l'eau... C'est dans cette direction que des actions positives doivent être entreprises. Il ne faut pas croire que c'est grâce à la fiscalité que l'on pourra résoudre le problème.

Je voudrais placer cette question dans le contexte luxembourgeois. Le Grand-Duché s'est engagé à Kyoto à un niveau très élevé de réduction du CO₂ – 28% – objectif le plus ambitieux de tous les pays qui veulent ratifier le protocole. Nous avons choisi de promouvoir les énergies renouvelables et alternatives et également toute forme d'économie d'énergie. Trois règlements ont été mis en oeuvre qui donnent des aides pour le développement de ces énergies. Nous avons constaté un grand élan dans le public. Les instances étatiques, les communes mais également les privés sont intéressés et prêts à aller dans cette direction.

Pour conclure, le Benelux, comme toute l'Union européenne, est déterminé à ratifier le protocole de Kyoto tout en rappelant qu'il faut également quelques pays "Umbrella", notamment le Japon qui suivent le processus. A Bonn, ce ne sera pas très facile pour y arriver. Comme je vous l'ai dit précédemment, j'ai suivi les discussions informelles à Scheveningen, et je

mistisch. Toch moeten wij erin blijven geloven en volharden om tot een akkoord te kunnen komen.

Dank u

De Voorzitter. — Dank u wel, mijnheer de staatssecretaris. Het woord is aan mevrouw Augusteijn. Daarna krijgt de heer Passtoors het woord.

Mevr. Augusteijn, rapporteur (NL) N. — Dank u wel Voorzitter.

Ik wil de heer Baarda bedanken, die namens de Christen-democratische fractie een reactie heeft gegeven waar ik kort even op terug wil komen. Ik dank ook de heer Berger voor zijn reactie.

De heer Baarda heeft de suggestie gedaan ons Beneluxparlement te laten vertegenwoordigen in Bonn. Vanuit het voorzitterschap is de vraag ook al gesteld aan een aantal leden. Ik weet in ieder geval van één lid zeker, namelijk de heer Happart, dat hij bij de conferentie aanwezig zal zijn. Het lijkt mij goed dat er contact wordt gezocht met de heer Deleuze als vertegenwoordiger van het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie op deze conferentie, zodat wij de door ons aangenomen resolutie op de conferentie van de elf landen nog eens in herinnering kunnen roepen. Een goede suggestie, die in feite al vooruitgesneld is.

Ik ben buitengewoon blij met de toevoeging die de heer Baarda aan mijn eigen verhaal deed ten aanzien van het rentmeesterschap. Ik ben het heel erg met hem eens dat wat wij hier nu vandaag en morgen met elkaar bespreken, gericht moet zijn op het goede rentmeesterschap, omdat datgene wat wij onze kinderen en kleinkinderen nalaten, niet allemaal, maar wel veel door ons wordt bepaald.

En wat gebeurt er verder? U zei dat de conferentie een vervolg moet krijgen met de Nordic Council en de Baltische Assemblée. Ik hoop dat. Zeker als wij komen in het stadium van werkelijke uitvoering na ratificatie. Ik zal van mijn kant proberen om daarin verder mee te gaan.

De heer Berger zei net hetzelfde wat wij van de heer Deleuze hebben gehoord tijdens de conferentie, namelijk dat de EU vastberaden doorgaat op de weg van ratificatie, omdat een juridisch bindend element noodzakelijk is bij de verdere bepaling van het klimaatbleid. Ik ben het met hem eens dat voor Rio + 10, en dat heeft gelukkig ook de Nordic Council en de Baltische Assemblée onderstreept, echt resultaten op het gebied van duurzaamheid moeten worden geboekt. Het zal

ne suis pas très optimiste. Malgré tout il faut y croire et être déterminés afin d'arriver à un accord.

Merci.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur le Secrétaire d'Etat, la parole est à Mme Augusteijn et ensuite à M. Passtoors.

Mme Augusteijn, rapporteur (NL) N. — Je vous remercie, Monsieur le Président.

Je tiens à remercier M. Baarda qui s'est exprimé au nom du groupe démocrate chrétien. Je me propose de revenir brièvement sur son intervention. Je remercie également M. Berger pour sa réaction.

M. Baarda a proposé de faire représenter le Parlement Benelux à Bonn. La présidence a également déjà posé la question à certains membres. Je sais en tout cas qu'un membre, à savoir M. Happart, assistera à la conférence. Je me félicite des contacts avec M. Deleuze en sa qualité de représentant de la présidence belge de l'Union européenne à cette conférence, ce qui nous permet de rappeler une fois encore la résolution que nous avons adoptée lors de la conférence des onze pays. C'est une excellente suggestion qui a en fait déjà été anticipée.

Je me réjouis particulièrement que M. Baarda ait complété ma propre intervention à propos de l'intendance. Je suis entièrement d'accord avec lui pour dire que le débat que nous allons avoir ici aujourd'hui et demain doit être axé sur une bonne intendance parce que nous allons nous-mêmes déterminer, certes pas entièrement mais dans une large mesure néanmoins, ce que nous allons laisser à nos enfants.

Que va-t-il se passer? Vous avez indiqué que la conférence doit connaître un prolongement, avec le Conseil nordique et l'Assemblée balte. J'espère que ce sera le cas. Particulièrement si nous abordons le stade de l'application effective après la ratification. De mon côté, je vais m'efforcer de faire avancer les choses.

M. Berger a tenu les mêmes propos que M. Deleuze lors de la conférence, à savoir que l'UE poursuit résolument dans la voie de la ratification parce que, pour pouvoir définir ultérieurement la politique climatique, il faut un élément juridique contraignant. Je pense comme lui qu'en vue de Rio +10 — et le Conseil nordique et l'Assemblée balte l'ont fort heureusement souligné aussi — il faut engranger des résultats tangibles dans le domaine de la durabilité. De grandes difficul-

nog heel lastig worden, want wat u meldt over de gebeurtenissen in het Kurhaus in Scheveningen, hadden wij reeds in het Nederlandse parlement vernomen, en dat baart ons grote zorgen.

Mijnheer Berger, u heeft gezegd dat wij ons niet moeten richten op taxatie. Dat staat in de verklaring van ons eigen parlement, maar u vindt dat niet terug in de resolutie die wij samen met de Nordic Council en de Baltische Assemblée hebben opgesteld. Dat heeft de praktische oorzaak dat als wij spreken over ecotaxen, onze landen die zo nauw aan elkaar grenzen in feite met elkaar te maken hebben op dat punt. Economisch gezien is het van belang dat wij tot een afstemming komen ook binnen Europa over het vraagstuk van de taxen. Ik ben het met u eens dat dit geen oplossing voor alles biedt, maar dat was de reden waarom u dit wel aantreft in de aanbeveling van de Benelux maar niet in de resolutie van de conferentie, omdat die veel globaler is.

Het belangrijkste is denk ik dat het halen van de afgesproken doelstellingen voorop staat. Hoe dat uitgevoerd gaat worden moet elk land voor zich uitmaken of in samenhang met omringende landen bepalen. De doelstellingen liggen echter vast. De verdeling binnen Europa is gemaakt. Elk land weet wat zijn reductiedoelstelling is. Het zal nog een 'hell of a job' worden, als ik dat zo mag zeggen, dat wanneer de Verenigde Staten afhaken, Japan aarzelt, Canada en Australië dat eveneens doen, om toch te komen tot een goed klimaatbeleid. Ik ben het met u eens dat het niet gaat om een regionaal beleid of nationaal beleid, maar een mondiaal beleid dat uitgevoerd zal moeten worden en een vraagstuk dat uiteindelijk mondiaal doorwerkt in zijn consequenties.

Ik wens ook u — ik neem aan dat u naar Bonn zult gaan — heel veel succes. Wij hebben geprobeerd ons steentje bij te dragen en zullen vervolgens ook in Bonn van ons laten horen, niet door het woord te voeren, maar wel door collega's te stimuleren en te ondervragen. Wij zien elkaar ongetwijfeld terug.

Dank u wel.

(De heer J. Schummer, voorzitter, neemt weer zijn plaats als voorzitter in)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Passtoors.

Ik heet de heer Fernand Boden, minister van Landbouw, hartelijk welkom.

tés nous attendent encore car les informations que vous nous avez communiquées à propos des événements du Kurhaus, à Scheveningen, nous avaient déjà été fournies au Parlement néerlandais et nous inquiètent.

Vous avez dit, Monsieur Berger, qu'il ne faut pas aller vers l'instauration de taxes. Cela figure dans la déclaration de notre propre Parlement mais pas dans la résolution que nous avons rédigée avec le Conseil nordique et l'Assemblée balte. La raison pratique en est que, en matière d'écotaxes, nos pays étant géographiquement très proches l'un de l'autre, sont, en fait, concernés au même titre. Economiquement, il est important d'harmoniser la question des taxes, également au sein de l'Europe. Je suis d'accord avec vous pour dire que ce n'est pas la solution à tous les problèmes. Mais c'est la raison pour laquelle cet élément figure dans la recommandation du Benelux mais pas dans la résolution de la conférence, qui est beaucoup plus globale.

L'essentiel, me semble-t-il, est que la réalisation des objectifs qui ont été définis figure parmi les priorités. Il appartient à chaque pays, individuellement ou avec les pays voisins, de déterminer la manière de les concrétiser. Mais les objectifs ont été définis. La répartition au sein de l'Europe a été décidée. Chaque pays connaît son objectif en matière de réduction. Mettre en place une bonne politique climatique serait une rude tâche — «a hell of a job» — si les Etats-Unis décrochaient et si le Japon se mettait à hésiter, avec le Canada et l'Australie. Je pense comme vous qu'il ne s'agit pas de mettre en œuvre une politique régionale ou nationale mais bien une politique mondiale et que les implications de ce dossier sont également planétaires.

Considérant que vous irez à Bonn, je vous souhaite beaucoup de succès. Nous nous sommes efforcés d'apporter notre contribution et nous nous ferons également entendre à Bonn, non pas en y prenant la parole mais en stimulant et en interrogeant nos collègues. Nous sommes assurément appelés à rediscuter de ce sujet.

Je vous remercie.

(J. Schummer, président, reprend place au fauteuil présidentiel)

Le Président.— La parole est à M. Passtoors.

Je souhaite la bienvenue à M. Fernand Boden, ministre de l'Agriculture.

De heer Passtoors (NL) *N.* — Voorzitter, ik zou nog iets willen toevoegen namens de liberale fractie. In de eerste plaats wil ik het grote belang onderstrepen van het feit dat wij er in Bonn uit moeten komen. Over alle andere dingen zou ik een lang verhaal kunnen houden, maar Mevrouw Augusteijn heeft daar al meer dan genoeg over gezegd, ook namens de liberale fractie.

Eén opmerking nog. De heer Berger had het over de Ecotax en vertelde dat een probleem daarbij is het al dan niet spekken van de rijkskas. Maar bij het beginsel Ecotax hoeft het niet zo te zijn dat het per saldo wat oplevert. Juist daar waar men goed gebruik maakt van de energie op de eco-manier, heeft het voordelen, en het heeft nadelen als men het op een andere manier doet, en per saldo de opbrengst hetzelfde blijft. Het hoeft geen melkkoe te worden van de overheid.

De Voorzitter. — Dank U wel, mijnheer Passtoors, ik geef het woord aan de heer Berger, staatssecretaris voor Leefmilieu.

De heer Berger, *staatssecretaris voor Leefmilieu* (L) *F.* — Dank u, mijnheer de Voorzitter.

Ik wil terugkomen op de energiebelasting, want energiebelasting en milieubelasting worden vaak met elkaar verward. Er mag hieromtrent echter geen verwarring bestaan. De milieubelasting wordt geheven om het gebruik te bevorderen van producten met het oog op het investeren in het leefmilieu. De energiebelasting, zoals die momenteel in Europa wordt geheven, dient enkel om andere begrotingsschulden te financieren.

U zal verbaasd opkijken, maar Luxemburg is het enige Europese land dat momenteel op benzine een milieubelasting heft die opnieuw wordt geïnvesteerd in toestellen voor terugwinning van gas in benzinstations. Daarbij wordt uitgegaan van het prijsverschil inzake benzine. In de meeste Europese landen is benzine immers duurder. Dat geld komt niet het leefmilieu ten goede maar wordt gebruikt om tekorten, op sociaal of op een ander gebied, te dekken. Dat belangrijke gegeven dient te worden beklemtoond. De energiebelasting is dus voor het bestrijden van de klimaatverandering geen mirakeloplossing. Het gaat hier om een heel andere kwestie, die in een ruimer verband moet worden gezien.

Dank u.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer de Staatssecretaris.

Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.

M. Passtoors (NL) *N.* — Monsieur le Président, au nom du groupe libéral, je voudrais ajouter quelque chose. Tout d'abord, je tiens à souligner qu'il est important pour nous d'en sortir à Bonn. Je pourrais parler longuement des autres sujets, mais Mme Augusteijn en a dit plus qu'assez également au nom du groupe libéral.

Une remarque encore : au sujet de l'écotaxe, M. Berger estime que le problème consiste à savoir si cette taxe va, oui ou non, remplir les caisses de l'Etat. Sur le plan des principes, l'écotaxe ne doit pas nécessairement rapporter quelque chose. Utiliser l'énergie d'une manière écologique est avantageux; l'utiliser autrement est nuisible. Dans un cas comme dans l'autre, le bilan financier restera le même. L'écotaxe ne doit pas devenir une vache à lait pour le gouvernement.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Passtoors, je donne la parole est à M. Berger, secrétaire d'Etat à l'Environnement.

M. Berger, *secrétaire d'Etat à l'Environnement* (L) *F.* — Merci Monsieur le Président.

J'aimerais revenir encore aux taxes énergétiques car il y a souvent confusion entre taxe écologique et taxe énergétique. Qu'on se comprenne bien. La taxe écologique est prélevée afin d'utiliser son produit pour réinvestir dans l'environnement. Les taxes énergétiques, comme elles existent actuellement à travers l'Europe, servent uniquement à financer d'autres dettes budgétaires.

Je vais vous surprendre mais le Luxembourg est le seul pays européen qui prélève actuellement une taxe écologique sur l'essence réinvestie dans des appareils de récupération du gaz dans les stations d'essence. On joue ici sur la différence des prix de l'essence. En fait, la plupart des pays en Europe ont une essence plus chère. Cet argent n'est pas destiné à investir dans l'écologie mais bien à combler leurs déficits, au niveau social ou ailleurs. C'est un point important qui mérite d'être souligné. Il ne faut donc pas croire que les taxes énergétiques soient la panacée pour combattre les changements climatiques. Il s'agit d'une tout autre question qu'il faut aborder dans un cadre plus large.

Merci.

Le Président. — Merci Monsieur le Secrétaire d'Etat.

Quelqu'un d'autre désire-t-il prendre la parole? Je vois que tel n'est pas le cas.

MOND- EN KLAUWZEER

De Voorzitter. — Minister Fernand Boden is aanwezig. Wij behandelen nu het punt van onze agenda dat betrekking heeft op de stand van zaken wat mond- en klauwzeer betreft.

Ik geef het woord aan de heer Jean-Marie Happart.

De heer Happart, rapporteur, (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, dames, heren, waarde collega's, het ogenblik is aangebroken om inzake mond- en klauwzeer de eerste besluiten te trekken en een stand van zaken op te maken. Enkele dagen geleden bereikte ons een heuglijk bericht: Nederland is vrij van mond- en klauwzeer en kan opnieuw naar overal in de wereld uitvoeren. Dat is zeer belangrijk. Nederland is daarin geslaagd omdat drastische beslissingen en maatregelen werden genomen zodra de eerste besmettingshaarden waren ontdekt.

Ik neem de gelegenheid te baat om eraan te herinneren dat België en Luxemburg, dankzij de drastische preventieve maatregelen die werden genomen, aan de mond- en klauwzeerbesmetting zijn ontsnapt. Daarmee wordt het bewijs geleverd dat wanneer onmiddellijk maatregelen worden genomen het besmettingsgevaar kan worden tegengegaan of zelfs uitgeroeid.

Nu moeten wij aan de toekomst denken en zeer waakzaam blijven, gelet op de wijze waarop de ziekte zich in Groot-Brittannië opnieuw ontwikkelt. Die ziekten kunnen op elk ogenblik in alle heftigheid toeslaan. Alle landen, niet enkel de Benelux, moeten op hun hoede zijn voor die besmetting, die een fortuin kost.

De ziekte werd in Nederland uitgeroeid en de andere Beneluxlanden zijn vrij van besmetting. Laten wij het nu over de realiteit, de inenting, hebben. Ten tijde van de crisis werd daar herhaaldelijk over gesproken en er werd opgemerkt dat indien men het vee zoals een tiental jaar geleden had ingeënt, het probleem niet zou zijn gerezen of in elk geval geen dergelijke gevolgen zou hebben gehad.

De wetenschap staat niet stil. Men zoekt oplossingen, met name om gedifferentieerde vaccins van de ziekte te vinden zodat, wanneer men een onderzoek doet, men een ingeënt dier kan onderscheiden van een ander dier dat drager is van de ziekte of besmet is. Gelet op de vooruitgang die het onderzoek heeft geboekt, vermoed ik dat die vaccins in de komende maanden zullen kunnen worden getest. Dan zal de politieke beslissing moeten worden genomen en zal moe-

LA FIEVRE APHTEUSE

Le Président. — Le ministre Fernand Boden est présent. Nous allons passer au point de notre ordre du jour qui concerne l'état de la question de la fièvre aphteuse.

Je donne la parole au rapporteur, M. Happart.

M. Happart, rapporteur, (B) F. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, le temps est venu de tirer les premières conclusions et de faire le point sur le problème de la fièvre aphteuse. Il y a quelques jours, nous avons reçu une bonne nouvelle, puisque les Pays-Bas sont à présent indemnes de fièvre aphteuse et qu'ils peuvent donc rouvrir leur commerce à l'exportation sur l'ensemble du monde. C'est extrêmement important. Si ce résultat a pu être obtenu, c'est grâce aux mesures et aux décisions radicales prises par les Pays-Bas dès la découverte des foyers d'infection.

Je profite de l'occasion qui m'est donnée ici pour rappeler que la Belgique et le Luxembourg, qui ont pris des mesures préventives draconiennes, sont parvenus à éviter la contamination de la fièvre aphteuse. Cela prouve bien que, lorsque des mesures sont prises immédiatement, on peut parer ou même éliminer ce problème de contamination.

Il faut se tourner maintenant vers l'avenir et rester extrêmement vigilant, lorsqu'on voit la manière dont la maladie se redéveloppe en Grande-Bretagne. On n'est jamais à l'abri de la virulence de ces maladies. Tous les pays, et pas seulement le Benelux, doivent faire attention à cette contamination qui coûte des fortunes.

On a éradiqué la maladie aux Pays-Bas; les autres pays du Benelux sont indemnes. Venons-en maintenant à la réalité, à la vaccination. On en a parlé à plusieurs reprises au coeur de la crise en disant que, si l'on avait vacciné le bétail comme il y a encore une dizaine d'années, ce problème ne se serait pas posé ou, en tout cas, on n'en aurait pas subi de telles conséquences.

La science progresse. On recherche des solutions, notamment dans la possibilité de trouver des vaccins différenciés de la maladie afin que, lorsqu'on effectue une analyse, on puisse différencier un animal vacciné d'un autre atteint ou porteur de la maladie. Etant donné le degré d'avancement des recherches, je suppose que, dans les mois à venir, ces vaccins pourront être testés. Il faudra alors prendre la décision politique et voir si l'on s'oriente vers le système de précaution

ten worden uitgemaakt of men voor dat systeem van voorzorgen door inenting opteert dan wel of men dat vaccin achter de hand houdt tot wanneer een nieuwe besmetting uitbreekt. Hier moet dus een politieke keuze worden gedaan. Het lijkt mij wenselijk dat daar nu wordt over nagedacht, nu de toestand nog gezond is en niet wanneer zich een volgende besmetting voordoet. Mond- en klauwzeer was in mijn ogen een belangrijk signaal. Wanneer men ziet hoe de varkenspest momenteel uitbreiding lijkt te zullen nemen in Duitsland langs de Nederlandse grens, mag men zich terecht zorgen maken. Ook Spanje lijkt te zijn getroffen. Ondanks de voorzorgen die worden genomen en de huidige technologie, blijven al die virulente ziekten bestaan en kunnen ze in de bedrijven “toeslaan”.

De wijze waarop mond- en klauwzeer werd behandeld in de diverse landen – ik denk in het bijzonder aan Groot-Brittannië waar honderden tonnen dieren op een weinig adequate manier werden begraven of verbrand, waarbij veel dioxine vrijkwam en het grondwater waarschijnlijk werd vervuild – moet ons doen nadenken over de wijze waarop wij het vee kunnen beschermen wanneer zich nog een soortgelijk probleem voordoet, met andere woorden door inenting. Tevens dient ernstig te worden nagedacht over hoe het vernietigen van karkassen van dieren die zijn besmet of waarvan men vermoedt dat ze zijn besmet, kan worden aangepakt. Op dat gebied staan wij nergens. In Groot-Brittannië heeft men voor leerling-tovenaar gespeeld en er heerst ongerustheid, meer bepaald ten aanzien van BSE, aangezien karkassen werden begraven en het grondwater waarschijnlijk werd vervuild. Dat alles wijst overduidelijk op een BSE-gevaar, dat het gevolg is van die eventuele vervuiling.

Ons landbouwsysteem werkt zeer goed en is zeer precies maar het is niet beschermd tegen besmettingen. Er werd geen objectieve analyse gemaakt en de risico's die verband houden met het vernietigen van de karkassen van vernietigde dieren werden onvoldoende ingeschat.

Tot besluit, Mijnheer de Minister, moge ik nog eens de aanbeveling in herinnering brengen die wij enkele maanden geleden op onze lentesitting van de Benelux hebben goedgekeurd. Mag ik u vragen of u ons aanvullende inlichtingen kan verstrekken?

Ik dank u.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer Happart

Vraagt nog iemand het woord over dit onderwerp?

par vaccination ou bien si l'on garde ce vaccin en réserve pour le cas où une nouvelle contamination apparaîtrait. C'est donc un choix politique qu'il faudra faire et il vaut la peine d'y réfléchir maintenant, alors que nous sommes dans une situation assainie plutôt que de se poser la question lors d'une prochaine contamination. Je crois que la fièvre aphteuse a été un signal important. Et quand on voit actuellement la peste porcine qui a tendance à vouloir se développer en Allemagne à la frontière des Pays-Bas, il y a de quoi s'inquiéter. Ce problème touche l'Espagne également. Nous constatons que malgré les précautions et la technologie dont on dispose, toutes ces maladies restent bien présentes, virulentes et prêtes à “débarquer” dans les exploitations.

La manière dont la fièvre aphteuse a été traitée dans les différents pays – je pense plus spécialement à la Grande-Bretagne où des centaines de tonnes d'animaux ont été enfouies ou brûlées de manière peu adéquate, avec de grands dégagements de dioxine et une probable pollution de la nappe phréatique – doit faire réfléchir sur la façon de protéger le bétail s'il y a encore un problème de ce type, c'est-à-dire par le vaccin. Il faut aussi envisager sérieusement comment faire face à la destruction des carcasses d'animaux atteints ou présumés atteints par la maladie. Là, on n'est nulle part. En Grande-Bretagne, on a joué aux apprentis sorciers et des inquiétudes se font jour, notamment en ce qui concerne l'ESB, à propos des carcasses de bêtes qui ont été enfouies et d'une pollution vraisemblable de la nappe phréatique. Tout cela montre à suffisance le danger de l'ESB à travers cette possible pollution.

Notre système agricole est extrêmement performant et précis mais il n'est pas à l'abri des contaminations. Une synthèse objective n'a pas été effectuée et l'on n'a pas suffisamment mesuré les risques liés à la destruction des carcasses des animaux détruits.

Pour faire le point, Monsieur le Ministre, je veux rappeler aussi la recommandation que nous avons votée il y a quelques mois, au cours de notre session de printemps du Benelux, et vous demander si vous avez des informations complémentaires à nous donner.

Je vous remercie.

Le Président.– Merci, Monsieur Happart.

Quelqu'un d'autre veut-il prendre la parole à ce sujet?

Dat is niet het geval. Het woord is aan de minister van Landbouw.

De heer Boden, *minister van Landbouw*, (L) F. — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, ik neem met genoegen deel aan deze zomerezitting, waarop eens te meer een zeer belangrijk onderwerp, namelijk mond- en klauwzeer, wordt besproken.

Tijdens uw laatste zitting, hier in Luxemburg, hebben wij het al uitvoerig over deze kwestie gehad. Met des te groter genoegen spreek ik vandaag opnieuw over deze aangelegenheid, omdat — zoals de heer Happart net zegde — de huidige crisis, die de veestapel van een groot deel van de Europese Gemeenschap heeft bedreigd, gunstig lijkt te evolueren, althans in continentaal West-Europa; na Frankrijk hebben nu ook beleids mensen uit Nederland officieel aangekondigd dat deze zeer besmettelijke dierenziekte, die de hele voedingssector zoveel geld heeft gekost, is overwonnen.

Op de jongste Raad heeft commissaris Byrne het gehad over de kosten, die volgens hem op 500 en zelfs 700 miljoen euro worden geraamd. Die cijfers houden geen rekening met de indirecte kosten, bijvoorbeeld op het stuk van het toerisme dat, inzonderheid in het Verenigd Koninkrijk, sterk door de crisis werd getroffen.

Ik dank en feliciteer hier de Franse autoriteiten en ook mijn Nederlandse collega's voor de strenge discipline en de onverbiddelijke maatregelen die werden genomen om die ziekte te bedwingen en een verspreiding in andere lidstaten van de Gemeenschap te voorkomen.

De onderscheiden landen heffen de restrictieve maatregelen ten aanzien van mond- en klauwzeer op, maar in Groot-Brittannië blijft deze ziekte, weliswaar veel minder snel, woeden in weerwil van de drastische maatregelen en inspanningen van de Britse autoriteiten. De Raad van de ministers van Landbouw heeft in april gesteld dat de strategie die wordt gevolgd voor het bestrijden van de ziekte momenteel niet dient te worden gewijzigd. Toch is het wenselijk — en wij zijn vastbesloten dat te doen — dat, wanneer de huidige crisis voorbij zal zijn, de maatregelen die wij moeten nemen om ons tegen het uitbreken en verspreiden van ziekten zoals mond- en klauwzeer beter te beschermen, in het licht van de opgedane ervaring en van de nieuwe wetenschappelijke ontwikkelingen, grondig moeten worden bestudeerd.

Tel n'est pas le cas. La parole est au ministre de l'Agriculture.

M. Boden, *ministre de l'Agriculture* (L) F. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, c'est avec plaisir que je prends part à cette session d'été qui traite, une fois encore, d'un sujet très important, à savoir la fièvre aphteuse.

Nous avons déjà eu l'occasion d'en discuter longuement lors de votre dernière session ici, à Luxembourg. Mon plaisir est d'autant plus grand d'en reparler aujourd'hui puisque — M. Happart vient de le dire — la situation actuelle de cette crise, qui a menacé le cheptel d'une grande partie de la Communauté européenne, permet d'entrevoir un développement favorable, du moins dans l'Union européenne continentale où, après la France, des responsables des Pays-Bas viennent d'annoncer officiellement être indemnes de cette épizootie très contagieuse et fort onéreuse pour tout le secteur alimentaire.

Lors du dernier Conseil, le commissaire Byrne nous a donné une évaluation du coût et l'a chiffré à 500, voire 700 millions d'euros. Ces chiffres n'ont pas pris en compte les coûts indirects liés, par exemple au tourisme, qui a été fortement affecté par la crise, notamment au Royaume-Uni.

Je tiens à remercier et à féliciter ici les autorités françaises et également mes collègues néerlandais pour la discipline rigoureuse et les mesures intransigeantes mises en application afin de juguler cette maladie et d'éviter sa propagation à d'autres Etats membres de la Communauté.

Alors que les différents pays lèvent leurs mesures restrictives à l'égard de la fièvre aphteuse, cette maladie continue à un rythme nettement ralenti, à faire des ravages en Grande-Bretagne, malgré des efforts et des mesures draconiennes mis en oeuvre par les autorités britanniques. En avril, le Conseil des ministres de l'Agriculture est convenu que, à l'heure actuelle, la stratégie de lutte contre la maladie ne devait pas être modifiée. Cependant, il conviendra — et nous sommes décidés à le faire — à l'issue de la crise actuelle, d'étudier de manière approfondie, à la lumière de l'expérience acquise et des nouveaux développements scientifiques, les mesures à prendre pour mieux se protéger à l'avenir contre l'apparition et la propagation de maladies comme la fièvre aphteuse.

De heer Happart heeft in dat verband gesproken over het probleem van de varkenspest, dat ons eveneens zorgen baart en dat inzake bestrijdingsmaatregelen enige analogie te zien geeft.

De Raad heeft ook nota genomen van de aanbeveling betreffende de strijd tegen mond- en klauwzeer. In maart 2001 heeft de Europese Commissie in Rome een aantal aanbevelingen geformuleerd. De Raad heeft de Commissie gevraagd na te gaan in hoeverre die aanbevelingen de werkzaamheden in het raam van de strijd tegen mond- en klauwzeer kunnen bevorderen, meer bepaald in het licht van de besprekingen die tijdens de diverse zittingen van de Raad worden gehouden. Op de informele raad in Zweden, in Ostersund, hebben wij een grondige discussie gehad over de maatregelen die moeten worden genomen nadat die besmettelijke dierenziekte is overwonnen. Nederland en het Verenigd Koninkrijk zullen onder het Belgische voorzitterschap, een conferentie beleggen over mond- en klauwzeer en meer bepaald over de les die uit de huidige crisis moet worden getrokken, zodat ze in de toekomst beter kan worden bestreden.

Ik sluit mij aan bij de woorden van de heer Happart, die erop gewezen heeft dat wij waakzaam moeten blijven. De crisis is nog niet volledig overwonnen, maar wij kunnen al lering trekken uit de opgedane ervaring en ons beleid bijsturen ten aanzien van de gezondheid van de dieren, niet enkel in de Benelux maar ook in de Europese Gemeenschap.

In dat verband sta ik achter de inspanningen van het Belgische voorzitterschap, dat overweegt een Europees en zelfs continentaal forum te beleggen, waaraan deskundigen van de onderscheiden continenten zouden deelnemen. Het forum zou zijn gewijd aan de aanpassing aan de nieuwe wetenschappelijke kennis, de recente technologieën, het voorkomen en het bestrijden van besmettelijke dierenziekten.

Ik hoop dat onze oplossingen ons in staat zullen stellen crises zoals die welke wij hebben beleefd, beter te bestrijden.

Dat kan de Benelux er niet van terughouden de normen ter voorkoming en bestrijding van besmettelijke dierenziekten op een coherente wijze te benaderen. In dat verband zal nauw moeten worden samengewerkt om gezamenlijk beschermingsmaatregelen uit te werken. De drie ministers van Landbouw van de Benelux hebben ondertussen een samenwerkingsakkoord gesloten, dat ertoe strekt drie werkgroepen op te richten. Een van die werkgroepen zal het beleid op het gebied van de gezondheid van dieren en het bestrijden van de besmettelijke dierenziekten beter coördineren.

Dans ce contexte, M. Happart a évoqué le problème de la peste porcine, qui nous cause également du souci, où certaines mesures de lutte sont analogues.

Le Conseil a également pris acte de la recommandation de la FAO concernant la lutte contre la fièvre aphteuse. La commission européenne de la FAO a tenu une réunion à Rome, en mars 2001, où elle a fait un certain nombre de recommandations. Le Conseil a demandé à la commission de déterminer dans quelle mesure ces recommandations peuvent contribuer aux travaux dans la lutte contre la fièvre aphteuse, compte tenu des discussions qui ont lieu également pendant les différentes sessions du Conseil. Notamment lors du conseil informel en Suède, à Ostersund, nous avons eu une discussion approfondie sur les mesures à prendre après avoir combattu avec succès cette épizootie. Dans ce contexte, les Pays-Bas et le Royaume-Uni ont prévu d'organiser, sous la présidence belge, une conférence sur la fièvre aphteuse et notamment sur les enseignements à tirer de la crise actuelle afin de mieux la combattre à l'avenir.

J'appuie les propos de M. Happart lorsqu'il dit qu'il faut rester vigilant. La crise n'est pas tout à fait terminée mais nous pouvons déjà tirer les conséquences des expériences acquises et réajuster notre politique de la santé animale non seulement au sein du Benelux mais aussi dans la Communauté européenne.

A ce niveau, je ne peux que soutenir les efforts de la présidence belge qui projette l'organisation d'un forum où des experts des différents continents seraient appelés à participer aux discussions. Ce forum serait consacré à l'adaptation aux nouvelles connaissances scientifiques, aux technologies récentes de la prévention et de la lutte contre les maladies animales contagieuses.

J'espère que nous arriverons à des solutions qui nous permettront d'arriver à mieux combattre et à mieux lutter contre des crises comme celles que nous avons vécues.

Cela n'empêche pas une approche cohérente au sein du Benelux par rapport aux normes de prévention ou de lutte contre les maladies infectieuses animales. Il faudrait à ce niveau élaborer des mesures de sauvegarde en étroite collaboration. Entre-temps, les trois ministres de l'Agriculture du Benelux ont signé un accord de coopération afin de créer trois groupes de travail. L'un d'eux sera appelé à mieux coordonner les politiques en matière de santé animale et de combat contre les épizooties.

Ik ben van oordeel dat vooral de waakzaamheid aan de grensposten waarlangs wordt ingevoerd, moet worden opgevoerd zodat op een efficiënte wijze kan worden opgetreden tegen de “invoer” van dierenziekten uit derde landen. Het is u bekend dat het huidige mond- en klauwzeer te wijten is aan invoer uit derde landen. Het opzetten van een identificatiesysteem waarbij de onderscheiden databases aan elkaar gekoppeld worden, meer bepaald in de Benelux, is ook belangrijk. Dat identificatiesysteem zou de traceerbaarheid van het verkeer van runderen zowel als van varkens en schapen, waarvoor nagenoeg geen nasporingsmogelijkheid bestaat, mede moeten vergemakkelijken. Dat is een van de redenen waarom in het Verenigd Koninkrijk de ziekte niet meteen kon worden bedwongen.

Een strenger toezicht en controle op het vervoer van dieren lijken mij ook belangrijk. Het vervoer van dieren over grote afstanden naar slachthuizen zou zoveel mogelijk moeten worden beperkt. Op die manier kan de verspreiding van besmettelijke ziekten worden beperkt en kunnen de dieren tijdens het vervoer beter worden beschermd. Dat is een zeer delicate kwestie in Luxemburg, waar het aantal overtredingen toeneemt. Ik zou van deze gelegenheid gebruik willen maken om u, als parlementsleden, te vragen bij uw nationale autoriteiten erop aan te dringen om aan dat onbetamelijke, zelfs schandelijke vervoer een einde te maken. Dat probleem rijst inzonderheid in Luxemburg, dat een transitland is. In de Chambre des Députés hebben over het vervoer van dieren dat in strijd is met de geldende wetgeving heftige discussies plaatsgevonden. Een en dezelfde firma is tot zesmaal toe betrapt. Volgens mij wordt niet streng genoeg opgetreden tegen die firma's. De publieke opinie zal de verschrikkelijke beelden van dieren die onnodig lijden, niet veel langer meer aanvaarden. Indien overtollig vervoer zoveel mogelijk wordt beperkt, zullen de ziekten zich minder gemakkelijk verspreiden.

Met betrekking tot de preventieve maatregelen die moeten worden genomen wanneer zeer besmettelijke ziekten uitbreken, zouden de Beneluxlanden het ook eens moeten worden over de mogelijkheid om over te gaan tot een spoedinenting waarbij misschien gebruik kan worden gemaakt van nieuwe merkervaccins. In dat verband lijkt het mij essentieel — dat is ook een van de aanbevelingen van de Europese Commissie — dat de FAO het wetenschappelijk onderzoek in dezen voortzet en opvoert. Indien wij beschikten over merkervaccins aan de hand waarvan een duidelijk onderscheid kan worden gemaakt tussen ingeënte dieren en zieke dieren, dan zouden wij het huidige beleid van niet-inenting kunnen herzien. Hetzelfde geldt voor

A mon avis, il s'agira avant tout d'accroître la vigilance aux postes d'importation frontaliers afin d'agir efficacement à l'encontre de l'introduction de maladies animales en provenance de pays tiers. Vous savez que, à l'heure actuelle, la fièvre aphteuse provient d'importations à partir de pays tiers. Importante est aussi la mise en place d'un système d'identification avec des possibilités d'interconnection entre les différentes bases de données, notamment au sein du Benelux. Cette mise en place du système d'identification devrait contribuer à faciliter la traçabilité des mouvements, non seulement des bovins mais aussi des porcins ainsi que des ovins dont la traçabilité est pratiquement inexistante. C'est une des raisons pour lesquelles on n'a pas pu lutter immédiatement au Royaume-Uni contre l'éclosion de la maladie.

Il me paraît important aussi que s'exerce une surveillance ou un contrôle plus strict des transports d'animaux. On devrait limiter, autant que possible, les transports à longue distance aux fins d'abattage. On pourrait ainsi diminuer la diffusion de maladies contagieuses et assurer une meilleure protection des animaux en cours de transport. C'est un problème très sensible au Luxembourg où le constat d'infractions est en augmentation. Je voudrais profiter de l'occasion qui m'est donnée à cette tribune pour que vous interveniez, en tant que parlementaires, auprès de vos autorités nationales pour arrêter ces véhiculations indécentes, voire indignes. Le Luxembourg, pays de transit, connaît particulièrement ce problème. Des discussions animées ont eu lieu à la Chambre des députés au sujet des transports d'animaux qui ne respectent pas la législation. Nous constatons des infractions répétées jusqu'à cinq ou six fois par la même firme à l'encontre de laquelle, à mon avis, on ne sévit pas assez rigoureusement. L'opinion publique ne tolérera plus très longtemps ces images terribles d'animaux soumis à des souffrances inutiles. Limiter autant que possible les transports superflus aura pour corollaire une diminution de la propagation des maladies.

Dans le cas des mesures préventives à mettre en application lors de l'apparition de maladies hautement contagieuses, je crois que les pays du Benelux devraient également se mettre d'accord sur l'éventualité d'une vaccination d'urgence, en recourant peut-être à de nouveaux vaccins marqueurs. Là, il me semble essentiel — et c'est également l'une des recommandations de la commission européenne de la FAO — qu'on poursuive et intensifie la recherche scientifique dans ce domaine. Si on avait à notre disposition des vaccins marqueurs permettant de distinguer nettement les animaux vaccinés des animaux malades, on pourrait revoir la politique actuelle de non-vaccination. Le même problème se pose d'ailleurs pour la peste por-

de varkenspest, waar een spoedinenting het slachten van een schrikwekkend groot aantal dieren zou voorkomen.

Dames en heren, tot zover de suggesties die ik u ter overweging meegeef. Het zou een zeer goede zaak zijn voor de gezondheid van iedereen indien ze in de Benelux ten uitvoer mochten worden gelegd.

Tot slot moge ik erop wijzen dat wij in de Landbouwradaad ijveren voor veilig voedsel en gezonde dieren. In dat verband kunnen wij voldoende lessen trekken, niet enkel uit BSE maar ook uit mond- en klauwzeer. Aan de hand van een communautaire regelgeving voeren wij zeer strenge regels in om besmetting door dierenmeel, dat momenteel zowel voor runderen als voor varkens en gevogelte is verboden, te voorkomen. Het is u bekend dat het verbod is verlengd totdat de nieuwe verordening over dierlijke subproducten van kracht zal zijn. In het kader van die regelgeving zal keukenafval voor diervoeder worden verboden. Enkel dierlijk afval dat voor menselijke consumptie geschikt wordt geacht, zal voor diervoeder zijn toegestaan. Die essentiële maatregelen zullen kunnen voorkomen dat nog crises zoals BSE of mond- en klauwzeer uitbreken. U zal zich herinneren dat in het Verenigd Koninkrijk de epidemie waarschijnlijk te wijten was aan uit het buitenland afkomstig keukenafval waarmee dieren werden gevoederd. Ik denk dat in onze drie landen het voederen van dieren met keukenafval al verboden is. Dat is de reden waarom wij erop aandringen dat het verbod een communautaire regelgeving zou worden. Bepaalde landen, zoals Duitsland of Oostenrijk, dringen op een langere overgangperiode aan. Ik acht het evenwel wenselijk dat het gebruik van keukenafval voor het voeren van dieren zo snel mogelijk wordt verboden.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u wel, mijnheer de minister.

De heren Happart, Braks en Baarda hebben het woord gevraagd.

Het woord is aan de heer Happart.

De heer Happart, rapporteur (B) F. — Dank u, mijnheer de Voorzitter.

Dank u, mijnheer de Minister voor uw bemoedigende en interessante antwoorden. U hebt gehandeld

ciné où une vaccination d'urgence pourrait alors être effectuée, évitant ainsi l'abattage d'un nombre effrayant d'animaux.

Mesdames et Messieurs, honorables Députés, voilà quelques suggestions que je soumets à votre réflexion et dont l'application, au sein du Benelux, permettrait de tirer un haut profit sanitaire en faveur de chacun.

Pour terminer, je vous signale qu'au conseil de l'Agriculture, nous travaillons en faveur de la sécurité alimentaire et de la santé animale. Dans ce domaine, nous voulons tirer suffisamment les leçons non seulement de l'ESB mais également de la fièvre aphteuse. Nous introduisons des règles très rigoureuses au travers d'une réglementation communautaire afin d'éliminer la contamination par les farines animales qui, pour l'instant, sont interdites aussi bien pour les bovins que les porcs et la volaille. Vous savez que l'interdiction est prolongée au moins jusqu'au moment où le nouveau règlement sur les sous-produits animaux sera en vigueur. Dans le cadre de cette réglementation, on interdira les déchets de cuisine pour l'alimentation animale. Seuls les déchets animaux considérés comme aptes à la consommation humaine seront autorisés pour l'alimentation animale. Ces mesures essentielles permettront d'empêcher que des crises comme l'ESB ou la fièvre aphteuse se reproduisent. Vous vous rappelez qu'il est probable qu'au Royaume-Uni, l'origine de l'épidémie a trouvé sa source dans l'alimentation des animaux par des déchets de cuisine en provenance de l'étranger. Je crois que dans nos trois pays, l'alimentation d'animaux avec des déchets de cuisine est déjà défendue. C'est pourquoi nous insistons pour que cette interdiction devienne une réglementation communautaire. Certains pays, comme l'Allemagne ou l'Autriche, souhaiteraient une période de transition prolongée. Il me paraît pourtant souhaitable que l'utilisation des déchets de cuisine pour l'alimentation animale soit éliminée dans les meilleurs délais.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur le Ministre.

J'ai trois demandes de parole de MM. Happart, Braks et Baarda.

La parole est à M. Happart.

M. Happart (B) F. — Merci, Monsieur le Président.

Merci, Monsieur le Ministre, pour vos réponses encourageantes et intéressantes. Vous avez parlé du trans-

over het vervoer van levende dieren, maar dat staat natuurlijk haaks op het beleid dat tot heden in de slachthuizen werd gevoerd. Indien men niet langer levende dieren wil vervoeren, zal men ze vooraf moeten slachten. Dat betekent dat het beleid van de slachthuizen fundamenteel wordt herzien en dat de slachthuizen zo dicht mogelijk bij de plaatsen waar aan veeteelt wordt gedaan, zijn gelegen. Heeft u enig idee wat dat de Europese Unie zou kunnen kosten?

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Happart. Het woord is aan de heer Braks.

De heer Braks, (NL) N. — Dank u wel Voorzitter,

Ik zou allereerst de heer Happart willen bedanken voor het initiatief om toch weer over dit bijzondere verschijnsel in de Benelux en daarbuiten te spreken. Ook minister Boden zou ik willen bedanken voor zijn uitvoerige en gekwalificeerde reactie.

In een eerdere zitting hebben wij al over dit onderwerp gesproken en dat is niet verwonderlijk, omdat een besmettelijke veeziekte, zeker wanneer het monden klauwzeer betreft een bijzondere maatschappelijke en economische uitwerking heeft op de totale samenleving.

In Nederland hebben wij de minister horen zeggen dat wij in een toestand van oorlog zouden terecht komen, weliswaar geen fysiek geweld, maar een zodanig gereguleerde en gerespecteerde toestand waarbinnen de maatschappij kan functioneren, dat het daar alle kenmerken van heeft. Dat hebben wij ook gezien. Het verschijnsel van monden- en klauwzeer in Nederland heeft enorme effecten gehad. Economisch is al eens geconstateerd door het CBS dat de vertraagde economische groei van het afgelopen jaar in Nederland, voor een goed deel aan dit verschijnsel te wijten is.

Daarmee wordt nog eens bevestigd wat minister Boden zei, namelijk dat het bijvoorbeeld voor de toeristische industrie zeker, maar ik denk voor vele andere aspecten van de samenleving ook, grote impact heeft gehad.

Wij hebben dan ook geconstateerd dat brede lagen van de bevolking zich met dit verschijnsel gaan bemoeien vanwege de directe betrokkenheid, maar ook vanwege een sterke emotionele ervaring bij het verschijnsel van zo'n besmettelijke veeziekte. Wij leven in een tijdperk waarbij wij vrijwel dagelijks door middel van de massamedia direct geconfronteerd worden met het verschijnsel en daarmee met de wijze waarop onze samenleving met dieren omgaat.

port des animaux vivants mais c'est évidemment en contradiction avec la politique menée jusqu'à présent dans les abattoirs. Si l'on veut ne plus transporter les animaux vivants, cela signifie qu'on doit les abattre au préalable et qu'il faut, par conséquent, modifier fondamentalement la politique des abattoirs et prévoir des abattoirs aussi proches que possible des endroits d'élevage. Avez-vous une idée de ce que cela pourrait coûter à l'Union européenne?

Le Président. — Merci, Monsieur Happart. La parole est à M. Braks.

M. Braks (NL) N. — Merci, Monsieur le Président. Je voudrais d'abord remercier M. Happart pour son initiative de discuter une nouvelle fois de ce phénomène particulier, et ce, tant au Benelux qu'ailleurs. Je remercie aussi le ministre Boden pour sa réponse détaillée et compétente.

Lors d'une autre séance, nous avons déjà discuté de ce problème, et ce n'est pas surprenant, car une maladie contagieuse du bétail, surtout lorsqu'il s'agit de la fièvre aphteuse, a des conséquences sociales et économiques particulières pour la société dans son ensemble.

Aux Pays-Bas, nous avons entendu un ministre déclarer que nous risquions de nous retrouver dans un état de guerre, bien entendu sans violences physiques, mais accompagné d'un train de réglementations et de restrictions nécessaires pour que la société puisse fonctionner. Voilà bien des caractéristiques d'un état de guerre. Nous avons vécu cette situation. Aux Pays-Bas, le phénomène de la fièvre aphteuse a eu des conséquences énormes. Sur le plan économique, le CBS a constaté que le recul de la croissance économique aux Pays-Bas, l'année dernière, est dû, en grande partie, à ce phénomène.

Ainsi, ce qu'a dit le ministre Boden est confirmé une fois de plus, à savoir que la fièvre aphteuse avait eu un grand impact, pour l'industrie du tourisme par exemple, mais, à mon avis, également pour beaucoup d'autres aspects de la société.

Nous constatons que de larges couches de la population se préoccupent du phénomène, non seulement parce qu'elles sont directement concernées, mais aussi en raison du caractère fortement émotionnel d'une telle maladie contagieuse. Nous vivons à une époque où nous sommes confrontés presque tous les jours, par les médias de masse, au phénomène et, de ce fait, à la façon dont notre société traite les animaux.

Ik geloof niet dat dat zoveel afwijkt van vroeger, maar wij zijn natuurlijk in een volstrekt andere samenleving gekomen. Dat betekent dat wij niet alle vrijheid hebben om te handelen naar materieel en effectief inzicht, maar dat wij ook hiermee rekening zullen moeten houden.

Natuurlijk zijn wij op dit moment in Nederland bijzonder blij dat wij de officiële status mond- en klauwzeervrij weer bereikt hebben. Daarmee is overigens de hele Benelux weer mond- en klauwzeervrij.

Ik zou een compliment willen uitspreken, ook aan het adres van bijvoorbeeld onze Belgische collega's, voor de harde maatregelen die zij hebben getroffen.

In Nederland, werd zoujuist gezegd, lijken de maatregelen effectief, maar de harde maatregelen die België heeft getroffen zijn ook effectief geweest. Het is toch een opvallend verschijnsel dat in België de mond- en klauwzeer niet is uitgebroken terwijl België en de gebieden eromheen toch min of meer kruispunt zijn van het gesleep met dieren in Europa. De uitbraak in Nederland moet ergens via België gekomen zijn, want er zijn allerlei aanwijzingen dat de besmetting via België uit Frankrijk uiteindelijk in Nederland is terechtgekomen.

Wij zijn met zijn allen weer eens geconfronteerd met het feit hoe diep ingrijpend zo'n uitbraak wel is. Het grootste gevaar dat wij nu lopen is dat wij min of meer tevreden kijken naar het effect van de thans gehanteerde maatregelen en weer tot de orde van de dag overgaan. De thans gehanteerde maatregelen gaan uit van een non-vaccinatiebeleid met een daarbij passend instrument van de 'stamping-out' van de besmettingshaard. Gebleken is dat er groot maatschappelijk verzet is tegen zo'n 'stamping-out' systeem, wat overigens begrijpelijk is om redenen die ik zojuist al uiteengezet heb.

Ik ben ervan overtuigd dat die situatie, samen met het feit dat zo'n uitbraak toch een enorme omvang kan hebben, zoals wij in het Verenigd Koninkrijk zien, ons noodzaakt tot heroverweging.

Ik ben daarom ook bijzonder blij, minister Boden, dat u zowel namens de Benelux als namens het Belgische voorzitterschap en de Europese Unie heeft kunnen melden, dat er initiatieven genomen worden om op grond van deze ervaringen de zaken opnieuw te evalueren.

Ik hoop werkelijk dat dat op een zodanige zakelijke wijze kan gebeuren, dat dit tot aanpassingen leidt. Ik realiseer mij dat dat moeilijk is. Allereerst binnen de Europese Unie, omdat in het bijzonder een aantal Scandinavische landen, maar ook andere, niet bereid zijn

A mon avis, cette façon ne diffère guère de celle du passé, mais nous vivons évidemment dans une tout autre société. Cela veut dire que nous ne disposons plus de la liberté totale d'agir sur le plan matériel et affectif, et nous devons en tenir compte.

Bien entendu, nous sommes très heureux, aux Pays-Bas, d'avoir accédé à nouveau au statut officiel de pays exempt de la fièvre aphteuse. C'est d'ailleurs le cas pour l'ensemble du Benelux.

Je tiens à complimenter nos collègues, belges en particulier, pour les mesures sévères qu'ils ont prises.

On vient de dire que, aux Pays-Bas, les mesures prises se sont révélées efficaces, mais les mesures sévères prises en Belgique sont tout aussi efficaces. Il est remarquable que l'épidémie de fièvre aphteuse ne se soit pas déclarée en Belgique, alors que ce pays et ceux qui l'entourent constituent un carrefour du trafic d'animaux à travers l'Europe. Le déclenchement de l'épidémie aux Pays-Bas doit avoir été provoqué via la Belgique, car il y a de nombreuses indications selon lesquelles la contagion est arrivée aux Pays-Bas, via la France et la Belgique.

Nous sommes une nouvelle fois confrontés à l'impact profond d'une telle épidémie. A l'heure présente, le plus grand risque consisterait à nous contenter plus ou moins de l'effet des mesures appliquées actuellement et à repasser à l'ordre du jour. Les mesures actuelles partent d'une politique de non-vaccination, accompagnée d'un instrument adapté d'éradication du foyer d'infection. On a constaté qu'il existe une opposition sociale importante contre ce système d'éradication, bien compréhensible d'ailleurs, pour les raisons que je viens d'évoquer.

Je suis convaincu que cette situation, combinée à l'impact énorme de l'épidémie — pensons au Royaume-Uni — doit nous inciter à reconsidérer la situation.

C'est la raison pour laquelle, Monsieur le Ministre Boden, je suis particulièrement heureux que, au nom du Benelux ainsi que de la présidence belge de l'Union Européenne, vous ayez pu annoncer que des initiatives seraient prises pour réévaluer la situation à la lumière des expériences acquises.

J'espère réellement que cela se passera, sur le plan pratique, de telle manière que des adaptations pourront être réalisées. Je sais que ce sera difficile, tout d'abord au sein de l'Union Européenne, parce que certains pays, notamment les pays scandinaves, ne sont

het huidige beleid ter discussie te stellen. Evengoed zullen wij in een breder internationaal kader verzet ondervinden in het bijzonder van landen die binnen de onderhandelingen van de Wereldhandelsorganisatie, de grootste voorstanders zijn van liberalisatie van de handel, bijna vrijhandel, want zij maken op de meest indringende wijze gebruik van bijvoorbeeld vaccinatiebeleid als non-tarifaire belemmering in de internationale handel. Ik denk dat in het kader van de Wereldhandelsorganisatie best een aanleiding gevonden kan worden om daar eens op te wijzen. Te meer, en ik sluit hierbij aan bij het verzoek van de heer Happart, gezien de perspectieven om te komen tot meer moderne vaccinatiemiddelen en het ontwikkelen van vaccins die later met een testmethode te onderscheiden zijn van normale infecties. Zeker voor de varkenspest, want daar doet zich dezelfde situatie voor, is dit instrument al ver ontwikkeld en eigenlijk al beschikbaar. Waarom zouden wij dan niet snel een evaluatie doorvoeren en een besluit nemen om dit te gaan toepassen, want de varkenspest grijpt al weer om zich heen, maar ook voor mond- en klauwzeer is dit vaccin al in een vergevorderd stadium.

Ik zou vandaag namens de christen-democratische fractie nog eens een dringende oproep willen doen om dit beleid te heroverwegen en te voorzien van nieuwe instrumenten, omdat het maatschappelijke draagvlak voor het beleid dat tot dusver gevoerd is in vele landen, maar zeker in die landen die nu met de uitvoering van het beleid geconfronteerd werden, niet meer houdbaar is.

Dat heeft natuurlijk een bredere achtergrond, vandaar dat ik ook adhesie betuig aan uw oproep om er ook in de lidstaten uitdrukkelijk op toe te zien dat bij dierentransport, vanaf de plaats van bestemming tot de plaats van aankomst, er niet met dieren wordt omgegaan op een wijze die in onze moderne samenleving niet meer aanvaardbaar is.

Ik weet waarop u gedoeld hebt in uw eigen land, en dat is in Nederland zodanig breed in de publiciteit gekomen dat ik ervan overtuigd ben dat dat alleen al een zekere preventieve werking zal hebben. Dat is echter niet voldoende en ik denk dat wij de kwaadwillenden zo snel mogelijk tot inkeer moeten brengen.

Dank u wel.

par disposés à remettre en question la politique actuelle. Sur un plan international plus large, nous rencontrerons également des oppositions, en particulier de la part de pays qui, lors des discussions au sein de l'Organisation mondiale du Commerce, sont les plus ardents partisans de la libéralisation du commerce — pour ainsi dire du libre échange — car ils font l'usage le plus intense de la politique de vaccination par exemple, comme mesure de «non-retour» dans le commerce international. J'estime que, dans le cadre de l'Organisation mondiale du Commerce, on devrait trouver une occasion de mettre cette question à l'ordre du jour. D'autant plus — et à cet égard, je me rallie à la demande formulée par M. Happart — qu'il convient de tenir compte de la perspective d'en arriver à des techniques de vaccination et à des vaccins plus modernes permettant d'établir, par des tests appropriés, une distinction entre les effets des vaccins et l'infection même. Cela vaut en particulier pour la peste porcine — car là le problème se pose également — pour laquelle cet instrument en est déjà à un stade de développement qui le rend disponible dès à présent. Dans ce cas, pourquoi n'effectuerions-nous pas une évaluation rapide pour décider ensuite que nous allons l'appliquer car la peste porcine se propage à nouveau. Pour la fièvre aphteuse aussi, ce vaccin se trouve déjà dans un stade avancé.

Au nom du groupe démocrate-chrétien, je voudrais lancer un nouvel appel urgent pour que la politique en la matière soit réévaluée et munie d'instruments nouveaux, parce que le support social de la politique menée à ce jour en de nombreux pays, mais surtout dans les pays confrontés à l'application de cette politique, n'est plus tenable.

Tout cela se déroule sur une toile de fond plus large, d'où mon adhésion à votre appel formel aux pays membres pour que, lors du transport d'animaux entre le lieu de départ et le lieu de destination, il soit veillé à ce que les animaux ne soient pas traités d'une manière qui n'est plus acceptable dans notre société moderne.

Je sais à quoi vous faites allusion en ce qui concerne votre propre pays. Aux Pays-Bas, une telle publicité a été donnée à vos propositions que je suis convaincu que cela suffira déjà pour déclencher une certaine action préventive. Pourtant, ce n'est pas suffisant, et je trouve qu'il y a lieu, au plus vite, de faire revenir les mal-pensants à de meilleurs sentiments.

Je vous remercie.

De Voorzitter. – Dank U wel, mijnheer Braks, het woord is aan de heer Boden.

De heer Boden, *minister van Landbouw, (L) F.* – Dank u, mijnheer de Voorzitter. Ik dank tevens alle sprekers. Aan de heer Happart zou ik willen zeggen dat het vervoer van levende dieren ons veel zorgen baart.

Ik dank de heer Braks die heeft verklaard dat hij ons zal helpen om degenen die de regelgeving inzake het vervoer van levende dieren overtreden, streng te straffen. Zij geven de hele landbouw een zeer slecht imago en aan hun praktijken moet zoveel mogelijk een einde worden gemaakt.

Ik moge er nog eens op wijzen dat het vervoer over zeer lange afstand naar de slachthuizen onmogelijk moet worden gemaakt. Het lijkt mij beter dat de dieren in hun land van oorsprong worden geslacht, dat de karkassen worden vervoerd en dat daarvan, zo nodig, bijvoorbeeld in Italië, hammen worden gemaakt, van ingevoerde karkassen en niet van levende dieren die daar nadien worden geslacht.

De landbouwwraad heeft in juni een resolutie aangenomen waarin hij om preventiemaatregelen voor het vervoer van dieren over lange afstand vraagt. Over het beperken van het aantal transporten en de duur ervan, meer bepaald tot acht uur, werd helaas geen eenstemmigheid bereikt. Een aantal landen heeft evenwel de wens geuit dat het vervoer van levende dieren naar het slachthuis niet langer dan acht uur zou duren, behalve wanneer de afstand tot het dichtst bij gelegen slachthuis dat vereist, maar binnen de Benelux is dat zeker niet het geval. Men zal dat probleem van het vervoer van levende dieren over lange afstanden alleszins moeten regelen. Ik geef er mij rekenschap van dat het beleid van de slachthuizen zal moeten worden herzien. Men heeft misschien te snel gewestelijke slachthuizen gesloten die open hadden kunnen blijven indien ze volgens de regels steun hadden gekregen van de lidstaat. Ik denk dus dat het beleid zal moeten worden herzien.

Agenda 2000 gaat in de richting van een duurzamer landbouwbeleid dat kwaliteit, inzonderheid streekgebonden kwaliteitsproducten beoogt die in de betrokken streek zelf op de markt worden gebracht. Op die manier kan lang en onnodig transport worden voorkomen.

In dat verband dient zeker het beleid van de slachthuizen te worden herzien en moeten bepaalde slachthuizen die, zoals ik al heb gezegd, misschien te snel werden gesloten, eventueel opnieuw worden geopend.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Braks. La parole est au ministre de l'Agriculture.

M. Boden, *ministre de l'Agriculture (L) F.* – Merci, Monsieur le Président. Je remercie également tous les intervenants. A M. Happart, je voudrais dire que le transport des animaux vivants nous cause beaucoup de soucis.

Je suis reconnaissant à M. Braks de nous avoir dit qu'il nous aidera pour que ceux qui enfreignent la réglementation en matière de transport d'animaux vivants soient sévèrement punis. Les contrevenants donnent une très mauvaise image de toute l'agriculture et il faudra y mettre fin autant que possible.

A mon avis – et je le répète – il faudra éliminer les transports à très longue distance aux fins d'abattage. Il serait préférable d'abattre les animaux dans leur pays d'origine, de transporter les carcasses et ensuite, s'il en est besoin, de produire des jambons, par exemple en Italie, à partir de carcasses importées et non d'animaux vivants qui y sont ensuite abattus.

En juin, le conseil de l'Agriculture a pris une résolution dans laquelle il a demandé des mesures de prévention pour ces transports d'animaux à longue distance. Nous n'avons malheureusement pas pu obtenir une unanimité pour réduire le nombre et la durée des transports, notamment à huit heures. Un certain nombre de pays ont cependant exprimé leur souhait que des animaux vivants transportés aux fins d'abattage ne le soient pas au-delà de huit heures, à moins que la distance de l'abattoir le plus proche l'exige, ce qui n'est certainement pas le cas au sein du Benelux. On devra veiller à résoudre ce problème de transport d'animaux vivants à longue distance. Je suis conscient qu'il faudra revoir la politique des abattoirs puisqu'on a peut-être trop rapidement fermé des abattoirs régionaux qui auraient pu rester en activité moyennant une certaine aide de l'Etat membre compatible avec le code des aides. Je crois donc qu'on devra repenser cette politique.

L'agenda 2000 va dans le sens d'une politique agricole plus durable visant à produire de la qualité et en particulier des produits de qualité régionaux qui seront commercialisés dans la région. Cela évitera des transports longs et inutiles.

Dans ce contexte, il faudra sans doute repenser la politique d'abattage et de commercialisation et éventuellement rouvrir certains abattoirs qui, comme je l'ai dit, ont peut-être été fermés prématurément.

In het kleine Luxemburg zijn er vier slachthuizen. Men had met één slachthuis genoeg kunnen nemen maar dat zou gevolgen hebben gehad, meer bepaald voor het vervoer. Nu er nog vier slachthuizen zijn is het vervoer tot een strikt minimum beperkt.

Ik ben het eens met de heer Braks, die het onderzoek op het gebied van inenting zoveel mogelijk wil opvoeren. De Landbouwwaad heeft trouwens eenparig die wens geuit. Er moeten zo snel mogelijk merkervaccins worden ontwikkeld en wanneer die vaccins beschikbaar zullen zijn, zullen wij het huidige beleid van niet-inenting zeer snel kunnen bijsturen. Ook in de WHO zal van gedachten moeten worden gewisseld om het beleid van de derde landen te wijzigen. Wij hebben het ten zeerste betreurd dat er ten tijde van de mond- en klauwzeerepidemie niet voor een regionalisering werd geopteerd. Wanneer zich een geval van mond- en klauwzeer in het Verenigd Koninkrijk voordoet kan men zich de vraag stellen waarom b.v. de uitvoer van varkens uit Zuid-Italië naar derde landen zou worden verboden. Wanneer een besmettelijke dierenziekte uitbreekt, moet aan regionalisering worden gedacht. Het is van essentieel belang dat de Commissie, de woordvoester van de Europese Unie tijdens die onderhandelingen, ertoe komt dat beleid door de derde landen te doen naleven. Ook het huidige beleid van niet-inenting moet worden bijgestuurd, anders zullen de gevolgen moeten worden geraamd van een eventuele inenting die ertoe leidt dat gedurende twee jaar geen vlees van de Europese Unie mag worden uitgevoerd. Voor een aantal lidstaten zouden de financiële gevolgen enorm zijn en bijgevolg is het misschien voor een aantal daarvan moeilijk om het inentingsbeleid volledig bij te sturen. Mijn inziens zal de regionalisering, als ze tot stand komt, het beleid tamelijk snel kunnen wijzigen, uiteraard voor zover wij over merkervaccins beschikken.

Dank u.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer de Minister.

Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.

Ik dank u omdat u naar hier bent gekomen en al die uitleg heeft gegeven.

Le petit pays qu'est le Luxembourg possède quatre abattoirs. On aurait pu se limiter à un seul mais il y aurait eu d'autres répercussions, notamment pour les transports. Le fait d'avoir gardé quatre abattoirs réduit les transports à un strict minimum.

Je suis d'accord avec M. Braks qui souhaite pousser au maximum la recherche en matière de vaccination. C'est d'ailleurs un vœu exprimé unanimement par le Conseil agricole. Il faudra arriver aussi vite que possible à des vaccins marqueurs et, lorsque, nous les aurons à notre disposition, nous pourrons repenser très rapidement la politique actuelle de non vaccination. On devra également discuter au sein de l'OMC afin que la politique des pays tiers soit modifiée. Nous avons fortement regretté que, lors de l'épidémie de fièvre aphteuse, il n'y ait pas eu de régionalisation. Lorsqu'il y a un cas de fièvre aphteuse au Royaume-Uni, pourquoi interdire l'exportation dans un pays tiers de bovins ou d'ovins provenant de l'Italie du Sud, par exemple. Il faudra donc en venir à une politique de régionalisation lors des épizooties et il est essentiel que la Commission, porte-parole de l'Union européenne lors de ces négociations, en arrive à faire respecter cette politique par les pays tiers. Si l'on veut repenser la politique de non-vaccination actuelle, il faudra également évaluer les conséquences d'une éventuelle vaccination. Si le résultat en est que, pendant deux ans, on ne peut plus exporter de la viande de l'Union européenne, les conséquences financières seraient énormes pour un certain nombre d'Etats membres et, par conséquent, il serait peut-être difficile de repenser totalement cette politique de vaccination. Si la régionalisation était acquise, à mon avis, on pourrait assez vite modifier cette politique, dans le cas, évidemment, où nous serions en possession de vaccins marqueurs.

Merci.

Le Président. — Merci, Monsieur le Ministre.

Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole? Je vois que tel n'est pas le cas.

Je vous remercie d'être venu et de nous avoir apporté toutes ces explications.

MEDEDELING VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE

De Voorzitter. — Wij gaan verder met onze agenda. In afwachting van de komst van de minister van Buitenlandse Zaken, zullen wij het eerste punt behandelen : mededeling van de Benelux Economische Unie.

Ik geef het woord aan de heer Ben Hennekam.

De heer Hennekam, *secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.* F — Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de minister, Excellentie, dames en heren,

Wij beschouwen het als een grote eer hier de ambassadeur van Nederland te mogen begroeten, ook al is hij achter een marmeren pilaar gezeten !

Ik dank u voor de gelegenheid die mij wordt geboden om namens het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie een paar zaken naar voren te brengen.

Weliswaar is ons Secretariaat de rechterhand van onze regeringen, maar het is ook de gewoonte geworden dat wij nauw betrokken zijn bij het werk van uw Raad. Dat is in het belang van alle partijen.

Vandaar dat ik u graag meld dat onlangs een vergadering van de Raad van de Economische Unie (REU) heeft plaatsgehad. De REU is het hoogste ambtelijke orgaan van de Benelux en als zodanig beoordeelt en evalueert hij ons werk.

In de laatste REU-bijeenkomst is gewezen op de belangrijke toegevoegde waarden van het Benelux-werk. Die hebben betrekking op de volgende terreinen :

- de interne markt en de economische samenwerking, alsook tal van dossiers zoals het bouwbedrijf, de intellectuele eigendom en het energieprobleem, die daarmee samenhangen;

- ten tweede het brede terrein van de grensoverschrijdende samenwerking, de ruimtelijke ordening, de natuur, het verkeer, het vervoer en de volksgezondheid, alsook het overleg tussen lagere instanties op basis van onze Benelux-Overeenkomst, die nog steeds een voorloper in Europa is;

- ten derde de samenwerking op het gebied van personenverkeer, politie en justitie.

Nieuw in dit dossier zijn de invulling van het Senningen-overleg en het Beneluxoverleg over drugs;

COMMUNICATION DE L'UNION
ECONOMIQUE BENELUX

Le Président. — Nous allons poursuivre notre ordre du jour. En attendant le ministre des Affaires étrangères, nous aborderons le premier point : La communication de l'Union économique Benelux.

Je donne la parole à M. Ben Hennekam.

M. Hennekam, *secrétaire général de l'Union Economique Benelux.* F — Monsieur le Président, Monsieur le ministre, Excellence, Mesdames, Messieurs,

Monsieur l'Ambassadeur des Pays-Bas, quel honneur de vous voir dans cette salle de réunion, derrière un pilier en marbre !

Je vous remercie de me donner l'occasion d'évoquer certaines questions au nom du secrétariat général de l'Union économique Benelux.

Il est vrai que nous sommes le bras droit de nos gouvernements, mais il est devenu d'usage que nous soyons aussi étroitement associés aux travaux de votre Conseil. C'est dans l'intérêt de toutes les parties.

C'est pourquoi je vous signale volontiers qu'une réunion du Conseil de l'Union économique a eu lieu récemment. Le Conseil est l'organe administratif suprême du Benelux et, en cette qualité, il juge et évalue notre travail.

L'importante valeur ajoutée du travail Benelux a été soulignée lors de cette dernière réunion du Conseil de l'Union économique. Il s'agit des domaines suivants :

- Le marché intérieur et la coopération économique ainsi que de nombreux dossiers, tels que la construction, la propriété intellectuelle et l'énergie, dossiers qui concernent des domaines annexes.

- Ensuite, le vaste domaine de la coopération transfrontalière, de l'aménagement du territoire, de la nature, des communications, des transports et de la santé publique. De plus, la concertation entre les pouvoirs subordonnés, sur la base de notre convention Benelux. Sur ce plan, nous sommes toujours précurseurs de l'Europe.

- En troisième lieu, la coopération dans le domaine de la circulation des personnes, de la police et de la justice. Dans ce dossier, la mise en oeuvre de la concertation de Senningen et la concertation Benelux sur les drogues sont des domaines nouveaux.

- een vierde cluster is die van de jeugd, het onderwijs en de cultuur.

(Vervolgt in het Nederlands)

Mijnheer de Voorzitter, naast deze vier terreinen, waarop het overleg wordt voortgezet en uitgebreid, zijn in die betrokken evaluatievergadering ook andere onderwerpen aan ons werk toegevoegd. Ik noem de bestrijding van de grote fraude en de controles van het wegvervoer. Ook enkele praktische zaken, zoals het ambulancevervoer, en afspraken over de grensarbeiders.

Wie deze onderwerpen beziet, zal constateren dat dat ook de onderwerpen zijn waarvoor uw Raad steeds aandacht heeft gevraagd. Er is dus een grote symmetrie in uw en ons werk.

U, als parlementaire Raad, fungeert immers als de politieke antenne voor wat er leeft. Wij kunnen daar in ons werk ons voordeel mee doen. In het voordeel van onze burgers. Dat wil ik hier graag onderstrepen.

Een volgende opmerking betreft het aanstaande Belgische voorzitterschap van de Europese Unie.

Ter gelegenheid daarvan hebben wij een speciale Newsletter uitgebracht. Om twee redenen hebben wij dat gedaan. Uiteraard allereerst om onze steun te betuigen aan die Belgische voorzitters (het zijn er meerdere) bij hun ambitieuze taak om verder leiding te geven aan dat Europese proces dat in Nice in gang is gezet. Daarbij is het voor onze landen van het grootste belang zo mogelijk eensgezind op te trekken. Alleen door samen te acteren zijn wij een factor van betekenis.

Een tweede reden voor de speciale Newsletter is de wens om "Europa" voor een breder publiek toegankelijk te maken. Deze editie heeft daarom een grote verspreiding.

Het is mij een genoegen u, mijnheer de Voorzitter, een eerste exemplaar aan te bieden. Alle leden vinden een exemplaar op hun bureau.

Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de Minister, heren ambassadeurs, dames en heren, ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Hennekam. Vraagt nog iemand het woord? *(Neen)*

- Un quatrième groupe concerne la jeunesse, l'enseignement et la culture.

(Poursuivant en néerlandais)

Monsieur le Président, en plus de ces quatre domaines dans lesquels la concertation est poursuivie et élargie, d'autres thèmes ont été ajoutés à nos activités lors de cette réunion d'évaluation. Par exemple, la lutte contre la grande fraude et les contrôles des transports routiers, de même que quelques questions pratiques telles que les transports par ambulance et les accords concernant les travailleurs frontaliers.

Si l'on y regarde de plus près, l'on constatera que ce sont aussi des questions sur lesquelles votre Conseil a toujours attiré l'attention. Il y a donc une grande symétrie entre votre travail et le nôtre.

Votre Conseil interparlementaire fait, en effet, office d'antenne politique de tout ce qui vit. Nous pouvons en tirer profit pour notre travail, dans l'intérêt du citoyen. Je tenais à le dire.

Une deuxième remarque concerne la prochaine présidence belge de l'Union européenne.

A cette occasion, nous avons édité un numéro spécial de notre « Newsletter ». Nous l'avons fait pour deux raisons. Evidemment, en premier lieu pour manifester notre soutien aux présidences belges (il y en a beaucoup) qui ont la tâche ambitieuse de conduire le processus européen lancé à Nice. A cet égard, il est de la plus haute importance que nos pays opèrent, si possible, d'une seule voix. Nous avons une voix significative si nous opérons ensemble.

La deuxième raison de ce numéro spécial de la « Newsletter » est le désir de rendre l'« Europe » accessible à un plus large public. C'est pourquoi cette édition a bénéficié d'une large diffusion.

C'est avec plaisir que nous vous en présentons, Monsieur le Président, un premier exemplaire. Les membres trouveront un exemplaire sur leur table.

Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Messieurs les Ambassadeurs, Mesdames et Messieurs, je vous remercie de votre attention.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Hennekam. Quelqu'un demande-t-il la parole? *(Non)*.

DE JURIDISCHE BESCHERMING VAN BIOTECHNOLOGISCHE UITVINDINGEN

De Voorzitter. – Wij gaan nu over tot punt 9 van de agenda. Het woord is aan de heer Jung.

De heer Jung, rapporteur, (L) F. – Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, namens de Commissie voor Leefmilieu en Energie en de Commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij die mij hebben aangesteld tot rapporteur voor het punt dat zij op de agenda van de gezamenlijke vergadering hadden geplaatst, namelijk de "Omzetting in de nationale wetgeving van de lidstaten van de richtlijn 98/44/EG over de juridische bescherming van biotechnologische uitvindingen" heb ik de eer u een kort tussentijds verslag uit te brengen.

De verplichting om een EG-richtlijn in nationaal recht om te zetten mag ons niet onverschillig laten, vooral wanneer bijzonder gemotiveerde en geïnteresseerde kringen, zoals het Vast Comité van Europese geneesheren, Greenpeace, de Conferentie van ministers en senatoren van volksgezondheid van de "Länder" van de Duitse Bondsrepubliek, tal van verenigingen uit de wereld van de landbouw en geëngageerde kringen van de Kerken en van Ethische Commissies argumenten aanvoeren die ons ertoe moeten aanzetten het onderwerp grondig te laten bestuderen en zo spoedig mogelijk een omstandig advies met een aanbeveling uit te brengen aan onze Regeringen, die er tot heden niet in geslaagd zijn die richtlijn in het recht van onze drie landen om te zetten.

Het is inderdaad zo dat noch Nederland, noch België, noch het Groothertogdom Luxemburg die richtlijn in nationaal recht hebben omgezet, al is de termijn reeds verstreken.

Frankrijk en Italië aarzelen om de richtlijn om te zetten. Nederland, Italië en Noorwegen hebben er zelfs bij het Europees Hof van Justitie een klacht tegen ingediend! President Jacques Chirac heeft in een fel opgemerkte toespraak de Europese Commissie aangeraden de richtlijn te herzien, meer bepaald wat de octrooierbaarheid van menselijke genen betreft. Laten wij nadenken over een van zinnen die hij uitgesproken en ik citeer: "De octrooien op het leven dreigen octrooien tegen het leven te worden!"

In Duitsland, dat de richtlijn heeft omgezet, heeft de federale regering in dat verband met ernstige moeilijkheden te kampen en er is zelfs sprake van de Com-

LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVENTIONS BIOTECHNOLOGIQUES

Le Président. – Nous passons au point 9 de l'ordre du jour. La parole est à M. Jung.

M. Jung, rapporteur (L) F – Monsieur le Président, honorables Collègues, au nom de la commission de l'Environnement et de l'Energie, et de la commission des Affaires Economiques, de l'Agriculture et de la Pêche qui ont bien voulu me désigner comme rapporteur du point qu'ils ont mis à l'ordre du jour de réunions jointes concernant la «transposition dans la législation nationale des Etats membres de la directive 98/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 juillet 1998 relative à la protection juridique des inventions biotechnologiques», j'ai l'honneur de vous faire un bref rapport intermédiaire.

L'obligation de transposer en droit national une directive CE ne doit pas nous laisser indifférents, surtout si des milieux particulièrement intéressés et motivés, à l'exemple du comité permanent des Médecins européens, de Greenpeace, de la Conférence des ministres et sénateurs de la Santé des «Länder» de la République fédérale d'Allemagne, de nombreuses associations du monde agricole et des milieux engagés des Eglises et de commissions d'éthique se manifestent avec des arguments qui doivent nous obliger à faire examiner le sujet de façon approfondie et d'émettre, dans les meilleurs délais, un avis circonstancié avec recommandation à l'adresse de nos Gouvernements qui, à ce jour, ne sont pas parvenus à faire transposer cette directive dans nos trois pays.

En effet, il est vrai que ni les Pays-Bas ni la Belgique ni le Grand-Duché de Luxembourg n'ont, malgré un dépassement de délai, transposé cette directive en droit national.

Aussi la France et l'Italie hésitent quant à la transposition de cette directive, contre laquelle les Pays-Bas, l'Italie et la Norvège ont même introduit une plainte auprès de la Cour européenne de Justice! Le Président Jacques Chirac, dans un discours fort remarqué, a sommé la Communauté européenne de reconsidérer cette directive, notamment en ce qui concerne la brevetabilité de gènes humains. Méditons sur une de ses phrases – et je le cite – «Les brevets sur la vie risquent de devenir des brevets contre la vie!»

Quant à l'Allemagne qui a transposé la directive, le Gouvernement fédéral rencontre de sérieux problèmes en la matière et il était même question de faire une

missie van de Europese Unie te vragen om richtlijn 98/44 te herwerken.

Uit een onderzoek van de richtlijn blijkt dat hier drie ethische principes op het spel staan:

1. het principe van het niet-commercialiseren van het menselijk lichaam,
2. het principe van de vrije toegang tot de kennis van het gen,
3. het principe van het delen van die kennis.

Ter aanvulling van de voorhanden zijnde informatie en kennis hebben de Commissies vergaderd met eminente deskundigen van de ministeries van Economische Zaken van onze drie landen, met afgevaardigden van het secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie en onlangs met professor dr. Claude Muller, Afdelingshoofd van het "Laboratoire National de Santé" van het Groothertogdom.

De Commissies zullen hun onderzoek voortzetten en de nodige spoed aan de dag leggen zodat ze u tijdens de herfstzitting een verslag en een aanbeveling kunnen voorstellen.

Zij richten een oproep tot de Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid – waarvan de voorzitter, resp. zijn plaatsvervanger tot die gezamenlijke vergaderingen zijn uitgenodigd – zodat die commissie, gelet op het feit dat het onderwerp haar inzonderheid aanbelangt, een specifieke inbreng kan leveren.

U zal begrijpen dat ik in afwachting dat de twee, respectievelijk drie commissies tot besluiten zijn gekomen, mij zal onthouden van persoonlijke bedenkingen behalve dan dat ikzelf het onderwerp zowel delicaat als zorgwekkend acht en dat de wetenschap op het gebied van onderzoek sinds juli 1998 enorm is geëvolueerd, zodat de Europese Commissie er wellicht goed zou aan doen na te denken over een wijziging van haar richtlijn in het licht van de huidige kennis!

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer Jung.

Ik heb het groot genoegen en de eer mevrouw Lydie Polfer, vice-premier in de Luxemburgse regering en minister van Buitenlandse Zaken, te groeten.

demande auprès de la Commission de l'Union Européenne visant à remanier la directive 98/44/CE.

A l'examen de la directive, on peut retenir que trois principes éthiques sont en jeu :

1. le principe de la non-commercialisation du corps humain,
2. celui du libre accès à la connaissance du gène,
3. celui du partage de cette connaissance.

Afin de compléter l'état de leurs informations et de leurs connaissances en la matière, les commissions ont eu des réunions avec d'éminents experts des ministères des Affaires économiques de nos trois pays, des délégués du secrétariat général de l'Union économique et récemment avec le professeur Dr Claude Muller, chef de division auprès du Laboratoire national de la Santé du Grand-Duché de Luxembourg.

Les commissions continueront leurs investigations et font diligence pour vous présenter, en séance plénière d'automne, rapport et recommandation.

Elles font appel à la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique, dont le président, respectivement son remplaçant, est invité aux réunions jointes précitées, de faire un apport spécifique, vu que le sujet touche particulièrement l'objet de cette commission.

Avant que les deux, respectivement trois commissions citées ne soient parvenues à des conclusions, vous comprendrez que je ne veux exprimer des réflexions personnelles, sauf celles que je considère que le sujet est à la fois délicat et préoccupant et que l'évolution scientifique sur le plan de la recherche a énormément évolué depuis juillet 1998, de façon que la Commission européenne pour sa part serait sans aucun doute bien conseillée de réfléchir sur la modification de sa directive à la lumière des connaissances actuelles!

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. - Merci, Monsieur Jung.

J'ai le grand plaisir et l'honneur de saluer Mme Lydie Polfer, vice-présidente du Gouvernement luxembourgeois et ministre des Affaires étrangères.

HET BELGISCHE VOORZITTERSCHAP VAN
DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE
(Doc. 636/1)

De Voorzitter. — Wij behandelen nu de onderwerpen die het ministerie van Buitenlandse Zaken aanbelangen, met andere woorden het punt betreffende het Belgische voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie. Ik verzoek de heer Stéphane Platteau, rapporteur, zijn uiteenzetting te houden.

Dank u.

De heer Platteau, rapporteur (B) N. - Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Minister, waarde collega's. Uw commissie voor Buitenlandse Vraagstukken vergaderde op 7 mei ll. in Brussel en hoorde de heer Roux, Belgisch diplomaat en adjunct-kabinetschef van de Belgische minister van Buitenlandse Zaken over de krachtlijnen van het Belgische beleid tijdens België's voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie van 1 juli, dus over twee dagen, tot 31 december 2001.

Begin juli zal de premier van België het programma van België toelichten voor het Europese Parlement.

Voorts verwijs ik verder naar diverse toelichtingen die reeds gegeven zijn door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen, de heer Michel, en door de Minister van Financiën, de heer Reynders. Ik verwijs ook onder meer naar een interview met de Premier van België, de heer Verhofstadt, dat vanmorgen is verschenen in een Vlaamse kwaliteitskrant. Ik heb het artikel laten ronddelen.

De heer Roux was uitgenodigd op initiatief van de voorzitter van de Commissie, de heer D'hondt.

De hoofdlijnen van het Belgische voorzitterschap werden als volgt samen gevat (Doc 636/1) :

1. de krijtlijnen waarbinnen het debat over de Europese toekomst zal worden gevoerd, bepalen;
2. het verdiepen van de sectorale politiek van de Europese Unie;
3. de werkzaamheden rond de uitbreiding van de Unie voortzetten;
4. de rol van Europa bevestigen op internationaal gebied.

Ten eerste het debat over de toekomst van Europa. Onder het Belgische voorzitterschap zullen belangrijke stappen worden gezet in de Europese opbouw. Vanaf januari 2002 zal de Euro worden ingevoerd. Dat is een historisch feit. De beslissingen omtrent het Europese veiligheids- en defensiebeleid moeten geopera-

LA PRESIDENCE BELGE DU CONSEIL
DE L'UNION EUROPEENNE
(Doc. 636/1)

Le Président. Nous allons aborder les sujets qui concernent le ministère des Affaires étrangères, c'est-à-dire le point concernant la présidence belge du Conseil de l'Union européenne. Je prie M. Stéphane Platteau, en tant que rapporteur, de bien vouloir faire son exposé.

Merci.

M. Platteau, rapporteur (B) N. - Votre commission des Problèmes extérieurs s'est réunie à Bruxelles, le 7 mai 2001, et a entendu M. Roux, diplomate belge et chef de cabinet adjoint du ministre des Affaires étrangères de la Belgique, à propos des lignes de force que la Belgique mettra en oeuvre au cours de la présidence du Conseil de l'Union européenne qu'elle occupera du 1^{er} juillet 2001, c'est-à-dire dans deux jours, au 31 décembre 2001.

Au début du mois de juillet, le premier ministre présentera le programme de la Belgique devant le Parlement européen.

Je renvoie à ce propos aux diverses présentations que le ministre des Affaires étrangères, M. Michel, et le ministre des Finances, M. Reynders ont déjà faites. Je me réfère notamment à une interview du premier ministre belge, M. Verhofstadt, parue ce matin dans un journal flamand de qualité. J'ai fait distribuer l'article.

M. Roux a été invité à l'initiative du président de la commission, M. D'hondt.

Les lignes de force de la présidence belge ont été résumées comme suit:

1. définir les contours du débat sur l'avenir de l'Europe;
2. approfondir la politique sectorielle de l'Union européenne;
3. poursuivre les travaux relatifs à l'élargissement de l'Europe;
4. confirmer le rôle de l'Europe sur le plan international.

Tout d'abord, le débat sur l'avenir de l'Europe. Sous la présidence belge, des démarches importantes seront entreprises pour la construction de l'Europe. L'euro sera introduit dès janvier 2002. C'est un fait historique. Les décisions relatives à la politique européenne de sécurité et de défense doivent être rendues

tionaliseerd worden. Dat zijn twee beslissende stappen in het Europese integratieproces, die zowel het Europese bewustzijn van de burger als de aanwezigheid van Europa op het internationale vlak op een beslissende manier zullen beïnvloeden.

Ten tweede de verdieping van de sectorale politiek van de Europese Unie. De verdieping van de sectorale politiek is een belangrijke hefboom om de kloof tussen de burger en Europa te overbruggen, omdat precies die sectorale politiek de burger in zijn dagelijks bestaan raakt.

Mijnheer de Voorzitter, deze problematiek werd hier reeds verschillende malen aangesneden en verschillende voorstellen zijn hier daaromtrent gedaan.

Er zijn 5 thema's waarrond België zal ageren.

1. De versterking van de economische en monetaire unie — en in dit verband staat de Euro inderdaad zeer centraal. Ik wil daar niet verder over uitweiden.

2. De versterking van de sociale cohesie — ook een belangrijk element. Het sociale in Europa waar sommigen bevreesd voor zijn, moet worden gehandhaafd en moet zelfs een grote vooruitgang maken.

3. De welvaart in de Unie bevorderen — uiteraard. Wij moeten wel varen bij deze Unie en wij moeten dat aan de burger kunnen voorlichten zodat hij het weet en van zijn Europese Unie gaat houden.

4. De verbetering van de kwaliteit van het leven en dat is hetzelfde item *mutatis mutandis*.

5. De gemeenschappelijke ruimte inzake vrijheden, justitie en binnenlandse zaken moeten aan bod komen.

Dan is er de derde hoofdlijn : voortzetting van de werkzaamheden met betrekking tot de uitbreiding van de Unie.

Nice heeft enkel het hoogst nodige bereikt om de uitbreiding mogelijk te maken. België zal evenwel ijveren voor de zo spoedig mogelijke goedkeuring van Nice. De afkeuring van Nice zou immers voor de kandidaat-landen een probleem zijn dat opduikt op een zeer slecht ogenblik. Wij weten waarover wij spreken, omdat er al slechte ervaringen zijn.

De Commissie voert de onderhandelingen met de kandidaten.

De vierde hoofdlijn betreft de rol van Europa op de internationale scène.

De rol van de Unie is op internationaal gebied — ondanks alles — belangrijker geworden. Het Belgi-

opérationnelles. Il s'agit là de deux éléments décisifs du processus d'intégration européenne qui influenceront de manière déterminante sur la conscience européenne du citoyen et sur la présence de l'Europe sur la scène internationale.

En deuxième lieu, l'approfondissement de la politique sectorielle de l'Union européenne. L'approfondissement de la politique sectorielle constitue un levier important permettant de combler le fossé entre le citoyen et l'Europe, précisément parce que cette politique concerne la vie quotidienne du citoyen.

Monsieur le Président, cette question a déjà été abordée à diverses reprises dans cette enceinte et plusieurs propositions ont été formulées.

La Belgique agira sur cinq thèmes:

1. Le renforcement de l'union économique et monétaire. L'euro joue à cet égard un rôle primordial. Je ne m'étendrai pas sur le sujet.

2. Le renforcement de la cohésion sociale, un autre élément important. Le social en Europe, que craignent certains, doit être préservé et de substantiels progrès sont même à faire.

3. Promouvoir la prospérité dans l'Union, bien entendu. L'union doit nous apporter le bien-être et nous devons en informer le citoyen afin qu'il le sache et apprenne à aimer l'Union européenne.

4. L'amélioration de la qualité de vie, et il s'agit, *mutatis mutandis*, de la même chose.

5. L'espace commun en matière de libertés, de justice et d'affaires intérieures doit être pris en compte.

Il y a alors la troisième ligne de force: la poursuite des travaux relatifs à l'élargissement de l'Union.

A Nice, on s'est borné à l'essentiel pour permettre l'élargissement. La Belgique s'efforcera toutefois de faire en sorte que Nice soit approuvé le plus rapidement possible. En effet, le rejet de Nice constituerait pour les pays candidats à l'adhésion un problème qui tomberait à un très mauvais moment. Nous savons de quoi il retourne pour avoir déjà connu des précédents regrettables.

La Commission mène les négociations avec les pays candidats

La quatrième ligne de force concerne le rôle de l'Europe sur la scène internationale.

Le rôle de l'Union européenne sur la scène internationale a gagné en importance, quoi qu'il ait pu se

sche voorzitterschap zal een grote verantwoordelijkheid in dit proces moeten dragen.

Allereerst zal het buitenlands beleid doeltreffender en samenhangender moeten worden en om dat te verwezenlijken moet de hoge vertegenwoordiger van het veiligheids- en defensiebeleid een grotere rol kunnen spelen. De hoge vertegenwoordiger en de Commissie moeten Europa meer vertegenwoordigen. De heren Solana en Patten bezochten onlangs het Midden-Oosten en de Balkan. België wenst dergelijke bezoeken aan te moedigen en uit te breiden.

Een serie items werden dan ook besproken. Het Belgische voorzitterschap moet de Europese Unie operationeel verklaren op het vlak van het crisisbeheer en crisispreventie.

Ten tweede is er de bijdrage van de Europese Unie tot de inspanningen van de internationale gemeenschap voor de onontbeerlijke stabilisatie van de regionale conflicten.

Ten derde : de politieke dialoog met de derde landen moet worden voortgezet. Ontwikkelingshulp *sui generis* moet worden aangemoedigd.

Ten vierde : de Europese Unie moet de universele waarden efficiënter verdedigen.

Tenslotte werden nog de volgende drie belangrijke opmerkingen gemaakt :

1. België is voor de elfde maal voorzitter van de Unie en heeft dus een zekere ervaring opgebouwd;

2. het Belgische voorzitterschap legt de nadruk op de continuïteit en in heel wat gevallen zal het de werkzaamheden van de vorige voorzitterschappen voortzetten;

3. ten slotte, het Belgische voorzitterschap wenst collegiaal op te treden. Het besteedt en zal veel tijd besteden aan het raadplegen van de partners. De eerste partner van België – en dat wens ik te onderstrepen – is uiteraard de Benelux.

Er werden heel wat vragen gesteld en de heer Roux heeft op die verschillende vragen geantwoord. Ik verwijs daaromtrent naar het schriftelijk verslag.

Eén item wou ik nog even belichten : de kloof tussen de burger en de instellingen. Dat item lijkt mij persoonlijk zeer belangrijk. Het is inderdaad bewezen dat er gevaren aan de horizon opdagen. In verband met

passer. La présidence belge assumera une large responsabilité dans ce processus.

En premier lieu, il va falloir renforcer l'efficacité et la cohérence de la politique extérieure. A cet effet, le haut responsable de la politique européenne de sécurité et de défense est appelé à jouer un rôle plus important. Le haut responsable et la commission doivent davantage représenter l'Europe à l'étranger. MM. Solana et Patten se sont récemment rendus au Moyen Orient et dans les Balkans. La Belgique entend encourager de telles visites et les étendre.

Un certain nombre de points ont été évoqués. La présidence belge doit déclarer l'Union européenne opérationnelle sur le plan de la gestion et de la prévention de crises.

En deuxième lieu, il y a la contribution de l'Union européenne aux efforts de la communauté internationale en vue de la stabilisation des conflits régionaux qui doit être assurée.

En troisième lieu, il faut poursuivre le dialogue politique avec les autres pays. Une aide au développement *sui generis* doit être encouragée

En quatrième lieu, l'Union européenne doit défendre plus efficacement les valeurs universelles.

Enfin, les trois observations importantes ci-après ont été faites :

1. La Belgique assume la présidence de l'Union pour la onzième fois et possède donc une certaine expérience.

2. La présidence belge met l'accent sur la continuité. A maints égards, la présidence belge poursuivra les travaux des présidences précédentes.

3. Enfin, la présidence belge entend mener une action collégiale. Elle consacre et consacrera beaucoup de temps à la consultation de ses partenaires. Le premier partenaire de la Belgique, et je tiens à le souligner, est, bien entendu, le Benelux.

De nombreuses questions ont été formulées auxquelles M. Roux a répondu. Je me réfère à ce propos au rapport écrit.

Il y a un point que je souhaiterais évoquer : le fossé entre le citoyen et les institutions. C'est un point qui me paraît personnellement très important. Il est, en effet, établi que des dangers pointent à l'horizon. En

de kloof met de burger en de maatregelen die België beoogt te nemen somt de heer Roux drie punten op :

1. Ten eerste moet verduidelijkt worden wat nu het standpunt van die burger is. Zijn standpunt is soms tegenstrijdig. Hij vreest de Europese anonimiteit enerzijds, maar wenst anderzijds «meer Europa» in sociale zaken, leefmilieu, volksgezondheid enz. De oplossing ligt in het opzetten van een groot debat. De burger zal zich via zijn vertegenwoordigers moeten uitspreken over de eindtermen van Europa. Dat debat zal uitmonden in een aanpassing van het verdrag in 2004. De verklaring van Laken moet dus in feite het begin worden van dat grote debat.

2. België wenst mee te werken aan de verduidelijking van het verdrag via een debat over de “Kompetenzabgrenzung”. Wie doet wat in Europa ? De burger meent dat Europa in bepaalde domeinen te ver gaat en verduidelijking is dus noodzakelijk.

3. België wenst ook het debat over de instellingen zelf op gang te brengen. In dat debat zal de Europese Grondwet, de rol van de regio's alsook de rol van de nationale parlementen aan bod komen.

Er werd nog heel wat gedebatteerd tijdens die zeer belangrijke vergadering. Zo wees een commissielid op het belang van een vroegtijdige interventie ter voorkoming van conflicten en van de postmilitaire civiele ondersteuning, die de ontbrekende schakel is in dergelijke operaties.

De heer Roux benadrukte dat de conflictpreventie begint bij de veelvuldige dagelijkse diplomatieke contacten, de dialoog. Men spreekt over de conflictontsporingen, maar er wordt gezwegen over de conflicten die dank zij die diplomatie niet tot uitbarsting zijn gekomen. De heer Roux vestigde ook de aandacht op het enorme voordeel van de functies van de heren Solana en Patten met het oog op de conflictpreventie.

Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, om te eindigen wil ik de heer Verhofstadt, de premier van ons land die dus voorzitter zal zijn gedurende zes maanden, citeren : “wij staan voor een sprong in de geschiedenis van Europa”.

Wij zijn ervan overtuigd dat het geen sprong in het onbekende zal zijn, maar dat dit voorzitterschap – dat netjes en uitvoerig is voorbereid – vruchtbaar zal zijn.

Binnen het kader van de Benelux kunnen wij maximaal meewerken aan de omschreven doelstellingen.

Ik dank u.

ce qui concerne le fossé entre le citoyen et les institutions et les mesures qu'envisage la Belgique, M. Roux a énuméré trois points :

1. Tout d'abord, il y a lieu d'examiner le point de vue actuel du citoyen. Ce point de vue est parfois contradictoire. D'une part, il craint l'anonymat européen mais, d'autre part, il souhaite plus d'Europe sur le plan des questions sociales, de l'environnement, de la santé publique, etc. La solution réside dans la tenue d'un vaste débat. Par l'entremise de ses représentants, le citoyen va devoir se prononcer sur les termes finaux de l'Europe. Ce débat débouchera sur un aménagement du traité en 2004. La déclaration de Laken doit donc en fait constituer l'amorce de ce large débat.

2. La Belgique souhaite contribuer à préciser le traité par le biais du débat sur la délimitation des compétences. Qui fait quoi en Europe? Le citoyen estime que, dans certains domaines, l'Europe va trop loin. Une mise au point s'impose dès lors.

3. La Belgique entend également amorcer le débat sur les institutions elles-mêmes. Dans le cadre de ce débat, il sera question de la Constitution européenne, du rôle des Régions mais aussi de celui des Parlements nationaux.

Le débat s'est poursuivi longuement lors de cette importante réunion. Ainsi, un commissaire a souligné l'importance d'une intervention précoce pour prévenir les conflits et du soutien postmilitaire civil qui constitue le chaînon manquant dans le cadre de telles opérations.

M. Roux a souligné que la prévention des conflits commence avec les multiples contacts diplomatiques quotidiens. Il est abondamment question des dérives dans les conflits mais on passe sous silence les conflits que la diplomatie a permis d'éviter. Il a attiré l'attention sur l'atout énorme que constituent, dans le cadre de la prévention des conflits, les fonctions occupées par MM. Solana et Patten.

Monsieur le Président, chers Collègues, en guise de conclusion, je vais citer M. Verhofstadt, premier ministre de Belgique et donc président pendant six mois : « Nous nous apprêtons à faire un grand pas dans l'histoire de l'Europe ».

Nous sommes convaincus que ce ne sera pas un saut dans l'inconnu mais que cette présidence – qui a été scrupuleusement préparée – sera fructueuse. Dans le cadre du Benelux, nous pouvons contribuer au maximum à la réalisation des objectifs qui ont été définis.

Je vous remercie.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer Platteau. Het woord is nu aan de heer Van den Brande.

De heer Van den Brande (B) N.- Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Minister, waarde collega's.

Ik denk dat het de bedoeling is, mevrouw de Minister, dat wij hier een dialoog hebben in onze Raad. Ik zal mij dus beperken tot enkele beschouwingen, want anders is het wat éénrichtingsverkeer. In het kader van de Benelux-afspraken ben ik natuurlijk geïnteresseerd om toch wat duidelijker te weten hoe de Luxemburgse Regering de zaken bekijkt.

Ten eerste denk ik dat de prioriteiten van het Belgische voorzitterschap de goede zijn. Ik dank de heer Platteau; als rapporteur heeft hij de essentiële punten in de discussie aangehaald en het is absoluut nodig om een grote ambitie neer te zetten. Het betreft hier niet alleen de architectuur van de instellingen. De kloof tussen wat ik soms de institutionele cocooning in Europa noem en datgene wat de verlangens en de vragen van de mensen zijn, moet inderdaad worden gedicht.

Naar aanleiding van het referendum heeft ook het Ierse volk duidelijk gemaakt dat er vragen zijn. Men zou die vragen schematisch kunnen afdoen als een nieuw egoïsme en daar is heel veel over te zeggen. Maar, het is meer dan een signaal. In België zelf is onlangs een enquête verschenen waaruit blijkt dat er toch heel wat vragen zijn over het institutionele Europa, dat soms nogal ver staat van de mensen.

Het is juist wat de Belgische Premier zegt : Europa is het binnenland. wij zitten in een gelaagde bestuur. Het is mijn overtuiging dat Europa niet verder kan uitgebouwd worden volgens een piramidale structuur. Er is een eerlijk partnership van verantwoordelijkheid tussen lokale, regionale, nationale en unie-instellingen vereist, maar vooral tussen de mensen die het doen.

Vanuit dit perspectief, Voorzitter, mevrouw de Minister, moge ik uw bijzondere aandacht vragen opdat ook de andere lidstaten pro-actief en met grote energie de ambities van het voorzitterschap steunen. De heer Platteau heeft de prioriteiten aangegeven. Het zijn er eigenlijk zes die dan uiteenvallen in zestien. Men kan dat natuurlijk blijven opdelen. Ik kan tevens de bedenking maken dat men wat meer concreet werk zou moeten maken van sommige thema's. Dan zou de lijst nog langer worden en het aantal prioriteiten misschien verminderen. Ik vestig de aandacht op het feit dat het voor de kwaliteit van het leven — om even buiten het institutionele te gaan — van groot belang is om

Le Président. — Merci, Monsieur Platteau. La parole est à M. Van den Brande.

M. Van den Brande (B) N. — Monsieur, le Président, Madame le Ministre, chers Collègues.

Madame le Ministre, je suppose que le but consiste à dialoguer au sein de notre Conseil. Je me limiterai donc à quelques considérations, sinon cela risque de devenir un débat à sens unique. Dans le cadre des accords du Benelux, je souhaiterais naturellement savoir de manière plus précise comment le gouvernement luxembourgeois considère le dossier.

Tout d'abord, je pense que les priorités de la présidence belge sont les bonnes. Je remercie M. Platteau ; en tant que rapporteur, il a abordé les points essentiels de la discussion et il est absolument nécessaire d'être très ambitieux. Il ne s'agit pas seulement de l'architecture des institutions. En effet, le fossé qui sépare ce que j'appelle parfois le « cocooning » institutionnel en Europe des aspirations et des souhaits des gens, doit être comblé.

A l'occasion du référendum en Irlande, la population a fait comprendre qu'elle se posait des questions. On pourrait présenter ces questions schématiquement comme une nouvelle forme d'égoïsme, ce qui entraînerait de nombreuses réflexions. Mais, c'est bien plus qu'un signal. En Belgique, une enquête récente permet d'établir que l'on se pose de nombreuses questions sur l'Europe institutionnelle, qui est parfois éloignée des gens.

Ce que dit le premier ministre est exact : l'Europe c'est l'intérieur. Nous nous trouvons dans une administration à plusieurs niveaux. Je suis convaincu que l'Europe ne peut pas se développer selon une structure pyramidale. Elle exige un partenariat honnête de responsabilités entre les institutions locales, régionales, nationales et de l'Union, mais surtout entre les hommes qui la forment.

C'est dans cette perspective que je voudrais demander votre attention particulière, Monsieur le Président, Madame le Ministre, afin que les autres Etats membres soutiennent également de manière proactive et avec beaucoup d'énergie les ambitions de la présidence. M. Platteau a indiqué quelles sont les priorités. En réalité, il y en a six qui se répartissent ensuite en seize. On peut évidemment continuer à les subdiviser. Mais je pourrais aussi dire que l'on devrait traiter certains thèmes de manière un peu plus concrète, ce qui allongerait encore la liste et réduirait peut-être certaines priorités. Je souhaite attirer votre attention sur le fait qu'il est capital pour la qualité de la vie — pour

precies daaromtrent een aantal voorstellen te doen. Er is het probleem van de migratie, dat hoe dan ook een feitelijkheid zal zijn en daarmee moeten wij beheerst omgaan. Ik denk dus dat die prioriteiten ondersteuning moeten krijgen en dat de hoge ambitie waargemaakt moet worden.

Ten tweede wil ik het hebben over het democratische deficit. Het is absoluut nodig dat niet alleen de regeringen en de regeringsleiders, maar ook wij allen als politieke verantwoordelijken het politiek debat versterken. Er is een heel groot gebrek aan interesse in de politiek en dus *a fortiori* in datgene wat in Europa gebeurt. Veel dingen in het leven — eigenlijk alle — beginnen met de educatie en de vorming van jonge mensen.

Voorzitter, ik vind dat ook vanuit Benelux een appel moet kunnen gaan, wellicht een initiatief moet genomen worden — nu of later — om met de jongeren samen te zitten en over datgene wat uiteindelijk zal nodig zijn antwoord te geven op hun vragen. Er is dus nood aan vorming, educatie, debat, doelgerichte informatie en sensibilisering.

Een korte beschouwing over het institutionele. Die vier prioriteiten van datgene wat eigenlijk “Laken” zou moeten worden. Ik hoor meer en meer spreken over “Laeken”. Het gaat over “Laken”, wat voorheen ook wel met “ae” werd geschreven.

De zaken die met het oog op Laken moeten worden voorbereid, hebben te maken met de essentie van het democratisch functioneren van onze instellingen. Als het dan gaat over de vereenvoudiging van de verdragen, dan denk ik dat wij moeten opkomen voor wat ik zou noemen een nieuwe hiërarchie van normen. Dat wil zeggen dat men in hoofdlijnen met de zaken moet bezig zijn in het Europees Parlement. Het kan immers niet dat Europa de instelling wordt waar — zoals ik het al eens heb gezegd — men zich heel lang bezig houdt met de inkerving van de autobanden. Dat is natuurlijk belangrijk voor de veiligheid, maar het behoort niet tot de hoofdlijnen.

Ten tweede moeten wij een oplossing vinden voor wat men nu de “Kompetenzabgrenzung” noemt. De heer Platteau heeft daar ook naar verwezen. Ik vind het een verkeerde bewoording. Abgrenzung betekent dat je de zaken in een bepaalde vorm giet en dat dan consolideert. Het gaat voor mij over de verantwoordelijkheidsdeling tussen de partners in Europa.

Op dat punt hechten wij heel veel belang aan de ontwikkeling en de plaats van de regionale gehelen in

sortir du domaine institutionnel — de faire un certain nombre de propositions précisément en cette matière. Il y a le problème incontournable de la migration, qu'on le veuille ou non, et nous devons le traiter en toute sérénité. Je pense donc qu'il faut soutenir ces priorités et concrétiser les grandes ambitions.

En second lieu, je voudrais parler du déficit démocratique. Il est absolument nécessaire que non seulement les gouvernements et les chefs de gouvernement, mais tous les hommes politiques renforcent le débat politique. Il y a un manque évident d'intérêt pour la politique et *a fortiori* pour ce qui se passe en Europe. De nombreuses choses de la vie — je dirais même toutes — commencent par l'éducation et la formation des jeunes.

Monsieur le Président, j'estime que le Benelux doit aussi lancer un appel et même prendre une initiative — maintenant ou plus tard — pour rencontrer les jeunes et répondre à leurs questions sur les besoins futurs. Il y a un besoin de formation, d'éducation, de débat, d'informations ciblées et de sensibilisation.

Je voudrais faire une brève considération sur le volet institutionnel. Les quatre priorités de ce que devrait devenir « Laken ». J'entends de plus en plus parler de « Laeken ». Il s'agit de « Laken » qui s'écrit aussi, en ancien néerlandais, avec « ae ».

Les points qu'il faut améliorer en vue de Laken concernent l'essentiel du fonctionnement démocratique de nos institutions. Pour ce qui est de la simplification des traités, je pense que nous devons tendre vers ce que j'appellerais une nouvelle hiérarchie des normes. Cela signifie que le Parlement européen doit s'occuper des points essentiels. En effet, il n'est pas possible que l'Europe devienne une institution où — comme j'ai déjà eu l'occasion de le dire — on discute très longtemps du dessin des pneus automobiles. C'est évidemment important pour la sécurité, mais ce n'est pas un point essentiel.

En second lieu, nous devons trouver une solution à ce que l'on appelle la délimitation des compétences (« Kompetenzabgrenzung »). M. Platteau y a aussi fait allusion. Je trouve que ce n'est pas le terme approprié. « Abgrenzung » signifie que vous coulez les compétences dans une forme déterminée et que vous les bétonnez. Pour moi, il s'agit de la répartition des responsabilités entre les partenaires européens.

Sur ce point, nous accordons une très grande importance au développement et à la place des entités

Europa. Ik weet dat dit noordelijk en zuidelijk wat verschillend ligt. En ik bekijk dan de Nederlanden, als ook Luxemburg. Ik denk dat er moet worden gewerkt — en ik vraag dat ook aan de Luxemburgse Regering — aan een verantwoordelijkheidsdeling die een beroep doet op datgene wat eigenlijk op natuurlijke wijze tot de beste oplossingen kan leiden omdat het het dichtst bij de mensen staat. Binnen die regionale ontwikkeling is de plaats van de constitutionele regio's een eerste prioriteit. Het zal trouwens een hele oefening zijn om aan die constitutionele regio's een plaats te geven binnen de Europese instellingen.

Een volgend punt, voorzitter, waar ik de bijzondere aandacht wil op vestigen is de Euro. Het is eigenlijk een mijlpaal.

Voor het eerst zullen wij volgend jaar Europa kunnen betasten. Die stap, die belangrijke monetaire beslissing, zal waarschijnlijk tot gevolg hebben dat Europa in de echte betekenis van het woord iets tastbaars zal worden.

Ik ergerde mij steeds wanneer ik vroeger voor een van mijn kinderen het huurgeld voor een studentenkamer in Maastricht overmaakte. Stel u voor, nauwelijks over de grens en er wordt al een aanvullend bedrag aangerekend. Dan zeg je telkens weer : is dit Europa ?

Dus die Euro zal Europa tastbaarder maken en ik denk dat wij daarvan gebruik moeten maken om de mensen een beetje te bemoedigen en Europa in hun harten te brengen.

Tenslotte, voorzitter — en ik wil hiermee afronden — ik geloof dat het een heel belangrijk programma is dat wij ondersteunen. Er wordt veel verwacht van dit Belgische voorzitterschap. Wij willen daar volledig aan medewerken. En hier zal mijnheer Platteau, onze rapporteur, mij waarschijnlijk kunnen volgen : als de ambitie hoog gesteld wordt, moeten de resultaten ook worden gemeten, dan moet er ook voortgang worden geboekt. Ik hoop dat wij samen als Beneluxpartners die institutionele architectuur mee vorm proberen te geven en gedachten aanbrengen. Dat is een proces van meerdere jaren, over het Belgische voorzitterschap heen. Maar ik hoop vooral dat Europa een grotere plaats in de harten van de mensen kan krijgen. Dat zal dus mee van ons als politieke leiders afhangen. Jonge mensen moeten worden gemobiliseerd. De toekomst van de Nederlanders, van de Belgen en van de Luxemburgers ligt in Europa.

Ik dank u.

régionales en Europe. Je sais que les approches sont différentes entre le Nord et le Sud. Et je me tourne vers les Pays-Bas et le Luxembourg. Je pense que nous devons œuvrer à un partage des responsabilités — et je le demande aussi au gouvernement luxembourgeois — permettant d'aboutir de la manière la plus naturelle aux meilleures solutions possible, parce qu'elles sont les plus proches des gens. Dans ce développement régional, la place des régions constitutionnelles constitue une première priorité. Ce sera d'ailleurs un exercice difficile de donner une place à ces régions constitutionnelles au sein des institutions européennes.

Un autre point sur lequel je souhaiterais attirer votre attention, Monsieur le Président, concerne l'euro. En réalité, c'est une véritable jalon.

Pour la première fois, l'année prochaine, nous allons pouvoir toucher l'Europe de près. Cette étape, cette importante décision monétaire aura vraisemblablement pour conséquence que l'Europe deviendra tangible au sens réel du terme.

Je m'énervais chaque fois que je devais donner jadis à un de mes enfants le loyer pour une chambre d'étudiant à Maastricht. Imaginez-vous que vous avez à peine passé la frontière et l'on vous demande déjà un montant supplémentaire. On se pose à chaque fois la question : est-ce bien l'Europe ?

Cet euro va rendre l'Europe plus palpable et je pense que nous devons en profiter pour encourager les gens à porter l'Europe dans leurs cœurs.

Enfin, Monsieur le Président — et ce sera ma conclusion — je pense que le programme que nous soutenons est très important. Nous voulons défendre ces ambitions élevées. On met beaucoup d'espoir dans la présidence belge. Nous tenons à y participer pleinement. M. Platteau, notre rapporteur, sera certainement d'accord avec moi : si l'ambition est élevée, les résultats doivent aussi être évalués, il faut faire des progrès. J'espère que les partenaires du Benelux essaieront de former ensemble cette architecture institutionnelle et de proposer des idées. C'est un processus qui prendra plusieurs années, au-delà de la présidence belge. Mais j'espère surtout que l'Europe prendra une plus grande place dans les cœurs des gens. Cela dépendra aussi de nous, les responsables politiques. Il faut mobiliser les jeunes. L'avenir des Néerlandais, des Belges et des Luxembourgeois est en Europe.

Je vous remercie.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer Van den Brande. Het woord is nu aan de heer Denis D'hondt.

De heer D'hondt (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, mevrouw de Minister, waarde collega's, het Zweedse voorzitterschap dat ten einde loopt, had zijn programma voor de zes voorbije maanden in drie E's samengevat. E voor enlargement, E voor employment en E voor environment.

Het Belgische voorzitterschap volgt op het Zweedse en zal op zijn beurt de weg openen voor het Spaanse. Wanneer men de programma's van het voorzitterschap bekijkt dient men oog te hebben voor interactie. Ideaal ware dat de op de agenda staande thema's in hun onderlinge samenhang worden behandeld.

Wij geven ons uiteraard rekenschap van het belang van een onderwerp zoals de uitbreiding van de Unie, dat de komende zes jaar een aandachtspunt zal zijn voor alle voorzitterschappen.

De top van Luxemburg van oktober 1997 heeft de grondslagen voor een sociaal Europa gelegd. In de lente van 2000 werd in Lissabon de vooruitgang van de Unie inzake geavanceerde technologie en de informatiemaatschappij voor de komende tien jaar uitgetekend. De top van Helsinki heeft in december 1999 de tegen 2003 te halen militaire capaciteit vastgesteld. De top van Tampere heeft een vijfjarenprogramma ingeleid dat tot meer vrijheid, veiligheid en rechtvaardigheid moet leiden. Wat de euro betreft, weten wij dat wij pas na twaalf jaar inspanningen ons doel hebben bereikt.

De voorzitterschappen zijn dus niet langer periodes van zes maanden tijdens welke elke Regering tracht haar projecten te realiseren of haar belangen in de communautaire machinerie veilig te stellen. De interactie tussen de voorzitterschappen wordt steeds groter en de projecten van de onderscheiden voorafgaande voorzitterschappen worden door het huidige afgerond. Wij zijn nog niet toe aan gemeenschappelijke voorzitterschappen die over verscheidene geïntegreerde periodes werken — al dringen sommigen op die oplossing aan — maar de Europese activiteit is beter gecoördineerd.

Deze inleiding over de geleidelijke verandering in de werkmethode van de voorzitterschappen is belangrijk, want ze is tot op zekere hoogte tekenend voor het programma van het Belgische voorzitterschap. Dat voorzitterschap komt op een cruciaal ogenblik in de Europese Unie. In het licht van het verdrag van Nice, het zich openstellen naar buiten toe en de interne hervorming van de Unie, zal gelijktijdig werk worden ge-

Le Président. — Merci, Monsieur Van den Brande. La parole est maintenant à M. Denis D'hondt.

M. D'hondt, rapporteur (B) F. — Monsieur le Président, Madame le Ministre, chers Collègues, la présidence suédoise qui s'achève avait résumé son programme de présidence pour les six mois qui viennent de s'écouler par les trois E. E pour élargissement, E pour emploi, E pour environnement.

La présidence belge vient à la suite de la présidence suédoise. Elle ouvrira la voie à la présidence espagnole. Les programmes de cette présidence devront se lire en interaction et l'idéal serait qu'elle agisse en corrélation avec les différents sujets qui sont à l'ordre du jour.

Nous sommes bien conscients de l'importance d'un sujet comme l'élargissement de l'Union qui occupera toutes les présidences pendant les dix années à venir.

Le sommet de Luxembourg, d'octobre 1997, a mis en place les bases d'une Europe sociale. Le processus de Lisbonne du printemps 2000 avait pour ambition de planifier, pour les dix ans à venir, les progrès de l'Union en matière de haute technologie, de société de l'information. Le sommet de Helsinki de décembre 1999 a défini un objectif de capacité militaire à l'horizon 2003. Le sommet de Tampere a lancé un programme quinquennal pour mettre en oeuvre un espace de liberté, de sécurité et de justice. Quant à l'euro, nous savons qu'il a fallu douze ans d'efforts pour arriver à nos fins.

Les présidences ne sont donc plus des périodes de six mois durant lesquelles chaque Gouvernement tente de faire passer ses projets ou de défendre ses intérêts dans la machinerie communautaire. Les présidences travaillent de plus en plus en interaction et portent à maturité les projets des différentes présidences antérieures. Nous ne sommes pas encore arrivés à des présidences communes, travaillant sur plusieurs périodes intégrées — solution que certains réclament — mais à une meilleure coordination de l'activité européenne.

Cette introduction sur le changement progressif des méthodes de travail des présidences est importante car elle marque en partie le programme de la présidence belge. Cette présidence vient à un moment crucial pour l'Union européenne. A la suite du traité de Nice, l'ouverture externe et la refonte interne de l'Union, l'élargissement et l'approfondissement, vont être menés de concert pour faire progresser l'Europe sur la

maakt van uitbreiding en verdieping om Europa op de weg van de eenheid en de integratie te laten voortschrijden. België en zijn Beneluxpartners moeten tegen die taken zijn opgewassen en moeten de historische verbintenis die zij ten aanzien van Europa hebben aangegaan, hernieuwen.

De heer Platteau, rapporteur, heeft herinnerd aan de grote prioriteiten van het Belgische voorzitterschap. De heer Roux heeft tijdens zijn betoog dat hij op 22 mei voor onze commissie hield, herinnerd aan het collegiale aspect van het Belgische voorzitterschap.

De mate waarin een voorzitterschap is geslaagd wordt gemeten aan de wijze waarop een land het enthousiasme kan opwekken dat de partnerlanden ertoe brengt hun instemming te verlenen of een vergelijk te aanvaarden. Europa heeft na het verdrag van Nice eerder een negatief beeld van zichzelf gegeven, dat wordt gekenmerkt door tegenstellingen en verdeeldheid. Tijdens het debat over de uitbreiding stak het nationale eigenbelang opnieuw de kop op. Nu de Frans-Duitse motor sputtert, moeten de eenheid en de samenhang van de Benelux, zijn samenwerking in de onderscheiden dossiers en zijn wil om de tegenstellingen te overwinnen – die alomvattende houding waarop de Unie berust – model staan voor de intracommunautaire betrekkingen.

De Belgische regering heeft dat goed begrepen aangezien zij die dimensie van haar buitenlands beleid heeft versterkt, en dat verheugt mij.

Ik zou een tamelijk precieze vraag willen stellen. Aangezien de tijd van mevrouw de Minister beperkt is, zal ik het zeer kort maken. Zij weet dat het Bureau van onze Assemblee heeft gevraagd haar de eerstkomende weken te ontmoeten, niet enkel ter gelegenheid van het Belgische voorzitterschap, maar ook omdat zij het Comité van ministers van de Benelux zal voorzitten.

Wij hebben er een driedig geheel van gemaakt: het Belgische voorzitterschap van die Europese Unie, het voorzitterschap van het Comité van ministers van de Benelux dat door mevrouw de Minister wordt waargenomen en wij, parlementsleden, die de Benelux vertegenwoordigen.

Wij weten dat de heer Louis Michel, vice-eerste minister, heeft beslist de samenwerking tijdens het Europese voorzitterschap, open te stellen voor vooraanstaande diplomaten uit de andere Beneluxlanden. Dat is een stap voorwaarts voor de Benelux. De Belgische minister van Buitenlandse Zaken geeft hier meteen blijk van een bijzondere attentie. Wij parlementsleden rekenen er ook op dat wij onze zeg zullen hebben en dat wij, niet eerst na de voorzitterschappen, de gele-

voie de l'unité et de l'intégration. La Belgique et ses partenaires du Benelux doivent être à la hauteur de ces enjeux et doivent renouveler leur engagement historique envers l'Europe.

Les grandes priorités de la présidence belge ont été rappelées par le rapporteur, M. Platteau. Le 22 mai dernier, lors de son intervention devant notre commission, le chef de cabinet, M. Roux, a insisté sur l'aspect collégial de la présidence belge.

Le succès d'une présidence se mesure à la capacité d'entraînement d'un pays, qui permet de forger les consensus et l'adhésion de ses partenaires. Après le traité de Nice, l'Europe a donné d'elle-même une image plutôt négative, faite d'opposition et de division. Lors du débat sur l'élargissement, des égoïsmes nationaux ont resurgi. Devant la "panne" relative du moteur franco-allemand, l'unité et la cohérence du Benelux, sa coopération sur les différents dossiers et sa volonté de dépasser les antagonismes, cette attitude globale qui fonde l'union doit servir de modèle pour les relations intracommunautaires.

Le Gouvernement belge l'a bien compris puisqu'il a renforcé cette dimension de sa politique étrangère, ce dont je ne puis que me féliciter.

Ma question est assez précise. Mme la Ministre n'a pas beaucoup de temps à me consacrer, aussi je serai très bref. Elle sait que le Bureau de notre Assemblée a demandé à la rencontrer dans les prochaines semaines, non seulement à l'occasion de la présidence belge, mais surtout parce qu'elle présidera le Comité de ministres du Benelux.

Nous avons en fait un tripôle : la présidence belge de cette Union européenne, la présidence que Mme la Ministre assume du Comité de ministres du Benelux et nous, parlementaires, qui représentons ce Benelux.

Nous savons que le vice-premier ministre, M. Louis Michel, a décidé d'ouvrir à des diplomates de haut rang des autres pays du Benelux la collaboration lors de cette présidence européenne. C'est un pas pour le Benelux. C'est une attention particulière qui, d'entrée de jeu, est manifestée par le ministre belge des Affaires étrangères. Nous comptons, nous aussi, parlementaires, avoir voix au chapitre et pouvoir, non seulement après les présidences, recevoir les diplomates représentant nos trois pays auprès de l'Union euro-

genheid zullen hebben de diplomaten die onze drie landen bij de Europese Unie vertegenwoordigen, te ontmoeten, maar dat wij ook eventueel, op grond van ons beleid, bepaalde overwegingen naar voren zullen kunnen brengen die, naar wij hopen, in aanmerking zullen worden genomen.

Wij weten dat het programma van het Belgische voorzitterschap zwaar is. Indien het alle dossiers tot een goed einde wil brengen, zal het alle lidstaten – en in de eerste plaats zijn Beneluxpartners – rond zich moeten verzamelen om zijn initiatieven tot een goed einde te brengen.

Ik voor mij heb vertrouwen in de ministers van de Regering en, als liberaal, inzonderheid in de liberale ministers die de komende zes maanden belangrijke dossiers zullen moeten behandelen. Zij zullen binnen de Unie moeten werken om Europa voort te stuwten op de weg naar meer integratie, een grotere invulling van het communautaire ideaal en meer politieke unie.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer D'hondt. Het woord is nu aan de minister van Buitenlandse zaken, mevrouw Polfer.

Mevr. Polfer, *vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, minister van Ambtenarenzaken (L) F.* – Dank u, mijnheer de voorzitter.

Dames en heren, sta mij toe u allereerst opnieuw in Luxemburg welkom te heten. Ik denk met veel genoegen terug aan onze vergadering begin dit jaar. Ik volg uw werkzaamheden met veel belangstelling. Mijn tijd is inderdaad soms beperkt en ik verontschuldig mij daarvoor.

Aan de heer D'hondt die mij vraagt hoe ik onze samenwerking zie – wij nemen inderdaad op 1 juli het voorzitterschap van de Benelux over – kan ik antwoorden dat ik te uwer beschikking sta. Zodra wij het over een datum eens zijn, zullen wij elkaar met genoegen ontmoeten, naar gelang van de beschikbaarheid van elkeen. Ik denk inderdaad dat wij elkaar veel te zeggen zullen hebben. Het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie en het Luxemburgse voorzitterschap van de Benelux zullen zes maanden lang hun handen vol hebben met alle onderwerpen die de rapporteur in herinnering heeft gebracht. Ik dank hem omdat hij dat heeft gedaan.

Ik kan het dan ook kort maken. Het lijkt mij niet nuttig die onderwerpen te herhalen, aangezien zowel de heer D'hondt als de heer Van den Brande de essentiële punten ervan hebben onderstreept.

péenne, mais aussi pouvoir éventuellement, sur la base de notre politique, émettre certaines considérations dont nous espérons qu'il sera tenu compte.

Comme nous le savons, le programme de la présidence belge est chargé. Pour faire aboutir tous ses dossiers, elle devra rassembler autour d'elle les Etats membres et, en premier lieu, ses partenaires du Benelux, afin de faire aboutir ses initiatives.

J'ai personnellement confiance dans les ministres du Gouvernement et, en tant que libéral, je dirai particulièrement dans les ministres libéraux qui auront en charge des dossiers importants pendant les six mois qui viennent. Il leur faudra travailler au sein de l'Union pour faire progresser l'Europe vers plus d'intégration, de concrétisation d'idéal communautaire, d'union politique.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Monsieur D'hondt. La parole est maintenant au ministre des Affaires étrangères. Madame Polfer, vous avez la parole.

Mme Polfer, *vice-Premier ministre, ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur (L) F.* – Merci, Monsieur le Président.

Mesdames, Messieurs, permettez-moi tout d'abord de vous souhaiter la bienvenue, une nouvelle fois, à Luxembourg. Je me rappelle avec beaucoup de plaisir notre réunion du début de cette année. C'est avec un grand intérêt que je suis vos travaux même si, je m'en excuse, mon temps est parfois limité.

Pour reprendre la question de M. D'hondt qui me demande comment je vois notre collaboration – en effet, nous prenons la présidence du Benelux le 1er juillet – je peux répondre que je suis à votre disposition. Dès que nous trouverons une date, ce sera avec le plus grand plaisir que nous nous rencontrerons, selon nos disponibilités respectives. Je crois, effectivement, que nous aurons beaucoup de choses à nous dire. La présidence belge de l'Union européenne et la présidence luxembourgeoise du Benelux, auront six mois bien remplis par tous ces sujets pour lesquels je remercie le rapporteur qui les a évoqués.

Cela me permet d'être plus brève car je crois qu'il n'est pas utile de les répéter puisque, aussi bien M.

Ik ben van oordeel dat aan het begin van dit Belgische voorzitterschap twee zeer belangrijke uitdagingen voor de Europese Unie rijzen. In de eerste plaats de euro. Wij hebben soms de neiging de euro op een te technische wijze te benaderen. Afgezien van de aanpassingsmoeilijkheden die sommigen al beter oplossen dan anderen – ik hoop dat de Beneluxlanden goed zijn voorbereid – is deze grote omvorming een uiterst belangrijk psychologisch moment voor de Europese Unie. Ik denk dat de zes maanden die ons van 1 januari 2002 scheiden, van doorslaggevend belang zullen zijn om onze ingezetenen nog meer bewust te maken van dit voor de Unie uitzonderlijke moment.

Afgezien van die beslissing die al geruime tijd geleden werd genomen, zullen wij de periode na Nice moeten beheren. Wanneer ik zeg “post-Nice” benadruk ik dat Nice niet mag worden vergeten. Het Ierse referendum bewijst dat wij, alvorens wij in alle vertrouwen en alle rust met de periode na Nice kunnen beginnen – met andere woorden de discussie over de toekomst van Europa kunnen aangaan – er zullen moeten in slagen het verdrag van Nice te bekrachtigen. Dat leek voor de hand te liggen en toch hebben wij gezien dat de uitvoering minder eenvoudig is dan sommigen hadden gedacht. Dat moet ons bepaalde feiten doen beseffen. Zowel de Ierse regering als wijzelf werden door die stemming verrast, aangezien twee derden van de Ieren voorstander zijn van de Europese Unie. In dit precieze geval waren de grote Ierse partijen voor het verdrag van Nice gewonnen. Slechts 30% van de kiezers heeft aan het referendum deelgenomen, met het bekende resultaat als gevolg. Wij moeten dus trachten uit te maken wat de Europese Unie vertegenwoordigt. Voor velen onder is zij een evidentie, maakt zij deel uit van ons dagelijkse leven. Het is evenwel mogelijk dat er onder de bevolking mensen zijn die een groter voorbehoud maken. Aan alles is er een negatieve en een positieve kant. Wij moeten met die vragen rekening houden en beseffen dat de besprekingen die wij onder ingewijden houden voor onze burgers moeilijk te begrijpen zijn.

Wanneer wij discussiëren moeten wij het doel, de bekrachtiging van het verdrag van Nice, voor ogen houden want ik kan niet akkoord gaan met de verklaring van voorzitter Prodi van zowat een week geleden, al heeft hij zijn woorden nadien gerelativeerd door te stellen dat de uitbreiding ook zonder Nice tot stand kan worden gebracht. Zo eenvoudig is het echter niet. Het verdrag van Nice strekt er in de eerste plaats toe de uitbreiding mogelijk te maken, niet enkel in institutioneel verband, maar ook wat de onderscheiden beleidslijnen betreft. Men had natuurlijk verder kunnen gaan, wij weten dat, wij hebben het daarover al gehad. Maar

D'hondt que M. Vanden Brande, en ont déjà souligné les points essentiels.

Je crois qu'au début de cette présidence belge, il y a deux défis, très importants pour l'Union européenne. Tout d'abord l'euro. Nous avons parfois tendance à le considérer de façon trop technique. Au-delà des difficultés d'adaptation, peut-être mieux affrontées par les uns que les autres – j'espère que les pays du Benelux sont bien préparés – cette grande transformation représente un moment psychologique extrêmement important pour l'Union européenne. Je crois que les six mois qui nous séparent du 1er janvier 2002 seront décisifs pour encore mieux faire prendre conscience à nos citoyens de ce moment exceptionnel pour l'Union.

Outre cette décision prise il y a bien longtemps, nous avons à gérer l'après Nice. Quand je dis l'après Nice, je souligne qu'il ne faudrait pas oublier Nice. Le référendum irlandais nous démontre que, avant de pouvoir aborder en toute confiance et en toute tranquillité “l'après Nice”, à savoir la discussion sur l'avenir de l'Europe, il faudra que nous réussissions à ratifier Nice. Cela paraissait aller de soi et pourtant nous avons bien vu que cela ne se réalise pas d'une façon aussi simple que d'aucuns l'avaient imaginé. Cela doit nous faire prendre conscience de certaines réalités. Le Gouvernement irlandais, comme nous tous, a été surpris par ce vote car deux tiers des Irlandais sont favorables à l'idée de l'Union européenne. Dans ce cas précis, les grands partis politiques d'Irlande étaient favorables au traité de Nice. Le référendum n'a drainé que 30% de participation d'électeurs avec le résultat que l'on sait. Il faut donc que nous essayions de voir ce que représente l'Union européenne. Pour beaucoup d'entre nous, elle est évidente, elle fait partie de notre vie quotidienne. Il se peut cependant que, dans nos opinions publiques, des gens ont des attitudes plus réservées. Dans toute chose, il y a le négatif et le positif. Il faut tenir compte de ces interrogations et comprendre que les discussions que nous menons entre initiés sont difficilement compréhensibles pour nos citoyens.

En discutant, il faudra avoir comme but la ratification de Nice car je ne peux marquer mon accord sur la déclaration du président Prodi d'il y a environ une semaine même si, ensuite, il a relativisé ses propos en disant qu'on peut aussi aboutir à l'élargissement sans Nice. Ce n'est pas si simple. Le traité de Nice a comme but principal de permettre l'élargissement non seulement au niveau institutionnel mais également à celui des différentes politiques. Certes, on aurait pu aller plus loin, nous le savons; nous en avons déjà discuté.

als wij rekening houden met de belangen die op het spel stonden, is het resultaat dat wij te Nice hebben bereikt het onderste uit de kan. Ik ben tamelijk optimistisch wat de bekrachtiging door de veertien andere landen betreft. Ik hoop dat de Ieren, indien men hun de tijd gunt om over de toestand na te denken en hem te ontleden, erin zullen slagen van hun stemming terug te komen. Zo niet zullen wij het grote project dat wij steeds hebben omschreven als onze historische plicht ten aanzien van de landen die, na de Tweede Wereldoorlog, niet hetzelfde geluk hebben gehad als onze samenlevingen – met andere woorden de mogelijkheid om zich binnen een op vrijheid stoelend politiek en economisch stelsel te ontwikkelen – dat grote ambitieuze project dus, niet in goede voorwaarden kunnen opstarten indien wij Nice niet bekrachtigen.

First is first, zoals de Engelsen zeggen. Laten wij al onze energie aanwenden voor het bekrachtigen van het verdrag van Nice. Dat doet niets af aan het belang van de discussie over de toekomst van Europa. Ik hoop dat de verklaring van Laken niet enkel een timing en een agenda maar ook de vorm waarin wij die discussie kunnen opstarten, zal aanreiken.

U hebt zeker vernomen dat de drie Benelux-regeringen over de toekomst van Europa al een memorandum hebben aangenomen waarin wij het eens zijn geworden over het tijdschema en over de methodes die moeten worden gevolgd om met de discussie te beginnen: diverse gedachtenwisselingen en brede debatten in 2002; daarna het beëindigen van het gestructureerde debat en tegelijkertijd het opzetten van een forum. Die fase loopt van 2002 tot 2003; dan komt er een regeringsfase die zal vertrekken van de werkzaamheden van het forum. Dat forum zou bestaan – volgens onze voorstellen die echter nog door de anderen moeten worden aanvaard – uit vertegenwoordigers van de nationale parlementen, van het Europese Parlement, van de Europese Commissie, van de Regeringen van de lidstaten en zou worden voorgezeten door een prominente figuur van het allerhoogste niveau. Die figuur moet nog worden gekozen, maar het is vooral zaak de collega's van de andere lidstaten ervan te overtuigen dat zij dat zeer belangrijke debat moeten aanvaarden. Naast de onderscheiden punten die op de agenda van het Belgische voorzitterschap staan, zijn er zestien prioriteiten, die ik hier niet zal opsommen. Maar het structureren van het debat over de toekomst van Europa is zeker een van de essentiële prioriteiten van het Belgische voorzitterschap.

Een andere prioriteit is het voortzetten van de werkzaamheden waarmee, volgens de timing die in Nice werd uitgewerkt, een aanvang werd genomen met het oog op de uitbreiding. Vervolgens is er de verdieping

Mais ce résultat que nous avons obtenu à Nice c'était le meilleur résultat possible si l'on tient compte des divers intérêts qui se sont manifestés. Je suis assez optimiste quant à la ratification par les quatorze autres pays. Si on leur donne un temps de réflexion et d'analyse, j'espère que les Irlandais réussiront à revenir sur ce vote. Sinon le grand projet, que nous n'avons cessé de décrire comme notre devoir historique envers des pays qui, après la Seconde Guerre mondiale, n'ont pas eu la même chance que nos sociétés, c'est-à-dire la possibilité de se développer dans un système politique et économique basé sur la liberté, ce grand projet ambitieux donc, si donc nous ne ratifions pas Nice, nous ne pourrions pas l'aborder dans de bonnes conditions.

Comme le diraient les Anglais, «first is first». Mobilisons toute notre énergie dans la ratification du traité de Nice. Cela n'enlève rien à l'importance de la discussion sur l'avenir de l'Europe. J'espère que Laeken nous donnera non seulement le timing et l'agenda mais aussi la forme dans laquelle nous devons aborder notre discussion.

Comme vous l'avez certainement appris, les trois Gouvernements du Benelux ont déjà adopté un memorandum sur l'avenir de l'Europe, dans lequel nous nous sommes mis d'accord et sur le calendrier et sur les méthodes à choisir pour aborder la discussion : échanges de vues divers et larges débats en 2002; ensuite la fin du débat structuré avec, en parallèle, l'instauration d'un forum. Cette phase aurait lieu en 2002 et en 2003; ensuite une phase gouvernementale qui se baserait sur les travaux effectués par le forum. Ce forum regrouperait – selon nos propositions mais il faut encore que les autres les acceptent – des représentants des Parlements nationaux, du Parlement européen, de la Commission européenne, des Gouvernements des Etats membres et serait présidé par une personnalité de premier rang. Reste à choisir cette personnalité, mais surtout il reste à convaincre les collègues des autres pays membres d'aborder ce débat très important. Au-delà des différents points à l'agenda de la présidence belge, il y a seize priorités que je n'énumérerai pas ici. Mais la structuration du débat relatif à l'avenir de l'Europe est certainement parmi les priorités essentielles de la présidence belge.

Une autre priorité consiste en la poursuite des travaux entamés en vue de l'élargissement, selon le ti-

van de onderscheiden sectorale beleidslijnen van de Unie en ik ga akkoord met wat werd gezegd, namelijk dat uitbreiding zonder verdieping niet kan. Tevens heeft het Belgische voorzitterschap tal van voorstellen gedaan om inzake de sectorale beleidslijnen vooruitgang te boeken, zoals de indicatoren op het gebied van de kwaliteit van de werkgelegenheid, de modernisering van de sociale zekerheid, de duurzaamheid van de pensioenen, de aanzet tot een gemeenschappelijke asiel- en immigratiebeleid – wij weten hoe belangrijk dit gedeelte van het beleid op het gebied van binnenlandse zaken is – de definitieve oprichting van de vaste Europese Eenheid van magistraten die op 1 maart van dit jaar met haar werkzaamheden is gestart, en ten slotte, duurzame ontwikkeling, de zorg voor een betere kwaliteit van het leven en vooral een betere voedselveiligheid. Tot zover enkele sectorale beleidslijnen die op de lijst met prioriteiten van het Belgische voorzitterschap voorkomen. Aan thema's is er kennelijk geen tekort.

Er is nog de rol van Europa in de internationale zaken die mijn collega Louis Michel zo na aan het hart ligt, zowel in de betrekkingen met Afrika of met onze Europese partners – inzonderheid Rusland – als inzake het gemeenschappelijke buitenlandse veiligheidsbeleid. Wij zijn al begonnen met het uitwerken van instrumenten voor een civiel crisisbeheer en wij zijn daarbij goed opgeschoten. Het Belgische voorzitterschap zal dat moeten verbeteren en er is in dat verband nog veel werk aan de winkel.

In dat verband kan ik mij slechts verheugen over het voorstel dat Louis Michel aan mijn collega en mijzelf heeft gedaan om een Nederlands en een Luxemburgs diplomaat met het volgen van de werkzaamheden te belasten, wat het mogelijk maakt aan onze zeer goede samenwerking op politiek gebied concreet gestalte te geven en die samenwerking een bestuurlijke dimensie te geven. Mijn Nederlandse collega heeft al een diplomaat aangewezen; ik heb hetzelfde gedaan. Zij zullen in juli of september aan de slag gaan. Ik herhaal het, wij zijn Louis Michel ten zeerste erkentelijk voor de opening die hij heeft gemaakt. Ik ben er zeker van dat wij – niet enkel mijn collega's en ikzelf maar ook u – aan het einde van dit voorzitterschap onze indrukken en de opgedane ervaring zullen kunnen uitwisselen.

Tot zover het korte overzicht van de prioriteiten en van de onderscheiden punten die de zes komende maanden voor ons dagelijkse kost zullen zijn. Ik ben ervan overtuigd dat velen oog zullen hebben voor de solidariteit en de stevigheid van de Benelux-samenwerking. Ik kan u slechts zeggen dat de Benelux voor vele partners en voor vele kandidaat-landen

ming défini à Nice. Vient ensuite l'approfondissement des différentes politiques sectorielles de l'Union et je marque mon accord sur ce qui a été dit, à savoir que l'élargissement ne peut pas aller sans l'approfondissement. S'y ajoutent beaucoup de propositions concrètes de la part de la présidence belge pour avancer sur la base des politiques sectorielles, que ce soient les indicateurs en matière de qualité de l'emploi, de la modernisation de la sécurité sociale, de la durabilité des pensions, de l'amorce d'une politique commune en matière d'asile et d'immigration – nous savons combien cette partie de la politique des affaires intérieures est importante – de l'instauration définitive de l'Unité européenne permanente des magistrats qui a commencé ses travaux le 1er mars de cette année, enfin du développement durable, du souci d'une meilleure qualité de vie et surtout d'une meilleure sécurité alimentaire. Voilà quelques unes des politiques sectorielles qui figurent sur la liste des priorités de la présidence belge. Vous constatez que les thèmes ne manquent pas.

Il y a encore le rôle de l'Europe dans les affaires internationales qui tient tant à coeur à mon collègue Louis Michel, que ce soit dans les relations avec l'Afrique ou avec nos partenaires européens – plus précisément la Russie – ou qu'il s'agisse de la politique extérieure de sécurité commune. Nous avons déjà commencé à élaborer des instruments pour la gestion des crises civiles et nous sommes déjà bien avancés dans ce domaine. Il reste à la présidence belge à peaufiner ces travaux, des travaux qui ne manqueront pas.

Dans ce contexte, je ne peux que me réjouir de la proposition de Louis Michel à mon collègue et à moi-même, d'adjoindre un diplomate néerlandais et luxembourgeois pour suivre les travaux qui permettront de donner un visage concret à notre très bonne collaboration que nous avons au niveau politique et de l'amener au niveau administratif. Mon collègue néerlandais a déjà désigné un de ses diplomates; j'ai fait de même. Ils occuperont leur poste en juillet ou en septembre. Je le répète, nous sommes très reconnaissants de cette ouverture faite par Louis Michel. Je suis certaine qu'à la fin de cette présidence nous pourrons, non seulement mes collègues et moi, mais aussi vous, partager les impressions et les expériences que nous aurons vécues.

Voilà un bref aperçu des priorités et des différents points qui seront notre pain quotidien au cours de ces six prochains mois. Je suis certaine que beaucoup seront attentifs à la solidarité et à la solidité de la collaboration bénéluxienne. Je ne peux que vous dire que

een voorbeeld van een geslaagde politieke samenwerking is.

U weet dat de Visegradlanden – Hongarije, de Tsjechische Republiek en Slowakije – regelmatig met de Beneluxlanden willen overleggen, want zij willen zich spiegelen aan onze samenwerking. Wij staan natuurlijk open voor elke samenwerking, al hoeft dat daarom niet op zo'n formele basis met een raad van ministers, parlementsleden die vergaderen, een secretariaat te zijn; het kan ook op een meer informele basis. Ik wou hiermee slechts aantonen dat de Benelux zeer bekend is en ten eerste wordt gewaardeerd door de huidige en de toekomstige partners. Ik vind dat wij hen moeten tonen dat die samenwerking niet enkel op papier bestaat, maar dat het hier ook om een dagelijkse politieke realiteit gaat.

Ik dank u omdat u hier naar Luxemburg bent gekomen en herinner u eraan dat ik bereid ben het Bureau te ontmoeten om de onderscheiden punten die u heeft beklemd, grondiger en gedetailleerder te bespreken.

Dank u.

Ik heb een antwoord op de vraag over het voorstel tot herziening van het reglement van orde. Wij hebben kennis genomen van het ontwerp tot herziening dat ons werd voorgelegd. Ik moet toegeven dat wij niet de tijd hebben gehad om het in detail te bespreken. Ik kan u dan ook vandaag het gemeenschappelijk standpunt van mijn collega's niet meedelen, maar op een volgende vergadering zal ik u meer precies zeggen hoe wij onze houding ten aanzien van de Interparlementaire Raad zien. Reeds nu zijn wij als ministers altijd bereid te antwoorden op de vragen en de interpellaties van onze parlementsleden in nationaal verband, maar uiteraard zal een middel moeten worden gevonden om hetzelfde in een ruimer verband te doen. Het principe roept bij mij geen problemen op, maar wij moeten een middel vinden om het op een georganiseerde wijze gestalte te geven. Ik zal u zo spoedig mogelijk een gemeenschappelijk antwoord bezorgen.

Inzake de vraag over de aanbeveling met betrekking tot de internationalisering van het economisch leven in de drie Beneluxlanden en het probleem van de overdracht van beslissingscentra naar het buitenland, dien ik het antwoord op deze vraag officieel bij het Bureau van uw Raad in.

Dank u, Mijnheer de Voorzitter.

le Benelux est, pour beaucoup de nos partenaires et de pays candidats, un exemple de collaboration politique réussie.

Vous savez que les pays de Visegrad – la Hongrie, la République tchèque, la Slovaquie – souhaitent une consultation plus régulière avec les pays du Benelux car ils veulent prendre exemple sur notre collaboration pour l'instaurer entre eux. Nous sommes évidemment ouverts à toute collaboration, quitte à ne pas la prévoir dans un cadre formel comme le nôtre, avec conseil des ministres, des parlementaires qui se réunissent, avec un secrétariat, mais de façon plus informelle. Ceci pour vous montrer que le Benelux est très connu, très apprécié des partenaires actuels et futurs. Je crois que nous nous devons de leur montrer que cette collaboration n'existe pas seulement sur papier mais est aussi une réalité dans la vie politique quotidienne.

Je vous remercie de vous être déplacés ici, à Luxembourg, et vous rappelle ma disponibilité pour voir le Bureau afin de discuter plus à fond et plus en détail des différents points que vous avez soulignés.

Merci.

J'ai une réponse à la question qui concerne la proposition de révision du règlement intérieur. Nous avons pris connaissance du projet de révision qui nous a été soumis. Je dois avouer que nous n'avons pas eu le temps de l'examiner en détail et il m'est donc impossible de vous soumettre aujourd'hui une position commune de mes collègues mais, à notre prochaine réunion, je vous dirai plus précisément comment nous pouvons envisager notre attitude face au Conseil interparlementaire. Déjà maintenant, en tant que ministres, nous sommes toujours prêts à répondre à des questions et à des interpellations de nos parlementaires au niveau national mais, évidemment, il faudra trouver le moyen de procéder de même dans une perspective élargie. Sur le principe, je ne vois pas de problème mais encore faut-il trouver le moyen de pouvoir le faire concrètement et de façon organisée. Je vous donnerai une réponse commune dans les plus brefs délais.

Quant à la question concernant la recommandation sur l'internationalisation de la vie économique dans les trois pays du Benelux et le problème du transfert à l'étranger de centres de décisions, je remets officiellement la réponse à cette question au Bureau de votre Conseil.

Merci, Monsieur le Président.

De Voorzitter. — Dank u, mevrouw de Minister. Wenst nog iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.

VOORSTELLEN TOT HERZIENING VAN
HET REGLEMENT VAN ORDE VAN HET
BENELUXPARLEMENT (RGT. ART. 40)

De Voorzitter. — Wij kunnen dus het volgende punt van onze agenda, het voorstel tot herziening van het reglement van orde van het Beneluxparlement, bespreken.

De rapporteur is mevrouw Maria Van der Hoeven.

Mevr. Van der Hoeven, rapporteur (NL) N. — Voorzitter, dank u wel.

Ik wil graag rapporteren over de wijze waarop wij naar het Reglement van Orde hebben gekeken en ook kort ingaan op de daaraan voorafgaande historie.

Het Reglement van Orde van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad is de afgelopen jaren meerdere keren gewijzigd en aangevuld. Daardoor is het op een aantal punten wat onoverzichtelijk aan het worden. Het is dan ook niet voor niets geweest dat het Permanent Comité in zijn vergaderingen van 12 mei en 27 mei van vorig jaar, besloten heeft een werkgroep in te stellen om een revisie te doen.

De werkgroep bestond in eerste instantie uit de heren Passtoors, Timmermans en mijzelf. Later is die uitgebreid met de heren Schummer en Happart.

Wij hebben een vijftal keren vergaderd. Ons opzet is geweest om de artikelen te hergroeperen en te vereenvoudigen, waarbij wij ervan uit zijn gegaan dat één en ander moest passen binnen de Overeenkomst tussen België, Nederland en Luxemburg betreffende de instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

Wij hebben zojuist kennis genomen van de opmerking van mevrouw Polfer en ik dank haar voor de positieve houding die uit haar woorden bleek, in het bijzonder ten aanzien van nieuwe zaken zoals het vragenuur. Ik kan mij echter ook voorstellen dat men de tijd wat kort vond om alles goed te bestuderen en dat wij nog schriftelijke opmerkingen kunnen verwachten.

Voorzitter, collega's, dat neemt niet weg dat wij op dit moment het Reglement van Orde hebben voor-

Le Président. — Je vous remercie Madame le Ministre. Quelqu'un d'autre désire-t-il encore prendre la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

LA PROPOSITION DE RÉVISION DU
RÈGLEMENT D'ORDRE INTÉRIEUR
DU PARLEMENT BENELUX (RGT. ART.40)

Le Président. — Nous pouvons donc poursuivre notre ordre du jour avec le point concernant la proposition de révision du règlement d'ordre intérieur du Parlement Benelux.

Le rapporteur est Mme Maria Van der Hoeven.

Mme Van der Hoeven, rapporteur (NL) N. — Je vous remercie, Monsieur le Président.

Je souhaite faire rapport sur la manière dont nous avons abordé le règlement d'ordre intérieur et retracer brièvement l'historique des faits.

Le règlement d'ordre intérieur du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux a été modifié et complété à plusieurs reprises au cours des dernières années, au point qu'il était devenu parfois difficile de s'y retrouver. Ce n'est donc pas en vain que le Comité permanent a décidé, lors de ses réunions des 12 et 27 mai de l'an dernier, d'instituer un groupe de travail chargé de la révision du texte.

Initialement, le groupe de travail était constitué de MM. Passtoors et Timmermans et de moi-même. MM. Schummer et Happart s'y sont joints ultérieurement.

Nous nous sommes réunis cinq fois. Nous nous proposons de regrouper et de simplifier les articles et considérons que cela devait se faire dans le cadre de la convention entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Nous venons de prendre connaissance des observations de Mme Polfer, que je remercie pour le caractère positif de ses propos, en particulier en ce qui concerne de nouveaux points, comme l'heure des questions. Je puis par ailleurs comprendre que le temps ait manqué pour tout examiner et que des observations écrites peuvent dès lors encore nous parvenir.

Il n'empêche, Monsieur le Président, chers Collègues que le règlement d'ordre intérieur nous est sou-

liggen. Ik ga niet alles voorlezen maar wil wel kort ingaan op hetgeen veranderd is.

Op de eerste plaats de indeling van het Reglement van Orde. Vroeger waren dat vele artikelen en titels. Wij hebben dit beperkt tot vijf titels en wel :

- de inrichting en de werking van de Interparlementaire Beneluxraad
- de behandeling van de verslagen en verzoeken om advies van de regeringen en de aanbevelingen van de Raad
- de werkwijze in begrotingszaken, interpellaties en vragen
- procedures en bepalingen van bijzonder aard

Eén van de commentaren die ik ontvangen heb was: jullie hebben nu wel een mooi nieuw reglement gemaakt, maar had je er niet voor kunnen zorgen dat er op schrift stond wat het oude reglement was en wat het nieuwe reglement wordt. Als het goed is heeft u dat inmiddels vandaag ontvangen.

Ik heb ook begrepen dat vanuit de politieke groepen geen amendementen zijn ingediend. Ik ga er dan ook vanuit dat die amendementen er niet zijn.

Kortheidshalve, wat is er nu veranderd?

Op de eerste plaats hebben wij een nieuw artikel gemaakt waarin de begrippen zijn uitgelegd. Wat wordt verstaan onder instellingsovereenkomst, wat wordt verstaan onder de Raad.

Op de tweede plaats hebben wij in artikel 2, waar het gaat over de samenstelling en organen van de Raad, ook aangegeven dat uitdrukkelijk bepaald moet worden dat een aantal leden wordt gekozen door en uit de Belgische deelparlementen, de gemeenschaps- en gewestraden.

Een andere wijziging betreft het lidmaatschap van de vaste en plaatsvervangende leden. Er wordt afgezien van de thans geldende procedure van onderzoek van de geloofsbrieven van de leden door een commissie, aangezien de geloofsbrieven al onderzocht zijn op het moment dat men toetreedt tot het parlement, dat later de aanwijzing doet.

Een derde wijziging betreft de samenstelling van de commissies. Daarin is nu bepaald in artikel 16 dat elk lid van de Raad lid is van tenminste één der vaste commissies. In de praktijk is dat op dit moment het geval, maar dat is niet altijd zo geweest.

mis aujourd'hui. Je ne vais pas donner lecture de tout le texte mais simplement passer brièvement en revue les modifications qui y ont été apportées.

Il y a tout d'abord la subdivision. Précédemment, le règlement comportait de nombreux titres et articles. Nous avons réduit les titres au nombre de cinq, à savoir :

- de l'organisation et du fonctionnement du Conseil interparlementaire de Benelux
- de la procédure en matière de rapports communs et des demandes d'avis et de recommandations du Conseil
- de la procédure en matière budgétaire, des interpellations et des questions
- des procédures et les dispositions particulières.

J'ai notamment reçu comme commentaire que nous avons certes établi un beau nouveau texte du règlement mais que nous aurions dû fournir un document où auraient figuré à la fois l'ancien texte et le nouveau, document que vous auriez en principe dû recevoir aujourd'hui.

Je note aussi que les groupes politiques n'ont pas présenté d'amendements. Je considère donc qu'il n'y a pas d'amendements.

En quelques mots, où se situent les modifications ?

Tout d'abord, nous avons rédigé un nouvel article qui définit les différentes notions, dont celle de «convention d'institution» et celle de «Conseil».

Ensuite, à l'article 2, qui traite de la composition et des organes du Conseil, nous avons précisé qu'il y a lieu de disposer expressément qu'un certain nombre de membres sont choisis en Belgique parmi les membres des Parlements fédérés, des Conseils des Communautés et des Régions.

Une autre modification concerne les qualités de membre effectif et de membre suppléant. L'actuelle procédure de vérification des pouvoirs des membres par une commission est abandonnée étant donné que la vérification a déjà eu lieu au moment où l'on entre au Parlement qui procède ultérieurement à la désignation.

Une troisième modification concerne la composition des commissions. Désormais, l'article 16 dispose que chaque membre du Conseil est membre d'au moins une des commissions permanentes. C'est actuellement le cas dans la pratique mais il n'en a pas toujours été ainsi.

Een ander nieuw artikel betreft artikel 2, dat voorziet in de oprichting van technische fracties.

Artikel 4 in de nieuwe versie handelt over de benoemingen waartoe de Raad moet overgaan, waarbij wij ook een onverenigbaarheid hebben ingesteld, namelijk dat de functie van voorzitter of ondervoorzitter van de Raad, dus lid van het Bureau, van Voorzitter van de vaste commissie van de Raad, en van voorzitter van een politieke fractie onverenigbaar zijn.

Een andere wijziging betreft de bepaling omtrent de commissieverslagen, voorstellen en amendementen. Eén van de zaken die ons erg verbaasd heeft was het feit dat in verslagen van commissies nooit de naam vermeld werd van het lid die het woord gevoerd had. Er wordt altijd gesproken over een Nederlands lid of een Belgisch lid. Wij meenden dat dit misschien in de vorige eeuw heel goed gepast heeft, maar in deze eeuw niet meer. Dat geldt ook voor de wijze van stemmen. Wij zullen in het vervolg niet meer stemmen bij opstaan en zitten maar door het opsteken van de hand.

De begroting en de rekening hebben wij vereenvoudigd, zodat het allemaal wat sneller kan verlopen.

Ik noem u nog drie vernieuwingen die ook onze bewindslieden aangaan.

Op de eerste plaats de bepaling over de actualiteitsvraag. In de toekomst zullen er ook actualiteitsvragen aan het begin van de vergadering gesteld kunnen worden.

Ten tweede, de Raad beslist uiteindelijk of een interpellatie wordt gehouden. Wij hebben dat in het nieuwe art. 24 opgenomen door te bepalen dat de door het Permanent Comité opgestelde ontwerpagenda ter goedkeuring aan de Raad wordt voorgelegd. Op de agenda staat dan als één van de agendapunten het onderwerp: interpellatie. Keurt de Raad de agenda goed, dan keurt de Raad ook het houden van de interpellatie goed.

Ten derde, de samenstelling en opdracht van de ambtelijke organisatie.

De Secretaris-Generaal kan, ik zeg nadrukkelijk kan, het hoeft niet, ook voor een beperkte duur worden benoemd. De adjunct secretaris-generaal zal in de toekomst door de Raad benoemd worden en niet door het Permanent Comité. Wij achten dit noodzakelijk omdat op die manier ook de status van de adjunct secretaris-generaal verstevigd wordt in het geheel van de organen die wij als Raad kennen.

Une autre modification concerne l'article 2 qui prévoit la constitution de groupes techniques

L'article 4 de la nouvelle version traite des nominations auxquelles le Conseil est appelé à procéder. Nous avons également instauré une incompatibilité : les fonctions de président ou de vice-président du Conseil, et dès lors de membre du Bureau, de président d'une commission permanente du Conseil et de président d'un groupe politique sont réputées incompatibles.

Une autre modification concerne les rapports de commission, les propositions et les amendements. Nous nous sommes étonnés de ce que les rapports de commission ne mentionnent jamais le nom des membres qui ont pris la parole. Il est toujours question d'un membre néerlandais ou d'un membre belge. Nous sommes d'avis que, si cette formule était appropriée le siècle dernier, ce n'est plus le cas ce siècle-ci. Il en va de même du mode de vote. A l'avenir, nous ne voterons plus par assis et levé mais à main levée.

Nous avons apporté des modifications concernant le budget et les comptes, afin de rendre la procédure plus rapide.

J'en viens à présent à trois innovations qui concernent les ministres.

Il y a tout d'abord la disposition relative aux questions d'actualité. A l'avenir, des questions d'actualité pourront également être posées au début de la réunion.

Ensuite, le Conseil décide si une interpellation sera développée ou pas. Nous avons prévu à l'article 24 nouveau que le projet d'ordre du jour établi par le Comité permanent est soumis pour ratification au Conseil. L'ordre du jour peut comporter un point « interpellation ». Si le Conseil approuve l'ordre du jour, il approuve en même temps le développement de l'interpellation.

En troisième lieu, il y a la composition et les attributions de l'organisation administrative.

Le secrétaire général peut, et je dis bien « peut » car ce n'est pas une obligation, être nommé pour une durée déterminée. A l'avenir, le secrétaire général adjoint sera nommé par le Conseil et non pas par le Comité permanent. C'est indispensable à nos yeux car c'est aussi une manière de renforcer le statut du secrétaire général adjoint dans le cadre de l'ensemble des organes du Conseil.

Als laatste is het ook mogelijk dat het Permanent Comité maatregelen neemt betreffende tijdelijk personeel. Ook dat was iets dat in het vorige reglement nauwelijks was geregeld, terwijl wij wel worden geconfronteerd met tijdelijk personeel.

Er zitten nog een paar kleine fouten in, die te maken hebben met de vertaling maar er zijn geen inhoudelijke wijzigingen.

Voorzitter, wij hebben geprobeerd een reglement te maken dat past bij de reglementen zoals wij die in onze individuele parlementen kennen. Het is er geen kopie van, maar wij hebben in ieder geval de indruk dat wij een overzichtelijker en gemakkelijker hanteerbaarder reglement hebben.

Voorzitter, ik wil graag een voorstel van orde doen. Als er geen amendementen zijn ten aanzien van dit reglement, maar alleen vragen, dan zou ik willen voorstellen dat de Raad dit voorstel voorlopig aanneemt, waarbij de definitieve vaststelling zal plaatsvinden op het moment dat wij de reactie van de ministers hebben. Eventuele vragen zal ik namens de werkgroep graag beantwoorden.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank u, mevrouw Van der Hoeven. Vraagt iemand het woord bij het reglement? (*Neen*).

STEMMING

De Voorzitter. — Wij kunnen dus in principe het **reglement van orde** goedkeuren, al blijft het uiteraard wachten op de eventuele opmerkingen van de Regeringen of van het Comité van ministers. Op dat ogenblik zullen wij het opnieuw moeten bekijken. Aangezien mevrouw Polfer ons heeft gezegd dat er over het geheel genomen geen moeilijkheden zijn, behalve de nadere regels die voor het beruchte vragenuurtje moeten worden gevonden, denk ik dat de Raad zich voor dit stuk kan uitspreken.

De leden die het stuk steunen worden verzocht op te staan. wij werken inderdaad nog volgens de oude werkwijze (*Gelach*)... maar het is waarschijnlijk de laatste keer.

Tegenproef. Onthoudingen?

Met eenparigheid aangenomen. Ik dank u.

Enfin, le Comité permanent peut aussi prendre des mesures concernant le personnel temporaire. C'est une matière que le précédent règlement ne réglait guère alors que nous avons bel et bien recours à du personnel temporaire.

Il subsiste quelques petites erreurs dues à la traduction mais il n'y a aucune modification quant au fond.

Monsieur le Président, nous avons voulu un règlement semblable à celui dont sont dotés nos Parlements respectifs. Il ne s'agit pas d'une copie de ces textes mais nous avons en tout cas le sentiment que nous avons ainsi élaboré un instrument plus clair et plus maniable.

Monsieur le Président, je souhaiterais faire une proposition d'ordre. Si ce règlement ne fait pas l'objet d'amendements mais ne donne lieu qu'à des questions, je suggère que le Conseil approuve provisoirement le texte. Le texte définitif sera arrêté lorsque nous aurons pris connaissance de la réaction des ministres. Je me ferai un plaisir de répondre au nom du groupe de travail aux questions que vous souhaiteriez poser.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Madame Van der Hoeven. Y a-t-il des demandes de parole concernant le règlement? (*Non*).

VOTE

Le Président. — Par principe, nous pouvons donc décider d'adopter ce **règlement d'ordre intérieur** tout en attendant, bien entendu, les éventuelles remarques des Gouvernements ou du Comité de ministres. A ce moment-là, il faudra le revoir. Comme Mme Polfer nous a dit qu'il n'y avait globalement pas de problème, sauf trouver les modalités pour les fameuses heures de questions, je pense que le Conseil pourrait se prononcer en faveur de ce document.

Les membres qui soutiennent ce document sont priés de se lever. En effet, nous n'avons pas encore changé (*rires*) ... mais c'est probablement la dernière fois.

Epreuve contraire. Abstentions?

Je constate une unanimité. Je vous en remercie.

HET JEUGDBELEID

De Voorzitter. — Wij gaan nu verder met het volgende punt van de agenda, in afwachting dat de volgende minister aankomt. Het betreft het jeugdbeleid. Het tussentijdse verslag wordt uitgebracht door de heer Sarens.

De heer Sarens, (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, ik wil een tussentijds rapport uitbrengen over het jeugdbeleid. Wij zijn het in de commissie eens geworden om daarbij naar het volgende schema te werken. In eerste instantie willen wij het jeugdbeleid van de drie landen naast elkaar leggen. Dat is geen eenvoudige zaak. U weet waarschijnlijk ook dat in België het jeugdbeleid toevertrouwd is aan de gemeenschappen en dat wij dus, naast Nederland en Luxemburg, wel de drie Gemeenschappen aan het woord moeten laten. De bedoeling is de thema's van dit jeugdbeleid op een rijtje te zetten. De belangrijkste thema's zullen zijn : jongeren en participatie, het jeugdwerk in zijn algemeenheid en ten slotte de vraag in welke structuren dit jeugdwerk verloopt. Daarbij zal ook de verhouding tussen professioneel werk en vrijwilligerswerk aan bod komen.

Een ander thema zou kunnen zijn — en zal waarschijnlijk zijn — jongeren en werkgelegenheid; dit is toch ook een zeer belangrijk item.

Er zal ook aandacht besteed worden aan de jeugdzorg in zijn algemeenheid. Wij zullen dan ook nagaan welke budgetten daartegenover staan en hoe die toebedeeld worden ? Wij vermoeden dat er op dit vlak ook verschillende benaderingen zijn zowel in wat de omvang als wat de toedeling van die budgetten betreft.

Wij zullen dan proberen na te gaan welke beleidsproblemen men ondervindt, alsook te distilleren of die van structurele aard zijn en voorkomen in de drie landen. Bedoeling is daaruit passende conclusies te trekken.

Wij zullen een oefening maken om te kijken welk overleg er vandaag plaats vindt in het kader van Benelux. Dit alles zouden wij graag leggen naast het Europese Witboek over jeugd dat door de Europese Commissie wordt voorbereid en dat normaal zal worden uitgebracht in het najaar.

Wij zullen dit dan ook even toetsen aan de initiatieven van het Belgische voorzitterschap die worden genomen rond jeugd en onderwijs. Het lijkt ons ook interessant tijdens de komende maanden met de commissie enkele hoorzittingen te organiseren.

LA POLITIQUE DE LA JEUNESSE

Le Président. — Nous allons maintenant poursuivre l'ordre du jour en attendant le prochain ministre. Il s'agit du point concernant la politique de la jeunesse. Le rapport intermédiaire sera présenté par M. Sarens.

M. Sarens, (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, je souhaite présenter un rapport intérimaire sur la politique de la jeunesse. En commission, nous nous sommes mis d'accord pour travailler selon le schéma suivant. En premier lieu, nous voudrions procéder à une comparaison des options politiques en matière de jeunesse dans les trois pays. Ce n'est pas une simple affaire. Vous n'ignorez probablement pas que, en Belgique, la politique de la jeunesse est confiée aux Communautés. Nous sommes donc obligés de donner la parole, non seulement aux Pays-Bas et au Luxembourg, mais aussi aux trois Communautés. Il s'agit donc de mettre côte à côte les divers thèmes de la politique de la jeunesse. Les thèmes principaux seront : les jeunes et la participation, la politique d'aide à la jeunesse en général et les structures compétentes en la matière. Les rapports entre le travail professionnel et le volontariat seront également abordés.

Les jeunes et l'emploi — sujet important s'il en est — constitueront sans doute un autre thème.

Les actions en faveur de la jeunesse, d'une manière générale, seront également traitées. Quels sont les budgets ? Comment sont-ils attribués ? Nous présumons qu'il existe diverses approches sur ce plan, tant en ce qui concerne les montants que les modes d'attribution.

Nous tenterons ensuite de cerner les divers problèmes de gestion, afin de déterminer si ceux-ci sont d'ordre structurel et si on les rencontre dans les trois pays. Le but sera de tirer des conclusions pertinentes de cet examen.

En guise d'exercice, nous examinerons la concertation telle qu'elle existe actuellement entre les pays du Benelux, pour la comparer au Livre Blanc européen sur la jeunesse, actuellement en préparation au sein de la Commission européenne et qui sera probablement publié à l'automne de cette année.

Nous examinerons également les initiatives que prendra la présidence belge en matière de jeunesse et d'éducation. Il nous paraît intéressant d'organiser, avec la commission, quelques auditions pendant les mois qui viennent.

Wat de timing betreft stelt de commissie een tussen-rapportage in november voor, nadat een aantal gegevens naast elkaar werden gelegd, en tenslotte in maart 2002 een eindrapportage.

Dat zijn de hoofdlijnen. Tevens wil ik mijn dank betuigen aan het Beneluxsecretariaat, dat mij zeer aardig op weg heeft gezet.

Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u, mijnheer Sarens. Vraagt iemand het woord bij dit punt? Dat is niet het geval.

EVALUATIE VAN HET GEZAMENLIJKE
SEMINARIE BENELUXPARLEMENT/EUROPEES
PARLEMENT OVER DE
SCHENGENSAMENWERKING.

RAPPORTAGE OVER DE
EUROPOLCONFERENTIE
(Doc. nr 642/1)

De Voorzitter. – Wij gaan verder met het volgende punt van onze agenda betreffende de evaluatie van het gezamenlijke seminarie Beneluxparlement-Europees Parlement over de Schengensamenwerking, alsook het verslag over de Europolconferentie. Wie wil er beginnen, de heer Lebrun of de heer Vos?

De heer Lebrun zal dus spreken over **de evaluatie van het gezamenlijke seminarie Beneluxparlement-Europees Parlement.**

Mijnheer Lebrun, u hebt het woord.

De heer Lebrun (B) F. – Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, de commissie voor de Vrijheden en de Rechten van de burger, Justitie en Binnenlandse Zaken van het Europees Parlement en de commissie voor Justitie en Openbare Orde van het Beneluxparlement zijn op 28 mei 2001, onder het voorzitterschap van de heer Watson en mevrouw Swildens-Rozendaal, voorzitters van die commissies, te Brussel bijeengekomen.

Die vergadering had tot doel Schengen te evalueren en in zekere zin de fakkel van de Interparlementaire Beneluxraad door te geven aan het Europees Parlement om de parlementaire controle op het Schengenproces, gelet op de omvang van de huidige Schengenruimte, efficiënter te laten verlopen.

Quant au calendrier, la commission se propose de présenter en novembre un rapport intérimaire, après avoir comparé un certain nombre de données. Un rapport définitif devrait suivre en 2002.

Voilà les lignes directrices. Je tiens à remercier le secrétariat du Benelux qui m'a beaucoup aidé.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Monsieur Sarens. Quelqu'un désire-t-il prendre la parole sur ce point? Je vois que tel n'est pas le cas.

L'ÉVALUATION DU SÉMINAIRE
COMMUN PARLEMENT BENELUX-
PARLEMENT EUROPÉEN SUR
LA COOPÉRATION DE SCHENGEN

LE RAPPORT SUR LA CONFÉRENCE EUROPOL
(Doc. n° 642/1)

Le Président. – Nous continuons donc notre ordre du jour avec le point concernant l'évaluation du séminaire commun Parlement Benelux-Parlement européen sur la coopération de Schengen ainsi que le rapport sur la conférence Europol. Qui souhaite commencer, M. Lebrun ou M. Vos?

M. Lebrun va donc nous parler de **l'évaluation du séminaire commun Parlement Benelux-Parlement européen.**

Monsieur Lebrun, vous avez la parole.

M. Lebrun (B) F. – Monsieur le Président, mes chers Collègues, la commission des Libertés et des Droits des citoyens, de la Justice et des Affaires intérieures du Parlement européen et la commission de la Justice et de l'Ordre public du Parlement Benelux se sont réunis à Bruxelles, le 28 mai dernier, sous la présidence de M. Watson et de Mme Swildens-Rozendaal, présidents des commissions précitées.

Cette réunion avait pour but d'évaluer Schengen et, en quelque sorte, de passer le flambeau du Conseil interparlementaire de Benelux vers le Parlement européen afin que le contrôle parlementaire sur le processus de Schengen s'exerce de manière plus efficace étant donné l'étendue de l'espace Schengen aujourd'hui.

Ik heb de eer namens onze Raad verslag uit te brengen over de wijze waarop de Benelux een en ander heeft benaderd.

Men kan stellen dat het secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie de taak van Schengen-secretariaat heeft waargenomen op grond van een opdracht die het door de Schengen-conferentie kreeg toegewezen. De parlementaire controle in een zo gevoelige materie heeft reële problemen doen rijzen en blijft dat nog altijd doen.

Wij moeten toegeven dat het technische karakter van het onderwerp tot gevolg heeft dat, afgezien van enkele illustere deskundigen — en er zijn er hier aanwezig — slechts weinig nationale parlementsleden zich daarop toeleggen.

In alle verslagen die ik heb doorlopen wordt het probleem opgeworpen van de democratische controle op het Schengen-proces dat persoonlijke en vertrouwelijke gegevens, waarvan de juistheid moet kunnen worden nagegaan en de toegang moet worden gereguleerd, bekend maakt.

Professor Van Ostrive heeft de krijtlijnen duidelijk getrokken. Hoe moet worden gecontroleerd, wat moet worden gecontroleerd om te voorkomen dat men volledig aan de goodwill van de ministers of de ambtenaren is overgeleverd?

De rapporteur van het Europees Parlement, de heer Coelho, kwam tot dezelfde bevinding. De integratie van het Schengen-acquis in de Gemeenschap, zo stelt hij, heeft er niet toe geleid dat het Europees Parlement meer informatie kreeg noch dat de doorzichtigheid toenam, integendeel. Hij wijst meer bepaald op de ondermijning van Schengen, die het elk land mogelijk maakt eenzijdig de controle aan de binnengrenzen opnieuw in te voeren en hij wenst een initiatief van de Commissie, die de regels voor de toepassing van die bepaling zou moeten vaststellen.

Het Schengen-informatiesysteem kan niet langer intergouvernamenteel worden beheerd, aangezien het is opgenomen in het communautair acquis. Een medewerker van de commissie voor Justitie en Binnenlandse Zaken, de heer Callovi, heeft het programma van de Commissie in dat verband toegelicht. Volgens hem dient, krachtens het verdrag, Schengen volledig in het communautair recht te worden opgenomen, maar hij voegt er meteen aan toe dat er zeer praktische toepassingsproblemen zullen rijzen.

Een vertegenwoordiger van de Europese Raad heeft vervolgens de huidige technische aanpassingen toegelicht. Hij benadrukte dat in de lidstaten over de finaliteit van het systeem wordt gediscuteerd, maar dat

Au nom de notre Conseil, j'ai l'honneur de vous faire rapport sur la manière dont le Benelux a approché cette dynamique.

On peut dire que le secrétariat général de l'Union économique Benelux a assumé le rôle de secrétariat de Schengen sur la base d'une mission qui lui avait été confiée par la conférence de Schengen. Dans une matière aussi sensible, le contrôle parlementaire a posé et continue à poser de réels problèmes.

Du fait de sa technicité, reconnaissons que, à part quelques illustres experts — il y en a dans cette salle — peu de parlementaires nationaux s'impliquent dans le sujet.

Tout au long des rapports que j'ai parcourus, s'est posé le problème du contrôle démocratique du processus Schengen, qui met sur le marché des données personnelles et confidentielles, dont il convient de pouvoir vérifier l'exactitude et de réglementer l'accès.

Le cahier des charges, balisé par le professeur Van Ostrive, est clair. Comment contrôler, que faut-il contrôler, pour éviter d'être totalement livrés au bon vouloir des ministres ou des fonctionnaires?

Le rapporteur du Parlement européen, M. Coelho, a fait le même constat. L'intégration, dit-il, de l'acquis Schengen dans la Communauté n'a pas permis au Parlement européen d'obtenir plus d'informations ni d'améliorer la transparence, bien au contraire. Il épingle notamment la subversion de Schengen, qui permet à chaque pays de réintroduire unilatéralement le contrôle aux frontières internes et a souhaité une initiative de la Commission pour définir les règles d'application pour cette disposition.

Le système d'information Schengen ne peut plus être géré sur une base intergouvernementale puisqu'il est intégré dans l'acquis communautaire. Un collaborateur de la commission de la Justice et des Affaires intérieures, M. Callovi, nous a fait part du programme de la Commission à ce propos. Selon lui, en vertu du traité, tout Schengen devra devenir du droit communautaire mais, dit-il immédiatement, des problèmes d'application se posent de manière extrêmement pratique.

Un représentant du Conseil européen nous a ensuite entretenu des adaptations techniques en cours aujourd'hui et insisté sur le fait que la finalité du système fait l'objet de discussions au sein des Etats mem-

men nog niet tot een conclusie is gekomen. Er rijst ook het probleem van de financiering van het nieuwe stelsel, SIS 2 genaamd.

Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, in het Schengen-systeem steken er 11 miljoen signaleringen; 1.400.000 personen kunnen worden geïdentificeerd. Dat stelsel moet dus op een democratische wijze worden gecontroleerd en in het belang van de burger dient het transparant te zijn.

Het probleem dat de uitbreiding van de Unie doet rijzen is even reëel.

Hoe kan men de kandidaat-landen uit het voormalige Oostblok voorwaarden opleggen die niet op de huidige lidstaten van de Unie van toepassing zijn, zonder dat voor die landen een echt vrij verkeer van personen wordt gewaarborgd?

Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, de rol van het Beneluxparlement op het gebied van de democratische controle op Schengen is belangrijk geweest. Belangrijk, zeker, maar laten wij het niet ontkennen, onvolmaakt. Het probleem van de controle op Schengen blijft onopgelost.

Aangezien het Europees Parlement niet het recht heeft sancties op te leggen en de Raad van ministers geen verantwoording verschuldigd is aan het Europees Parlement, kunnen de ministers enkel door de nationale Parlementen tot de orde worden geroepen.

Zolang Schengen niet in zijn geheel onder de Commissie ressorteert kan de controle van het Europees Parlement niet efficiënt zijn; de nationale Parlementen zouden dus voor de controle moeten instaan.

De eeuwige vraag: moet dat?

De enige mogelijke oplossing die zich bij het einde van de werkzaamheden van die dag aftekende was een structureel contact tussen de nationale Parlementen en het Europees Parlement. Tijdens de contacten tussen de nationale Parlementen en het Beneluxparlement kwam die mogelijkheid trouwens ter sprake, ongetwijfeld in de nationale comités voor de Schengen-aangelegenheden.

Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, ter afronding, wij hebben een formidabele machine die het vrij verkeer van personen in de Schengenruimte in de hand werkt, op gang gebracht. Die machine moet op een democratische wijze worden gecontroleerd. Zodra aan het individu wordt geraakt, moet de hoogste instelling, met andere woorden het Europees Parlement, voor

bres mais n'a pas encore abouti à une conclusion. Se pose aussi le problème du financement du nouveau système appelé SIS 2.

Monsieur le Président, mes chers Collègues, dans le système Schengen figurent 11 millions de signalements; 1.400.000 personnes sont identifiables. Ce système nécessite donc un contrôle démocratique et la transparence face aux citoyens.

Le problème posé par l'élargissement de l'Union est tout aussi réel.

Comment imposer aux candidats ex-pays de l'Est des conditions qui ne s'appliquent pas à des Etats membres actuels de l'Union sans garantir à ces pays une véritable libre circulation des personnes?

Monsieur le Président, mes chers Collègues, le rôle du Parlement Benelux a été important en matière de contrôle démocratique de Schengen. Important, certes, mais, reconnaissons-le, imparfait. Le problème du contrôle de Schengen reste entier.

Comme le Parlement européen n'a pas le droit de sanctions ou comme le Conseil des ministres n'est pas responsable devant le Parlement européen, les ministres ne peuvent être rappelés à l'ordre que par les Parlements nationaux.

Tant que l'intégralité de Schengen ne ressortit pas à la Commission, le contrôle du Parlement européen ne peut être efficace; les Parlements nationaux devraient donc l'assurer.

Question perpétuelle : le faut-il?

La seule piste possible qui semble se dégager au terme des travaux de cette journée, c'est un contact structurel entre les Parlements nationaux et le Parlement européen. Cette piste a d'ailleurs déjà été évoquée entre les Parlements nationaux et le Parlement Benelux et ce, via sans doute les comités nationaux pour les questions Schengen.

En conclusion, Monsieur le Président, mes chers Collègues, nous avons lancé une formidable machine favorisant la libre circulation des personnes dans l'espace Schengen. Cette machine doit être contrôlée de manière démocratique. Dès que l'on touche à l'individu, c'est l'institution suprême, c'est-à-dire le Parlement européen, qui doit assurer ce contrôle. Sans cela,

die controle instaan. Indien dat niet gebeurt, zullen wij slechts een occulte macht in het leven hebben geroepen die berust in de handen van ik weet niet wie om ik weet niet wat te doen.

Dat is de boodschap die wij, uitgaande van de ervaring die onze parlementaire Raad al die jaren heeft opgedaan, aan onze Europese parlementaire collega's hebben willen meegeven.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Lebrun. Wenst nog iemand het woord bij dit onderwerp?

De heer Van den Brande en dan de heer Vos.

Dan volgt het verslag over Europol, dat zal worden uitgebracht door de heer Vos.

De heer Van den Brande (B) N. — Dank u wel, Voorzitter.

Waarde collega's, ik dank collega Lebrun die met zekerheid en overtuiging de zaken bekijkt in een ruimere samenhang. Twee overwegingen die ik namens de christelijke fractie wil maken :

1. Het is daarnet ook al aangehaald. Het is van groot belang dat een instelling — maar ik aarzel wat om het zo te formuleren — dat een organisatie zoals Schengen op adequate wijze en democratisch wordt gecontroleerd et dat die versterkt wordt waar nodig. Ik ga misschien een grote sprong maken naar de discussie die nu loopt over de democratische controle op de Europese defensiegemeenschap of wat daarvan in opbouw is. De vraag is gesteld of de nationale parlementen die controle moeten uitoefenen. Wat zal de rol op termijn zijn van het Europees Parlement ? Onze fractie besteedt veel aandacht aan de democratische controle. Ik groet in het bijzonder de Luxemburgse Eerste Minister die zich aansluit bij de discussie over Schengen.

Inzake de democratische controle zal de piste van de nationale parlementen waarschijnlijk vooraan staan. Op termijn moeten wij natuurlijk nadenken binnen de verschillende pijlers van Europa. Die pijlers zouden trouwens best weggehaald worden om één geheel te vormen. Dat kan natuurlijk een verschuiving van de democratische kant op de controle meebrengen.

2. Als wij geloven in Schengen, moeten wij ons hoeden voor een selectief systeem waarbij sommigen lid zijn van Schengen voor de helft of zich niet helemaal inpassen in het systeem. Dat is toch de moeilijk-

nous n'aurons fait qu'installer un pouvoir occulte aux mains de je ne sais qui pour faire on ne sait quoi.

C'est le message que nous avons voulu faire comprendre à nos collègues parlementaires européens, en leur livrant l'expérience que notre Conseil parlementaire a pu mener tout au long de ces années.

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. — Merci, Monsieur Lebrun. Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet?

M. Van den Brande, puis M. Vos.

Suivra ensuite le rapport sur Europol présenté par M. Vos.

M. Van den Brande (B) N. — Je vous remercie, Monsieur le Président.

Chers Collègues, je remercie M. Lebrun qui appréhende les choses avec certitude et conviction dans un contexte plus large. Je voudrais vous livrer deux réflexions au nom du groupe chrétien.

1. Ainsi qu'il a été dit précédemment, il est très important qu'une institution — mais j'hésite à recourir à cette formulation — qu'une organisation comme Schengen soit contrôlée adéquatement et démocratiquement, là où il le faut. Je vais peut-être oser un grand pas en évoquant la discussion actuellement en cours à propos du contrôle démocratique de la communauté européenne de défense ou de ce qui est en cours de construction. Il a été demandé si le contrôle ne devrait pas être exercé par les Parlements nationaux. Quel sera, à terme, le rôle du Parlement européen ? Notre groupe attache une grande importance au contrôle démocratique. Je salue tout particulièrement le Premier ministre du Luxembourg qui se joint à la discussion à propos de Schengen.

En matière de contrôle démocratique, la piste des Parlements nationaux primera sans doute. A terme, nous devons, bien entendu, mener une réflexion dans le cadre des différents piliers européens, qu'il faudrait d'ailleurs ramener à un seul. Il pourrait certes en résulter un glissement pour ce qui est du caractère démocratique du contrôle.

2. Si nous croyons en Schengen, nous devons nous garder de mettre en place un système sélectif où certains seraient membres de Schengen pour moitié ou ne s'inscriraient pas pleinement dans le système. C'est

heid die wij ondervinden, ook onder meer met het Verenigd Koninkrijk en Ierland.

Kortom Voorzitter, tweede aandachtspunt is dat er moet geïnvesteerd worden, dat de nodige menselijke en budgettaire middelen moeten worden uitgetrokken, om met de Schengengemeenschap de beoogde resultaten te boeken.

Dat zijn de twee aandachtspunten. Voor het overige kan ik mij aansluiten bij de zienswijze van collega Lebrun.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer Van den Brande.

Ik neem de gelegenheid te baat om de heer Jean-Claude Juncker, minister-president, minister van Financiën, die zich bij ons heeft gevoegd, hartelijk welkom te heten.

De heer Vos heeft het woord gevraagd.

Ik stel voor dat wij vervolgens de punten behandelen waarvoor de Eerste Minister naar hier is gekomen.

De heer Vos (NL) N. – Voorzitter, dank u voor het feit dat u mij het woord geeft.

In eerste instantie wil ik het hebben over de parlementaire controle waar het Schengen betreft. Ik deel het standpunt van mijn collega Lebrun dat parlementaire controle, ook als het Schengen aangaat, nodig is. Ik vind dit ook een onderwerp waar wij, om het op zijn Nederlands te zeggen, de koe bij de horens moeten vatten. Wij moeten er niet alleen in brede abstractie zin over spreken, maar wij moeten er wat aan doen.

Wij weten allemaal dat Schengen hangt tussen de eerste en de derde pijler. Er is voor een hybride constructie gekozen, dat betekent dat zowel de nationale parlementen als de europarlementariërs een rol op zich nemen, en ieder zoekt een beetje naar zijn eigen verantwoordelijkheid.

Wij zijn nationale parlementariërs. Wij stellen vast dat de Schengenonderwerpen in het bijzonder in de derde pijler besproken worden en tegelijkertijd stel ik ook vast dat bij de lidstaten de controle op de ministerraden nogal fors verschilt. In Denemarken en Nederland is het de gewoonte dat de ministers, voordat zij naar een JBZ-Raad (een derde-pijler-Raad) toegaan, eerst ampel overleggen met de nationale parlementariërs over wat zij van plan zijn te gaan zeggen. Ik zou de heer Lebrun en wellicht ook de minister willen vra-

la difficulté que nous rencontrons avec le Royaume-Uni et l'Irlande, notamment.

Bref, Monsieur le Président, le deuxième point que je voulais souligner c'est qu'il faut investir, qu'il faut prévoir les effectifs et les moyens budgétaires requis pour engranger les résultats escomptés avec la communauté de Schengen.

Voilà pour les deux points que je souhaitais évoquer. Pour le surplus, je puis me rallier au point de vue développé par M. Lebrun.

Le Président. – Merci, Monsieur Van den Brande.

Je profite de l'occasion pour saluer chaleureusement M. Jean-Claude Juncker, président du Gouvernement, ministre des Finances, qui a bien voulu nous rejoindre.

M. Vos a demandé la parole.

Je propose que nous entamions ensuite les points pour lesquels le Premier Ministre est venu.

M. Vos (NL) N. – Monsieur le Président, je vous remercie de bien vouloir me donner la parole.

Je voudrais d'abord parler du contrôle parlementaire à propos de Schengen. Je partage le point de vue de mon collègue M. Lebrun, selon lequel le contrôle parlementaire est nécessaire, même lorsqu'il s'agit de Schengen. J'estime que c'est un sujet où nous devons prendre le taureau par les cornes. Nous ne devons pas seulement en débattre dans l'abstrait, mais nous devons agir.

Nous savons tous que Schengen se partage entre le premier et le troisième pilier; la construction choisie est hybride, c'est-à-dire que tant les Parlements nationaux que les parlementaires européens ont un rôle à remplir, et tout le monde tente de savoir quelle est sa responsabilité.

Nous sommes des parlementaires nationaux. Nous constatons que les sujets relatifs à Schengen sont discutés surtout dans le cadre du troisième pilier et par ailleurs, je constate que le contrôle des conseils de ministres varie fort selon les Etats membres. Au Danemark et aux Pays-Bas, les ministres ont l'habitude d'avoir un large débat avec les parlementaires nationaux sur ce qu'ils ont l'intention de dire aux réunions du conseil de la Justice et des Affaires intérieures (Conseil du troisième pilier). Je souhaiterais demander à

gen of zij het op prijs zouden stellen als in meer lidstaten die gewoonte gehanteerd wordt wanneer het Schengen aangaat. De ministers weten waar zij aan toe zijn en de controle in de ministerraad over de toepassing van Schengen kan harder gehanteerd worden.

Voorzitter, ik wil graag iets zeggen over de conferentie over **Europol**. In feite gaat het over hetzelfde onderwerp, namelijk de parlementaire controle. Er heeft een paar weken geleden in Den Haag een conferentie plaatsgevonden over de parlementaire controle op Europol.

Van bijna alle 15 lidstaten zijn parlementariërs naar Den Haag gekomen om te spreken over Europol als zodanig. Europol is in Den Haag gevestigd en ik heb er samen met een collega van de PvdA aan bijgedragen een initiatief hierin te nemen. Europol wordt namelijk steeds belangrijker. De Fin Willie Verbruggen is een belangrijke man bij Europol, de Belgen spelen een grote rol als het gaat om de organisatie en de sturing van Europol. Europol is in de loop der jaren gegroeid doordat steeds meer verschillende delictvormen onder de verantwoordelijkheid van Europol zijn gekomen. Eerst waren er drugs, vervolgens waren er de georganiseerde criminaliteit, zedenzaken en vermisingen die tot de taken gingen behoren. Inmiddels is de sleutel een beetje om. De opzet is nu dat Europol niet meer groeit en dat de aandachtsgebieden van Europol niet meer successievelijk per delictvorm zullen worden toegevoegd, maar dat het zal gaan om ernstige delicten. Europol zal functioneren als verzamelplaats van gegevens die door nationale staten worden aangereikt op het gebied van ernstige criminaliteit. Europol krijgt successievelijk iets meer bevoegdheden die net niet executief zijn, maar het begint er wel een beetje op te lijken, want de functionarissen van Europol krijgen de vrijheid deel te nemen aan teams van de nationale staten, die bijvoorbeeld bezig zijn een georganiseerde bende van criminelen aan te pakken. Omdat de functionarissen van Europol als het ware op de schatkamer van informatie zitten zijn zij in staat, ook al zijn zij niet direct executief, toch sturend op te treden als het gaat om de prioriteiten in het onderzoek. Ik schets op deze manier Europol als een steeds belangrijker wordend fenomeen. Ik denk dat het ook belangrijk is om Europol in de EU een kans te geven. Toch zou het niet goed zijn als er soort van vreemde politiemacht gecreëerd werd waar wij weinig zicht op hebben. Hoe groot het belang van Europol ook is, de verantwoording van Europol dient te groeien met de verdere taakinvoering.

Europol vraagt daar zelf ook om. Zij willen veel meer doen en realiseren zich dat zij tekortschieten op het punt van de verantwoording.

M. Lebrun et aussi au ministre s'ils apprécieraient que d'autres Etats membres prennent aussi cette habitude dans le cadre de Schengen. Les ministres savent ce qu'il en est et le contrôle au sein du conseil des ministres sur l'application de Schengen peut être renforcé.

Monsieur le Président, je souhaiterais dire quelques mots à propos d'**Europol**. En réalité, le sujet est identique, à savoir le contrôle parlementaire. Il y a quelques semaines, une conférence a été organisée à La Haye sur le contrôle parlementaire d'Europol.

La presque totalité des 15 Etats membres ont envoyé des parlementaires à La Haye pour y débattre d'Europol en tant que tel. Europol est établi à La Haye et j'ai pris une initiative à ce sujet en collaboration avec un collègue du PvdA. En effet, Europol prend de plus en plus d'importance. Le Finlandais Willie Verbruggen est une personne importante au sein d'Europol; les Belges y jouent un rôle essentiel en matière d'organisation et de direction. Au fil des années, Europol s'est développé de manière telle qu'il est compétent pour les formes de délits de plus en plus diverses. Il y a d'abord eu les drogues, ensuite la criminalité organisée, les affaires de mœurs et les disparitions. L'objectif est de ne plus développer les tâches d'Europol et de ne plus ajouter d'autres matières selon la forme du délit, il faudra qu'il s'agisse de délits graves. Europol fonctionnera comme centre de collecte des données diffusées par les Etats nationaux dans le domaine de la grande criminalité. Europol se voit confier progressivement plus de compétences, qui ne touchent pas vraiment au domaine de l'exécutif, bien que cela commence à y ressembler; en effet, les fonctionnaires d'Europol ont la liberté de participer à des équipes dans les Etats nationaux qui s'occupent, par exemple, d'une bande organisée de criminels. Etant donné que ces fonctionnaires d'Europol détiennent un trésor d'informations, ils sont en mesure d'intervenir non sur le plan directement exécutif, mais d'orienter les priorités d'une enquête. De cette manière, je considère qu'Europol est un phénomène qui prend de plus en plus d'ampleur. Je pense qu'il est aussi important de donner une chance à Europol au sein de l'Union européenne. Mais ce ne serait pas une bonne chose de créer une sorte de force de police étrangère qui manquerait de transparence. Bien que l'importance d'Europol soit très grande, sa justification doit évoluer en fonction des nouvelles tâches qui lui sont confiées.

Europol le demande lui-même. Ils veulent faire davantage et se rendent compte qu'ils ne sont pas toujours en mesure de se justifier.

Ik schets u dat noch de juridische verantwoording, noch de politieke verantwoording eigenlijk enige vorm heeft. Er is geen officier van justitie die Europol in de gaten houdt of die prioriteiten stelt als het gaat om de activiteiten. Ook de parlementaire controle is diffuus via de derde-pijler-constructie. Er is natuurlijk wel een soort van commissie van toezicht, maar dat is in organisatorische zin belangrijk.

De strekking van ons seminar was dan ook dat wij binnen EU-verband zoeken naar wegen om tenminste de parlementaire controle enige invulling te geven. De conferentie is geëindigd met die vaststelling en met de constatering dat wij er nog niet uit zijn. De werkelijke invulling van de parlementaire controle behoeft nog nadere vergadering. Wij worden daarin gesteund door Prof. Fijnaut, u wellicht allen bekend. Zeer verheugend is dat de Belgische parlementariërs het initiatief hebben overgenomen en hebben toegezegd om volgend jaar een nieuw seminar te organiseren over de parlementaire controle op Europol. Dan moeten wij meer praten over de praktische elementen en ook daar de koe bij de horens vatten.

Wellicht dat de bewindspersoon van Luxemburg bereid zou zijn visie te geven over hoe hij de parlementaire controle op Europol ziet.

Tot besluit Voorzitter, als u mij toestaat, dit is de laatste keer dat ik De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad toespreek, mijn lidmaatschap zal worden beëindigd per 1 juli. Ik ben lid geworden van de Raad van Europa Assemblee, en onze fractie acht het verstandig om de functies te verdelen. Ik hoop dat één iemand hier in staat zal worden gesteld definitief mijn plaats in te nemen. Er staan nog wat onderwerpen op het vuur. o.a. de eenwording op strafrechtelijk terrein (in de commissie voor Justitie).

Ik heb de afgelopen jaren met zeer veel plezier aan het Beneluxparlement deelgenomen en heb er zelf erg veel van geleerd. In het bijzonder neem ik mee het grote gevoel van vriendschap voor België en Luxemburg en voor alle parlementariërs uit België en Luxemburg die ik hier heb mogen ontmoeten.

Graag wil ik het hierbij laten.

Par ailleurs, il n'y a aucune justification juridique ni politique. Aucun officier de la Justice ne contrôle Europol ou ne fixe les priorités dans les activités. Le contrôle parlementaire par le biais du troisième pilier est également diffus. Il existe évidemment une sorte de commission de contrôle, mais son rôle concerne surtout l'organisation.

L'objectif de notre rencontre était de donner un certain contenu au contrôle parlementaire au sein de l'UE. La conférence s'est terminée sur cette conclusion tout en constatant que notre mission n'est pas encore achevée. Nous sommes soutenus par le professeur Fijnaut, que vous connaissez certainement tous. Il est très réjouissant de constater que les parlementaires belges ont repris l'initiative et se sont engagés à organiser un nouveau séminaire l'année prochaine sur le contrôle parlementaire d'Europol. Il nous faudra parler davantage à cette occasion des aspects pratiques et prendre le taureau par les cornes.

Le ministre luxembourgeois peut peut-être nous présenter sa vision sur la manière de concevoir le contrôle parlementaire d'Europol.

En conclusion, Monsieur le Président, si vous le permettez, c'est la dernière fois que je prends la parole devant le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, étant donné que je termine mon mandat au 1^{er} juillet. Je suis devenu membre de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe et mon groupe politique estime qu'il est préférable de scinder les fonctions. J'espère qu'un membre pourra me remplacer définitivement. Il reste encore beaucoup de sujets à traiter, notamment l'unification du droit pénal en commission de la Justice.

J'ai participé avec beaucoup de plaisir au Parlement Benelux durant toutes ces années et j'y ai beaucoup appris. Je note tout particulièrement le grand sentiment de sympathie pour la Belgique et le Luxembourg et pour tous les parlementaires de ces pays que j'ai pu rencontrer.

J'en ai terminé.

DE HARMONISATIE VAN DE BTW-TARIEVEN
DE CO₂-HEFFING
DE INSCHRIJVING VAN VOERTUIGEN IN HET
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
DE GEMEENTELIJKE OPCENTIEMEN EN DE
NIEUWE OVEREENKOMST TUSSEN BELGIË
EN NEDERLAND

(Aanbevelingen en stemming)
(Doc. n° 637/1 et 638/1)

De Voorzitter. – Het woord is aan de heer Timmermans.

De heer Timmermans, (B) N. – In de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden hebben wij een voorstel van aanbeveling geformuleerd. Er werd aan herinnerd dat, naar aanleiding van de aanname van de richtlijn van 1992 betreffende de onderlinge aanpassing van de **BTW-tarieven** door de Raad en de Commissie, werd verklaard dat bij de herziening van de werkingssfeer van de verlaagde tarieven specifiek aandacht zou worden besteed aan milieuvriendelijke en energiebesparende goederen en diensten.

Onder meer door de Beneluxlanden werd reeds gevraagd, met het oog op de verlaging van het BTW-tarief ten gunste van bepaalde diensten, het sociale aspect in overweging te nemen. Dat gaf reeds aanleiding tot de vaststelling door de Raad op 28 februari 2000 van een beschikking waarbij sommige lidstaten – waaronder dus ook de drie Beneluxlanden – worden gemachtigd een verlaagd BTW-tarief op bepaalde arbeidsintensieve diensten tot en met 31 december 2002 toe te passen.

Onze commissie was dan ook van oordeel dat de zorg voor het milieu – ook een “vergroening van de fiscaliteit” genoemd – en de aandacht voor sociale behoeften, onder meer in moeilijkheden verkerende economische sectoren en arbeidsintensieve diensten in Europees verband, in overweging zouden moeten worden genomen met het oog op de toepassing van een zo laag mogelijk BTW-tarief.

Er is de mededeling van de Commissie aan de Raad en het Europees parlement betreffende een strategie ter verbetering van de werking van het BTW-stelsel in het kader van de interne markt, waarbij wordt voorgesteld heel bijzondere aandacht te besteden aan het gebruik van de verlaagde BTW-tarieven om bijvoorbeeld het behoud van het leefmilieu en de bevordering van de werkgelegenheid in de hand te werken.

Wij nemen ook in overweging dat de Raad “Leefmilieu” – en ik ga u de technische ondertiteling be-

L'HARMONISATION DES TAUX DE TVA
LA TAXE SUR LE CO₂
L'IMMATRICULATION DE VEHICULES AU
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
LES ADDITIONNELS COMMUNAUX ET LA
NOUVELLE CONVENTION ENTRE LA
BELGIQUE ET LES PAYS-BAS

(Recommandations et votes)
(Doc. n° 637/1 et 638/1)

Le Président. – La parole est à M. Timmermans.

De heer Timmermans, (B) N. – Nous avons formulé une proposition de recommandation en commission des Questions financières et sociales. Il a été rappelé, après l'adoption par le Conseil et par la Commission de la directive de 1992 relative à l'adaptation des **taux de TVA**, que l'on a déclaré que, en cas de révision du champ d'application des taux réduits, les biens et services favorables à l'environnement et économiseurs d'énergie devraient faire l'objet d'une attention particulière.

En ce qui concerne les pays du Benelux notamment, l'on a déjà été demandé, en vue de l'abaissement du taux de TVA applicable à certains services, de prendre en considération l'aspect social de la question. Cela a déjà amené, le 28 février 2000, le Conseil à prendre une disposition aux termes de laquelle certains Etats membres – et donc aussi les trois pays du Benelux – sont autorisés à appliquer, jusqu'au 31 décembre 2002, un taux de TVA réduit à certains services à haut coefficient de main-d'œuvre .

Notre commission a donc estimé que le souci de l'environnement – on parle aussi d'écologiser la fiscalité – et des besoins sociaux – on songe aux secteurs économiques en difficulté et aux services à haut coefficient de main-d'œuvre – devrait, dans le cadre de européen, être pris en considération en vue de l'application du taux de TVA le plus réduit possible.

Il y a par ailleurs la communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen concernant une stratégie visant à améliorer le fonctionnement du régime de la TVA, dans le cadre du marché intérieur; il est proposé d'être tout particulièrement attentif à l'application des taux de TVA réduits pour, par exemple, stimuler la préservation de la nature et favoriser l'emploi.

Nous tenons compte aussi du fait que le Conseil «Environnement» – je vous fais grâce des dénominations

sparen – beklemtoont dat er moet worden overwogen de belastingregeling voor producten en diensten die energiebesparingen mogelijk maken, aan te passen zodat voor de consument passende incentives in het leven worden geroepen. Het betreft hier m.a.w. een positieve aansporing tot aanpassing van ons aller gedrag qua levensomstandigheden.

Die invoering van een verlaagd BTW-tarief voor ecologische producten heeft uiteraard tot doel de productie en de consumptie van die producten te bevorderen. Wij stellen immers vast dat mensen vandaag geen biologisch waardevolle producten gebruiken omwille van het te hoge prijsverschil met de traditioneel geproduceerde producten.

Op grond van diezelfde overwegingen zeggen wij dan ook dat tegenover de verlaagde BTW-ontvangsten de kosten van de milieuhinder, met inbegrip van de afvalbehandeling en de weinig milieuvriendelijke producten, moeten worden geplaatst.

Mijnheer de Eerste Minister, aan de regeringen van onze drie landen vragen wij dus bij de Europese Commissie te pleiten voor een zo laag mogelijk BTW-tarief voor producten en diensten die aan de leefmilieucriteria beantwoorden.

Ik ga niet opnieuw in detail treden. Het betreft hier ook de arbeidsintensieve diensten en de producten en diensten uit de economische sectoren die in moeilijkheden verkeren. Wij dringen er bij de Belgische regering zeker op aan om nu tijdens haar voorzitterschap van de Europese Unie dat probleem op de agenda te plaatsen. Tevens vragen wij aan de andere regeringen, met name van Nederland en Luxemburg, dat initiatief te steunen om in het kader van de Europese Unie zoveel mogelijk landen op dezelfde lijn te krijgen.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. – Dank u, mijnheer Timmermans.

Nu bespreken wij achtereenvolgens de vier punten die de Eerste Minister aanbelangen. De Eerste Minister zal in een keer antwoorden.

Wij komen dus aan het punt betreffende de **CO₂-heffing**. Wij hebben tevens met een andere regelgeving te maken. Ik geef het woord aan de rapporteur, de heer Gobert.

Mijnheer Passtoors, u vraagt het woord?

tions techniques – souligne qu'il faut envisager d'adapter le régime fiscal applicable aux biens et aux services permettant d'économiser de l'énergie, afin de créer des incitants à l'intention du consommateur. Il s'agit, en d'autres termes, d'un encouragement à adapter notre comportement au quotidien.

L'instauration d'un taux de TVA réduit pour les produits écologiques vise bien évidemment à promouvoir la production et la consommation de ces produits. Nous constatons, en effet, que les gens n'utilisent pas de bons produits sur le plan biologique parce qu'ils sont trop onéreux par comparaison avec les produits fabriqués selon les normes traditionnelles.

Forts de ce même raisonnement, nous estimons qu'il faut mettre la perte de recettes fiscales en regard du coût de la pollution, en ce compris le traitement des déchets et l'utilisation de produits nuisibles à l'environnement.

Monsieur le Premier ministre, nous demandons aux gouvernements de nos trois pays de plaider auprès de la Commission européenne en faveur de l'instauration d'un taux de TVA aussi réduit que possible pour les biens et services qui satisfont aux critères environnementaux.

Je ne vais pas entrer dans les détails. Il s'agit également en l'espèce des biens et des services à haute intensité de main-d'œuvre et des biens et services dans des secteurs économiques en difficulté. Nous demandons instamment au gouvernement belge de porter cette question à l'ordre du jour de l'Union européenne au cours de sa présidence. Nous demandons également aux autres gouvernements, ceux du Luxembourg et des Pays-Bas, de soutenir cette initiative pour faire en sorte qu'un nombre aussi grand que possible de pays adoptent une attitude commune dans le cadre de l'Union européenne.

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. – Merci, Monsieur Timmermans.

Nous abordons maintenant l'un après l'autre les quatre points qui concernent le Premier ministre, points auxquels il répondra globalement.

Nous en venons donc au point concernant la **taxe sur le CO₂**. Nous sommes également en présence d'une autre réglementation.

Monsieur Passtoors, vous demandez la parole?

De heer Passtoors, (NL) *N.* — Voorzitter, ik heb veel waardering voor het werk dat gebeurd is in de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden.

Dit onderwerp hebben wij vandaag in de liberale fractie niet kunnen bekijken, maar het is ook niet behandeld in de commissie voor Leefmilieu en Energie, waar het nadrukkelijk bij hoort.

Ik zou u willen vragen of deze aanbeveling nu van de agenda kan en vervolgens in de commissie Leefmilieu en Energie behandeld kan worden. Ik heb met de voorzitter van die commissie daar al over gesproken en wij kunnen er in een later stadium, dus in de volgende vergadering, op terugkomen.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Mijnheer Gobert heeft het woord.

De heer Gobert, *rapporteur* (B) *F.* — Gaat het wel degelijk om de Kyoto-aanbeveling? Ik heb het begin niet goed begrepen. Heeft de vraag van de heer Passtoors betrekking op de CO₂-heffing?

Ik had graag gewild dat men vandaag, voor zover er een tekst bestaat die werd afgerond, een eerste debat zou houden en dat men, na de bespreking, zou beslissen het stuk naar een andere commissie te verzenden.

De Voorzitter. — Gaat de Vergadering ermee akkoord dat de aanbeveling wordt voorgesteld?

Mijnheer Timmermans, u vraagt het woord?

De heer Timmermans, (B) *N.* — Mijnheer de Voorzitter, ik ben verrast door de vraag van collega Passtoors. De regeling van de werkzaamheden gebeurt immers in het Permanent Comité, waar alle fracties en alle commissievoorzitters vertegenwoordigd zijn. Dit onderwerp is daarenboven sedert twee jaar aanhangig in de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden en nooit werd dezelfde vraag door een andere commissie gesteld.

Belastingen en BTW worden hier inderdaad als een milieuvriendelijk bindmiddel gezien. Ik zie dan ook geen enkele reden om deze vraag nogmaals in de commissie voor Leefmilieu en Energie — waarvan ik trouwens ook lid ben — te behandelen.

M. Passtoors (NL) *N.* — Monsieur le Président, j'ai beaucoup d'estime pour le travail accompli par la commission des Questions financières et sociales.

Au sein du groupe libéral, nous n'avons pas été en mesure d'examiner ce sujet aujourd'hui. D'ailleurs, il n'a pas davantage été traité au sein de la commission de l'Environnement et de l'Energie où il figure expressément à l'ordre du jour.

Je voudrais vous demander de retirer cette recommandation de l'ordre du jour pour qu'elle puisse être examinée ultérieurement par la commission de l'Environnement et de l'Energie. J'en ai déjà parlé avec le président de cette commission et nous pourrions revenir à ce sujet dans un stade ultérieur, c'est-à-dire lors de la prochaine réunion.

Je vous remercie.

Le Président. — Je donne la parole au rapporteur, M. Gobert.

M. Gobert, *rapporteur* (B) *F.* — S'agit-il bien de la recommandation de Kyoto? Je n'ai pas bien compris le début. La demande de M. Passtoors concerne-t-elle la taxe sur le CO₂?

J'aurais souhaité, dans la mesure où il existe un texte ayant déjà abouti, qu'on puisse tenir un premier débat aujourd'hui et que, à l'issue des discussions, on décide de retransmettre ce document à une autre commission.

Le Président. — L'Assemblée marque-t-elle son accord pour que la recommandation soit présentée?

Monsieur Timmermans, vous demandez la parole?

M. Timmermans (B) *N.* — Monsieur le Président, la demande de M. Passtoors me surprend. L'ordre des travaux se décide, en effet, au Comité permanent où tous les groupes et tous les présidents de groupe sont représentés. Par ailleurs, ce sujet est depuis deux ans à l'ordre du jour de la commission des Questions financières et sociales et jamais cette demande n'a été formulée par une autre commission.

Les impôts et la TVA sont, en effet, considérés ici comme un lien favorable à l'environnement. Je ne vois donc aucune raison de réexaminer cette question au sein de la commission de l'Environnement et de l'Energie, dont je fais du reste partie.

Bedoeling is hier een fiscaal incentive en daarover bestond eensgezindheid.

Ik vind het ook echt weinig collegiaal om hier op die wijze de werking van de Raad, die trouwens alleen raadgevende bevoegdheid heeft, helemaal lam te leggen.

Op het einde van deze algemene discussie en nadat wij het antwoord van de Eerste Minister gehoord hebben, kan de Raad uiteraard passende conclusies trekken. Nu meten alles van tafel vegen vind ik echt weinig collegiaal.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Timmermans. wij zullen beslissen wat wij gaan doen.

Wie wil dat deze aanbeveling geagendeerd blijft? Ik verzoek u op te staan. Tegenproef.

Ik stel vast dat een zeer grote meerderheid de agenda wenst aan te houden.

Het woord is aan de heer Gobert, rapporteur.

De heer Gobert, rapporteur (B) F. — De heer Gobert, *rapporteur (B) F.* — Mijnheer de Voorzitter, de temperatuur van onze planeet is verenigbaar met het menselijk leven dankzij een natuurlijk broeikas effect dat door bepaalde gassen, die op grote hoogte aanwezig zijn, in stand wordt gehouden. Die gassen, die als het ware de glazen oppervlakte van een broeikas vormen, voorkomen dat een gedeelte van de zonnestralen in de ruimte wordt verspreid. Wetenschapsmensen zijn van oordeel dat zonder die gassen de gemiddelde temperatuur van de aarde ongeveer -18° zou bedragen, waardoor alle leven onmogelijk zou zijn.

Bepaalde gassen, die door de industrie of het leven in de moderne samenleving massaal worden geproduceerd, doen het natuurlijke broeikas effect evenwel zeer sterk toenemen. Het gaat hier uiteraard om CO_2 maar ook om een aantal andere gassen, zoals methaan, die gewoonlijk onder de naam broeikasgassen of CO_2 -equivalenten worden gegroepeerd.

In de jaren 80 hebben de wetenschappers een nauw verband kunnen leggen tussen de CO_2 -uitstoot en een klimaatverandering, met andere woorden een stijging van de gemiddelde temperatuur van de aarde die de gletsjers doet smelten en het peil van de zeeën doet stijgen.

Het evenwicht van de planeet is dus bedreigd. De politieke wereld dient zich van dat probleem reken-

L'objectif était de mettre en place un incitant fiscal et l'unanimité avait été obtenue à ce propos.

Par ailleurs, j'estime que paralyser totalement le fonctionnement du Conseil, dont les compétences sont d'ailleurs purement consultatives, ne dénote pas d'un esprit collégial.

A l'issue de la discussion générale et après la réponse du Premier ministre, le Conseil pourra, bien entendu, tirer les conclusions qui s'imposent. Tout balayer à présent me paraîtrait vraiment trahir un manque de collégialité.

Le Président. — Merci, Monsieur Timmermans. Nous allons décider de ce que nous allons faire.

Qui veut maintenir cette recommandation à l'ordre du jour? Je vous demande de vous lever. Epreuve contraire.

Je constate que la très grande majorité souhaite maintenir l'ordre du jour.

La parole est à M. Gobert, rapporteur.

M. Gobert, rapporteur (B) F. — Monsieur le Président, si la température de notre planète est compatible avec la vie humaine, c'est grâce à un effet de serre naturel assuré par certains gaz présents en haute altitude. En agissant comme une surface vitrée dans une serre, ces gaz empêchent une partie des rayonnements solaires de repartir dans l'espace. Sans eux, les scientifiques estiment que la température moyenne du globe serait d'environ -18° , rendant évidemment toute vie impossible.

Or, il se fait que certains gaz, produits massivement par l'industrie ou les comportements de la civilisation moderne, amplifient de façon massive l'effet de serre naturelle. Il s'agit, bien entendu, du CO_2 mais aussi d'une série d'autres gaz, dont le méthane, que l'on a l'habitude de regrouper sous le nom de gaz à effet de serre ou équivalents CO_2 .

Dans les années 80, les scientifiques ont pu mettre en évidence un lien étroit entre les émissions de CO_2 et une évolution climatique, soit une élévation de la température moyenne du globe entraînant par ce fait la fonte des glaciers et l'augmentation du niveau des mers.

L'équilibre de la planète est donc en jeu. Une prise en compte de ce problème doit se faire au niveau po-

schap te geven. Dat was de bedoeling van het protocol van Kyoto : een aantal geïndustrialiseerde landen gingen in 1997 de verbintenis aan om tegen 2010 de uitstoot van broeikasgassen in vergelijking met 1990 met 5% te reduceren.

Er zijn uiteraard zeer veel aspecten aan het probleem verbonden.

In de eerste plaats uit een ethisch oogpunt in de ruimste betekenis van het woord. wij zijn immers “huurders” van onze planeet de Aarde en geen “eigenaars”. Wij moeten solidair zijn met de komende generaties, onze kinderen, onze kleinkinderen enz. Wij kunnen ons niet aan die verantwoordelijkheid onttrekken. Mijns inziens moeten wij ook rekening houden met de te nemen voorzorgen.

Er is niet enkel een ethisch maar uiteraard ook een economisch aspect. Onze wijze van industriële ontwikkeling is historisch verbonden met het verbruik van fossiele energie. Ook onze gezamenlijke transportmiddelen veroorzaken een grote uitstoot van broeikasgassen.

Er is ook het aspect burgerzin. Het gedrag van ons allemaal in het dagelijkse leven – de wijze waarop wij onze huizen bouwen en isoleren, waarop wij ons verwarmen – heeft een min of meer grote invloed op de uitstoot van broeikasgassen. Daar is dus ook een persoonlijk, individueel aspect dat niet over het hoofd mag worden gezien.

Wij zijn afgevaardigd om over andere aspecten, namelijk de politieke aspecten, na te denken. In ons raadgevend Parlement moet uiteraard over politiek worden gesproken. Het kan niet worden ontkend dat de CO₂-uitstoot uiteraard diverse redenen heeft, maar ook zeer ongelijk over de planeet is verdeeld.

De uitstoot in de ontwikkelingslanden – het Zuiden – is zeer verschillend van de uitstoot in de geïndustrialiseerde landen. Hier rijst dus het hele politieke probleem van een collectieve besluitvorming, zo mogelijk wereldwijd, aangezien het klimaat geen grenzen heeft. Die besluitvorming is uiteraard zeer moeilijk omdat er wereldwijd geen politieke autoriteit bestaat.

Welke politieke middelen kunnen op dat gebied worden aangewend? Ik denk dat de middelen die voor andere problemen worden aangewend ook hier nuttig kunnen zijn. Er is in de eerste plaats de regelgevende optie. De politiek kan reglementeren, met andere woor-

litique. C’est l’objet du protocole de Kyoto, qui a réuni autour d’une table, en 1997, un certain nombre de pays industrialisés qui se sont engagés à réduire de 5% les émissions de gaz à effet de serre d’ici 2010, en prenant l’année 1990 comme référence.

Les aspects de ce problème sont évidemment très nombreux.

D’abord, du point de vue éthique, dans le sens le plus large du terme. Il faut rappeler ici que nous sommes locataires de la planète Terre, nous n’en sommes pas propriétaires. Nous avons un devoir de solidarité envers les générations futures, nos enfants, nos petits-enfants et bien au-delà. C’est notre responsabilité. Le principe de précaution doit, me semble-t-il, être également pris en compte.

Aspect éthique donc, en premier lieu, mais aspect économique aussi, bien entendu. Notre mode de développement industriel est historiquement lié à la consommation d’énergie fossile. L’ensemble de nos modes de déplacements provoquent aussi d’importantes émissions de gaz à effet de serre.

Aspect de citoyenneté. Il est évident que les comportements de chacun de nous dans notre vie quotidienne – la manière dont on construit, dont on isole nos maisons, dont on se chauffe – influent sur les émissions plus ou moins grandes de gaz à effet de serre. Il y a donc un niveau personnel, individuel, qu’il faut prendre en compte dans ce problème.

Nous sommes mandatés pour réfléchir à d’autres aspects, ce sont les aspects politiques. En effet, dans notre Parlement consultatif, c’est bien du politique qu’il faut parler. Il apparaît de façon claire que les émissions de CO₂ ont, bien entendu, des sources diversifiées mais qu’elles sont réparties de façon très différentes sur la planète.

Les pays en voie de développement – le Sud – ou les pays hautement industrialisés ont évidemment des taux d’émissions très différents. C’est donc tout le problème politique d’une prise de décisions collectives au niveau mondial si possible, parce que le climat ne connaît pas les frontières. Cette prise de décisions est évidemment très difficile parce qu’il n’existe pas d’autorité politique au niveau mondial.

Quels sont les outils du politique dans ce domaine? Je crois qu’ils sont les mêmes que ceux que l’on peut utiliser pour d’autres problèmes. En premier lieu, l’option réglementaire. La politique peut réglementer, c’est-à-dire prendre un certain nombre de mesures par

den een aantal maatregelen treffen ten aanzien van de producenten, de distributie, de consumenten, kortom op elk niveau van de keten die tot de uitstoot van broeikasgassen leidt.

De politiek kan emissienormen invoeren en eventueel verhandelbare vergunningen, die een aantal kwalijke gevolgen kunnen hebben, toekennen. In principe vertrekt de verhandelde uitstootvergunning van het beginsel "de vervuiler betaalt". Men moet er zich echter voor hoeden niet al te snel in het recht op vervuilen te vervallen, met andere woorden in een omgekeerde logica die ertoe leidt dat de betaler mag vervuilen. In een alomvattend ethisch opzicht is de idee dat men kan betalen om te vervuilen eerder betwistbaar.

Er is nog een ander gegeven dat in het kader van het aspect verhandelbare vergunning moet worden beklemtoond. De partners binnen het contract staan niet noodzakelijk op gelijke voet. De ontwikkelingslanden en de geïndustrialiseerde landen hebben uiteraard niet dezelfde mogelijkheden om het contract te beïnvloeden.

Ook de onderscheiden sectoren kunnen eventueel worden aangemoedigd om sectorale akkoorden te sluiten die de partners de mogelijkheid bieden op een bepaald gebied een akkoord te sluiten dat vervuiling tegengaat.

Het eerste middel waarover de politiek beschikt is de regelgeving.

Het tweede middel is het fiscaal instrument. Ik denk hier aan het fiscaal en financieel instrument als incentive. De belasting maakt het mogelijk het gedrag van de betrokkenen te reguleren. Dat kan op drie wijzen.

Ten eerste, het belasten van procédés die veel energie verbruiken. Vervolgens, *a contrario*, het verlagen van de belasting op procédés die geen CO₂-uitstoot veroorzaken en, ten slotte, een gemengde aanpak die het mogelijk maakt bepaalde taksen van een bepaald element naar een ander over te hevelen, bijvoorbeeld de belasting op arbeid naar de belasting op energie te "verschuiven".

De politiek heeft nog een andere mogelijkheid, namelijk het gedrag beïnvloeden door middel van communicatie, bewustwording, overtuiging, opvoeding. Dat is een werk van lange adem dat op de jongeren, op de toekomstige generaties moet zijn toegespitst. Meer algemeen lijkt het mij dat er hier twee politieke strategieën mogelijk zijn.

rapport aux producteurs, aux distributeurs, aux consommateurs, bref, à chacun des niveaux de la chaîne qui conduit à l'émission de gaz à effet de serre.

Le politique peut instaurer des normes d'émissions et octroyer des permis éventuellement négociables mais avec un certain nombre d'effets pervers possibles. En principe, le permis d'émissions négociables, part du principe du pollueur payeur. Attention cependant de ne pas tomber très vite dans un droit de polluer, donc une inversion de la logique qui amène à la constatation que c'est le payeur qui peut être pollueur. Sur le plan de l'éthique globale, l'idée que l'on puisse payer pour polluer est assez contestable.

Autre élément dans cet aspect de permis négociable. Les partenaires ne sont pas nécessairement sur le même plan au point de vue du contrat. Entre pays en voie de développement et pays industrialisés, existe évidemment une distorsion quant aux possibilités d'agir sur le contrat.

On peut aussi éventuellement inciter les différents secteurs à conclure des accords de branches permettant aux partenaires de régler un accord de pollution dans un domaine déterminé.

Le premier outil du politique, c'est d'abord la réglementation.

Le deuxième outil, c'est l'instrument fiscal. Je pense ici à l'instrument fiscal et financier dans sa fonction incitative. L'impôt permet de réguler les comportements des uns et des autres. Trois approches sont possibles.

D'abord, la taxation des procédés gourmands en énergie. Ensuite, *a contrario*, la détaxation, la défiscalisation des procédés propres du point de vue des émissions de CO₂ et, enfin, une approche mixte qui permet de transférer certaines taxations d'un type d'élément à l'autre, par exemple, faire "glisser" la taxe sur la main-d'oeuvre vers une taxe sur l'énergie.

Autre option pour le politique : agir sur le comportement par la voie de la communication, de la conviction, de la conscientisation, de la pédagogie. C'est un travail à long terme s'adressant aux jeunes, aux générations futures. De façon plus globale, il me semble que deux grandes stratégies politiques sont possibles dans cette matière.

De eerste is bestuurlijk van aard: men tracht met andere woorden zo goed en zo kwaad mogelijk de industriële processen en het consumptiegedrag te wijzigen. Het is niet de bedoeling ons ontwikkelingsmodel ter discussie te stellen, maar het zo goed mogelijk aan te passen door middel van regelgevende fiscale economische instrumenten. Ik denk inzonderheid aan het vervangen van de kolencentrales door TGS-centrales (turbine, gas, stoom) en het aanwenden van gelijktijdige productie van kracht en warmte in de bedrijven. Die zachte strategie zou de uitstoot van broeikasgassen geleidelijk doen dalen.

De tweede, meer radicale strategie is die van de transformatie. In dat geval wordt ons ontwikkelingsmodel ter discussie gesteld, worden onze behoeften opnieuw gedefinieerd en wordt onze ontwikkeling bijgestuurd in het licht van het hogere collectieve belang. Dat houdt in dat de grootte van onze woningen opnieuw wordt bekeken, dat de hernieuwbare energiebronnen (zonne-, windenergie...) echt worden ontwikkeld, enz.. Ook inzake stedenbouw moet ervoor worden geijverd de stadsverwarming te veralgemenen. Het gaat hier om een uitgesproken politieke keuze in de meest nobele betekenis van het woord, aangezien die keuze bepalend is voor de toekomst van onze wereldgemeenschap.

Maar laten wij het hebben over de onmiddellijke toekomst. Over twee dagen zal België voor zes maanden het voorzitterschap van de Europese Unie waarnemen. De Belgische regering heeft begin juni bevestigd dat zij gehecht blijft aan de nagestreefde daling van de vervuilende emissies zoals is omschreven in het protocol van Kyoto. De Belgische regering heeft in dat verband de prioriteiten die zij de komende zes maanden zal verdedigen, toegelicht.

Ten eerste moet de eenheid in de Europese houding over de te bereiken reductie veilig worden gesteld. De bekrachtiging van het protocol van Kyoto is dus een eerste prioriteit. Ten tweede is het noodzakelijk dat de handel in emissierechten tussen Europese landen doorzichtiger wordt. Ten slotte – en dat punt interesseert ons het meest in het kader van onze aanbeveling – neemt de Regering zich voor te ijveren voor een Europese harmonisatie inzake energiebelasting.

Het is niet de bedoeling een bijkomende heffing in te voeren, maar een verschuiving van de belasting op arbeid naar de belasting op emissies te bewerken.

Ik kom nu tot de tekst van de aanbeveling die ik niet integraal zal voorlezen, aangezien u zopas de laat-

La première serait de type administratif, c'est-à-dire tenter de modifier, tant bien que mal, les processus industriels et les modes de consommation. Il n'est pas question de remettre en cause notre mode de développement mais bien de l'adapter au mieux en utilisant les instruments économiques réglementaires fiscaux. Je pense plus particulièrement au remplacement des centrales au charbon par des centrales TGV (turbine, gaz, vapeur) et à la pratique de la cogénération dans les usines. Cette stratégie douce permettrait petit à petit d'amener un certain nombre de réductions des émissions de gaz à effet de serre.

La deuxième, plus radicale, est une stratégie de transformation. Dans ce cas, on remet en cause notre mode de développement, on redéfinit nos besoins et on adapte notre mode de développement en tenant compte de l'intérêt collectif supérieur. C'est ainsi reconsidérer la taille de nos maisons, développer de façon réellement volontariste les énergies renouvelables: solaire, éolienne, etc. C'est aussi travailler sur le plan de l'urbanisme pour généraliser le chauffage urbain. Ce choix est éminemment politique dans le sens le plus noble du terme puisqu'il oriente de façon fondamentale l'avenir de notre collectivité planétaire.

Mais revenons à l'actualité immédiate. Dans deux jours, la Belgique occupera pour six mois la présidence de l'Union européenne. Le Gouvernement fédéral belge a confirmé, au début du mois de juin, son attachement aux objectifs de réduction des émissions atmosphériques polluantes telles que définies dans le protocole de Kyoto. A ce sujet, le Gouvernement belge a précisé les priorités qu'il compte défendre dans les six prochains mois.

Tout d'abord, préserver l'unité de l'Europe sur les réductions à atteindre. La ratification du protocole de Kyoto constitue donc une première priorité. En deuxième lieu, il apparaît indispensable de rendre plus transparents les échanges de droits d'émissions entre les pays européens. Enfin – et c'est le point qui nous intéresse le plus dans le cadre de notre recommandation – le Gouvernement compte travailler à une harmonisation européenne en matière de fiscalité sur l'énergie.

L'idée n'est pas d'instaurer une taxe supplémentaire mais bien d'opérer un glissement entre la taxation des émissions et la fiscalité sur le travail.

J'en arrive au texte de la recommandation dont je vous épargnerai la lecture complète puisqu'une

ste versie ervan hebt ontvangen. Ik lees enkel het corpus van de aanbeveling.

“De Raad, verwijzende naar...

stelt vast dat...

overwegende...

dringt aan op de ecologische taxatie van sommige energieproducten en op het aanbrengen van een verschuiving van de belastingdruk van de factor arbeid naar de factor milieu,

dringt tevens aan op compenserende maatregelen voor de kleine gebruiker/consument,

nodigt België uit de nodige inspanningen te leveren om het EU-overleg over de invoering van een heffing op energieproducten tot een goed einde te brengen,

nodigt Nederland en Luxemburg uit België te steunen om deze doelstelling te behalen,

en ten slotte

nodigt de Regeringen van de Benelux uit om met de andere leden van de Europese Unie een globale regeling te zoeken om een uniform taxatiestelsel van de energieproducten uit te werken en om de weg vrij te maken voor de invoering van een groene fiscaliteit in het kader van de bestrijding van gasemissies met broeikasafect”.

De Voorzitter. – Dank u, mijnheer Gobert.

Wij komen nu tot het punt betreffende **de inschrijving van motorvoertuigen in het Groothertogdom Luxemburg**. De rapporteur is de heer Lebrun.

De heer Lebrun, rapporteur, (B) F. – Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de Eerste Minister, waarde collega's, uw commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden heeft zich onder het voorzitterschap van de heer Timmermans opnieuw gebogen over de inschrijving van motorvoertuigen in het Groothertogdom Luxemburg. Ook onze Interparlementaire Raad heeft die kwestie al vroeger besproken.

De heer Happart, en vóór hem de heer Gehlen, hebben al verslag uitgebracht over dit moeilijke onder-

dernière version vient de vous être distribuée. Je reprendrai simplement le corps même de cette recommandation :

“Le Conseil se référant...

constate...

considérant...

insiste sur la taxation écologique de certains produits énergétiques et sur la mise en oeuvre d'un glissement de la pression fiscale du secteur du travail vers le facteur environnement,

insiste également sur l'établissement de mesures compensatoires pour le consommateur ou le particulier,

invite la Belgique à déployer les efforts nécessaires afin de faire aboutir les concertations au niveau communautaire sur l'introduction d'une taxe sur les produits énergétiques,

invite les Pays-Bas et le Luxembourg à soutenir les efforts de la Belgique afin d'atteindre cet objectif,

et enfin,

invite les Gouvernements du Benelux à rechercher une solution globale avec les autres membres de l'Union européenne dans le but d'arrêter un régime de taxation uniforme des produits énergétiques et d'ouvrir la voie à l'introduction d'une fiscalité verte dans le cadre de la lutte contre l'émission de gaz à effet de serre.”

Le Président.- Merci, Monsieur Gobert.

Nous en arrivons au point concernant **l'immatriculation des véhicules au Grand-Duché de Luxembourg**. Le rapporteur est M. Lebrun.

M. Lebrun, rapporteur (B) F. – Monsieur le Président, Monsieur le Premier ministre, mes chers Collègues, sous la présidence de M. Timmermans, votre commission des Questions financières et sociales s'est à nouveau penchée sur le problème de l'immatriculation des véhicules au Grand-Duché de Luxembourg. Notre Conseil interparlementaire s'en est également précédemment saisi.

M. Happart et, avant lui M. Gehlen, ont déjà fait rapport sur ce sujet difficile qui, oserai-je vous dire

werp, waarvan ik vandaag durf zeggen dat het de eerstkomende dagen een zeer belangrijke, zelfs beslissende fase zal bereiken. Onder uw leiding, mijnheer de Eerste Minister, werd tussen het Groothertogdom Luxemburg en België een akkoord gesloten om een koninklijk besluit uit te vaardigen dat eerdaags zal worden gepubliceerd. Ik kom daar nog op terug.

Uw commissie heeft Luxemburgse en Belgische ambtenaren gehoord. Zij hebben ons ingelicht over de diverse praktijken die op het gebied van de Luxemburgse nummerplaten bestaan en over de fraude in dat verband.

Uit die hoorzitting hebben wij onthouden dat de fraudeurs er uiteraard op uit zijn veel geld te besparen: zij speculeren op de verschillen inzake inschrijvingsbelasting tussen onze twee landen, op de in België aftrekbare BTW en zij trachten de door particulieren verschuldigde BTW te ontduiken of geld wit te wassen.

De ambtenaren hebben aangetoond dat de fraudeurs blijk geven van een zeer grote verbeeldingskracht. In het verslag dat is rondgedeeld vindt u in dat verband trouwens pikante details.

Wij bereiken vandaag een eindpunt, maar wij moeten ervan uitgaan dat het een voorlopig eindpunt is. Wij wachten immers op de publicatie van het koninklijk besluit en op de circulaire van het College van procureurs-generaal die de controle moet opvoeren. Bij ontstentenis van een wettelijke grondslag werd die circulaire, die sinds 11 april 2000 klaar is, niet onder de politiediensten verspreid. Waarom voorlopig? Omdat het wenselijk zou zijn al is er inzake de inschrijving van motorvoertuigen tussen het Groothertogdom Luxemburg en België een probleem gerezen dat nu geleidelijk wordt opgelost dat daarmee rekening wordt gehouden om in Europa een wettelijke grondslag aan te nemen die het eindelijk mogelijk maakt alle Europese burgers op een gelijke wijze te behandelen.

Kortom, mijnheer de Voorzitter, mijnheer de Eerste Minister, waarde collega's, de ontwerp tekst van het koninklijk besluit verbiedt elk gebruik van vreemde nummerplaten, behoudens voor een loontrekkende, voor zover diens buitenlandse werkgever hem voor beroepsdoeleinden en eventueel voor privé-doeleinden een voertuig ter beschikking stelt. In dat geval moet eerst een aanvraag worden ingediend bij de belastingdienst. In het voertuig moet zich een attest bevinden dat, naar wij hopen, in de toekomst fraude zal voorkomen.

Ik dank u voor uw aandacht.

aujourd'hui, devrait franchir une étape extrêmement importante, voire décisive dans les tout prochains jours. Sous votre égide, Monsieur le Premier ministre, un accord est intervenu entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique pour que soit pris un arrêté royal, en voie de publication aujourd'hui. J'y reviendrai.

Votre commission a auditionné des fonctionnaires luxembourgeois et belges qui nous ont fait part de diverses pratiques liées aux plaques luxembourgeoises et aux fraudes dans ce domaine.

Retenons de ces auditions que le but des fraudeurs est évidemment de réaliser de substantielles économies en jouant sur les différences entre les montants de la taxe d'immatriculation de nos deux pays, de la TVA déductible en Belgique, sur l'évasion fiscale de la TVA pour personnes privées ou sur le blanchiment d'argent.

Les fonctionnaires nous ont fait part de l'imagination débordante des fraudeurs en la matière. Vous en trouverez d'ailleurs des détails croustillants dans le rapport qui vous a été distribué.

Si nous arrivons aujourd'hui à un point d'aboutissement, nous devons le considérer comme provisoire. En effet, nous attendons la publication de l'arrêté royal et la diffusion par le Collège des procureurs généraux de la circulaire destinée à stimuler les contrôles. Faute de base légale, cette circulaire – prête depuis le 11 avril 2000 – n'a pas été diffusée aux forces de l'ordre. Pourquoi provisoire? Parce que, si le problème des plaques d'immatriculation s'est posé entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, et commence à trouver une solution, il serait utile d'en tenir compte pour adopter, en Europe, une base légale qui permettrait enfin de traiter l'ensemble des citoyens européens en égaux en cette matière.

En bref, Monsieur le Président, Monsieur le Premier ministre, mes chers Collègues, le texte en projet de l'arrêté royal interdit tout usage de plaques étrangères, sauf pour un salarié pour autant qu'un employeur étranger mette à sa disposition un véhicule à des fins professionnelles et, accessoirement, à des fins privées. Dans ce cas, une démarche préalable doit être effectuée auprès de l'administration fiscale. Une attestation à bord du véhicule est nécessaire, ce qui évitera à l'avenir, nous l'espérons, les fraudes.

Je vous remercie de votre attention.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Lebrun.

Het laatste punt: **de gemeentelijke opcentiemen en de nieuwe overeenkomst tussen België en Nederland.**

Mijnheer Happart, u heeft het woord.

Men zal ze eerst voorstellen, dan krijgt de Eerste Minister het woord en vervolgens wordt de bespreking voortgezet.

De heer Happart (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de Eerste Minister, waarde collega's, ik zal het kort maken.

Het is met genoeg dat ik voor de zoveelste keer spreek over het probleem van de belastingregeling van de onderscheiden landen, meer bepaald van België en Nederland. De Belgische Regering en de Nederlandse regering hebben een overeenkomst gesloten — die ook werd gedrukt — om een dubbele belasting te voorkomen en ontwijking van de belasting op inkomsten en vermogen tegen te gaan.

De Benelux, en inzonderheid de Belgische en Nederlandse grensgemeenten, besteden al jaren zeer veel aandacht aan die kwestie. Er is immers het probleem van de ingezetenen die in een ander land werken en vallen onder de belastingregeling van het land waar zij tewerkgesteld zijn en niet onder die van het land waar zij verblijven. Daardoor ontkwamen die personen aan de gemeentebelasting, de personenbelasting werd dus niet geïnd. In sommige gemeenten met 20, 25 en zelfs 30% Nederlandse burgers die in België verblijven en in Nederland werken of met Belgische onderdanen die in Nederland werken, werden de gemeentelijke opcentiemen niet geïnd, wat voor de gemeentebegroting een zware aderlating betekende. Het verheugt mij dat nu in dezen een overeenkomst is gesloten. Die werd nog niet bekrachtigd aangezien ze nog aan de onderscheiden parlementen moet worden voorgelegd, maar de grondslag is bekend, de teksten zijn in orde en het is nu nog maar een kwestie van maanden. Zo zullen wij een aangelegenheid hebben geregeld die ons na aan het hart lag en die voor de gemeenten heel wat problemen met zich bracht.

Meer in het algemeen zou ik willen stellen dat, wanneer voor de hele Gemeenschap eens en voor altijd zal zijn uitgemaakt dat op de plaats van het werk in plaats van op de plaats van verblijf de belasting zal worden geïnd en dat bijgevolg de plaats van het werk een deel van de geïnde belastingen zal terugbetalen aan de gemeente waar de betrokkene verblijft, dat dan een identieke organisatie tot een grotere doorzichtig-

Le Président. — Merci, Monsieur Lebrun.

Le dernier point concerne **les additionnels communaux et la nouvelle convention entre la Belgique et les Pays-Bas.**

Monsieur Happart, vous avez la parole.

On va d'abord les présenter, puis donner la parole au Premier ministre et continuer ensuite la discussion.

M. Happart (B) F. — Monsieur le Président, Monsieur le Premier ministre, chers Collègues, je ne serai pas bien long.

Il m'est agréable de vous parler pour la x-ième fois de ce problème de la taxation entre les différents pays, notamment entre la Belgique et les Pays-Bas. Une convention a été conclue et imprimée entre le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais afin d'éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale des impôts sur les revenus et la fortune.

Depuis bien des années, ce sujet a préoccupé très fortement le Benelux et spécialement les communes frontalières belges et néerlandaises en raison du problème des résidents qui travaillent dans un autre pays et sont fiscalisés dans ce pays du travail et non dans celui de la résidence. De ce fait, ces personnes n'étaient pas fiscalisées à l'impôt des communes, l'IPP n'était donc pas perçu. Dans certaines communes atteignant 20, 25 voire 30% de citoyens hollandais résidant en Belgique et travaillant aux Pays-Bas ou de citoyens belges travaillant aux Pays-Bas, les centimes additionnels n'étaient pas perçus, ce qui grevait lourdement le budget communal. Je suis heureux de constater que, à présent, en cette matière, une convention a été conclue. Elle n'est pas encore ratifiée parce qu'elle doit être présentée devant les différents Parlements mais la base en est connue, les textes sont au point et ce n'est plus maintenant qu'une question de mois. Nous aurons ainsi réglé un sujet qui nous tenait à coeur et qui posait problème pour les communes.

De manière plus large, à partir du moment où pour l'ensemble de la Communauté, on définira une fois pour toutes que c'est le lieu de travail qui détermine l'imposition, qui retient l'impôt sur les revenus plutôt que le lieu de résidence et que, de ce fait, le lieu du travail remboursera à la commune de résidence une partie des prélèvements fiscaux, cette organisation identique permettra davantage de transparence et

heid en een meer gelijke behandeling van de burgers zal leiden, of die nu in hun land van verblijf of in een ander land werken.

Ik verheug mij dan ook over dat feit, dat voor mij het resultaat van jarenlange arbeid is.

Ik zal het al te omvangrijke document niet voorlezen. Het werd echter voor een laatste lezing in de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden rondgedeeld vóór het door de onderscheiden landen wordt goedgekeurd.

De Benelux heeft dus door dat probleem op te lossen een grootse prestatie geleverd.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Dank u wel, mijnheer Happart.

Het woord is nu aan de heer Jean-Claude Juncker, Eerste Minister.

De heer Juncker, *eerste Minister, minister van Staat, minister van Financiën,* (L) F. – Namens mijn Regering wens ik u allereerst te groeten en u in Luxemburg hartelijk welkom te heten. Ik heb u, mijnheer de Voorzitter, en ook de griffie laten weten dat ik, ongelukkig voor mij maar gelukkig voor u, om half zes afscheid van u moet nemen, aangezien andere Europese taken op mij wachten. Ik zal dan ook kort antwoorden op de diverse vragen die mij werden gesteld.

Met uw goedvinden zal ik beginnen met de laatste vraag van de heer Happart, aangezien het hier een bilaterale kwestie tussen België en Nederland betreft. Het ligt niet in mijn bedoeling de hegemonie van het Groothertogdom zover te drijven dat ik mij in een dergelijke kwestie meng, temeer daar men kan stellen dat een analoog probleem rijst tussen België en Luxemburg, meer bepaald de lagere belastingopbrengst voor de Belgische gemeenten, aangezien de Belgische grensarbeiders die in Luxemburg werken daar overeenkomstig het principe van het land van de plaats van het werk worden belast. In het Groothertogdom moeten zij de Belgische gemeentebelasting niet betalen. Ik wil er hier op wijzen dat de Belgische en de Luxemburgse Regeringen het eens zijn geworden om het probleem van de aangrenzende Belgische gemeenten op te lossen. De heer Happart heeft eraan herinnerd dat het Beneluxparlement zich steeds op een verdienstelijke wijze heeft ingezet om die problemen op te lossen.

In verband met **de BTW**, meer bepaald op **de ecologische producten**, is de Luxemburgse Regering een en al oor voor de eisen die in deze Assemblee en in

d'égalité entre les citoyens, qu'ils travaillent dans leur pays de résidence ou dans un autre pays.

Ce fait représente pour moi l'épilogue de bien des années de travail et j'en suis donc heureux.

Je ne vais pas vous lire le document, qui est trop volumineux mais il a été distribué à la commission des Questions financières et sociales pour une dernière lecture avant l'approbation par les différents pays.

La solution de ce problème sera donc une grande réalisation du Benelux.

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Happart.

La parole est maintenant à M. Jean-Claude Juncker, Premier ministre.

M. Juncker, *Premier ministre* (L) F. – Avant tout, au nom de mon Gouvernement, je veux vous saluer et vous souhaiter une cordiale bienvenue au Luxembourg. Je vous ai fait dire, Monsieur le Président, ainsi qu'au greffe que, malheureusement pour moi, heureusement pour vous, je devrai m'absenter à cinq heures et demie pour vaquer à d'autres occupations européennes. Vous me permettrez donc de répondre brièvement aux différentes questions qu'on vient de me poser.

Si vous le voulez bien, je commencerai pas la dernière question de M. Happart puisqu'il s'agit d'une question bilatérale entre la Belgique et les Pays-Bas. Je n'ai pas à pousser l'hégémonisme grand-ducal jusqu'à interférer dans une matière de ce type, d'autant plus qu'on peut dire qu'un problème analogue se pose entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, notamment les moindres recettes fiscales dans le cas des communes belges puisque les frontaliers belges travaillant au Luxembourg y sont imposés conformément au principe du pays de travail. Au Grand-Duché, ils ne sont pas redevables de l'impôt communal belge. Sur ce point, je veux dire ici que les Gouvernements belge et luxembourgeois ont trouvé un terrain d'entente pour résoudre le problème des communes belges limitrophes. M. Happart a fait référence au fait que le Parlement Benelux, depuis toujours, s'occupe avec beaucoup de mérite de ces problèmes.

Au sujet de §, notamment celle sur **les produits écologiques**, le Gouvernement luxembourgeois est tout ouïe aux revendications présentées dans cette Assem-

andere Assemblees naar voren worden gebracht. Wij hebben een wetgeving aangenomen die voorziet in lagere BTW-tarieven voor kleine herstelwerken of werken van beperkte omvang, aangezien de twee andere Regeringen hetzelfde hebben gedaan. Het initiatief in deze aangelegenheid berust niet bij de Raad van Ministers van de Europese Unie, noch bij een individuele Regering maar integraal bij de Europese Commissie. Zodra de Commissie een verlaging van de tarieven op ecologische producten voorstelt, zal ik mijn collega's voorstellen het wijze voorbeeld van Luxemburg te volgen, dat voor dergelijke voorstellen is gewonnen, maar er tevens aan herinneren dat de recente daling van de BTW-tarieven voor kleine herstelwerken de belastingopbrengst tamelijk sterk heeft doen dalen zonder dat daardoor het aantal banen aanzienlijk is toegenomen.

Dat is duidelijk merkbaar in Frankrijk, waar de daling van de belasting tot een vrij aanzienlijk budgettair verlies en een netto stijging van het aantal banen met 30.000 eenheden heeft geleid. Dat lijkt erop te wijzen dat op dat punt de recente communautaire maatregel die in de wetgeving van onze onderscheiden landen werd opgenomen, niet het succes heeft gekend waarop de auteurs hadden gerekend.

Ik denk dat u er op ecologisch gebied een heel andere redenering op na houdt en ik ben ervan overtuigd dat een verlaging van de belasting op ecologische producten het verhoopte resultaat zal hebben.

Indien de Commissie zo'n voorstel doet, zullen de Belgische en de Luxemburgse Regeringen zeker akkoord gaan om de Commissie hierin te volgen. Ik beweert niet dat wij er zullen in slagen onze Nederlandse collega ervan te overtuigen hetzelfde te doen.

Inzake **de CO₂-heffing** lijkt het document dat u hebt uitgewerkt in het verlengde te liggen van het protocol van Kyoto. Indien in communautair verband door het Belgische voorzitterschap initiatieven worden genomen, zullen wij die dan ook met enthousiasme volgen, aangezien de drie Regeringen steeds de mening waren toegedaan dat het belasten van energieproducten een meer uitgesproken Europese benadering vergt. Het is u evenwel bekend dat enkele Regeringen, meer bepaald de Spaanse, zeer weigerachtig staan tegenover het belasten van energie. Op dat gebied zullen wij, wanneer het verdrag van Nice zal zijn bekrachtigd, de bepalingen die betrekking hebben op de versterkte samenwerking moeten kunnen toepassen, om na te gaan of enkele lidstaten, op initiatief van de Commissie, het niet eens kunnen worden over een harmonische aanpak, zelfs indien bepaalde lidstaten van de Europese

blée, comme dans d'autres. Nous avons introduit une législation qui prévoit des taux de TVA réduits pour les travaux de petite réparation ou de peu d'importance puisque les deux autres Gouvernements ont agi de même. C'est une matière dans laquelle le droit d'initiative n'appartient pas au Conseil des ministres de l'Union européenne ni à un Gouvernement pris individuellement, mais revient intégralement à la Commission européenne. A partir du moment où la Commission propose une réduction des taux sur les produits écologiques, je ne manquerai pas d'inviter mes collègues à suivre la sagesse luxembourgeoise qui prône le oui à de telles propositions, tout en rappelant que la récente réduction des taux sur les menus travaux de réparation a conduit à d'assez larges reculs en termes de recettes fiscales et assez peu de progrès en matière de création d'emplois.

C'est particulièrement visible en France, où l'abaissement de l'impôt a abouti à une perte de budgétaire non négligeable et à une création nette d'emplois de 30.000 unités. Ce qui tendrait à prouver que sur ce point la récente mesure communautaire traduite dans nos différentes législations n'a pas connu le succès escompté par ses auteurs.

En matière écologique, je crois que le raisonnement qui est le vôtre est tout à fait différent et je suis convaincu qu'un allègement fiscal sur les produits à vocation écologique donnera les résultats que nous espérons.

Si la Commission le propose, les Gouvernements belge et luxembourgeois seront certainement d'accord pour suivre la Commission dans sa proposition. Je ne prétends pas que nous arriverons à convaincre notre collègue néerlandais à faire de même.

En ce qui concerne **la taxe sur le CO₂**, l'impression qui se dégage du document que vous avez élaboré se situe dans la mouvance du protocole de Kyoto. Par conséquent, si des initiatives au niveau communautaire étaient prises par la présidence belge, nous les suivrions avec enthousiasme puisque les trois Gouvernements ont toujours estimé que la taxation des produits énergétiques demandait une approche européenne plus avancée. Or, vous n'ignorez pas que certains Gouvernements, l'espagnol, notamment, formulent de très fortes réticences lorsqu'il s'agit d'harmoniser la taxation sur l'énergie. Dans ce domaine, lorsque le traité de Nice sera ratifié, nous devrions pouvoir faire usage des dispositions qui concernent la coopération renforcée pour voir si quelques Etats membres ne pourraient pas, à l'initiative de la Commission, se mettre d'accord sur une approche harmonisée

Unie zich niet willen aansluiten bij die inspanning tot harmonisatie.

Voor het overige zijn wij van mening dat het protocol van Kyoto in alle lidstaten van de Europese Unie, met inbegrip van het land dat het grootste voorbehoud maakt, moet worden bekrachtigd.

In Göteborg hebben wij met president Bush gediscuteerd over de mogelijkheid voor de Verenigde Staten om op de conferentie van Bonn de toepassing van het protocol van Kyoto niet te blokkeren. Wij hebben het Zweedse voorzitterschap met een opdracht naar Tokio gestuurd om de Japanse regering ervan te overtuigen zich niet aan te sluiten bij het Amerikaanse kamp, maar in het Europese kamp te blijven, zodat de 55% uitstoot kan worden gehaald op het ogenblik dat het aantal ondertekeningen ter bekrachtiging van het protocol moet worden geteld.

Voor het overige zijn wij het eens met de tekst die de heer Gobert heeft toegelicht. Wij zullen dus op dat gebied, zoals op andere gebieden, de voorstellen van het Belgische voorzitterschap volgen en voor het overige tegelijkertijd de Commissie aanmoedigen om haar werk te doen.

In verband met de **gele nummerplaten** kan ik de heer Lebrun zeggen dat de Luxemburgse regering sinds het feit bekend is, niet ophoudt te zeggen dat de feiten niet enkel buiten het medeweten van de Luxemburgse regering maar ook tegen haar zin gebeuren. Wij sturen niet aan op frauduleuze mechanismen die de Belgische schatkist geld kosten. Wij hebben een andere opvatting over solidariteit, niet enkel binnen de Benelux maar ook in de Europese Unie. Wij sluiten ons aan bij de inspanningen die anderen leveren om die belastingontduiking tegen te gaan. In september 1999 waren wij het in feite met de Belgische Regering eens geworden over de nadere regels die moesten worden uitgewerkt om dat kwaad uit te roeien. Ik weet dat het in Luxemburg vaak lang duurt vooraleer regelgevingen worden gepubliceerd, maar het verbaast mij dat voor een probleem waarvan men blijft herhalen dat het uiterst urgent is, het Belgisch Staatsblad nog niet de mogelijkheid heeft gezien om het koninklijk besluit te publiceren. Wij herinneren er de Belgische Regering aan dat wij van haar verlangen dat zij alle maatregelen neemt om de toepassingsregels ten uitvoer te kunnen leggen. Zodra dat is gebeurd zullen wij binnen drie dagen in ons Staatsblad, "Memorial" genaamd, een tekst publiceren die volledig overeenstemt met de tekst van het koninklijk besluit dat momenteel wordt opgesteld.

Voor het overige moet iedereen beseffen dat degenen die zich tot die zwendel en die belastingontduiking

même au cas où certains Etats membres de l'Union européenne devaient choisir de se tenir à l'écart de cet effort d'harmonisation.

Pour le reste, nous pensons que le protocole de Kyoto doit être ratifié dans tous les Etats membres de l'Union européenne, y compris par celui qui est plus récalcitrant.

Nous avons discuté avec le président Bush à Göteborg des possibilités qu'il pourrait y avoir pour les Etats-Unis de ne pas bloquer, lors de la conférence de Bonn, l'application du protocole de Kyoto. Nous avons chargé la présidence suédoise d'intervenir en se déplaçant à Tokyo, auprès du Gouvernement japonais, pour que celui-ci ne rejoigne pas le camp américain mais reste dans le camp européen, afin d'arriver à 55% des émissions, lorsqu'il s'agira de compter les signatures de ratification.

Pour le reste, nous sommes d'accord sur le texte que M. Gobert vient d'exposer. Nous suivrons donc en cette matière, comme dans d'autres, le Gouvernement belge dans ses propositions tout en encourageant pour le reste la Commission à faire son travail.

Au sujet des **plaques jaunes**, je dirai à M. Lebrun que le Gouvernement luxembourgeois, depuis que le phénomène est observé, ne cesse de dire que cela se fait, non seulement à son insu, mais contre son gré. Nous ne sommes pas demandeurs de mécanismes frauduleux pour nuire au trésor belge. Telle n'est pas la solidarité comme nous la concevons non seulement au Benelux mais également à l'Union européenne. Nous joignons nos efforts à ceux des autres pour lutter contre cette fraude fiscale. En fait, nous nous étions mis d'accord en septembre 1999 avec le Gouvernement belge sur les modalités qu'il conviendrait de mettre en place pour éradiquer ce trafic. Je sais que les règlements au Luxembourg prennent souvent beaucoup de temps avant d'être publiés mais, quand il s'agit d'un problème dont on ne cesse de dire qu'il est très urgent, je m'étonne que le "Moniteur Belge" n'ait pas encore trouvé une place pour publier cet arrêté royal. Nous tenons à rappeler au Gouvernement belge que nous voudrions que, de son côté, toutes les mesures soient prises afin que les modalités d'application puissent être mises en oeuvre. Dès que ce sera fait, nous ne manquerons pas, en l'espace de trois jours, de publier dans notre journal officiel, qui s'appelle "Memorial", un texte identique à celui qui fera l'objet de l'arrêté royal en cours d'élaboration.

Pour le reste, tout le monde doit savoir qu'il n'y aura pas d'égards pour ceux qui pratiquent ce genre de tra-

lenen, niet zullen worden ontzien. De respectieve politiediensten van de twee landen zullen er moeten voor zorgen dat aan die zwendel zo snel mogelijk een einde komt.

Nog een woord over Schengen, mijnheer de Voorzitter. De heer Luc Van den Brande heeft een vurig pleidooi gehouden omtrent dat belangrijke aspect van de Europese samenwerking. Aangezien andere sprekers zich bij dat standpunt hebben aangesloten, zeg ik zonder meer, in antwoord op een aantal vragen, dat de drie Beneluxregeringen, meer bepaald de Eerste Ministers, drie weken geleden zijn overeengekomen de ministers van Justitie ermee te belasten zeer regelmatig en vóór elke vergadering van de Raad Justitie en Binnenlandse Zaken overleg te plegen, zodat op de vergaderingen van de Raad van de ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken een gezamenlijk standpunt kan worden ingenomen. De Benelux heeft er belang bij dat de samenwerking tussen de onderscheiden ministers in Europees verband beter wordt georganiseerd. Voor justitie en binnenlandse zaken zal dat onverwijld gebeuren.

Voor het overige ga ik volledig akkoord met degenen die voor een echt parlementair toezicht op **Europol** hebben gepleit. Ik denk niet dat wij kunnen aanvaarden dat er in ons nationale of Europese institutioneel stelsel gebieden blijven bestaan die aan een democratische controle ontsnappen. Dat is niet denkbaar, noch democratisch, noch Europees.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer de Eerste Minister.

Wij zetten de bespreking voort van de punten die al werden aangekaart.

Vraagt nog iemand het woord bij het eerste punt, de harmonisatie van de BTW-tarieven?

Dat is niet het geval.

Vraagt nog iemand het woord over de CO₂-heffing? Mijnheer Passtoors?

De heer Passtoors, (NL) N. — Voorzitter, ik zal over het voorstel zelf weinig zeggen. Toch vind ik het goed om naar aanleiding van de discussie die heeft plaatsgevonden, een paar opmerkingen te maken.

In de eerste plaats betreur ik het dat het onderwerp niet eerder als zodanig bij ons op de agenda heeft gestaan. Het was Mevrouw Augusteijn die dit naar voren heeft gebracht bij mij om er over te kunnen praten.

fic et de fraude fiscale. Les forces de police respectives des deux pays devront faire en sorte que ce trafic cesse le plus rapidement possible.

Encore un mot sur Schengen, Monsieur le Président. Luc Van den Brande s'est lancé dans un plaidoyer, comme toujours fervent, sur cet aspect important de la coopération européenne. D'autres orateurs l'ayant suivi, je dirai simplement, pour répondre à quelques-unes des questions, que les trois Gouvernements du Benelux, au niveau des Premiers ministres, ont convenu, il y a trois semaines, de charger les ministres de la Justice de se concerter très régulièrement avant toutes les réunions du Conseil Justice et Affaires intérieures pour faire en sorte que se dégage sur le glacis des réunions du Conseil des ministres de la Justice et de l'Intérieur des positions communes. Le Benelux a intérêt à mieux organiser la coopération entre les différents ministres au niveau européen. Cela sera fait incessamment pour la justice et les affaires internes.

Pour le reste, je me trouve en intégral accord avec ceux qui ont plaidé pour un contrôle parlementaire véritable en matière d'**Europol**. Je ne crois pas que nous puissions accepter que subsistent dans notre système institutionnel, national ou européen, des plages entières de non-contrôle démocratique. Cela n'est ni pensable ni démocratique ni donc européen.

Merci beaucoup.

Le Président. — Merci, Monsieur le Premier ministre.

Nous continuons la discussion sur les points qui viennent d'être abordés.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole sur le premier point, l'harmonisation des tarifs de la TVA?

Je vois que tel n'est pas le cas.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole au sujet de la taxe sur le CO₂? Monsieur Passtoors?

M. Passtoors (NL) N. — Monsieur le Président, je n'ai pas grand-chose à dire au sujet de la proposition même, mais à la suite de la discussion qui a eu lieu à ce sujet, je crois devoir formuler quelques observations.

En tout premier lieu, je déplore que le sujet n'ait pas été mis à notre ordre du jour plus tôt. C'est Mme Augusteijn qui m'en a parlé pour pouvoir en discuter.

Vandaar dat ik dit voorstel gedaan heb, maar er is geen sprake van oncollegialiteit of iets in die geest; dat is geenszins de bedoeling. Ik ben juist begonnen met de waardering uit te spreken aan de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden.

Het belang van het voorstel is groot. Dat blijkt trouwens uit het verslag van de heer Gobert, want dat is op twee keer drie zinnen na, die financieel waren, helemaal in samenhang met de afspraken die wij gemaakt hebben op de bijeenkomst in Brussel. Dat is de hele achtergrond.

Ik vind het wel jammer dat wij er niet over hebben kunnen praten, wat wij graag hadden gedaan, en ik weet ook dat Mevrouw Augusteijn wat aanvullende opmerkingen had willen maken en een aantal wijzigingen had willen voorstellen. Zij ging er ook van uit dat het punt van de agenda zou gaan.

Dat wilde ik nog even gezegd hebben Voorzitter. Hoe wij er morgen als fractie mee omgaan weet ik nog niet, dat moeten wij nog even bekijken.

Dank u wel.

De heer Gobert, rapporteur (B) F. — Er is hier toch een tijdsaspect. Over de hele aanbeveling worden ter attentie van de Belgische regering, naar aanleiding van haar voorzitterschap van de Europese Unie, suggesties gedaan. Mijn inziens vervalt de aanbeveling indien ze wordt verdaagd. Ik denk dus dat de urgentie een echt probleem doet rijzen.

De heer Timmermans (B) N. — Ja Voorzitter, de aanbeveling over Kyoto en de klimaatconferentie vloeit voort uit de debatten die eraan voorafgingen, conform datgene wat de commissie Leefmilieu heeft uitgestippeld. Het betreft hier één van de instrumenten om de vooropgezette doelstellingen te bereiken.

Mede gelet op het voorzitterschap van de Belgische Regering wil ik de Raad oproepen om dat voorstel aan te nemen.

Ook wil ik collega Jung hartelijk danken voor zijn interventie. Er wordt in het voorstel immers rekening gehouden met een aantal bemerkingsen. Wij staan open voor discussie, maar van essentieel belang is — en ik benadruk dit namens onze commissie — de tevredenheid over de antwoorden van de Eerste Minister die helemaal in de lijn liggen van wat onze commissie in dezen heeft vooropgesteld.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Timmermans. Over het punt met betrekking tot **de inschrij-**

Voilà qui explique la proposition que j'ai formulé et dont je ne voudrais en aucun cas quelle soit perçue comme non collégiale. D'ailleurs, je viens d'exprimer mon estime pour le travail accompli par la commission des Questions financières et sociales.

La proposition revêt une grande importance. C'est ce qui ressort d'ailleurs du rapport de M. Gobert car, à deux ou trois phrases d'ordre financier près, celui-ci est tout à fait conforme aux accords pris lors de la réunion de Bruxelles. Voilà la toile de fond.

Je trouve dommage que nous n'ayons pas pu en discuter, ce que nous aurions fait volontiers, et je sais que Mme Augusteijn aurait voulu formuler quelques remarques complémentaires et proposer quelques modifications. Elle partait du principe que le point serait reporté.

C'est ce que je voulais dire, Monsieur le Président. Je ne sais pas encore comment le groupe abordera la question demain. Nous devons encore y réfléchir.

Je vous remercie.

M. Gobert, rapporteur (B) F. — Il existe quand même un élément de temporalité. L'ensemble de la recommandation fait au Gouvernement belge des suggestions à l'occasion de sa présidence de l'Union européenne. Reporter cette recommandation équivaut à la rendre caduque, me semble-t-il. Je crois donc qu'il existe réellement un problème d'urgence.

M. Timmermans (B) N. — Monsieur le Président, la recommandation sur Kyoto et la conférence sur le climat est le prolongement des débats précédents. C'est également conforme à ce qui avait été discuté en commission de l'Environnement. Il s'agit d'un des instruments permettant d'atteindre les objectifs avancés.

Vu la présidence du gouvernement belge, je demande au Conseil d'approuver cette proposition.

Je tiens à remercier sincèrement le collègue Jung pour son intervention. Cette proposition tient, en effet, compte d'un certain nombre de remarques. Nous sommes ouverts à la discussion, mais il est essentiel — et je tiens à le souligner au nom de la commission — d'exprimer notre satisfaction sur les réponses du premier ministre qui s'inscrivent parfaitement dans la ligne de ce que notre commission a préconisé.

Le Président. — Merci, Monsieur Timmermans. Le point relatif à **l'immatriculation de véhicules au**

ving van voertuigen in het Groothertogdom Luxemburg moet niet worden gediscuteerd, aangezien het probleem is opgelost.

Het woord is aan de heer Herrebrugh.

De heer Herrebrugh (NL) *N.* — Voorzitter, bijna drie jaar geleden mocht ik mijn maidenspeech houden in het Beneluxparlement en dat ging over exact hetzelfde punt, te weten de mogelijkheid om als ingezetene van de ene lidstaat een auto te kopen en te laten inschrijven in een andere lidstaat.

Het zal u daarom niet verbazen dat ik de gelegenheid te baat neem, nu het onderwerp weer op de agenda staat, er enige pregnante opmerkingen over te maken.

Het verbaast mij eigenlijk waarom dit onderwerp in de vergadering van het Beneluxparlement wordt behandeld. Als ik het probleem zoals dat door de rapporteur is voorgelegd goed beschouw, dan valt het in twee delen uiteen.

In de eerste plaats het punt dat er fraude wordt gepleegd in België met betrekking tot het onder een Luxemburgs kenteken brengen van een motorvoertuig van een Belgische ingezetene.

Op de tweede plaats het feit dat Belgische ingezetenen om financiële redenen hun voertuig graag willen laten registreren in het land waar de minste belasting op de registratie drukt.

Wat het eerste betreft ben ik kort. Fraude moet worden aangepakt of dit nu in België of in Luxemburg is; het kan nooit een punt zijn om te laten lopen. Wat dat betreft sluit ik mij aan bij het antwoord dat de minister gegeven heeft op de vraag waarom het koninklijk besluit in België nog steeds niet in het Belgische staatsblad verschenen is of waarom de Belgische regering zo in gebreke blijft om een probleem dat nadrukkelijk in België speelt niet te willen aanpakken?

Waarom is er sprake van problemen van de onstentenis van directe samenwerking tussen de controleurs. Waarom zijn er geen Belgische controleurs die in staat zijn om fraude met kentekenplaten van Belgische ingezetenen met in Luxemburg geregistreerde voertuigen aan te pakken en waarom is er geen sluitend systeem van controle om aan dit pregnante probleem in België een einde te maken? Kortom: fraude moet worden aangepakt waar dan ook.

Het tweede punt ligt wat anders. Ik wijs u graag op dat wat in de Europese Unie toepasselijk is op de levering van goederen en diensten.

Grand Duché de Luxembourg ne nécessite aucune discussion, puisque le problème est résolu.

La parole est à M. Herrebrugh.

M. Herrebrugh (NL) *N.* — Monsieur le Président, il y a presque trois ans que j'ai tenu mon «maiden speech» au Parlement Benelux. Il s'agissait exactement du même sujet, c'est-à-dire la possibilité, pour un résident d'un Etat membre, d'acheter et de faire immatriculer un véhicule dans un autre Etat membre.

Vous ne serez donc pas surpris si, maintenant que le sujet est à nouveau abordé, je me permets de formuler quelques remarques importantes.

En fait, je me demande pourquoi l'on se préoccupe de ce sujet au sein du Parlement Benelux. En examinant le problème tel qu'il a été présenté par le rapporteur, on observe qu'il se compose de deux parties.

En premier lieu, on constate, en Belgique, l'existence de pratiques frauduleuses en ce qui concerne l'immatriculation au Luxembourg de véhicules conduits par un résident belge.

Par ailleurs, les résidents belges ont des motifs financiers pour faire immatriculer leur véhicule dans un pays où la taxe d'immatriculation est moins élevée.

Quant au premier élément, je serai bref. La fraude doit être combattue, que ce soit en Belgique ou au Luxembourg. Il ne peut être question de laisser les choses sans suite. Je me rallie à la réponse donnée par le ministre à la question : pourquoi l'arrête royal *ad hoc* n'a-t-il pas encore été publié au Moniteur belge, en d'autres termes, pourquoi le gouvernement belge se montre-t-il tellement laxiste lorsqu'il s'agit d'un problème essentiellement belge ?

Pourquoi est-il question de problèmes quant à la collaboration directe entre contrôleurs ? Pourquoi n'existe-t-il pas de contrôleurs belges capables de s'attaquer à la fraude commise par des résidents belges titulaires d'une plaque d'immatriculation luxembourgeoise et pourquoi n'y a-t-il pas un système cohérent pour mettre fin à ce problème urgent, typiquement belge ?

Le second point est quelque peu différent. Je vous renvoie volontiers aux dispositions d'application au sein de l'Union européenne concernant la fourniture de biens et de services.

Onder diensten wordt steeds meer begrepen — de uitspraken van het Europese Hof zijn er vrij duidelijk in — de door Europese lidstaten opgelegde maatregelen en administratieve verplichtingen in het kader van de levering van goederen en diensten aan burgers.

De vraag is of registratie van een voertuig dat een ingezetene van de Europese Unie aangaat, niet daar kan geschieden waar het de desbetreffende burger van de Europese Unie zelf het beste uitkomt. Wat is het essentiële verschil tussen het kopen van een auto in Luxemburg, Denemarken, Griekenland, Ierland of één van de andere lidstaten van de Europese Unie en het voertuig daar te laten registreren, en het aankopen van een tv-toestel, een ijskast, een brommer of een motormaaier. Ik kan dat verschil nog steeds niet zien, tenzij dan als het feit dat de auto in alle lidstaten een financieel middel van het plukken van de burger wordt beschouwd.

Elk middel dat de burger ten dienste staat om daaraan te ontkomen, in het bijzonder de registratie onder een ander kenteken wordt, in dat kader bestreden.

Ik begrijp dat de financiering van de interne regel en gang van zaken nog steeds op belastingheffing berust die op nationale grond zou worden geheven.

Maar wij streven er toch naar, in het bijzonder binnen de Europese Unie, om de grenzen weg te werken, om juist de burgers tot ingezetenen van de Europese Unie te maken? Ik vind het zo vreemd dat op basis van één enkel voorbeeld, in dit geval het inschrijven van motorvoertuigen, het Europese recht van de burger om gebruik te maken van zijn Europese rechten waar het hem het beste uitkomt, op dit punt zo bestreden moet worden.

Ik meen mij te herinneren dat er op dit moment een zaak voorligt bij het Europese Hof, waarbij een Belgische burger die gepakt is met een auto onder Luxemburgs kenteken deze zaak op bovenstaande gronden heeft aangeklaagd. Ik ben uiterst benieuwd naar de uitspraak die het Hof op dit punt zal doen. Staat het de burger van Europa vrij om binnen het economische verkeer zoals dat binnen de lidstaten geldt, daar zijn neerslag te doen vinden waar het hem het beste uitkomt of blijft aankoop en registratie van motorvoertuigen nog steeds één van de nationalistische getinte maatregelen in dit toch nog te verenigen Europa?

Dank u wel.

De heer Timmermans (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, dames en heren.

De plus en plus, la notion de «services» inclut, notamment sur la base d'arrêts de la Cour européenne, les mesures et obligations administratives imposées par les Etats membres dans le cadre de la fourniture de biens et de services aux citoyens.

La question se pose de savoir si l'immatriculation d'un véhicule d'un résident de l'Union européenne ne peut pas se faire là où cela arrange le mieux le résident en question. Quelle est la différence essentielle entre l'achat et l'immatriculation d'un véhicule au Luxembourg, au Danemark, en Grèce, en Irlande ou dans un des autres pays membres de l'Union européenne, et l'achat d'un téléviseur, d'un frigo, d'un vélomoteur ou d'une tondeuse à gazon ? Je ne perçois toujours pas cette différence, sinon que la voiture continue à être considérée dans tous les Etats membres comme un moyen financier de plumer le citoyen.

Tout ce qui permettrait au citoyen d'échapper à cette contrainte, en particulier l'immatriculation avec une plaque étrangère, est combattu par tous les moyens.

Je comprends que le financement des affaires intérieures de chaque pays reste tributaire des impôts nationaux.

Mais n'essayons-nous pas, particulièrement au sein de l'Union européenne, de faire disparaître les frontières, précisément pour faire des habitants des citoyens de cette Union ? Je trouve étrange que, sur la base d'un seul exemple, celui de l'immatriculation d'un véhicule, le droit de chaque Européen de faire usage de ses privilèges de citoyen là où cela l'arrange, est combattu.

Je crois me souvenir qu'en ce moment, la Cour européenne est saisie d'une affaire à la suite de la plainte d'un citoyen belge accusé de posséder une voiture munie d'une plaque luxembourgeoise. La plainte est basée sur les mêmes arguments que les miens. Je suis très curieux de connaître l'avis de la Cour. Le citoyen européen dispose-t-il de la liberté d'assurer ses engagements économiques là où il l'entend, ou l'achat et l'immatriculation d'un véhicule à moteur conserveront-ils un caractère nationaliste dans cette Europe que nous voulons unie ?

Je vous remercie.

M. Timmermans (B) N. — Monsieur le Président, chers collègues, Mesdames et Messieurs.

Het is duidelijk dat België er verkeerd aan doet door al te lang te wachten met de publicatie van dat uitvoeringsbesluit. Wij vernemen dat Mevrouw Durand het initiatief heeft genomen en dat de tekst voor advies bij de Raad van State is. Na dat advies zal — denk ik — onverwijld worden overgegaan tot het publiceren van het besluit. Op Belgisch niveau zal de wetgeving aldus sluitender worden gemaakt.

Voorlopig zijn de inschrijvingen, de identificatie nog altijd een exclusieve bevoegdheid van de lidstaten.

Het is uiteraard correct dat op lange termijn een harmonisering op Europees niveau nodig is. Het betreft hier zelfs geen zaak tussen België en Luxemburg, doch wel tussen Luxemburg en de overige landen, ja zelfs Oost-Europese landen.

Op grond van het rapport zal het u wel duidelijk zijn dat het hier niet zomaar gaat over de belastingbetaler die naar de laagste aanslag zoekt. Neen, hier zijn maffiosi of quasi-maffiosi aan het werk. Zij maken misbruik van het grote verschil in aanslagvoet tussen de respectieve landen. Met een ticket, een bewijsstukje, een bewijsnota van een éénmalige betaling in Luxemburg en voor een paar duizenden frank wordt alles oncontroleerbaar. In andere lidstaten zegt men immers: “die zijn in orde, want zij hebben een Luxemburgs bordje en een Luxemburgs betalingsbewijs”. Dit dossier bevat een aantal gegevens die je niet zomaar van de tafel kunt vegen.

Met dat tussentijdse rapport moeten wij nu politiek ageren — ieder op zijn parlementair niveau in België, in Vlaanderen, maar ook in de andere landen — en een harmonisering van de bedragen nastreven. Aldus zou — en hier ga ik een beetje stout zijn — bijvoorbeeld in Luxemburg dat bedrag even naar omhoog moeten gaan. Bij voorbeeld, zei ik maar.

Dat wij tot een eenvormigheid moeten komen op Europees vlak was toch uw optie, Willem? Als wij zeggen dat dit een Europese bevoegdheid moet worden, dan willen wij op termijn natuurlijk elk misbruik uitsluiten. Maar dat is de doelstelling op langere termijn en nu moeten wij dus eerst voor eigen deur vegen.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Timmermans.

Mijnheer Lebrun, u hebt het woord.

De heer Lebrun, rapporteur, (B) F. — Aan onze collega wil ik zeggen dat verkeer een nationale bevoegdheid blijft en wanneer een vreemdeling zich in België vestigt met een voertuig dat hij in een vreemd land

Il est clair que la Belgique a eu tort en tardant si longtemps avant de publier l'arrêté d'exécution. Nous apprenons que Mme Durant en a pris l'initiative et que le texte est maintenant à l'examen au Conseil d'Etat. Après cet avis, je suppose que la publication suivra sans délai. Ainsi, la législation sera plus cohérente sur le plan belge.

Provisoirement, l'immatriculation et l'identification des véhicules ressortissent toujours à la compétence des Etats membres.

Il est, en effet, exact qu'à long terme, une harmonisation européenne est nécessaire. Il ne s'agit pas simplement d'une affaire entre la Belgique et le Luxembourg, mais entre le Luxembourg et les autres pays, même de l'Europe de l'est.

Le rapport vous aura démontré qu'il ne s'agit pas seulement du contribuable qui recherche la taxation la plus avantageuse. Ce sont plutôt des mafieux ou des quasi-mafieux qui sont à l'œuvre. Ils abusent des grandes différences existant en matière de taxation entre les différents pays. Il suffit d'un ticket de caisse ou d'une autre preuve de paiement de quelques milliers de francs au Luxembourg pour que tout devienne incontrôlable. Dans les autres pays, on dira, en effet: “ils sont en règle, car ils ont une identification luxembourgeoise et une preuve de paiement au Luxembourg”. Ce dossier contient un certain nombre de données que l'on ne peut pas ignorer, sans plus.

Nous allons maintenant, en nous basant sur ce rapport intérimaire, agir sur le plan politique, chacun à son niveau parlementaire en Belgique, en Flandre mais aussi dans d'autres pays. Nous allons tendre vers une harmonisation des montants. Ainsi — là je suis peut-être un peu méchant — disons que les montants devraient augmenter un peu au Luxembourg, par exemple.

Willem, vous vouliez arriver à une uniformisation au niveau européen? Si nous disons que cette matière doit devenir une compétence européenne, nous voulons, bien entendu, éliminer, à terme, tout abus. Mais il s'agit là d'un objectif à long terme et nous devons d'abord balayer devant notre propre porte.

Le Président. — Merci, Monsieur Timmermans.

Monsieur Lebrun, vous avez la parole.

M. Lebrun (B) F. — A notre collègue, je voudrais dire que la circulation reste bien une compétence nationale et lorsqu'un étranger vient se domicilier en Belgique avec un véhicule qu'il a immatriculé dans

heeft ingeschreven, moet hij de inschrijving veranderen, zijn verzekering aanpassen en een verzekering aangaan in het land waar hij woont en waar zijn voertuig is ingeschreven.

Ik heb zoëven gezegd dat wij nagenoeg een voorlopig eindpunt hebben bereikt omdat wij ervan uitgaan dat het koninklijk besluit zal worden gepubliceerd en ook omdat wij in plaats van een Europese inschrijving naast een nationale inschrijving, op een alomvattende Europese inschrijving aansturen. Op dat ogenblik zal niemand nog geneigd zijn op dat gebied te frauderen.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Lebrun.

Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.

Wij zijn aan het einde van onze werkzaamheden voor vandaag gekomen.

MEDEDELINGEN

De Voorzitter. — Aangezien wij zeer goed zijn opgeschoten, stel ik voor dat wij morgenochtend om 10 uur in plaats van om 9.30 uur beginnen. (*Instemming*).

Ik nodig u uit om tegen 18.15 uur op de place de la Constitution aanwezig te zijn, van waar de bus ons naar de Belgische ambassade zal brengen.

De vergadering is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 18.05 uur.

un pays étranger, il doit changer d'immatriculation, modifier son assurance et prendre une assurance dans le pays qu'il habite et où est immatriculé son véhicule.

J'ai dit tout à l'heure que nous sommes arrivés à un point d'aboutissement provisoire parce que nous attendons la publication de l'arrêté royal et aussi parce que nous attendons qu'au lieu d'avoir une immatriculation européenne à côté de notre immatriculation nationale, nous ayons une immatriculation européenne totale. A ce moment-là, on évitera toute tentative et toute tentation de fraude en la matière.

Le Président. — Merci, Monsieur Lebrun.

Quelqu'un d'autre demande-t-il encore la parole? Je vois que ce n'est pas le cas.

Nous sommes arrivés à la fin de nos travaux pour aujourd'hui.

COMMUNICATIONS

Le Président. — Etant donné que nous avons progressé à pas de géant, je vous propose de faire débiter la séance de demain matin à 10 heures au lieu de 9 heures 30. (*Assentiment*)

Je vous invite à rejoindre à 18 heures 15, place de la Constitution, le car qui nous mènera à l'ambassade de Belgique.

La séance est levée.

La séance est levée à 18.05 heures.

VERGADERING VAN
ZATERDAG 20 JUNI 2001

VOORZITTER : de heer SCHUMMER

De vergadering wordt geopend om 10.12 uur.

Aanwezig zijn: de dames en heren

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Braks	Cahay
Castricum	De Cloe
D'hondt	De Lobel
Doesburg	Geens
Gehlen	Gira
Gobert	Happart
Henry	Herrebrugh
Jung	Kelchtermans
Koepp	Lebrun
Mutsch	Passtoors
Perdieu	Pieters
Sarens	Saulmont
Schoenmakers	Schummer
Siquet	Stendebach
Timmermans	Van Aperen
Van den Brande	Verbugt
Verougstraete	Vos
Weekers	Zwerver

Eveneens aanwezig zijn :

Mevr. HENNICOT-SCHOEPGES, minister van Cultuur, Hoger Onderwijs en Onderzoek, minister van Openbare Werken;

De heer B. HENNEKAM, Secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer E. BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

Mevr R.-M. BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer M. SIMON, adjunct-directeur Benelux Merkenbureau.

SEANCE DU
SAMEDI 30 JUIN 2001

PRESIDENT : M. SCHUMMER

La séance est ouverte à 10.12 heures

Sont présents : Mmes et MM.

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Braks	Cahay
Castricum	De Cloe
D'hondt	De Lobel
Doesburg	Geens
Gehlen	Gira
Gobert	Happart
Henry	Herrebrugh
Jung	Kelchtermans
Koepp	Lebrun
Mutsch	Passtoors
Perdieu	Pieters
Sarens	Saulmont
Schoenmakers	Schummer
Siquet	Stendebach
Timmermans	Van Aperen
Van den Brande	Verbugt
Verougstraete	Vos
Weekers	Zwerver

Sont également présents :

Mme HENNICOT-SCHOEPGES, ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, ministre des Travaux publics;

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

M. E. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux;

Mme R.-M. BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux;

M. M. SIMON, directeur-adjoint du Bureau Benelux des Marques.

WELKOMSTWOORD

De Voorzitter. – De vergadering is geopend.

BERICHTEN VAN VERHINDERING
EN PLAATSVERVANGING

De Voorzitter. – Hebben bericht van verhindering gezonden : de heer Dees, Mevr. Swildens-Rozendaal, de heren André, Belling, Loes, Platteau en Tastenhoye.

Zij zijn vervangen door : de heer Weekers, Mevr. Dijkers, Mevr. Cahay en Mevr. De Lobel, de heren Gehlen, Stendebach en Sunnen.

Zijn eveneens verhinderd, maar zonder dat zij een plaatsvervanger hebben kunnen aanwijzen : de heren Eurlings, Van Eekelen, Van der Knaap, Van der Steenhoven en Mevr Van der Hoeven.

DE MILITAIRE SAMENWERKING
EN EVALUATIE VAN DE ABNL-DAG
VAN 11 MEI 2001
(Doc. nr 641/1)

De Voorzitter. – Aan de orde is de militaire samenwerking en de evaluatie van de ABNL-dag van 11 mei 2001.

De rapporteur is de heer Denis D'hondt.
Mijnheer D'hondt, u hebt het woord.

De heer D'Hondt, rapporteur (B) F. – Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, ik meld u in de eerste plaats dat u momenteel niet over een stuk beschikt. Het verslag zal eerdaags als een gebruikelijk groen stuk worden gepubliceerd en het zal u dan worden bezorgd.

Op uitnodiging van de stafchef van de Belgische marine en de secretaris-generaal van het Benelux-parlement, brachten de leden van het Permanent Comité en van de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken op 11 mei 2001 een bezoek aan de marinebases van Zeebrugge en Den Helder. Dankzij dat bezoek kon concreet kennis worden gemaakt met de werking van de Admiraal Benelux (ABNL).

De Belgische en Nederlandse marines beslisten immers hun beide vloten onder het geïntegreerd operationeel commando van de Admiraal Benelux te plaatsen. De Admiraal Benelux werd in zijn huidige vorm

PAROLES DE BIENVENUE

Le Président. – La séance est ouverte.

EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

Le Président. – Se sont excusés : M. Dees, Mme Swildens-Rozendaal, MM. André, Belling, Loes, Platteau et Tastenhoye.

Ils sont remplacés par : M. Weekers, Mme Dijkers, Mme Cahay et Mme De Lobel, MM. Gehlen, Stendebach et Sunnen.

Se sont excusés mais n'ont pas pu désigner de suppléant : MM. Eurlings, Van Eekelen, Van der Knaap, Van der Steenhoven et Mme Van der Hoeven.

LA COOPÉRATION MILITAIRE
ET L'ÉVALUATION DE LA JOURNÉE
AMIRAL BENELUX DU 11 MAI 2001
(Doc. n° 641/1)

Le Président. – L'ordre du jour appelle la coopération militaire et l'évaluation de la journée Amiral Benelux du 11 mai 2001.

Le rapporteur est M. Denis D'hondt.
Monsieur D'hondt, vous avez la parole.

M. D'hondt, rapporteur (B) F. – Monsieur le Président, chers Collègues, je voudrais d'abord vous signaler que si vous n'avez pas de document pour l'instant, le rapport sera publié dans les tout prochains jours sous la forme d'un document vert habituel et il vous parviendra alors.

Sur l'invitation du chef d'état-major de la marine belge et du secrétaire général du Parlement Benelux, les membres du Comité permanent et de la commission des Problèmes extérieurs ont visité les aux bases de la marine de Zeebruges et de Den Helder, le 11 mai 2001. Cette visite a permis de se familiariser de manière concrète avec le fonctionnement de l'Amiral Benelux (ABNL).

En effet, les marines belge et néerlandaise ont décidé de placer leurs deux flottes sous le commandement opérationnel et intégré de l'Amiral Benelux. L'Amiral Benelux, sous sa forme actuelle, a été ins-

opgericht in 1996. Momenteel is de Admiraal Benelux de Nederlandse vice-admiraal Buffart, die tevens bevelhebber van de Nederlandse marine is. De Admiraal Benelux wordt bijgestaan door een adjunct van de andere marine. Momenteel is dat de Belgische admiraal Rosiers, die tevens bevelhebber van de Belgische vloot is. Als, ongelukkigerwijs, de Admiraal Benelux en zijn adjunct het niet eens zijn, zetten zij hun nationale pet op en spreken zij als gelijken met elkaar om tot een oplossing te komen; tot heden zijn zij daar altijd in geslaagd.

De ABNL-staf telt 17 Belgen en 15 Nederlanders en is in Den Helder gelegerd.

Wat is er gemeenschappelijk? Alle oefeningen en echte operaties, alsook de operationele voorbereiding.

Wat blijft er nationaal? Alles wat betrekking heeft op de financiële steun, de logistieke en materiële steun en de voorziening met personeel. Maar zelfs in de sector van de ondersteuning tracht men zoveel mogelijk te rationaliseren en tot een gezamenlijke benadering te komen. Ook wat de opleiding van de zeelieden betreft, werken onze twee marines samen. Er zijn drie binationale scholen: de Belgisch-Nederlandse operationele school in Den Helder, de School voor mijnenvegers in Oostende en de school voor de opleiding van koks te Brugge. Er wordt ook getracht zoveel mogelijk gezamenlijk aan te kopen.

Ik denk dat ik de mening van alle deelnemers vertolk wanneer ik zeg dat het een zeer interessant bezoek was.

Ik beperk mij in mijn uiteenzetting tot wat mij bijzonder heeft getroffen.

Op de basis van Zeebrugge ging mijn aandacht vooral uit naar het Centrum voor hyperbare geneeskunde. In dat centrum wordt de medische en psychologische geschiktheid van de duikers van de krijgsmacht vastgesteld, worden duikongevallen behandeld, worden zuurstofbehandelingen gegeven aan patiënten met bepaalde aandoeningen, zoals CO-vergiftiging, en wordt aan wetenschappelijk onderzoek gedaan.

In Den Helder bezocht de afvaardiging een mooi voorbeeld van Belgisch-Nederlandse marinesamenwerking: de Belgische-Nederlandse operationele school. In die school wordt het marinepersoneel voor het uitvoeren van operaties opgeleid. Er wordt met modules gewerkt en het onderwijs wordt door eigen personeel aan wal gegeven, waarbij gebruik wordt gemaakt van simulatoren die op een zeer gesofisticeerde software draaien, zodat alle mogelijke situaties kunnen worden gesimuleerd.

tallé en 1996. Actuellement, l'amiral Benelux est le vice-amiral Buffart, qui assure également le commandement de la marine néerlandaise. L'amiral Benelux est assisté par un adjoint de l'autre marine. Il s'agit pour l'instant de l'amiral belge, M. Rosiers, qui assure également le commandement de la flotte belge. Si, par malheur, l'amiral Benelux et son adjoint sont en désaccord, ils reprennent leur casquette nationale, discutent d'égal à égal et essaient de trouver une solution, ce qui a toujours été le cas jusqu'à présent.

L'état-major ABNL compte 17 Belges et 25 Néerlandais. Il est stationné à Den Helder.

Qu'a-t-on mis en commun? Tout ce qui est exercices et tout ce qui est opérations réelles. Cela inclut également la préparation opérationnelle.

Que reste-t-il de national? Tout ce qui est appui financier, appui en personnel, appui logistique et matériel. Mais, même dans ce secteur de l'appui, on essaie, autant que possible, de rationaliser et de mettre en commun. Un effort de coopération entre nos deux marines a été également consenti dans le secteur de la formation des marins. Trois écoles sont binationales : l'école opérationnelle belgo-néerlandaise à Den Helder, l'école des chasseurs de mines à Ostende et l'école de formation des cuisiniers à Bruges. En matière d'acquisition, le souci est de faire un maximum en commun.

Je crois pouvoir exprimer l'avis de tous les participants : c'était une visite fort intéressante.

Je me limiterai, dans mon exposé, à quelques éléments qui m'ont particulièrement frappé.

A la base de Zeebrugge, j'ai surtout été intéressé par le centre de médecine hyperbare. Ce centre est chargé de déterminer l'aptitude psychologique des plongeurs des forces armées, de traiter des accidents de plongée, de proposer des traitements d'oxygène aux patients atteints de diverses affections, comme l'intoxication au CO, et d'effectuer des recherches scientifiques.

A Den Helder, la délégation a pu visiter un bel exemple de coopération en matière de marine : l'école opérationnelle belgo-néerlandaise. Le rôle de cette école est de former le personnel de la marine à l'exécution d'opérations. L'enseignement de type modulaire est dispensé par le personnel à quai en utilisant des simulateurs qui fonctionnent sur la base d'un logiciel extrêmement sophistiqué, permettant de simuler toutes sortes de situations.

De Koninklijke Nederlandse Marine zorgt voor de infrastructuur en de simulatoren. De Belgische marine is vertegenwoordigd door drie officieren, zestien onderofficieren en één matroos, Franstalige instructeurs staan in voor het Franstalig onderwijs ten behoeve van de Franstalige Belgische leerlingen.

Tijdens de oefeningen (luchtaanval, opsporing van duikboten met het vliegtuig Orion, rescue at sea door helikopters) waarvan wij getuige waren van op het Belgisch fregat "De Westdiep", viel het ons op hoe verschillend de twee marines zijn uitgerust, al heeft dat niet belet dat een voor beide partijen voordelige samenwerking tot stand kwam.

Tenslotte, werd de delegatie aan het einde van de dag ontvangen door de Benelux Admiraal, de heer Buffart, en zijn Belgische adjunct, admiraal Rosiers.

Om de informatie over deze voorbeeldige Benelux-samenwerking nog aan te vullen, werd admiraal Verhulst, stafchef van de Belgische marine, gehoord in de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken, die op 25 juni 2001 in Luxemburg vergaderde.

De stafchef herinnerde in zijn inleiding aan enkele fundamentele gegevens.

In de eerste plaats hebben de Beneluxlanden nagenoeg geen eigen hulpbronnen meer. De welvaart van de Benelux is bijgevolg in grote mate afhankelijk van de vitale toegang tot grondstoffen en energie, alsook tot de exportmarkten. Alles moet bijgevolg worden vervoerd, voor 90% over zee, die dus van levensbelang is.

De vrije scheepvaart en de naleving van het internationaal recht zijn noodzakelijk indien wij willen overleven.

Op de tweede plaats is er het feit dat de toegang tot de zee totaal verschilt van de toegang tot het luchtruim. Een vliegtuig moet de toestemming vragen om over een grondgebied te vliegen.

Toen België in 1979 besloot in Kolwezi op te treden, heeft Frankrijk niet toegestaan dat Belgische transportvliegtuigen over dat land vlogen omdat het vreesde dat België daar eerst zou aankomen. Op zee kan dat niet. De zee is vrij en niemand kan u beletten naar een bepaalde bestemming koers te zetten.

Ten derde is het maritiem transport het goedkoopst. In een regio die over een belangrijke haveninfrastructuur beschikt en met grote mobiliteitsproblemen heeft te kampen is dat een essentieel gegeven.

La Marine royale néerlandaise met l'infrastructure et les simulateurs à disposition. La Marine belge est représentée par trois officiers, seize sous-officiers et un marin; des instructeurs francophones dispensent l'enseignement en français pour les élèves francophones de Belgique.

Au cours des exercices comprenant des attaques aériennes, la recherche de sous-marins avec l'avion Orion, le sauvetage en mer par des hélicoptères – dont nous avons été témoins depuis la frégate de Westdiep – nous avons pu remarquer à quel point les deux marines étaient équipées de manière différente, ce qui n'a pas empêché de développer une synergie profitable à chacune d'elles.

Enfin, la délégation a été reçue à la fin de la journée par l'amiral Benelux, M. Buffart et son adjoint belge, l'amiral Rosiers.

Pour fournir encore plus de renseignements à propos de cette coopération exemplaire au sein du Benelux, l'amiral Verhulst, chef d'état-major de la Marine belge, a été entendu en commission des Problèmes extérieurs qui s'est réunie à Luxembourg, le 25 juin.

En introduction, le chef d'état-major a rappelé quelques constatations fondamentales.

Première constatation. Les pays du Benelux sont des pays dont les ressources sont pratiquement épuisées. La prospérité du Benelux dépend donc en grande partie de l'accès vital aux matières premières et à l'énergie, ainsi qu'aux marchés de l'exportation. Tout passe par conséquent par le transport dont 90% utilisent la mer qui est donc d'une importance vitale.

La libre navigation et le respect du droit international sont indispensables à notre survie.

Deuxième constatation. L'accès à la mer est très différent de l'accès à l'espace aérien. Un avion doit demander l'autorisation de survoler un territoire.

Lorsque la Belgique a mené l'opération sur Kolwezi, en 1974, la France n'a pas donné l'autorisation de survol aux avions de transport belges, de peur que la Belgique n'arrive la première sur le théâtre de l'opération. En mer, ce n'est pas le cas. La mer est libre et personne ne peut vous empêcher d'atteindre une destination déterminée.

Troisième constatation. Le transport maritime est le moins coûteux de tous. Il est donc incontournable dans une région dotée d'une infrastructure portuaire importante et connaissant de grands problèmes de mobilité.

Ten vierde : ook de bescherming van het maritiem transport is belangrijk. Het Atlantisch Bondgenootschap is een collectieve vorm van verdediging van de integriteit van het nationale grondgebied. Het bondgenootschap controleert eventueel de crises die in de zone uitbreken. In geen geval beschermt de NAVO economische belangen. Maar die belangen moeten wel worden beschermd, want ze zijn vitaal. Zo heeft België de Britten bescherming moeten vragen voor de tankschepen die België ten tijde van de Golfcrisis hebben bevoorrad. De Britten hebben daarmee ingestemd op voorwaarde dat België een fregat leverde voor de dekkingsgroep. Indien die bescherming was uitgebleven, had België in een moeilijke en zelfs rampzalige situatie kunnen belanden. Het is dus belangrijk dat wij aan dekkingsoperaties kunnen deelnemen, want deelnemen – met andere woorden risico's nemen – betekent dat wij op eventuele onderhandelingen aanwezig kunnen zijn.

Ten vijfde : de rol van de strijdkrachten is sinds het einde van de koude oorlog veranderd. De strijdkrachten zijn een politiek-militair instrument geworden, dat absoluut rendabel moet zijn. De marine is een efficiënt middel voor vertegenwoordiging in het buitenland.

Ten zesde: het leger wordt meer en meer ingezet in crisissituaties en voor humanitaire hulpacties. In heel wat gevallen is die interventie zonder de steun van de marine ondenkbaar.

Ten zevende: de internationale samenwerking en de samenwerking met Nederland op het gebied van de marines liggen voor de hand en zijn noodzakelijk. België is omringd door grote zeemogendheden: Groot-Brittannië, Frankrijk, Duitsland en Nederland. Het is bijgevolg normaal dat met die zeemachten wordt samengewerkt.

Stafchef Verhulst gaf vervolgens commentaar op het probleem van de soevereiniteit van de schepen. Zolang de grote Europese naties niet hebben beslist de soevereiniteit op het gebied van defensie naar de Europese Unie over te hevelen, zullen wij erop toezien dat wij een gedeelte van onze soevereiniteit behouden.

Wat de scheepvaart betreft, wordt de nationale soevereiniteit vertegenwoordigd door het schip en zijn vlag. Dat betekent niet dat schepen die verschillende vlaggen voeren niet kunnen samenwerken. Wij trachten bij oefeningen samen met Nederland gemeenschappelijke smaldelen op te zetten, die beide landen vertegenwoordigen.

Alles wat noch schip, noch vlag is, de bevelvoering en de scholen bijvoorbeeld, kan trouwens gezamenlijk zijn.

Quatrième constatation. La protection de ce transport maritime est importante. L'Alliance atlantique est une défense collective de l'intégrité du territoire national. Eventuellement, cette alliance gère les crises qui éclatent dans sa zone. En aucun cas, l'OTAN ne défend des intérêts économiques. Ces intérêts doivent être protégés puisqu'ils sont vitaux. Ainsi, la Belgique a dû demander aux Britanniques la protection des pétroliers qui la ravitaillaient lors de la crise du Golfe. Les Britanniques ont accepté à la condition que la Belgique mette une frégate dans le groupe de protection. L'absence d'une telle protection aurait pu mettre la Belgique dans des conditions difficiles, voire catastrophiques. Il est donc important de pouvoir participer aux opérations de protection car participer, c'est-à-dire courir des risques, ouvre la possibilité d'être présent aux négociations, le cas échéant.

Cinquième constatation. Le rôle des forces armées a changé depuis la fin de la guerre froide. Les forces armées sont devenues un instrument politico-militaire. Il faut absolument rentabiliser cet outil. La marine est un moyen efficace de représentation à l'étranger.

Sixième constatation. De plus en plus, l'armée intervient dans la gestion des crises et dans les actions d'aide humanitaire. Dans bien des cas, cette gestion est impensable sans l'appui de la marine.

Septième constatation. La coopération internationale et la coopération avec les Pays-Bas au niveau des marines est une évidence et une nécessité. La Belgique est entourée de grandes puissances navales : la Grande-Bretagne, la France, l'Allemagne, les Pays-Bas. Il est par conséquent normal que des coopérations s'établissent entre forces navales.

Le chef d'état-major Verhulst a ensuite commenté le problème de la souveraineté des bateaux. Tant que les grandes nations européennes n'auront pas décidé de transférer la souveraineté en matière de défense à l'Union européenne, nous resterons soucieux de conserver une part de notre souveraineté.

La souveraineté nationale c'est – en termes maritimes – le navire et son pavillon. Cela ne veut pas dire que des navires portant des pavillons différents ne peuvent pas travailler ensemble. Avec les Pays-Bas, à l'occasion d'exercices, nous essayons de former des cadres communes représentant les deux pays.

Par ailleurs, tout ce qui n'est ni navire ni pavillon peut être mis en commun, le commandement et les écoles, par exemple.

Admiraal Verhulst wees tevens op de verrijking die de Belgische marine, al is de Koninklijke Marine vijf keer groter, kan aanbrengen. Het Belgische kapitaal bestaat uit zijn schepen, de basis van Zeebrugge, die een goed georganiseerde haven is, en een andere kijk op de militaire zaak.

Nederland was altijd transatlantisch georiënteerd. De Belgische officieren daarentegen, die in Frankrijk worden opgeleid, geven zich meer rekenschap van de Europese feitelijkheid en zorgen dus voor een bepaald evenwicht en een verrijking in de samenwerking.

In antwoord op enkele vragen gaf de admiraal toelichting bij de bouw van het Belgisch-Luxemburgse transportschip. België en Luxemburg hebben een militair samenwerkingsakkoord ondertekend. De bouw van dat strategische transportschip is een van de programmapunten van het akkoord. Het transportschip wordt ingezet om transportmiddelen aan te voeren en aan de gang zijnde operaties te ondersteunen en is onder meer met een commandopost en een medische hulpdienst uitgerust.

Op het schip kunnen drie helikopters tegelijk landen. Met het transportschip zal dus onafhankelijk van de infrastructuur op het land een operatie kunnen worden opgezet. Het vult zowel in NAVO-verband als in Europees verband een grote leemte aan.

Een lid vraagt of de bouw van zo'n schip wel aan onze NAVO-verplichtingen beantwoordt en of dat programma de noodzakelijke vernieuwing van de Belgische fregatten niet in het gedrang brengt, aangezien zo'n transportschip een grote hulp kan zijn bij humanitaire acties en bijgevolg door de bevolking gemakkelijker wordt aanvaard dan de bouw van fregatten.

De admiraal antwoordt dat zo'n transportschip met de NAVO-verplichtingen strookt, maar dat de bouw ervan om budgettaire redenen steeds werd uitgesteld. De bouw van het transportschip mag de vernieuwing van de fregatten niet in de weg staan. Dankzij de fregatten, die technologisch gelijkwaardig zijn aan de fregatten van onze bondgenoten, kunnen wij samenwerken en deelnemen aan bepaalde risicovolle operaties, waardoor wij als volwaardige partners worden beschouwd.

Een mijnenveger heeft dat politieke voordeel niet, aangezien de moderne schepen zodanig zijn uitgerust dat ze zelf mijnen opsporen of ontwijken. Het fregat blijkt bijgevolg een politiek-militair instrument te zijn, dat borg staat voor onze politieke zichtbaarheid in gebieden waar operaties plaatshebben.

L'amiral Verhulst a également souligné la richesse que la marine belge peut apporter, malgré le fait que la Koninklijke marine soit cinq fois plus grande qu'elle. Le capital belge, ce sont les navires, la base de Zeebruges, qui est un port bien organisé, et une vision différente de la chose militaire.

Les Pays-Bas ont toujours été tournés vers le transatlantisme. Les officiers belges, par ailleurs, qui reçoivent leur formation en France, sont plus conscients du fait européen et apportent donc un certain équilibre et un enrichissement dans la coopération.

En réponse aux questions, l'amiral a donné quelques précisions sur la construction du bateau de transport belgo-luxembourgeois. Un accord de coopération militaire a été signé entre la Belgique et le Luxembourg. La construction de ce bateau de transport stratégique est un des points du programme prévu dans l'accord. Ce bateau de transport sert à l'acheminement des moyens de transport et au soutien des opérations en cours, à l'aide notamment d'un équipement de commandement et d'une antenne médicale.

Trois hélicoptères peuvent atterrir simultanément sur ce bateau qui permettra aussi d'effectuer une opération indépendamment des infrastructures sur terre. Il comble une importante lacune tant au sein de l'OTAN que sur le plan européen.

Un membre a demandé si la construction d'un tel bateau répond à nos obligations au sein de l'OTAN et si ce programme ne risque pas de compromettre le renouvellement nécessaire des fregates belges, étant donné qu'un tel bateau de transport peut présenter une aide importante dans des actions humanitaires, ce que le public accepte plus facilement que la construction de fregates.

L'amiral répond qu'un tel bateau stratégique répond aux obligations vis-à-vis de l'OTAN mais que sa construction a toujours été reportée pour des raisons budgétaires. La construction du bateau de transport ne peut pas compromettre le renouvellement des fregates, dont la valeur technologique est identique à celle des fregates de nos alliés, nous permettant de coopérer et de participer à certaines opérations à risque, ce qui nous fait considérer ensuite comme des partenaires à part entière.

Un chasseur de mines n'apporte pas cet avantage politique, étant donné que les bateaux modernes sont équipés pour détecter ou éviter les mines. La frégate semble donc être un instrument politico-militaire qui garantit notre visibilité politique dans des territoires d'opérations.

Welke vlag zal het Belgisch-Luxemburgse transportschip voeren? De admiraal betreurt dat men dergelijke schepen niet onder *condominium* kan plaatsen. Een schip kan slechts één nationaliteit hebben. De nationaliteit van de commandant van het schip zal de nationaliteit van het schip bepalen.

Een ander lid vraagt hoe de nationale marines zich in NAVO-verband integreren. Wanneer de NAVO moet optreden gebruikt ze schepen die volledig operationeel zijn. De Belgische schepen kunnen aan echte operaties deelnemen onder de leiding van verschillende instellingen: de NAVO, de UNO of de ABNL. Wanneer operaties worden uitgevoerd onder NAVO- of UNO-vlag, komen de operationele instructies van de NAVO of de UNO. ABNL geeft in dergelijke gevallen administratieve, logistieke en personeelssteun. Een autonome operatie ABNL die de operationele verantwoordelijkheid zou dragen, is zeer goed denkbaar, maar heeft nog nooit plaatsgehad.

Een lid vraagt meer informatie over de oefeningen die in de Middellandse Zee samen met de Franse marine en de Italiaanse marine werden gehouden. Admiraal Verhulst merkt op dat de gemeenschappelijke oefeningen in het Zuiden van Europa veld winnen. België heeft eraan deelgenomen omdat het Middellandse-Zeegebied een kwetsbare zone is.

Daarnaast wenst België ook aanwezig te zijn in de Caraïbische zee, in de Oostzee en in een vierde zone, die in overleg met Buitenlandse Zaken werd gekozen. Het BENOPS, met andere woorden het operationeel programma van de schepen van de twee marines en de zones waar de operaties plaatshebben, wordt in overleg tussen de marinestaven van België en Nederland vastgesteld.

Een lid peilt naar de specialisatie van de twee marines. Waarom specialiseert de Belgische marine zich niet in het bestrijden van mijnen en de Nederlandse marine in fregatten?

Eerste reden: Nederland is het daarmee niet eens.

Tweede reden: elk land wil een minimumcapaciteit behouden om naar gelang van de omstandigheden de tekorten van de partner te verhelpen. De bedoeling is tot een Europees leger met een Europese marine te komen. Indien wij onze redenering in Europees verband tot in het absurde doortrekken, zouden gespecialiseerde acties ertoe leiden dat alle schepen in Groot-Brittannië liggen, alle transportvliegtuigen zich in België bevinden, enz... wat uiteraard onaanvaardbaar is.

Sous quel pavillon naviguera le bateau de transport belgo-luxembourgeois? L'amiral déplore que de tels bateaux ne puissent pas être placés sous *condominium*. Un bateau n'a qu'une seule nationalité, celle de son commandant; celui-ci déterminera donc la nationalité de ce bateau.

Un autre membre demande comment les marines nationales s'intègrent au sein de l'OTAN. Si l'OTAN doit intervenir, il utilisera des bateaux complètement opérationnels. Les navires belges peuvent participer à des opérations réelles sous la direction de différents organismes, qu'il s'agisse de l'OTAN, de l'ONU ou de l'ABNL. Au cas où des opérations doivent être effectuées sous le pavillon de l'ONU et de l'OTAN, des instructions opérationnelles viennent de l'ONU ou de l'OTAN. Dans de tels cas, l'ABNL apporte une aide administrative, logistique et de personnel. Une opération autonome ABNL qui assumerait la responsabilité opérationnelle est tout à fait concevable, mais cela ne s'est pas encore produit à ce jour.

Un membre souhaite obtenir plus d'informations sur les exercices qui se sont déroulés en mer Méditerranée en collaboration avec les marines de la France et de l'Italie. L'amiral Verhulst fait remarquer que les exercices communs commencent à prendre de l'ampleur dans le sud de l'Europe. La Belgique y a participé parce que le territoire de la mer Méditerranée est une zone vulnérable.

En dehors de cette zone, la Belgique souhaite également être présente dans les Caraïbes, dans la Baltique et dans une quatrième zone qui a été convenue avec les Affaires étrangères. La concertation entre les états-majors des marines de la Belgique et des Pays-Bas détermine le BENOPS, c'est-à-dire le programme opérationnel des deux marines et des zones d'opérations.

Un membre pose également la question de la spécialisation des deux marines. Pourquoi la marine belge ne se spécialise-t-elle pas dans la lutte contre les mines et la marine néerlandaise dans les fregates?

Première raison : les Pays-Bas ne sont pas d'accord.

Deuxième raison : chaque pays veut garder un minimum de capacités pour pouvoir pallier les déficiences du partenaire, selon les circonstances. L'objectif est de créer une armée européenne avec une marine européenne. Si nous poursuivons notre raisonnement sur le plan européen jusqu'à l'absurde, le résultat d'actions spéciales serait que tous les bateaux se trouveraient en Grande-Bretagne, tous les avions de transport seraient stationnés en Belgique, etc., ce qui, bien sûr, est inacceptable.

De admiraal beklemtoont dat men met het debat over de specialisatie het eigenlijke debat over een grotere inspanning – die moet leiden tot de oprichting van een Europees leger dat die naam waardig is – tracht te omzeilen.

De admiraal beklemtoont tevens dat onze marines al sterk zijn gespecialiseerd.

Een lid stelt een vraag over de kustbewaking. Die bevoegdheid blijft nationaal en ressorteert derhalve niet onder ABNL. Elk land organiseert de kustbewaking op zijn manier. In Europees verband dient naar een harmonisatie van dat systeem en van die regelgeving te worden gestreefd. België bijvoorbeeld laat Amerikaanse politieteams aan boord van zijn schepen toe, die van daaruit schepen in de Caraïben controleren, voornamelijk in het kader van de drugsbestrijding. Onze schepen doen ook dienst als platform.

België staat in voor de bewaking van ongeveer 4.400 km² zeeoppervlakte. Dat impliceert een Schengenbewaking tegen elke illegale inwijking, het bestrijden van vervuiling en van drugs en een visserijbewaking. Heel wat diensten die tot de federale en gewestelijke overheden behoren, zijn betrokken bij die activiteiten die in Belgisch verband moeten worden gecoördineerd. In Nederland is die coördinatie al een feit. De Nederlandse marine is het coördinatieplatform. De Belgische marine zou in België een zelfde rol willen spelen.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Dank u mijnheer D'hondt, het woord is aan de heer Jung.

De heer Jung (L) F – Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, de ABNL-dag van 11 mei 2001 was voor mij, en ik durf te zeggen voor alle aanwezige collega's en medewerkers, een dag vol ontdekkingen, om niet te zeggen een onvergetelijk avontuur dat wij in de wereld van de militaire marine hebben beleefd.

Terwijl Luxemburg, een land dat geen zeehaven heeft maar beheerder is van een zeevloot, tot dan helemaal geen rechtstreekse betrekkingen had met de militaire marine, behalve dat de Admiraal Benelux overvloedig de afkorting "lux" in zijn naam citeerde, wat evenwel niet wil zeggen dat de "Bene" een luxe zou zijn, integendeel!

Wij werden in Brussel door divisieadmiraal Verhulst en zijn staf ontvangen. Vervolgens werden wij per bus naar het militair vliegtuig gebracht dat ons naar het

L'amiral souligne que le débat sur la spécialisation est un faux débat qui essaie d'esquiver celui sur un effort militaire plus poussé en vue de la création d'une armée européenne digne de ce nom.

L'amiral souligne en plus que nos marines sont déjà fort spécialisées.

Un membre pose une question sur la surveillance côtière. Cette compétence reste nationale et ne relève pas de celle de l'ABNL. Chaque pays organise la surveillance côtière à sa manière. Il faut tenter d'harmoniser ce système, cette réglementation sur le plan européen. Ainsi la Belgique autorise, à bord de ses bateaux, des équipes de policiers américains qui, à partir de bateaux belges, effectuent le contrôle des bateaux naviguant dans les Caraïbes et cela essentiellement pour lutter contre le trafic de drogues. Nos bateaux servent aussi de plates-formes.

La Belgique est responsable de la surveillance d'une superficie de mer de 4.400 km² environ, ce qui implique une surveillance Schengen contre toute intrusion illégale : la lutte contre la pollution, l'importation de drogue et la surveillance de la pêche. De nombreux services relevant des autorités fédérales et régionales sont impliqués dans ces activités, qui doivent être coordonnées sur le plan belge. Aux Pays-Bas, cette coordination est déjà réalisée. La marine néerlandaise est la plate-forme de coordination. La marine belge voudrait jouer le même rôle en Belgique.

Je vous remercie.

Le Président. - Merci, Monsieur D'hondt. La parole est à M. Jung.

M. Jung (L) F – Monsieur le Président, honorables Collègues, la journée Amiral Benelux du 11 mai 2001 a été pour moi, et j'ose dire pour tous les collègues et collaborateurs qui y ont assisté, une journée pleine de découvertes, pour ne pas dire une aventure inoubliable que nous avons vécue dans le monde de la marine militaire.

Le Luxembourg, pays sans accotement à la mer, mais gestionnaire d'un pavillon maritime, n'avait jusqu'alors point de relations directes avec la marine militaire, sauf que l'Amiral Benelux citait généreusement l'abréviation «lux» dans son nom, ce qui ne veut pourtant pas dire que le «Bene» serait un luxe, bien au contraire!

Nous fûmes reçus à Bruxelles par l'Amiral de Division M. Verhulst avec son staff. Ensuite, escorté par bus, par avion militaire, par frégate en haute mer et

fregat op volle zee overvloog. Wij bezochten de centra voor maritieme studie en opleiding en de scheepswerven waar het onderhoud gebeurt en leerden het leven van de marinemensen kennen, dat een bijzonder maar tevens een bijzonder zwaar leven is.

Wij waren vooral onder de indruk van de vastberadenheid van de Admiraliteiten, zowel van Nederland en België als van de Benelux Admiraal, om een opdracht uit te voeren in het belang van de vrede op zee en daarbuiten in het belang van de koopvaardij, die voor het economische leven van onze drie landen essentieel is.

Namens de Luxemburgse afvaardiging en tegelijkertijd in naam van de christen-democratische fractie wens ik Nederland en België zeer hartelijk te feliciteren met de uitstekende samenwerking waarvan de Admiraal Benelux blijk geeft.

Ter attentie van al degenen die nu denken dat Luxemburg, afgekort "lux", zich zou onttrekken aan die voor de Benelux heilzame militaire samenwerking, kan ik meedelen dat België en het Groothertogdom Luxemburg een militaire samenwerkingsovereenkomst hebben gesloten, het kaderakkoord NTBL, dat tot samenwerkingsregelingen leidt.

De eerste samenwerkingsregeling werd op 13 juni 2001 in Aarlen ondertekend. Ze heeft betrekking op de aankoop en de exploitatie van een militaire Airbus 400, een turbo-prop, die zal worden opgenomen in de Belgische vloot van zeven vliegtuigen van hetzelfde type en die zal worden ingezet voor het transport van personen en militair materiaal, vooral in het kader van de humanitaire hulp die bij peace keeping operations wordt verstrekt.

Een tweede samenwerkingsregeling zal vandaag 30 juni in Zeebrugge worden ondertekend en voorziet in de aankoop van een zeeschip met een totaal laadvermogen van 20.000 ton en een totale lengte van 200 meter, zodat helikopters er gemakkelijk kunnen op landen. Het Groothertogdom Luxemburg neemt 25% van de koopsom en nadien van de werkings- en onderhoudskosten voor zijn rekening.

Het schip dat deel zal uitmaken van de Belgische zeevloot, onder een dubbele vlag en zal ook integreerend deel uitmaken van de Admiraal Benelux zodat de Luxemburgers een rechtvaardiging aanreiken voor de afkorting "lux" in die samenwerkingsstructuur. Wij worden dus mede-eigenaar van een schip van de militaire marine en dan nog wel van het schip met de grootste tonnenmaat van de Benelux Admiraal!

dans les centres d'études et de formation maritimes, dans les chantiers navals d'entretien, nous fûmes confrontés à la vie des marins; une vie particulière, mais aussi une vie particulièrement dure!

Ce qui nous a surtout impressionnés, c'est la détermination des Amirautés, tant celle des Pays-Bas, que celle de la Belgique et celle de l'Amiral Benelux, d'accomplir une mission dans l'intérêt de la paix en mer et au-delà, dans l'intérêt de la marine marchande, qui joue un rôle déterminant dans la vie économique de nos trois pays.

Au nom de la délégation luxembourgeoise et en même temps du groupe chrétien, j'ai à cœur de féliciter très chaleureusement les Pays-Bas et la Belgique pour cette excellente collaboration au sein de l'Amiral Benelux.

A l'adresse de toutes celles et de tous ceux qui croient maintenant que le Luxembourg, en abréviation «lux», allait se soustraire à cette collaboration bénéfique sur le plan militaire beneluxien, j'ai l'avantage de vous informer qu'il existe une convention de coopération militaire entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, l'accord-cadre NTBL, qui aboutit sur des arrangements de coopération.

Le premier arrangement de coopération a été signé ce 13 juin 2001 à Arlon pour l'acquisition et l'exploitation d'un avion Airbus 400 militaire, un turbo-prop, qui sera incorporé dans la flotte belge de sept avions du même type et dont la mission sera le transport de personnes et d'équipements militaires dans l'optique principale d'être au service de l'aide humanitaire dans les opérations de maintien de la paix.

Un deuxième arrangement de coopération sera signé aujourd'hui-même, le 30 juin, à Zeebrugge, pour l'acquisition d'un bâtiment maritime d'une capacité pleine charge de 20.000 tonnes, d'une longueur totale de 200 mètres, où pourront facilement atterrir des hélicoptères. La participation financière du Grand-Duché de Luxembourg sera de 25% du coût d'acquisition et, par la suite, des frais de fonctionnement et d'entretien.

Ce bâtiment, qui fera partie de la flotte maritime belge, sous double pavillon, fera également partie intégrante de l'Amiral Benelux et les Luxembourgeois justifient dès lors l'abréviation «lux» dans cette structure de coopération. Nous devenons donc copropriétaire d'un bâtiment de la marine militaire et encore de celui au plus haut tonnage de la flotte de l'Amiral Benelux!

Het schip zal worden ingezet voor het transport van Belgische en Luxemburgse troepen in crisissituaties en peace keeping operations. Een van de troepen van het schip is dat het met een ziekenhuis voor 50 personen aan boord is uitgerust, met de mogelijkheid om in zeer korte tijd door middel van een container een mobiel veldhospitaal op te zetten.

Wij moeten divisieadmiraal Verhulst danken voor zijn voorkomendheid tijdens ons bezoek van 11 mei en voor zijn aanwezigheid op een recente vergadering van de uitgebreide commissie voor Buitenlandse Aangelegenheden die door collega D'hondt werd voorgezeten. Ik kan u verzekeren dat admiraal Verhulst bijzonder trots is op deze overeenkomst inzake samenwerking, die vandaag op 30 juni wordt ondertekend, precies de dag waarop hij met pensioen gaat. Wij wensen die geëngageerde zeeman van ganser harte een welverdiende rust toe... met de voeten op de grond!

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Jung.

Vraagt nog iemand het woord in verband met dit onderwerp? Dat is niet het geval.

VERSLAG OVER HET WERKBEZOEK
AAN TERNEUZEN
(Doc. nr 643/1)

De Voorzitter. — Wij gaan dus verder met het volgende agendapunt: het verslag over het werkbezoek aan Terneuzen.

De heer Baarda heeft het woord.

De heer Baarda (NL) N. — Mijnheer de Voorzitter, beste collega's, dames en heren, de commissies voor Leefmilieu en Energie en voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur brengen momenteel werkbezoeken in het gebied rondom de Schelde en wisselen van gedachten over aldaar bestaande problemen.

De vorige vergadering hebben wij verslag uitgebracht van ons bezoek aan de haven van Gent, nu brengen wij verslag uit, zij het voorlopig, van het bezoek aan de haven van Terneuzen.

Het verslag zal nog schriftelijk worden uitgebracht. Wij hebben in Terneuzen kennis gemaakt met de problematiek die aan de Nederlandse kant speelt, en men heeft kunnen vaststellen dat de grens met België steeds

Ce bâtiment aura comme objectif de transporter des troupes belges et luxembourgeoises pour une gestion de crise et des opérations de maintien de la paix. Un de ses atouts est qu'il est équipé en hôpital pour 50 personnes à bord, avec possibilité, par conteneur, d'installer en peu de temps un hôpital de campagne mobile.

Si nous devons remercier l'amiral de division, M. Verhulst pour sa prévenance lors de notre visite du 11 mai et de sa présence à une récente réunion de la commission élargie des Problèmes Extérieurs présidée par notre collègue Denis D'hondt, je puis vous assurer qu'il est particulièrement fier que cet arrangement de coopération soit signé aujourd'hui, le 30 juin, le même jour où il fera valoir ses droits à la retraite. — Nous souhaitons de tout cœur à ce marin engagé une retraite bien méritée... les pieds sur terre!

Je vous remercie de votre attention.

Le Président.— Merci, Monsieur Jung.

Quelqu'un d'autre désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

LE RAPPORT SUR LA VISITE D'ÉTUDE
À TERNEUZEN
(Doc. n° 643/1)

Le Président. —Nous poursuivons donc avec le point suivant de l'ordre du jour : le rapport sur la visite d'étude à Terneuzen.

M. Baarda a la parole.

M. Baarda (NL) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, Mesdames et Messieurs, les commissions de l'Environnement et de l'Energie et de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure effectuent actuellement des visites de travail dans les régions de l'Escautet débattent des problèmes qui s'y posent.

Lors de la réunion précédente, nous avons relaté notre visite au port de Gand. Aujourd'hui, nous présentons le rapport, provisoire il est vrai, de notre visite au port de Terneuzen.

Ce rapport sera présenté ultérieurement par écrit. A Terneuzen, nous avons pris connaissance des problèmes tels qu'ils se posent du côté néerlandais. Il a été constaté que la frontière avec la Belgique constitue de

minder een belemmering vormt en er steeds meer een grensoverschrijdende samenwerking ontstaat.

Het idee groeit bijvoorbeeld dat het kanaal van Gent naar Terneuzen voor de twee gemeenschappen een gemeenschappelijke bron van inkomsten en rijkdom is. De haven van Vlissingen wordt ook meer en meer gezien als een wezenlijk onderdeel van dit geheel.

Die nieuwe beleidsoptie veronderstelt wel enige mate van afstemming op het niveau van de regeringen, bijvoorbeeld inzake het ritme van de investeringen, maar ook op andere vlakken, zoals de afstemming tussen België en Nederland op het vlak van projecten ter zake van ruimtelijke ordening en milieubeheer.

Onze beide commissies hebben voorts op maandag 25 juni gesproken over de problematiek van de Westerschelde en, in het bijzonder naar aanleiding van een resolutie die recent is aanvaard in het Vlaamse parlement, over de problematiek van het Scheldegebied. Wij zijn daarover geïnformeerd door een Belgische deskundige, en een Nederlandse deskundige heeft van de zijde van Rijkswaterstaat aan de discussie deelgenomen in onze commissies.

Het gaat in het bijzonder om zaken die spelen op het gebied van ruimtelijke ordening, milieubeheer, veiligheid van het vervoer per schip en waterberging om overstromingsgevaar in te perken.

Ik heb in het begin reeds gezegd Voorzitter, dat onze commissies de werkzaamheden hierover voortzetten en wij met een definitieve rapportage hopen te komen tijdens de herfstzitting.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Baarda.

VERSLAG OVER HET WERKBEZOEK
AAN VISÉ/BIERSET
(Doc. nr 644/1)

De Voorzitter. — Wij gaan verder met het volgende punt : het werkbezoek aan Visé/Bierset.

Mevrouw Cahay heeft het woord.

Mevr. Cahay, rapporteur (B) F — Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, ik zal het hier hebben over dit bezoek aan Visé, maar ik kondig u nu al aan dat u de komende weken een schriftelijk verslag zal ontvangen, zodat ik mij tot een kort relaas kan beperken. Twee verenigde commissies waren op 18 juni in Visé

moins en moins un obstacle et que la collaboration transfrontalière va en augmentant.

Ainsi, l'idée suit son cours que le canal de Gand à Terneuzen constitue pour les deux communautés une source commune de revenus et de richesses. Le port de Flessingue est de plus en plus perçu comme une partie essentielle de l'ensemble.

Cette nouvelle option politique présuppose une certaine concertation entre les différents gouvernements, notamment en ce qui concerne le rythme donné aux investissements, mais aussi sur d'autres points tels que la concertation entre la Belgique et les Pays-Bas sur les projets en matière d'aménagement du territoire et de gestion de l'environnement.

Le lundi 25 juin, nos deux commissions ont discuté du problème de l'Escaut occidental, en particulier à l'occasion d'une résolution adoptée récemment par le Parlement flamand au sujet de la question du bassin de l'Escaut. Nous avons été informés à ce sujet par un expert belge, tandis qu'un expert néerlandais a participé, au nom du Rijkswaterstaat, aux discussions au sein de nos commissions.

Il s'agit, en ordre principal, de matières en rapport avec l'aménagement du territoire, la gestion de l'environnement, la sécurité de la navigation et l'aménagement de bassins de retenue pour limiter les risques d'inondations.

Monsieur le Président, j'ai déjà dit que nos commissions continuent à travailler sur ces sujets. Nous comptons déposer notre rapport définitif lors de la session d'automne.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Baarda.

LE RAPPORT SUR LA VISITE D'ETUDE
À VISÉ ET À BIERSSET
(Doc. n° 644/1)

Le Président. — Nous passons au point suivant : la visite d'étude à Visé et à Bierset.

La parole est à Mme Cahay.

Mme Cahay, rapporteur (B) F — Monsieur le Président, chers Collègues, je vais vous présenter cette visite à Visé mais je vous annonce déjà que vous aurez un rapport écrit dans les semaines à venir, ceci n'étant qu'un bref survol. Deux commissions réunies sont venues à Visé et à Liège, le 18 juin. Il s'agissait de la

en in Luik op bezoek, namelijk de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur en de commissie voor Leefmilieu en Energie.

Het bezoek stond volledig in het teken van de Benelux, aangezien het in de bedoeling lag de plaats van de toekomstige sluis van Ternaaien te bezoeken.

Ik zal het eerst hebben over die sluis – het eigenlijke doel van ons bezoek – al is ons bezoek daar niet begonnen. De sluis staat al jaren op stapel en men spreekt erover zoals over “l’Arlésienne”. Vandaag staat men verder want er werden beslissingen genomen met betrekking tot de studies waarmee binnenkort een aanvang zal worden genomen. De studies zullen tijdens de jaren 2002 tot 2004 worden uitgevoerd en de praktische realisatie is voor de jaren 2004 tot 2008 gepland. De studie van 120 miljoen zal worden gefinancierd met Europese middelen en door Nederland en België, met andere woorden het Waalse Gewest, aangezien die infrastructuur in België geregionaliseerd is.

Wij hebben eerst een uiteenzetting gehoord van de heer Freddy Roenen, directeur-generaal van de waterwegen in het ministerie van Uitrusting en Transport van het Waalse Gewest. Wij vergaderden eerst in Bierset, op de luchthaven, de plaats van ons tweede bezoek. Een van onze vrienden, een parlementslid uit Nederland, had voorgesteld de twee bezoeken dezelfde dag af te leggen, aangezien wij toch in de streek van Luik waren. Dat was een goed idee, al was het programma tamelijk zwaar.

Sinds 1933 is er in Ternaaien, dat nu tot het grondgebied van Wezet behoort, een zeer kleine sluis. Nadien werden er twee koppelsluizen gebouwd waarvan de capaciteit echter ontoereikend is voor grote schepen. Die sluisen zijn dus te klein geworden, waardoor de schepen veel tijd verliezen, wat uiteraard een zware last is voor de economie.

Het Albertkanaal is momenteel bevaarbaar voor schepen van 9000 ton. Men hoeft geen technicus te zijn om te begrijpen dat een duwvaartkonvooi van 9000 ton als het ware in een trechter belandt wanneer het in Wezet aan een sluis komt die de doorgang verhindert.

Het verkeer is er zeer intens : ongeveer 11 miljoen ton per jaar. De meeste schepen komen uit Nederland en niet uit België, waarmee wordt aangetoond dat de twee landen er belang bij hebben aan die infrastructuur mee te werken. In Nederland is er trouwens het zogenaamde “Momaro-plan” waarin die en andere werken op de waterwegen zijn opgenomen.

commission de l’Aménagement du territoire et de l’Infrastructure et de celle de l’Environnement et de l’Energie.

Nous étions tout à fait dans le contexte Benelux puisque nous avons l’intention de visiter le site de la future écluse de Lanaye (Ternaaien).

Je commencerai par parler de cette écluse, bien que ce ne soit pas par là que nous ayons commencé notre visite, mais elle en constituait en fait le but premier. L’écluse est en projet depuis plusieurs années et on en parle comme de l’Arlésienne. Aujourd’hui, les choses ont bien avancé puisque des décisions ont été prises en matière d’études qui commenceront bientôt. Elles s’étendront sur les années 2002 à 2004 avec l’espoir d’une réalisation pratique de 2004 à 2008. Cette étude de 120 millions sera financée par des fonds européens, les Pays-Bas et la Belgique, c’est-à-dire la Région wallonne puisque, en Belgique, les compétences pour ces infrastructures sont régionalisées.

Nous avons eu d’abord un exposé de M. Freddy Roenen, directeur général des voies hydrauliques au ministère de l’Équipement et des Transports. Cet exposé audio-visuel nous a été donné à Bierset, sur le site de l’aéroport, puisque notre seconde visite était celle-là. Un de nos amis, parlementaire des Pays-Bas, avait suggéré d’effectuer les deux visites le même jour puisqu’on se trouvait en région liégeoise. C’était une bonne idée, même si le programme était assez dense.

Rappelons que depuis 1933, il existait à Lanaye, maintenant territoire de Visé, une écluse très petite. Par la suite furent construites deux écluses jumelées, mais qui n’ont pas une capacité suffisante pour les gros bateaux. Donc, ces écluses sont devenues au fil du temps trop petites, elles aussi, ce qui oblige à de longues attentes pour les franchir et entraîne évidemment une lourde charge pour l’économie.

Le canal Albert est maintenant au gabarit de 9000 tonnes. Il ne faut pas être technicien pour comprendre que, si on arrive à Visé avec des convois poussés de 9000 tonnes, on ne peut pas se trouver devant une écluse dont la capacité empêche leur passage : c’est comme si on entrait dans un entonnoir.

Le trafic y est très élevé : environ 11 millions de tonnes par an. Le flux est plus important en provenance des Pays-Bas que de la Belgique. Cela prouve l’intérêt d’une participation des deux pays à cette infrastructure. Il existe d’ailleurs aux Pays-Bas un plan appelé “Momaro” qui s’occupe de cette réalisation ainsi que d’autres réalisations d’ailleurs, sur les voies navigables.

Ik moet het ook hebben over het natuurlijk milieu want het gaat om een probleem dat grote belangstelling wekt. Het is uiteraard niet de bedoeling het natuurgebied te vernietigen. Al enkele jaren geleden werd, in het vooruitzicht op de bouw van die sluis, een paaigebied voor vissen aangelegd. De huidige paaiplaats zal worden vernietigd. Het was dus aangewezen vooraf een nieuwe paaiplaats aan te leggen zodat die de tijd had – wat trouwens het geval is – om in optimale omstandigheden opnieuw bevolkt te worden. Wanneer de werken aan de sluis zullen beginnen, kan de vorige paaiplaats bijgevolg zonder gevaar wegvallen.

Voor het bezoek ter plaatse hield de heer Freddy Roenen een audiovisuele uiteenzetting waarbij hij een historisch overzicht van onze waterwegen gaf. Aan de hand van zeer sprekende foto's toonde hij hoe gevaarlijk de scheepvaart kan zijn, vooral op de Maas, een onstuimige stroom die al meer dan honderd jaar met verscheidene kleine stuwen, naaldstuwen genaamd, die zeer gevaarlijk zijn, is uitgerust. Een van mijn zeer goede vrienden is trouwens verdrongen bij het bedienen van een van die stuwen.

In 1980 was het de laatste keer dat Wezet met hoogwater werd geconfronteerd vóór de stuw van Wezet in gebruik werd genomen. Wij zijn vrij trots op deze van op afstand bediende stuw, die de loop van de Maas regelt en tegelijkertijd onze Nederlandse vrienden voor overstromingsgevaar behoedt. Er gebeurt dus heel wat in Wezet, zelfs al zijn er soms nog problemen, zoals tijdens vorige vergaderingen is gebleken.

Wij brachten een zeer snel bezoek aan die stuw, waar tevens een waterkrachtcentrale werd gebouwd die door een openbare maatschappij voor elektriciteitsproductie wordt beheerd.

Nu zal ik het hebben over wat wij ter plaatse hebben kunnen zien : de beruchte vistrap. Vanaf de bouw van de stuw in de tachtiger jaren had het bestuur van waterwegen een vistrap gebouwd die niet operationeel was omdat de vissen niet gemakkelijk de trap beklommen. De vis moet evenwel naar zijn plaats van geboorte terugkeren om er te paaien. Het project dat destijds "zalm 2000" werd genoemd en dat samen met de universiteit van Luik werd ontwikkeld – ik geloof dat ook Frankrijk belangstelling had – wilde een nieuwe vistrap bouwen die echt operationeel zou zijn. Wij hebben echter geen vis gezien, naar verluidt omdat het niet het geschikte ogenblik was. Maar er is een kleine observatiepost waar men van achter glas kan zien of de vis de trap opklimt. De vistrap is 250 meter lang en heeft 50 miljoen BEF gekost.

Je dois aussi vous parler du milieu naturel, parce qu'il s'agit d'un problème qui suscite beaucoup d'intérêt. On ne veut évidemment pas détruire les milieux vivants. Il y a quelques années déjà, dans la perspective de la construction de cette écluse, une frayère pour la reproduction des poissons a été aménagée. La frayère actuelle sera détruite. Il se justifiait donc d'en construire une autre à l'avance pour qu'elle ait le temps – ce qui est d'ailleurs le cas – de se recoloniser de manière optimale. Cela signifie que, lorsque commenceront les travaux de l'écluse, on pourra sans danger détruire la frayère précédente.

Donc, avant que nous n'allions sur le terrain, comme je l'ai dit précédemment, M. Freddy Roenen, lors de son exposé audiovisuel, a effectué un retour en arrière historique de nos voies navigables. Il nous a montré, par des photos très évocatrices, combien la navigation était difficile, notamment sur la Meuse, un fleuve torrentueux qui était pourvu depuis plus de cent ans, de plusieurs petits barrages qu'on appelait "barrages à fermette" ou à aiguilles et qui étaient très dangereux. J'ai d'ailleurs eu un ami très intime qui s'est noyé en allant actionner un de ces barrages.

Les dernières crues à Visé avant que le barrage de Lixhe ne soit opérationnel remontent à 1980. Nous sommes assez fiers de ce barrage qui est télécommandé et qui régule à la fois le cours de la Meuse et empêche d'inonder nos amis néerlandais. Beaucoup de choses se passent donc à Visé, même si de temps en temps se posent encore des problèmes, comme on a pu le voir et l'entendre lors de précédentes réunions.

Nous avons pu effectuer une visite très rapide de ce barrage, auquel est adjointe une centrale hydro-électrique, gérée par une société publique de production d'électricité.

J'en viens à ce que nous avons pu aussi visualiser: la fameuse échelle à poissons. Dès la construction du barrage dans les années 80, les voies navigables avaient construit une échelle à poissons qui n'était pas opérationnelle parce que les poissons ne remontaient pas facilement l'escalier. Or le poisson doit retourner sur le lieu de sa naissance pour aller frayer. Le projet appelé à l'époque "saumon 2000", a été conçu en partenariat avec l'université de Liège – je crois que la France aussi s'y était intéressée – il visait à construire une nouvelle échelle à poissons vraiment opérationnelle. Nous n'avons pas vu de poissons, car il semble que ce n'était pas le moment opportun. Mais il existe un petit observatoire d'où, derrière une vitre, on peut se rendre compte si les poissons remontent. Cette échelle à poissons a 250 m de long et a coûté 50 millions de francs belges.

Ook de kwaliteit van het water moet worden verbeterd. De mensen en de vissen hebben behoefte aan gezond water en ik weet dat onze Nederlandse vrienden die uit de Maas water putten voor hun verbruik, daar veel belang aan hechten. In het Waalse Gewest wordt de waterzuivering steeds door gewestelijke projecten geregeld. Er zullen enorme bedragen moeten worden uitgetrokken. Men is daar al mee begonnen, maar de komende jaren zullen de middelen nog moeten worden opgevoerd om tot een degelijke zuivering te komen. Het is zeker een werk van lange adem.

Ik wijs hier ook op het belang van onze gemeenten. Dat belangt misschien minder Luxemburg aan, al zijn de waterbekkens onderling met elkaar verbonden.

Men had voorgesteld de luchthaven van Bierset te bezoeken. De heer Jean-Marie Happart had ons bezoek voorbereid. Wij waren verbaasd dat wij tijdens onze lunch bij de landingsbaan weinig vliegtuigen zagen. Maar op dat ogenblik is er geen luchtverkeer, wel tussen 22.30 uur en 3.30 uur. Het gaat in hoofdzaak om vrachtvervoer, vooral van verse producten die vaak 's avonds in het land van oorsprong worden ingescheept en 's nachts in Luik aankomen waar ze worden verpakt en verdeeld. Die activiteit is uiteraard zeer belangrijk.

Onze twee commissies wilden zich tevens vergewissen van de geluidshinder die het verkeer kan veroorzaken. De heer Happart heeft ons voorgesteld de luchthaven 's nachts te bezoeken, aangezien het er tijdens ons bezoek zeer kalm was. Naar verluidt is de luchthaven 's nacht een echte bijenkorf.

De geluidshinder voor de omwonenden van de luchthaven is tamelijk groot. Het Waalse Gewest heeft in dat verband het gebied rond de luchthaven in concentrische zones A, B, C en D ingedeeld, zodat het probleem van de geluidshinder toch onder controle kan worden gehouden. Sommige gebouwen worden afgekocht van de eigenaars, in andere gebouwen wordt de isolatie door middel van alle mogelijke technieken — dubbele beglazing, enz. — verbeterd om de bevolking er toch in aanvaardbare omstandigheden te laten leven.

Samen met mevrouw Béatrice Romus van de dienst public relations van de luchthaven brachten wij per bus een bezoek aan de luchthaven, wat wegens de uitgestrektheid van de luchthaven, die in volle expansie is, tamelijk snel verliep. Mevrouw Romus toonde aan dat de luchthaven een exponentiële groei kent. Grote buitenlandse bedrijven hebben er een vestiging. Ik zal ze niet allemaal opsommen, u vindt ze in het schriftelijk verslag dat u zal worden bezorgd. Ik citeer alleen

La qualité de l'eau doit s'améliorer également. Les humains et les poissons ont besoin d'une qualité d'eau et je sais combien nos amis néerlandais sont intéressés par la question puisqu'ils captent de l'eau de la Meuse pour leur consommation. En Région wallonne, toute l'épuration des eaux fait partie des projets régionaux. Il faudra prévoir d'importants budgets. On a déjà commencé mais, au fil des années, il faudra accroître les moyens pour arriver à une bonne épuration. Il s'agit vraiment d'un travail de longue haleine.

Je rappelle aussi l'intérêt de nos communes. Le Luxembourg était peut-être moins concerné, bien que les bassins hydrographiques soient tous liés entre eux.

Il avait été suggéré de visiter l'aéroport de Liège-Bierset. Notre visite avait été préparée par M. Jean-Marie Happart. Nous avons été étonnés, en déjeunant au bord de la piste, de ne pas voir beaucoup d'avions. Mais à ce moment-là il n'y a pas de trafic aérien; celui-ci a lieu la nuit, de 22 heures 30 à 3 heures 30. C'est un trafic essentiellement orienté vers le fret, je dirais même vers les produits frais qui quittent souvent leur pays de production le soir et arrivent pendant la nuit à Liège où ils sont conditionnés et répartis. Il s'agit évidemment d'une activité extrêmement importante.

L'intérêt de nos deux commissions était aussi de constater les nuisances sonores que pouvait générer un pareil trafic. M. Happart nous a proposé d'effectuer une autre visite au cours de la nuit, puisque c'était le calme plat lors de notre présence. Il paraît que la nuit, c'est véritablement une ruche qui fonctionne.

Les personnes qui habitent à proximité de l'aéroport connaissent des nuisances assez importantes. A ce propos, la Région wallonne a défini des zones A, B, C et D s'étendant dans un rayon de plus en plus large de manière à gérer quand même le problème des nuisances sonores. Certains immeubles seront rachetés aux propriétaires, d'autres seront améliorés par tous les moyens techniques d'isolation — doubles vitrages, etc. — pour que la population puisse vivre quand même décentement dans cette zone.

Mme Béatrice Romus, des relations publiques de l'aéroport, nous a commenté une visite assez rapide en bus, étant donné les vastes dimensions du site, en pleine expansion. Mme Romus nous a montré combien le développement de cet aéroport a été exponentiel. De grandes firmes étrangères sont venues s'y installer. Je ne les citerai pas toutes maintenant, puisque vous les retrouverez lorsque le rapport écrit sera terminé. Je mentionne brièvement TMT, Panasonic,

maar TMT, Panasonic, Agusta. Het gaat hier om functionele opslagplaatsen die langs de landingsbaan zijn gebouwd. De infrastructuur ligt in de nabijheid van een noord-zuid en west-oost kruispunt van autowegen en is op het spoorwegnet aangesloten.

Benevens het vrachtvervoer is er het charterverkeer voor reizigers naar vakantiebestemmingen, in samenwerking met de touroperators. Momenteel zijn er 200.000 reizigers per jaar en men hoopt die capaciteit te verdubbelen en zelfs te verdrievoudigen. In dat geval zal opnieuw moeten worden geïnvesteerd.

Ik wijs er ook op dat meer dan 1000 banen werden gecreëerd. In een regio waar tal van grote bedrijven hun deuren hebben gesloten — bepaalde bedrijfstakken zijn er volledig verdwenen — is een dergelijke activiteit, die voor nieuwe banen zorgt een belangrijk gegeven.

Ik kan eraan toevoegen dat de publieke en de particuliere sector zeer goed samenwerken. Forem, de dienst voor arbeidsbemiddeling en opleiding, heeft er een kantoor en leidt er onder meer vrachtwagenchauffeurs op.

Wij hopen dat wij dankzij de heer Happart de luchthaven 's nachts zullen kunnen bezoeken.

Tot slot herinner ik eraan dat wij met ons bezoek in de eerste plaats wilden nagaan hoe een belangrijke economische activiteit kan worden verzoend met ruimtelijke ordening, duurzame ontwikkeling en het welzijn en de kwaliteit van het leven van de inwoners. België, en inzonderheid Wallonië, is zeer dicht bevolkt. Het is dus niet gemakkelijk alle plannen ten volle te verwezenlijken maar ik denk dat men daar geleidelijk in slaagt, al loopt dat zeker niet altijd van een leien dakje.

Voor de omwonenden werd een gesprekscentrum in het leven geroepen, waar mensen die door die activiteit worden getroffen, steeds terecht kunnen.

Ter afronding kan ik zeggen dat er grote inspanningen werden geleverd. Ik denk dat het economisch herstel in onze regio, die enorm heeft geleden, op gang is gekomen. Ik hoop dat u die plaats ooit opnieuw zal bezoeken. Wij zullen graag een nieuw bezoek organiseren.

Ik dank u in elk geval voor de eer die u onze regio en inzonderheid onze stad hebt bewezen.

Dank u.

De Voorzitter. — Dank u, Mevrouw Cahay.

Agusta. Ce sont des entrepôts fonctionnels construits en bordure de piste. L'infrastructure se trouve à proximité d'un carrefour important d'autoroutes nord-sud et est-ouest et est raccordé aux chemins de fer.

Bien sûr, à côté du fret, il y a l'activité "charters passagers" vers les destinations de vacances, avec le concours des tours-opérateurs. On compte actuellement 200.000 passagers par an, avec l'espoir de doubler, voire tripler, cette capacité. Dans ce cas, il faudrait consentir de nouveaux investissements.

Je rappelle aussi que l'on a généré là plus de 1000 emplois. Dans une région atteinte par la fermeture de nombreuses usines importantes — nous avons perdu des pans entiers de notre économie — il est important de bénéficier d'une création et d'une activité d'emplois comme celle-là.

J'ajouterai que la collaboration public-privé est très performante. Une antenne du Forem, organisme de placement et de formation, y est installée. Elle organise notamment une formation de chauffeurs poids lourds.

Ce site, grâce à M. Happart, nous espérons pouvoir le revisiter la nuit.

J'en terminerai en rappelant que notre visite avait au départ pour but d'examiner comment concilier une activité économique importante avec l'aménagement du territoire, le développement durable, le bien-être et la qualité de vie des habitants. La Belgique, et notamment la Wallonie, est une région où l'habitat est très dense. Il est donc difficile d'atteindre parfaitement tous les objectifs, mais je pense qu'on y arrive doucement, bien qu'avec beaucoup de peine peut-être.

Une cellule a été créée pour les riverains afin qu'existe une communication et une information continues avec les personnes touchées par cette activité.

En conclusion, beaucoup d'efforts ont été consentis. Je pense que la relance économique est engagée dans notre région qui avait énormément souffert. J'espère qu'un jour vous viendrez revoir ces lieux et c'est avec plaisir que nous en referons une visite.

Je vous remercie en tout cas de l'honneur que vous avez fait à notre région et particulièrement à notre ville.

Merci.

Le Président. — Merci, Madame Cahay.

Vraagt nog iemand het woord bij dit punt? Dat is niet het geval.

EVALUATIE VAN DE CONFERENTIE
GRENDOVERSCHRIJDENDE
SAMENWERKING IN TROISVIERGES
EN FOLLOW-UP

De Voorzitter. — Wij komen nu aan het volgende punt van onze agenda, de evaluatie van de conferentie over grensoverschrijdende samenwerking in Troisvierges.

Ik geef het woord aan mevrouw Berna van de Benelux Economische Unie.

Mevr. Berna, *adjunt-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie F* — Mijnheer de Voorzitter, dames en heren leden van de Raad, waarde collega's, op 18 mei jongstleden ontving de aangename Luxemburgse stad Troisvierges, een pareltje van de Oesling, meer dan honderd personen voor een grensoverschrijdende contactdag. Uw parlement was op een significante wijze vertegenwoordigd en de ambassadeurs Vercauteren-Drubbel en Kasel luisterden tevens de dag met hun aanwezigheid op.

Iedereen was het erover eens dat die bijeenkomst, die op het centrale thema van de kwaliteit van het leven was toegespitst, een onverdeeld succes is geworden.

De heer Jean Bock, voormalig voorzitter van het Beneluxparlement en burgemeester van de gemeente Gouvy, zat de bespreking in de ochtend voor. Niemand zal verbaasd zijn wanneer ik zeg dat hij zich met de verve die hem kenmerkt, van die taak heeft gekwetend.

Namens de Belgische federale minister van Binnenlandse Zaken gaf de heer Pierron een overzicht van het internationale juridische kader van de grensoverschrijdende samenwerking. Hij verwees onder meer naar de raamovereenkomst van Madrid en het verdrag van Karlsruhe en gaf dan meer details bij onze eigen Beneluxovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten.

De heer J.-M. Van Espen schetste namens de Waalse minister van Binnenlandse Zaken de voordelen van de samenwerking in grensgebieden. Hij sprak in dat verband de wens uit dat Wallonië en Luxemburg nauwer zullen samenwerken op gebieden zoals het ver-

Quelqu'un d'autre désire-t-il prendre la parole sur ce point? Je constate que ce n'est pas le cas.

L'ÉVALUATION DE LA CONFÉRENCE
DE LA COOPÉRATION
TRANSFRONTALIÈRE À TROISVIERGES
ET SUIVI

Le Président. — Nous allons donc en venir à l'évaluation de la conférence de la coopération transfrontalière à Troisvierges.

Je donne la parole à Mme Berna, de l'Union économique Benelux.

Mme Berna, *secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux F* — Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les membres du Conseil, chers Collègues, le 18 mai dernier, l'agréable cité luxembourgeoise de Troisvierges, un petit joyau de l'Oesling, a accueilli plus d'une centaine de personnes pour une journée de contact transfrontalière. Outre une représentation significative de votre Parlement, cette journée a aussi été rehaussée par la présence des ambassadeurs Vercauteren-Drubbel et Kasel.

Axée sur le thème central de la qualité de la vie, la manifestation fut, de l'avis général, une belle réussite.

M. Jean Bock, ancien président du Parlement Benelux et bourgmestre de la commune de Gouvy, a présidé les débats de la matinée. Personne ne sera surpris qu'il ait mené cette mission avec sa verve habituelle.

Au nom du ministre fédéral belge de l'Intérieur, M. Pierron a brossé l'aperçu du cadre juridique international de la coopération transfrontalière. Il a notamment fait allusion à la convention cadre de Madrid, au traité de Karlsruhe, avant de donner plus de détails sur notre propre convention Benelux sur la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales.

M. J.-M. Van Espen, au nom du Ministre wallon des Affaires Intérieures et de la Fonction publique, a mis en exergue les avantages de la coopération en zones frontalières. Dans ce contexte, il a exprimé le souhait de développer une coopération plus étroite entre la

voer, de brandweer, de civiele bescherming, de sociale huisvesting en de rampenplannen.

Daarna nam mevrouw Loutsch-Jemming het woord namens de Luxemburgse minister van Binnenlandse Zaken. Zij handelde vooral over de praktijk van de grensoverschrijdende samenwerking van de Luxemburgse gemeenten. In dat verband zij erop gewezen dat bepaalde aspecten ertoe bijdragen dat Luxemburgers gemakkelijker met hun burens in contact treden. Er is in de eerste plaats de beperkte oppervlakte van het land, zodat tal van gemeenten in de nabijheid van een grens zijn gelegen. Anderzijds beheersen de Luxemburgse burgers de twee talen die in onze drie buurlanden worden gesproken. Daarnaast zijn er nog meer historische aspecten die ertoe hebben geleid dat de cultuur van de bevolking uit de buurlanden nagenoeg dezelfde is.

Na deze inleidende uiteenzettingen gaven andere sprekers enkele concrete voorbeelden van de samenwerking in de Belgisch-Luxemburgse grensstreek. Zo was er sprake van de financiële mogelijkheden die door INTERREG worden geboden, van een grensoverschrijdend ecologisch basisplan, van een geschikt beleid inzake ruimtelijke problemen of m.b.t. gemeenschappelijke culturele evenementen.

In de namiddag konden de deelnemers zich verder beraden in twee werkgroepen, waarbij de aandacht vooral uitging naar het leefmilieu en de jeugd. De bijeenkomst werd, onder de leiding van de heer Majerus, burgemeester van Troisvierges, afgesloten met een toespraak van de heer Caprasse, gouverneur van de provincie Luxemburg, die een vurig pleidooi hield voor een nauwere grensoverschrijdende samenwerking, meer bepaald in de Grote Regio.

Voorzitter, de contactdag in Troisvierges kwam op het juiste ogenblik want er breekt een nieuwe INTERREG-periode aan. Tijdens die periode zullen opnieuw grote bedragen vrijgemaakt worden om de samenwerking tussen buurlanden te stimuleren. Ik heb in Troisvierges begrepen dat een gezamenlijke benadering voor een toenemend aantal projecten noodzakelijk is. Een evenwichtige ontwikkeling van de grensgebieden is immers onmogelijk zonder een nauwe samenwerking tussen de onderscheiden betrokken partijen aan weerszijden van de grens. Ik hoop dat in dat opzicht de Beneluxovereenkomst de juiste rechtsgrond zal aanreiken om tot duurzame akkoorden te komen.

Ik verheug mij ook over het belang dat uw Raad aan dat soort samenwerking hecht en ik twijfel er niet

Wallonie et le Luxembourg dans des domaines tels que les transports, les corps de pompiers, la protection civile, les logements sociaux et les plans catastrophe.

Mme Loutsch-Jemming a ensuite pris la parole au nom du ministre luxembourgeois de l'Intérieur. Elle a plus particulièrement axé son exposé sur la pratique de coopération transfrontalière des communes luxembourgeoises. A cet égard, il importe de rappeler que certains éléments favorisent les Luxembourgeois d'entrer en contact avec leurs voisins. Il y a, d'une part, l'exiguïté du territoire du pays qui fait que bon nombre des communes sont situées à proximité d'une frontière. Il y a, d'autre part, le fait que tout citoyen luxembourgeois maîtrise les deux langues utilisées dans nos trois pays voisins. S'ajoutent à cela des aspects plus historiques qui font que la culture des populations avoisinantes est sensiblement la même.

Après ces exposés introductifs, d'autres orateurs ont présenté quelques exemples concrets de coopération dans la région frontalière belgo-luxembourgeoise. Il a ainsi été question des possibilités financières offertes par INTERREG, d'un plan de base écologique transfrontalier, d'une gestion appropriée des problèmes spatiaux ou d'événements culturels communs.

Durant l'après-midi, les participants ont eu l'occasion de poursuivre activement leur réflexion au sein de deux groupes de travail. Ceux-ci se sont essentiellement focalisés sur les thèmes de l'environnement et de la jeunesse. Sous la direction de M. Majerus, bourgmestre de Troisvierges, la manifestation s'est clôturée par un discours de M. Caprasse, gouverneur de la province de Luxembourg. Celui-ci a tenu un vibrant plaidoyer en faveur d'une coopération transfrontalière plus étroite, plus particulièrement au sein de la Grande Région.

Monsieur le Président, la journée de contact à Troisvierges est tombée à point nommé car une nouvelle période INTERREG nous attend. Durant celle-ci, d'importants fonds européens seront à nouveau libérés pour stimuler la coopération entre pays voisins. J'ai compris, à Troisvierges, qu'une approche concertée s'imposait pour un nombre croissant de projets. Un développement équilibré des zones frontalières est, en effet, impossible sans une coopération étroite entre les différentes parties concernées de part et d'autre d'une frontière. Dans cette optique, j'espère que la convention Benelux offrira la base juridique requise en vue de concrétiser des accords durables.

Je me réjouis aussi de l'intérêt que votre Conseil porte à ce type de coopération et je ne doute pas de

aan dat u de werkingssfeer ervan nog meer zal willen stimuleren. De oprichting van een werkgroep voor grensoverschrijdende samenwerking door uw Parlement is daarvan het beste bewijs. Ik zal u dan ook het verslag dat wij aan de hand van onze besprekingen van 18 mei jongstleden zullen publiceren, bezorgen.

Ter afronding meen ik te mogen zeggen Voorzitter, dat de bijeenkomst in Troisvierges het niet enkel mogelijk gemaakt heeft de bestaande contacten uit te diepen, maar vooral nieuwe ideeën voor projecten in deze grensstreek heeft uitgelokt. Nu dienen de actoren ter plaatse om die ideeën concrete gestalte te geven en wij moeten elk initiatief inzake grensoverschrijdende samenwerking blijven aanmoedigen en steunen.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. — Ik dank u, mevrouw Berna. De volgende spreker is de heer De Cloe.

De heer De Cloe (NL) N. — Mijnheer de Voorzitter, geachte leden, op 18 mei jongstleden vond er in Troisvierges, Luxemburg, een contactdag plaats tussen vertegenwoordigers van de territoriale en centrale overheden in het Belgisch-Luxemburgse grensgebied.

Zoals u zojuist gehoord heeft is de Werkgroep Grensoverschrijdende Samenwerking daar direct bij betrokken. De contactdag werd georganiseerd door het directiecomité in het kader van de Benelux Bijzondere Commissie Grensoverschrijdende Samenwerking, in samenwerking met het Beneluxparlement.

De doelstelling van de contactdag was om een informatieuitwisseling te realiseren tussen territoriale overheden en samenwerkingsverbanden aan de Belgisch-Luxemburgse grens en vertegenwoordigers van de betrokken centrale overheden in België, Frankrijk, Luxemburg en Nederland en de leden van de Interparlementaire Beneluxraad, zodat inzicht wordt verkregen in grensoverschrijdende thema's.

Het ging tijdens de contactdag met name om thema's waarbij belemmeringen op centraal/nationaal niveau knelpunten en problemen in de grensregio's opleveren of creëren. Daarnaast komt steeds vaker voor dat deze belemmeringen verhinderen dat grensregio's op lokaal niveau geschikte oplossingen voor de knelpunten en problemen kunnen vinden.

Zo'n contactdag is nuttig, omdat die aan bestuurders en ambtelijke medewerkers uit de grensgebieden een mogelijkheid biedt om de knelpunten rechtstreeks

votre souci d'en stimuler davantage le champ d'action. L'instauration d'un groupe de travail de coopération transfrontalière au sein de votre enceinte en est la meilleure preuve. Dès lors, je ne manquerai pas de vous faire parvenir le recueil que nous publierons sur la base des débats tenus le 18 mai dernier.

Je pense pouvoir conclure, Monsieur le Président, en disant que la manifestation à Troisvierges a non seulement permis d'approfondir des contacts existants, mais a surtout stimulé de nouvelles idées de projet dans cette région frontalière. Il appartient désormais aux opérateurs d'en concrétiser l'action et à nous, de continuer à encourager et à soutenir toute initiative de coopération transfrontalière.

Je vous remercie pour votre attention.

Le Président. — Merci, Madame Berna. Le prochain orateur est M. De Cloe.

M. De Cloe (NL) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, le 18 mai dernier a eu lieu à Troisvierges, au Grand-Duché de Luxembourg, une journée de contact entre des représentants des autorités territoriales et centrales dans la région frontalière entre la Belgique et le Luxembourg.

Comme vous venez de l'entendre, le groupe de travail sur la coopération transfrontalière y a été directement associé. La journée de contact a été organisée par le comité de direction, dans le cadre de la Commission spéciale pour la coopération transfrontalière du Benelux, en collaboration avec le Parlement Benelux.

Le but de la journée de contact était d'effectuer un échange d'informations entre les autorités territoriales et les structures de coopération à la frontière belgo-luxembourgeoise, d'une part, et les représentants des autorités centrales de la Belgique, de la France, du Luxembourg et des Pays-Bas, ainsi que de membres du Conseil interparlementaire Benelux, d'autre part, dans le but de voir plus clair dans les problèmes transfrontaliers.

Il s'agissait notamment des cas où des règlements centraux ou nationaux constituent des freins ou des problèmes dans les régions frontalières. De plus en plus souvent, ces restrictions empêchent la mise en œuvre de solutions au niveau local dans ces régions.

Une telle journée de contact est utile parce qu'elle permet aux dirigeants et aux fonctionnaires des régions frontalières de désigner les obstacles avec clarté et d'en

aan te duiden en te bespreken met vertegenwoordigers van de verschillende betrokken overheden en parlementen.

In het bijzonder kwamen een viertal onderwerpen aan de orde, die toegelicht zijn zoals u net heeft kunnen horen, maar die ook direct betrekking hebben op wat de burgers in dat betreffende gebied van Troisvierges raakt, namelijk de volgende problemen:

- a. ruimtegebonden problemen
- b. waterbeheersing, milieu, natuur
- c. cultuur en maatschappelijke integratie
- d. onderwijs en vooral jongeren, die wij bij de grensoverschrijdende samenwerking moeten betrekken

Deze onderwerpen zijn tijdens het middagprogramma door diverse vertegenwoordigers uit de grensstreek toegelicht aan de hand van concrete voorbeelden. U heeft zojuist uit de toelichting kunnen horen op welke wijze dat is gebeurd en hoe informatief dat is gebeurd.

Tijdens de contactdag is gesproken over de wens van de Europese Unie dat het Interreg 3 programma nog meer gericht zal zijn op grensoverschrijdende samenwerking. Interreg 3 zal vier thema's omvatten:

Ik noem ze even kort:

- a. ruimtelijke ordening; hierbij moet met name gedacht worden aan grensoverschrijdende agglomeraties, natuurparken en vervoer en telecommunicatie
- b. economische ontwikkeling; hierbij moet met name worden gedacht aan netwerk technologie en kennis
- c. leefmilieu; hierbij moet met name worden gedacht aan afvalbeheer, ook een grensoverschrijdend probleem, waterbeheer en het beheer van natuurlijke milieu en biodiversiteit
- d. arbeid; hierbij moet met name gedacht worden aan werkgelegenheid, maar ook aan onderwijs vanwege de toelevering naar de arbeidsmarkt toe, juist omdat wij weten dat de grensarbeid elke keer opnieuw problemen oplevert voor de mensen die in het ene land wonen en in het andere werken

Die vier thema's zijn goed in te passen bij verschillende commissies van de Interparlementaire Beneluxraad, die daar volop mee bezig zijn is en alle commissies zouden de voortgang van projecten in het kader van Interreg 3 nauwlettend moeten volgen.

Die suggestie wil ik u dan ook, Voorzitter, in deze vergadering meegeven.

Vaak worden er pragmatische oplossingen voor problemen aangaande de grensoverschrijdende samenwerking gezocht.

discuter avec les représentants des différentes autorités et des Parlements.

En particulier, quatre sujets ont été abordés. Comme vous venez de l'entendre, ils se rapportent directement aux préoccupations des habitants de la région de Troisvierges, à savoir :

- a. les problèmes d'aménagement du territoire
- b. la gestion des eaux, de l'environnement, de la nature
- c. la culture et l'intégration sociale
- d. l'enseignement et l'action auprès des jeunes surtout qu'il faut intéresser à la coopération transfrontalière.

Au cours de la réunion de l'après-midi, ces sujets ont été exposés par plusieurs représentants de la région frontalière, sur la base d'exemples vécus. Vous venez d'entendre les éclaircissements sur la façon de procéder et sur les informations fournies.

Lors de la journée de contact, il a été question du souhait de l'Union Européenne d'orienter le programme Interreg 3 encore davantage vers la coopération transfrontalière. Interreg 3 comportera quatre thèmes. Je les cite brièvement :

- a. l'aménagement du territoire, plus spécialement dans les agglomérations, les parcs naturels, les télécommunications et les transports transfrontaliers
- b. le développement économique, plus particulièrement la création de réseaux scientifiques et technologiques
- c. l'environnement, plus particulièrement la gestion des déchets – qui constitue aussi un problème transfrontalier – la gestion des eaux et du milieu naturel, la biodiversité
- d. le travail, en pensant à l'emploi, mais également à la formation adaptée au marché du travail, parce que nous savons que le travail frontalier pose des problèmes récurrents aux personnes qui vivent dans un pays mais travaillent dans un autre.

Ces quatre thèmes correspondent aux différentes commissions du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, qui s'en occupent pleinement. Toutes les commissions devraient suivre de près les progrès des projets conçus dans le cadre d'Interreg 3.

C'est la suggestion que je voudrais faire devant cette Assemblée, Monsieur le Président.

Souvent, on est à la recherche de solutions pragmatiques à des problèmes de coopération transfrontalière.

Van belang bij deze oplossingen is dat de politiek verantwoordelijken aangesproken kunnen worden over knelpunten en problemen ten aanzien van grensoverschrijdende samenwerking, in verband met eventuele aanpassing aan de wetgeving. Mensen ter plaatse lossen de zaak vaak praktisch op, maar daarna moet het ook nog in de wetgeving geregeld worden. Wij moeten goed beseffen dat ook in de grensregio's de politiek er is voor de burgers. Een contactdag zoals in Troisvierges biedt de mogelijkheid om de politiek aan te spreken over de knelpunten, zoals de burgers ze elke dag in de praktijk ervaren.

Het is van groot belang dat vertegenwoordigers uit verschillende gremia uit verschillende landen bij elkaar komen — zoals tijdens de contactdag in Troisvierges — om problemen, knelpunten, maar ook oplossingen voor grensoverschrijdende samenwerking te bespreken en te signaleren. Een belangrijke les voor ons, politici, is dat de nationale wetgeving van de verschillende landen de grensoverschrijdende samenwerking niet mag belemmeren. Hier ligt een belangrijke taak voor de drie nationale parlementen, en dat gaat niet altijd makkelijk. Zoëven werd mevrouw Loutsch al aangehaald en ik kan mij herinneren dat zij op de bijeenkomst in Troisvierges op een gegeven moment zei dat er al teksten van een overeenkomst in 1997 waren opgesteld, maar de administratie om ze te verwerken loopt zeer traag en na vier jaar waren ze nog steeds niet in werking.

Met andere woorden, als wij vanuit de politiek met elkaar over dit soort zaken spreken dan zien wij dat de administratie, de niet politiek verantwoordelijken, kennelijk op één of andere manier een hindernis vormen.

Dat moeten wij buitengewoon ter harte nemen, want de politiek verantwoordelijken zijn de vertegenwoordigers van de burgers en niet direct degenen die de administratieve afwerking moeten verrichten.

Dat is een punt dat ook bij de grensoverschrijdende samenwerking wellicht nog eens nader onder de aandacht moet komen en zeker ook bij het Benelux Parlement!

De ambassadeur van België in Luxemburg, die u sinds gisterenavond goed kent als u bij de receptie was, waarschuwde de deelnemers van de conferentie ten slotte nog voor een wildgroei van bestuurlijke organen, openbare lichamen etcetera, die zich bezighouden met grensoverschrijdende samenwerking. Overlapping van bevoegdheden etc. moet worden voorkomen, want dan dreigt voor de burgers het zicht weg te raken en bovendien weet je dan niet meer wie je in politieke zin daarover moet aanspreken.

Dans ce contexte, il est important que les responsables politiques puissent être interpellés au sujet des difficultés et des problèmes existants dans le cadre de la coopération transfrontalière, notamment en ce qui concerne les adaptations législatives éventuelles. Les gens de terrain trouvent souvent des solutions d'ordre local, mais après cela la loi doit être adaptée. Nous devons nous rendre compte que, dans les régions frontalières comme ailleurs, la politique est là pour le citoyen. Une journée de contact comme celle de Troisvierges offre la possibilité d'interpeller les dirigeants politiques à propos des difficultés rencontrées chaque jour par les citoyens.

Il est important que les représentants de divers milieux et de divers pays se rencontrent — comme lors de la journée de contact de Troisvierges — pour discuter des obstacles et des problèmes en matière de coopération transfrontalière, mais également pour suggérer des solutions. Une leçon importante à tirer par les décideurs est que les législations nationales des divers pays concernés ne peuvent pas constituer un frein à la coopération transfrontalière. Là se situe une tâche importante pour les trois Parlements nationaux, et ce n'est pas toujours facile. On vient de citer Mme Loutsch. Je me souviens qu'à Troisvierges, elle a rappelé l'existence de textes d'un accord datant de 1997, mais l'administration travaille d'une manière tellement lente que, quatre ans plus tard, cet accord n'était toujours pas d'application.

En d'autres termes, quand nous, responsables politiques, sommes amenés à discuter de ce genre de problèmes, nous devons constater que l'administration, qui n'a pas de responsabilité politique, constitue, d'une manière ou d'une autre, un obstacle.

Nous devons nous en préoccuper, car les responsables politiques sont les représentants des citoyens. Nous ne sommes pas chargés des aspects administratifs.

S'agissant de la coopération transfrontalière, ce problème devrait sans doute être porté à l'attention, notamment du Parlement du Benelux.

L'ambassadeur de Belgique au Luxembourg, que vous connaissez bien depuis hier soir si vous étiez présent à la réception, a mis les participants à la conférence en garde contre la prolifération d'organes administratifs, publics et autres qui s'occupent de la coopération transfrontalière. Il faut éviter la confusion des compétences, par exemple, car elle crée la confusion chez les citoyens et, finalement, on ne sait plus à qui s'adresser sur le plan politique.

Dat is natuurlijk wel van belang, want daar gaat het over bij gekozen volksvertegenwoordigers.

Voorzitter, de door het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie toegezegde bundel over de contactdag zal door de werkgroep in behandeling worden genomen en doorgezonden worden. Ik kan u melden dat ook de Werkgroep Grensoverschrijdende Samenwerking die bundel ter harte zal nemen en zal bestuderen.

De Werkgroep Grensoverschrijdende Samenwerking is voornemens in vervolg op deze contactdag en mede in het licht van haar taakopdracht in het voorjaar van 2002 een conferentie te organiseren over grensoverschrijdende bedrijventerreinen. Ter voorbereiding hierop zal de volgende bijeenkomst van de Werkgroep Grensoverschrijdende Samenwerking plaatsvinden op 19 oktober in Hazeldonk, een bedrijventerrein op de grens tussen België en Nederland.

De problematiek van de grensoverschrijdende bedrijventerreinen beslaat namelijk onderwerpen van de diverse commissies van het Benelux Parlement.

Dat is ook in Troisvierges duidelijk geworden.

Ik dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u, mijnheer De Cloe. Het woord is nu aan de heer Gehlen.

De heer Gehlen (B) F. – Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, namens mijn fractie begroet ik het initiatief van het secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie dat deze dag, die ten volle is geslaagd, in Troisvierges heeft georganiseerd.

Wij hebben het verslag en daarna de getuigenis van onze collega gehoord. Ik denk dat dergelijke dagen ook elders moeten worden belegd, temeer daar wij slechts op grond van de ervaring en de talrijke concrete getuigenissen ons ervan rekenschap kunnen van geven dat de Benelux in het dagelijks leven van de burger een verrijking is voor de mandatarissen.

Wij hebben ter plaatse ook kennis gemaakt met de aangename kanten van het leven van de burgers en van hun zorgen. Ik denk hier bijvoorbeeld aan het leefmilieu. Op een bepaald ogenblik dacht België dat radioactief afval kon worden opgeslagen in de vroegere militaire kazerne van Bovignies, de gemeente van onze collega Jean Bock. De gemeente Troisvierges, die uiteraard onder die opslag zou lijden, heeft meer dan

C'est important car finalement c'est de cela qu'il s'agit chez les représentants élus de la population.

Monsieur le Président, le dossier annoncé par le secrétaire général de l'Union Economique Benelux au sujet de la journée de contact sera traité par le groupe de travail et transmis. Je peux vous annoncer que le groupe de travail Coopération transfrontalière prendra ce dossier également à cœur et l'étudiera attentivement.

A la suite de cette journée de contact, le groupe de travail Coopération transfrontalière, notamment dans le cadre des tâches qui lui sont dévolues, a l'intention d'organiser, au printemps 2002, une conférence ayant pour thème les zones industrielles transfrontalières. En guise de préparation, la prochaine réunion du groupe de travail Coopération transfrontalière se tiendra le 19 octobre, à Hazeldonk, à la zone industrielle transfrontalière entre la Belgique et les Pays-Bas.

Il est vrai que la question des zones industrielles transfrontalières comporte des thèmes intéressants plusieurs commissions du Parlement Benelux.

Voilà qui est aussi apparu clairement à Troisvierges.

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur De Cloe. La parole est à M. Gehlen.

M. Gehlen (L) F. – Monsieur le Président, honorables Collègues, c'est au nom de notre groupe que je tiens à saluer l'initiative du secrétariat général de l'Union économique Benelux pour cette journée, pleinement réussie, à Troisvierges.

Nous avons entendu d'abord le rapport, ensuite le témoignage de notre collègue. Je pense que ce sont des journées qu'il faut répéter également ailleurs tant il est vrai que ce n'est qu'à partir du vécu, à travers les multiples témoignages sur place, que nous nous rendons compte que le Benelux au quotidien, tel que les citoyens le vivent, est un enrichissement pour tous et notamment pour les mandataires.

Nous avons notamment pu constater sur place aussi bien les côtés agréables que les soucis des personnes. Je cite un exemple qui concerne l'environnement. A un moment donné, la Belgique pensait que le stockage des déchets radioactifs pouvait trouver sa place dans l'ancienne caserne militaire de Bovignie, la commune de notre collègue Jean Bock, avec évidemment des répercussions sur la localité voisine de Troisvierges.

één jaar lang, niet enkel in de gemeente zelf maar ook daarbuiten, het bewijs geleverd dat de bevolking tegen die opslag was gekant en zich zorgen maakte, aangezien de mensen op straat kwamen met vaten waarop RADIOACTIF stond te lezen.

Wij hebben ter plaatse geconstateerd dat een landelijke, aan de periferie gelegen gemeente, waarvan men nog twintig jaar geleden zou hebben gezegd dat ze geen toekomst had, met haar industriegebied het bewijs levert dat zij in volle economische expansie is. Dat leidt trouwens tot enkele problemen met alle werknemers die van elders, namelijk van de Duitstalige gemeenten, komen.

Ik zou nog een ander punt willen aanstippen dat ons is opgevallen, meer bepaald het onderwijs in een gemeente van enkele duizenden inwoners waarvan honderden kinderen zich op Europa voorbereiden. Het onderwijs is vanaf de lagere school drietalig: de moedertaal, het Luxemburgs, het Duits en het Frans. Die kinderen zijn dus goed voorbereid op een veranderende wereld. Ik moet met enige trots zeggen dat dit onderwijs mogelijkheden biedt voor de Belgische leerkrachten uit het Duitstalige gewest in België, die aldus in het Luxemburgse onderwijs aan de slag kunnen.

Het is u allen bekend dat de nationale Staten lange tijd het onderwijs aan leerkrachten van het land zelf hebben toegewezen, wat betekende dat men een staatsburger van het land moest zijn om er les te kunnen geven. Dat is achterhaald. De Benelux gaat, door zijn scholen voor leerkrachten van andere landen open te stellen, de goede richting uit. Dat voorbeeld strekt tot navolging en wij kunnen op dat gebied onze inspanningen nog opvoeren.

Kortom, ik wens allen die deze dag hebben georganiseerd, het secretariaat-generaal en alle aanwezige collega's, te danken. De dag in Troisvierges was in hun ogen waarschijnlijk zeer bescheiden, maar wekte bij hen tevens hooggestemde verwachtingen: de plattelandswereld moet in Europa en inzonderheid in de Benelux blijven geloven.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Gehlen voor uw betoog. Vraagt nog iemand het woord over dit onderwerp? Dat is niet het geval..

Celle-ci a démontré, pendant plus d'un an, non seulement au travers de la commune mais bien au-delà, l'opposition et l'anxiété de sa population en manifestant avec des fûts sur lesquels étaient inscrites les lettres RADIOACTIF.

Nous avons pu nous rendre compte sur place combien une commune rurale périphérique dont on aurait dit, il y a seulement vingt ans, qu'elle n'avait pas d'avenir, montre, par son zoning, qu'elle est en pleine expansion économique. Ce qui n'est pas sans poser quelques problèmes avec tous les employés venus d'ailleurs, notamment des communes germanophones.

J'aimerais épingler un autre fait dont nous nous sommes rendu compte, c'est l'enseignement, dans une commune de quelques milliers d'habitants dont des centaines d'enfants se préparent à l'Europe. L'enseignement, dès l'école primaire, est trilingue : leur langue maternelle, le luxembourgeois, l'allemand et le français. Ces enfants sont donc bien préparés à un monde qui bouge. Je dois dire, avec quelque fierté, que cet enseignement ouvre des possibilités aux enseignants belges venus de la région germanophone de Belgique qui trouvent ainsi un emploi dans l'enseignement luxembourgeois.

Vous savez tous que nos Etats nationaux ont longtemps réservé l'enseignement à des nationaux, ce qui sous-entendait qu'il fallait être citoyen du pays pour enseigner. C'est du passé. Le Benelux va dans la bonne direction en ouvrant ses écoles à des enseignants venus d'ailleurs. C'est un modèle à suivre et, dans ce domaine, nous devons pousser davantage nos efforts.

Bref, tous mes remerciements à ceux qui ont organisé cette journée, au secrétariat général et à tous mes collègues qui étaient sur place. Ils ont vécu cette journée à Troisvierges, comme très modeste sans doute mais pleine d'ambition afin que le monde rural garde de l'espoir en l'Europe, et plus particulièrement au Benelux.

Je vous remercie.

Le Président.— Merci, Monsieur Gehlen pour votre intervention. Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

INTERPARLEMENTAIRE BETREKKINGEN

BALTISCHE ASSEMBLEE EN
NOORDSE RAAD
(ZITTING VAN 31 MEI EN
VAN 1 JUNI 2001 IN RIGA)

De Voorzitter. – Wij behandelen nu het volgende punt van onze agenda: de interparlementaire betrekkingen met de Baltische Assemblée en de Noordse Raad, de zittingen van 31 mei en 1 juni 2001 in Riga.

Ik geef het woord aan de rapporteur, de heer Jean-Marie Happart.

De heer Happart, rapporteur, (B) F. – Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, van 31 mei tot 2 juni 2001 had de derde gezamenlijke vergadering van de Baltische Assemblée en de Noordse Raad plaats. Het was ook de vergadering van de Baltische ministerraad en de 18^e zitting van de Baltische ministerraad. De vergaderingen werden gehouden in Riga, in Letland.

Er stonden voornamelijk drie thema's op de agenda van de vergadering: de uitbreiding van de Europese Unie, de integratie in de NAVO, de regionale samenwerking en de parlementaire betrokkenheid bij de kwesties die betrekking hebben op de Noordse dimensie.

Ik zal geen woordelijk verslag uitbrengen over die diverse vergaderingen, die trouwens zeer interessant en belangrijk waren, aangezien daarover een schriftelijk verslag moet worden uitgebracht.

Ik neem de gelegenheid te baat om eraan te herinneren dat de gezamenlijke werkzaamheden van de Baltische landen en de Benelux nagenoeg een instelling zijn geworden, aangezien ze al meer dan tien jaar een feit zijn. Ze genoten steeds veel belangstelling en waren zeer intens. Ze zijn belangrijk voor de Baltische landen maar ook voor ons. Wij krijgen immers, dankzij die gezamenlijke werkzaamheden, een spiegelbeeld van de wijze waarop landen die nog geen lid zijn van de Europese Unie – al maken bepaalde landen deel uit van de Raad van Europa – ons zien. Dergelijke ontmoetingen, dergelijke betrekkingen met Staten die sinds kort een politiek bestel waarin het moeilijk leven is de rug hebben toegekeerd, zijn belangrijk. Ons werk bestaat er in de eerste plaats in hen te begeleiden en hen uit te leggen aan welke voorwaarden zij moeten voldoen om tot de Europese Unie te kunnen toetreden. De Baltische Staten zijn vooral geïnteresseerd in een toetreding tot de NAVO, die in hun ogen een

LES RELATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'ASSEMBLÉE BALTE ET
LE CONSEIL NORDIQUE
(LA SESSION DES 31 MAI ET
1^{ER} JUIN 2001 À RIGA)

Le Président. – Nous allons donc poursuivre notre ordre du jour : Les relations interparlementaires avec l'Assemblée balte et le Conseil nordique, la session des 31 mai et 1er juin 2001 à Riga.

Je donne la parole au rapporteur, M. Jean-Marie Happart.

M. Happart, rapporteur (B) F. – Monsieur le Président, chers Collègues, du 31 mai au 2 juin 2001 a eu lieu la troisième réunion commune de l'Assemblée balte et du Conseil nordique. C'était aussi la réunion du Conseil des ministres balte et la 18^e session de l'Assemblée balte. Elles se sont déroulées à Riga, en Lettonie.

Trois thèmes figuraient essentiellement à l'ordre du jour de la réunion : l'élargissement de l'Union européenne, l'intégration à l'OTAN, la coopération régionale et l'implication parlementaire dans les questions relatives à la dimension nordique.

Je ne m'étendrai pas sur le rapport textuel de l'organisation de ces différentes réunions, par ailleurs extrêmement intéressantes et importantes, puisqu'un rapport doit être rédigé à ce sujet.

Je profite de l'occasion qui m'est donnée pour rappeler que les travaux entre les pays baltes et le Benelux sont presque une institution puisqu'ils remontent à plus de dix ans. Ils ont toujours été très suivis et fournis. Ils sont importants pour les pays baltes, mais également pour nous puisque ces travaux nous permettent d'avoir une vision "en miroir" de la manière dont on peut être regardés dans des pays qui ne sont pas encore intégrés à l'Union européenne même si certains d'entre eux font partie du Conseil de l'Europe. J'insiste ici sur l'importance de ce type de rencontre, de relation avec des Etats, sortis depuis peu d'un système politique difficile à vivre. Le travail que nous y effectuons est plutôt d'accompagnement et d'explication des conditions qu'il faudra remplir pour adhérer à l'Union européenne. Les pays baltes sont surtout intéressés par leur accès à l'OTAN qui, pour eux, représente un "bouclier" de protection par rapport aux anciens pays de

“schild” is dat hen tegen de voormalige Oostbloklanden moet beschermen. In die optiek hopen zij ten zeerste dat hun territoriale integriteit zal worden gewaarborgd.

Uit een economisch oogpunt zou de Europese Unie hun voor de toekomst een nieuwe dimensie moeten bieden. Zij verwachten veel van de Europese Unie, misschien meer dan wat de realiteit hen momenteel te bieden heeft.

De contacten verlopen dus uitstekend.

Ik neem de gelegenheid te baat om hulde te brengen aan de heer Van Wassenhove, die zich enorm heeft ingezet voor de reflectie ter zake en voor het benaderen van de problemen van de Noordse landen en de Baltische Staten. Hij heeft buitengewoon werk geleverd en ik wens hem hier namens de Beneluxraad te danken. Hij maakt een beetje deel uit van het meubilair in de Noordse en Baltische landen, want wanneer men over de Benelux spreekt, denkt men meteen aan de heer Van Wassenhove, die op alle vergaderingen aanwezig was en de diverse activiteiten heeft helpen opzetten. Nogmaals dank daarvoor.

Het schriftelijk verslag zal u later worden bezorgd. Ik nodig u uit het rustig thuis te lezen. Ik zal u vandaag niet overstelpen met de behandelde onderwerpen en namen van sprekers. U vindt dat allemaal in uw documenten.

Dank u.

De Voorzitter. — Dank u wel, mijnheer Happart. Vraagt nog iemand het woord? De heer Van den Brande heeft het woord.

De heer Van den Brande (B) N.- Voorzitter, collega's. Heel kort.

Ik wil toch nogmaals duidelijk stellen dat voor onze fractie de samenwerking met de Balten een belangrijke en prioritaire zaak blijft. Bij het laatste agenda-punt zal collega Baarda nog een aantal beschouwingen maken in het vooruitzicht van een bijzondere conferentie. Ik denk dat er veel goede redenen blijven om niet alleen theoretisch te blijven en die samenwerking uit te bouwen; ik geloof dat wij elkaar veel te bieden hebben. Het model van de Benelux was inderdaad inspirerend voor de Baltische staten en dit niet alleen op het vlak van landbouw, waarop wij straks trouwens nog zullen terugkomen. Ik denk ook aan de dienst-economie en aan landen die door het lot van de geschiedenis als het ware in een zeer dubbelzinnige situatie zijn blijven zitten.

l'Est. Dans cette optique, ils fondent beaucoup d'espoirs sur une garantie de leur intégrité territoriale.

Du point de vue économique, l'Union européenne devrait leur apporter, pour le futur, une dimension nouvelle. Ils attendent beaucoup d'elle, parfois davantage que la réalité peut leur apporter pour le moment.

Les contacts sont donc excellents.

Je profite de l'occasion qui m'est donnée ici pour rendre hommage à M. Van Wassenhove qui s'est investi énormément dans cette réflexion et cette approche des problèmes des pays nordiques et des pays baltes. Il a fait un travail extraordinaire et je tiens ici à le remercier pour le Conseil Benelux. Il fait un peu partie des meubles dans les pays nordiques et baltes puisque, quand on parle Benelux, on pense immédiatement à M. Van Wassenhove qui a participé à toutes les rencontres et à l'organisation des différents travaux. Une fois encore, merci.

Pour ce qui est du texte écrit, vous le recevrez ultérieurement. Je vous invite à le lire tranquillement chez vous. Je ne vais pas vous assommer aujourd'hui de sujets de discours et de noms d'orateurs puisque vous trouverez tout cela dans vos documents.

Je vous remercie.

Le Président.— Merci, Monsieur Happart. Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Monsieur Van den Brande, vous avez la parole.

M. Van den Brande (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues. Je serai très bref.

Je tiens à souligner une fois de plus que notre groupe considère que la coopération avec les Baltes reste une matière importante et prioritaire. Lors de l'examen du dernier point de l'ordre du jour, M. Baarda fera encore quelques considérations dans la perspective d'une conférence spéciale. Je pense qu'il y a de nombreuses bonnes raisons pour ne pas se limiter à la seule théorie et pour développer cette coopération; je pense que nous avons beaucoup à nous offrir mutuellement. Le modèle du Benelux a, en effet, inspiré les Etats baltes, non seulement dans le domaine de l'agriculture, sur lequel nous reviendrons plus tard. Je pense également à l'économie de services et aux pays qui, en raison de l'évolution historique, sont restés dans une situation très ambiguë.

Voorzitter, ik weet dat de meningen hierover in deze Raad nogal van elkaar verschillen. Sommigen zeggen : “moet deze samenwerking wel?”. Ik denk dat wij het selectief en met de juiste focus moeten blijven doen, wat trouwens ook geldt voor andere samenwerkingsverbanden. Ik geloof dat daarop tijdens de volgende plenaire zitting iets dieper zal worden ingegaan aan de hand van het voorliggende rapport en dat dan zal worden nagegaan hoe deze samenwerking op een vernieuwde wijze kan worden doorgezet.

De Voorzitter. – Dank u, mijnheer Van den Brande. Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.

BALTISCHE ASSEMBLEE EN
BENELUXPARLEMENT :
”CONFERENTIE OVER GRENS-
OVERSCHRIJDENDE SAMENWERKING IN
DE GRENSSTAD VALKA-VALGA
(9 FEBRUARI 2001)
(Doc. 634/1)

De Voorzitter. – Inzake het verslag van de Baltische Assemblée en het Beneluxparlement verwijs ik met betrekking tot «de conferentie over grensoverschrijdende samenwerking in de grensstad Valka-Valga van 9 februari 2001» naar het schriftelijk verslag (het groene document 634/1), aangezien mevrouw Van der Hoeven vanochtend is verhinderd.

VOORSTEL VOOR DE ORGANISATIE,
IN 2002, VAN EEN CONFERENTIE
MET DE BALTISCHE ASSEMBLEE EN
DE NOORDSE RAAD
OVER DE PROBLEMEN VAN DE LANDBOUW

De Voorzitter. – Aan de orde is nu de mededeling over het voorstel van organisatie, in 2002, van een conferentie met de Baltische Assemblée en de Noordse Raad over de problemen van de landbouw.

Ik geef het woord aan de heer Happart en vervolgens aan de heer Baarda.

De heer Happart, rapporteur, (B) F. – Dank u, Voorzitter. Waarde collega's, wij blijven hier in dezelfde sfeer. Op de jongste vergadering waaraan ik heb deelgenomen en waar uitstekend werk werd verricht met betrekking tot de ecologie, de waterproblemen, enz., bleek ook dat inzake landbouw grondig moet worden

Monsieur le Président, je sais que les opinions divergent à ce sujet au sein du Conseil. Certains se disent : «Cette coopération est-elle vraiment bien nécessaire?». Je pense que nous devons continuer de manière sélective en nous focalisant sur les bons sujets, ce qui s'applique d'ailleurs à d'autres structures de coopération. Je pense que l'on pourra approfondir cette matière lors de la prochaine séance plénière, en nous basant sur le présent rapport, et que l'on examinera de quelle manière nous pouvons poursuivre la coopération dans un esprit innovateur.

Le Président. - Merci, Monsieur Van den Brande. Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole? Je vois que tel n'est pas le cas.

L'ASSEMBLÉE BALTE ET
LE PARLEMENT BENELUX :
LA CONFÉRENCE SUR
LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE
DANS LA VILLE FRONTIÈRE
DE VALKA-VALGA DU 9 FÉVRIER 2001.
(Doc. 634/1)

Le Président. – Pour ce qui est du rapport de l'Assemblée balte et du Parlement Benelux «La conférence sur la coopération transfrontalière dans la ville frontalière de Valka-Valga du 9 février 2001», étant donné que le rapporteur, Mme Van der Hoeven, s'est fait excuser pour ce matin, je fais référence au rapport écrit (document vert n° 634/1) que vous avez reçu.

LA PROPOSITION D'ORGANISER, EN 2002,
UNE CONFÉRENCE AVEC L'ASSEMBLÉE
BALTE ET LE CONSEIL NORDIQUE SUR
LES PROBLÈMES DE L'AGRICULTURE

Le Président. – A notre ordre du jour figure maintenant la communication concernant la proposition d'organiser, en 2002, une conférence avec l'Assemblée balte et le Conseil nordique sur les problèmes de l'agriculture.

Je donne la parole à M. Happart et ensuite à M. Baarda.

M. Happart (B) F. – Merci, Monsieur le Président. Mes chers Collègues, nous restons ici dans le même contexte. Lors de la dernière réunion à laquelle j'ai participé, après l'excellent travail effectué sur la problématique de l'écologie, les problèmes de l'eau, etc., il est apparu que, dans le domaine agricole, une ré-

nagedacht in het vooruitzicht van een eventuele uitbreiding, niet alleen tot de Baltische landen, maar ook tot andere kandidaten zoals Hongarije, Polen, Tsjechië en Slowakije.

Het is u bekend dat in de Europese Unie de landbouwsector ongeveer 40% van de werkingskosten voor zijn rekening neemt. Die sector is ook de enige economische activiteit die volledig onder het toezicht van de Unie staat. Het gaat hier dus om een zeer belangrijk aspect.

De confrontaties die ons waarschijnlijk wachten, zullen het gevolg zijn van een die in de Europese Unie al zeer sterk ontwikkelde organisatie. Die goede organisatie van onze toekomst is gebaseerd op de traceerbaarheid, de relationalisering van de productie ten opzichte van het verbruik, enz. Bepaalde schikkingen inzake kwaliteit, kwantiteit en organisaties zijn al goed ingeburgerd in de Europese Unie. De landbouw in de kandidaat-landen is voorouderlijk of zeker minder geavanceerd dan bij ons. Een voorbeeld: als ik mij niet vergis vertegenwoordigt de landbouw in de Benelux 1 tot 1,5% van de werkende bevolking, terwijl in de Baltische landen of in Polen, bijvoorbeeld, 40 en zelfs 60% van de bevolking vooral uit de landbouw een inkomen haalt. De infrastructuur is er verouderd, terwijl vandaag de dag de productie zowel kwalitatief als kwantitatief moet worden gewaarborgd, de handel moet worden georganiseerd en de betrekkingen tussen producenten en consumenten moeten worden uitgebouwd.

De landen die lid willen worden van de Europese Unie zullen in de landbouw enorme offers moeten brengen.

Uitgaande van die bevinding lijkt het mij belangrijk dat wij kunnen discuten, want wij kunnen tot voorbeeld dienen. Vijftig jaar geleden was de landbouwbevolking in België proportioneel veel talrijker tussen de 550.000 en de 600.000 personen leefden van de landbouw; vandaag is dat nog geen 80.000. De zaken zijn dus zeer sterk veranderd.

Maar wat wij in vijftig jaar hebben gedaan, zullen die landen in vijf tot tien jaar tot stand moeten brengen. Wij hebben zeker ervaring op dat gebied, maar wij kunnen misschien ook van hen traditionele landbouwtechnieken leren die bij ons leemten kunnen blootleggen die door onze intensieve teelten en onze industriële productie – die zij niet hebben gekend – nog werden versterkt. Een terugkeer naar de bron als het ware. De manier waarop die landen pro-

flexion importante doit être menée dans la perspective d'un élargissement éventuel, non seulement aux pays baltes, mais aussi à d'autres candidats comme la Hongrie, la Pologne, la Tchéquie, la Slovaquie.

Vous n'ignorez pas que, dans l'Union européenne, le secteur agricole représente encore quelque 40% du budget de fonctionnement. C'est aussi la seule matière économique totalement sous tutelle de l'Union. Il s'agit donc d'un aspect extrêmement important.

Les confrontations que nous connaissons sans aucun doute résulteront d'une organisation déjà très fortement élaborée dans l'Union européenne en matière agricole. L'organisation du futur est bien engagée avec la traçabilité, la relationalisation de la production par rapport à la consommation, etc. Une série de qualités, de quantités et d'organisations sont déjà déjà monnaie courante et bien introduites au niveau de l'Union européenne. Nous nous trouverons confrontés à des pays demandeurs d'accès ayant une agriculture, sinon ancestrale, du moins nullement avancée comme la nôtre. A titre d'exemple – si mes souvenirs sont bons – pour le Benelux, le secteur agricole occupe de un pour cent à un pour cent et demi de la population active alors que, dans les pays baltes ou la Pologne, entre autres, on atteint encore 40, voire 60% de personnes tirant la majorité de leurs revenus de l'agriculture. Leurs infrastructures sont inappropriées alors que, à l'époque actuelle, il faut veiller à la qualité et à la quantité des productions, ainsi qu'à l'organisation du commerce et aux relations entre producteurs et consommateurs.

Enormément de sacrifices devront donc être consentis dans ce secteur par les pays candidats à l'entrée dans l'Union européenne.

A partir de cette observation, il me paraît important de pouvoir discuter puisque nous pouvons représenter une vitrine. Il y a cinquante ans, en Belgique, la population agricole était proportionnellement beaucoup plus importante, puisqu'elle oscillait entre 550.000 et 600.000 personnes vivant de l'agriculture, alors qu'aujourd'hui, elles sont moins de 80.000. Il y a donc eu une très forte évolution.

Mais ce que nous avons fait en cinquante ans, ces pays devront le réaliser en cinq ou dix ans. Nous avons certes une expérience dans ce domaine, mais nous avons peut-être aussi à apprendre d'eux des techniques agricoles traditionnelles, révélatrices des lacunes que nous avons connues et amplifiées par nos cultures intensives et nos productions industrielles qu'ils n'ont pas connues. Un retour aux sources, en quelque sorte. La manière dont ces pays produisent n'est cer-

duceren moet zeker niet worden afgewezen, maar ze moet worden bijgestuurd. Wij zullen op zoek kunnen gaan naar wat wij zijn vergeten, met andere woorden een manier om aan landbouw te doen en op een natuurlijker wijze voedingswaren te produceren. Die uitwisseling zal iedereen, Baltische landen, Noordse landen en Beneluxlanden, ten goede komen.

Ons wacht een belangrijke taak. Dat is de reden waarom ik de vrijheid heb genomen, mezelf heb “toegestaan”, die suggestie, dat voorstel te doen dat ik u voorleg en waarover de Raad soeverein zal beslissen. Ik denk echter dat, ten aanzien van de diverse studies en demarches die wij samen met hen hebben ondernomen, het onderwerp landbouw, met inbegrip van wat zich stroomopwaarts en stroomafwaarts bevindt, primordiaal blijft. Ik denk hier inzonderheid aan het leefmilieu en aan de industrie, die een doorslaggevende rol spelen in de landbouwproblematiek, die nooit méér is dan een onderdeel waarrond tal van andere onderdelen wentelen.

Ik heb het al gezegd: wij hebben ter zake een taak te vervullen, wij moeten lering trekken, veel bijleren en ervaring overdragen.

Bijgevolg vraag ik de Raad dat hij het Permanent Comité zou toestaan die diverse colloquia en werkzaamheden te organiseren.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u wel, mijnheer Happart. Het woord is aan de heer Baarda.

De heer Baarda (NL) N. — Mijnheer de Voorzitter, beste collega's, dames en heren, de christendemocratische fractie wil van harte steun verlenen aan het initiatief dat de heer Happart hier op tafel heeft gelegd.

Wij hechten er belang aan de contacten met de Baltische Staten voort te zetten. Mijn fractievoorzitter heeft daar zojuist nog enige woorden aan gewijd.

Eind mei jl. werd in Vilnius de halfjaarlijkse Parlementaire Assemblee van de NAVO gehouden, waar ik aan deelgenomen heb.

Er is mij gebleken dat in het bijzonder vanuit de bevolking men het oog heeft gericht op het Westen, aansluiting zoekt en in het bijzonder lid wil worden van de NAVO en de Europese Unie.

Ik denk dat wij als Beneluxlanden daar een functie hebben te vervullen samen met de Noordse Raad. Ik roep in herinnering de buitengewoon goed geslaagde conferentie die wij op 27 april hebben gehouden te

tainement pas à rejeter mais à adapter. Il nous sera aussi possible d'aller rechercher ce que nous avons oublié, c'est-à-dire une manière d'appréhender l'agriculture et la production de denrées alimentaires de façon plus naturelle. L'échange sera profitable à tous, pays baltes, pays nordiques et pays du Benelux.

Nous avons à jouer un rôle important. C'est pourquoi j'ai pris la liberté, je me suis “autorisé” à faire cette suggestion, cette proposition que je vous sou mets et sur laquelle le Conseil décidera souverainement. Je crois cependant que, par rapport à nos différentes démarches et études faites en collaboration avec eux, le sujet de l'agriculture reste primordial, y compris ce qui se situe en amont et en aval. Je pense ici plus particulièrement à l'environnement et à l'industrie qui jouent un rôle prépondérant dans la problématique agricole qui n'est jamais qu'une pièce autour de laquelle gravitent beaucoup d'autres.

Comme je viens de le dire, nous avons un rôle à jouer, des enseignements à tirer, beaucoup à apprendre et une expérience à transférer.

Dans ces conditions, je demande au Conseil de donner l'autorisation au Comité permanent d'organiser ces différents colloques et travaux.

Je vous remercie.

Le Président.— Merci, Monsieur Happart. Je donne maintenant la parole à M. Baarda.

M. Baarda (NL) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, Mesdames et Messieurs, le groupe démocrate chrétien souhaite apporter tout son appui à l'initiative annoncée par Monsieur Happart.

Nous attachons de l'importance à la poursuite des contacts avec les pays baltes. Mon groupe vient d'y consacrer quelques réflexions.

Fin mai, se tenait à Vilnius l'Assemblée parlementaire semestrielle de l'OTAN, à laquelle j'ai participé.

Il m'a paru que la population en particulier a les yeux fixés sur l'Occident, qu'elle cherche à s'en rapprocher et qu'elle tient à l'adhésion à l'OTAN et à l'Union européenne.

J'estime que, en tant que pays du Benelux, nous avons là un rôle à jouer, de concert avec le Conseil Nordique. Je rappelle la conférence — très réussie — que nous avons organisée le 27 avril à Bruxelles, en

Brussel in samenwerking met de Baltische Staten en de Noordse Raad en waar wij ter voorbereiding op de klimaatconferentie in Bonn hebben gesproken over het leefmilieu en alles wat daarmee samenhangt. Ik heb daar gisteren reeds over gesproken en collega Augusteijn heeft daar verslag van gedaan.

Wij moeten dit voortzetten. Wat nu het voorstel zelf betreft Voorzitter, zouden wij als christen democratische fractie het onderwerp willen verbreden en niet alleen beperken tot het onderdeel landbouw, maar verruimen tot de economische invalshoek en de ontwikkeling op het milieugebied, omdat dat in het bijzonder van groot belang is voor de Baltische landen.

Collega Happart heeft hier in zijn slotwoorden al een opening voor gegeven toen hij sprak over de industrialisatie en de problematiek van het milieu. Wat onze fractie betreft, graag akkoord met dit voorstel, maar dan wel uitgebreid met de economische invalshoek en het betrekken van de milieuproblemen daarbij.

Dank u wel, Voorzitter.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Baarda. Vraagt nog iemand het woord over dit onderwerp? Dat is niet het geval.

DE MEERTALIGHEID

De Voorzitter. — Wij gaan nu verder met het punt meertaligheid. Het tussentijdse verslag zal worden voorgesteld door de heer Sarens.

De Sarens (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, collega's. Ik vervang even de rapporteur, mevrouw Van der Hoeven, en zal pogen uit te leggen wat in de commissie is beslist.

De commissie wil gebruik maken van het initiatief voor de E.U. "het Europees jaar van de talen" en via het Beneluxparlement een aantal initiatieven toevoegen.

Eerst is er een belangrijk werkbezoek van de commissie aan de Europese school in Luxemburg, op 28 september. Dan wil men, ter gelegenheid van het organiseren van de "Dag van de Talen" op 26 september — dag waarop heel wat initiatieven worden genomen in de landen van de Benelux — ook aanwezig zijn. Wij zullen eveneens uitgenodigd worden en proberen als Benelux activiteiten bij te wonen. Wel

collaboration avec les Etats baltes et le Conseil nordique, et au cours de laquelle, en préparation de la conférence sur le climat à Bonn, nous avons discuté de l'environnement et de tout ce qui s'y rapporte. J'en ai déjà dit un mot hier et notre collègue, Mme Augusteijn, a présenté un rapport à ce sujet.

Nous devons continuer dans cette voie. Quant à la proposition elle-même, Monsieur le Président, le groupe démocrate chrétien voudrait élargir le débat, pour ne pas se limiter à l'agriculture, mais pour traiter également des aspects économiques et des développements écologiques, qui sont très importants dans les pays baltes.

Dans ses conclusions, notre collègue M. Happart a ouvert le débat sur l'industrialisation et l'environnement. Notre groupe appuie volontiers sa proposition, mais alors élargie aux aspects économiques et écologiques.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

Le Président. — Merci, Monsieur Baarda. Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

LE MULTILINGUISME

Le Président. — Nous poursuivons notre ordre du jour en revenant au point du multilinguisme. Le rapport intermédiaire sera présenté par M. Sarens.

M. Sarens (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, je vais brièvement prendre la place du rapporteur, Mme Van der Hoeven, et m'efforcer de vous informer sur les décisions de la commission.

La commission souhaite mettre l'initiative de l'Union européenne «l'Année européenne des langues» à profit et, par le biais du Parlement Benelux, y ajouter un certain nombre d'initiatives.

Il y a tout d'abord une importante visite de travail de la commission à l'Ecole européenne, le 28 septembre. En deuxième lieu, nous voulons également être présents à l'occasion de l'organisation de la Journée des langues le 26 septembre, une date à laquelle de nombreuses initiatives seront développées dans les pays du Benelux. Nous y serons également invités et essayerons d'apporter notre contribution en tant que

moet ik melden dat ons door de Duitstalige gemeenschap van België en door Luxemburg nog geen concrete gegevens werden medegedeeld.

Waar gaat het over ? Het gaat over colloquia, taalprojecten waarbij men de gelegenheid van de situatie waarin men zich bevindt – bij voorbeeld grensgebieden, aanwezigheid van alloctonen, leeftijdsgenoten behorend tot verschillende taalgroepen – te baat wil nemen.

Op die manier werden de op 26 september te organiseren activiteiten benaderd. Wij wensen op 26 september dus zeer duidelijk aanwezig te zijn als Benelux, ter ondersteuning van dit project.

Benelux zal ook een slotconferentie over meertaligheid organiseren en wel op 22 februari 2002. Op dat ogenblik zullen de aanbevelingen van de Raad van Europa en van onze Europese Unie een feit zijn en wij zullen daar kunnen op reageren vanuit de Benelux.

De bevoegde Europese commissaris verleent haar medewerking aan onze conferentie; zij of haar afgevaardigde zal hier dus aanwezig zijn.

Tenslotte is er het Nederlandse initiatief van de commissie Onderwijs, die als ik het goed heb, op 12 september zal gehouden worden. Het betreft een seminarie over het Jaar van de talen waarop de commissie Cultuur en Onderwijs van het Beneluxparlement is uitgenodigd.

Tot daar Voorzitter, het tussenrapport over de meertaligheid. Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u, mijnheer Sarens. Vraagt nog iemand het woord over dit onderwerp? Dat is niet het geval.

STEMMINGEN

De Voorzitter. – Er zijn twee aanbevelingen waarover moet worden gestemd: de harmonisatie van de BTW-tarieven en de CO₂-heffing.

Indien u akkoord gaat kunnen wij meteen over die twee aanbevelingen stemmen. (*Instemming*).

Het voorstel van aanbeveling omtrent het in overweging nemen van milieu- en sociale factoren met het oog op de toepassing van een verlaagd BTW-tarief (Doc. nr 638/1).

Benelux. Je me dois de signaler que la Communauté de langue allemande de Belgique et le Luxembourg ne nous ont pas encore fourni d'informations concrètes.

De quoi s'agit-il ? Il s'agit de colloques, de projets linguistiques dans le cadre desquels l'on cherche à tirer avantage de la situation dans laquelle on se trouve, et je songe aux régions frontalières, à la présence d'alloctones, de personnes du même âge appartenant à des groupes linguistiques différents.

C'est ainsi qu'ont été appréhendées les activités à organiser le 26 septembre. Nous tenons donc à être bien présents le 26 septembre en tant que Benelux et à soutenir ce projet.

Le Benelux organisera également une conférence de clôture sur le multilinguisme le 22 février 2002. A ce moment, les recommandations du Conseil de l'Europe et de notre Union européenne seront réalité et le Benelux pourra y donner suite.

Le commissaire européen compétent prêtera son concours à notre conférence. Elle, ou son représentant, sera donc présente ici.

Enfin, il y a l'initiative néerlandaise de la commission de l'Enseignement, prévue le 12 septembre si je ne m'abuse. Il s'agit d'un séminaire sur l'Année des langues auquel la commission de la Culture et de l'Enseignement du Parlement Benelux a été conviée.

Voilà, Monsieur le Président, pour ce qui est du rapport intermédiaire sur le multilinguisme. Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Monsieur Sarens. Quelqu'un d'autre désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

VOTES

Le Président. – Nous avons deux recommandations faisant l'objet d'un vote : l'harmonisation des taux de TVA et la taxe sur le CO₂.

Si vous marquez votre accord, nous pouvons effectuer ces deux votes immédiatement. (*Assentiment*).

La proposition de recommandation sur la prise en considération de facteurs environnementaux et sociaux en vue de l'application d'un taux de TVA réduit (Doc. n° 638/1).

Dat voorstel werd gisteren in aanwezigheid van de Eerste Minister behandeld. Aangezien de bespreking is afgerond vraag ik degenen die akkoord gaan met deze aanbeveling op te staan; in afwachting van het nieuwe reglement stemmen wij immers nog altijd op die manier.

Tegenproef. Onthoudingen.

Het voorstel van aanbeveling is eenparig aangenomen.

Het tweede voorstel van aanbeveling heeft betrekking op de invoering van een heffing op energieproducten (Doc. nr 637/1).

Wie voor deze aanbeveling is gelieve op te staan.

Tegenproef. Onthoudingen.

Ze is eenparig aangenomen.

Over de derde aanbeveling kan pas worden gestemd wanneer ze in aanwezigheid van de minister zal zijn besproken.

MEDEDELINGEN

De Voorzitter. — Nog enkele mededelingen.

Allereerst wens ik de heer Otto Vos te danken voor het werk dat hij in de jongste jaren in ons Parlement heeft verricht. Ik wens hem, namens u allen, veel succes en veel voldoening toe in zijn nieuwe taak bij de Raad van Europa.

Ik feliciteer de griffier van het Beneluxparlement, de heer Dillenburg, die vandaag jarig is.

Er wordt mij gemeld dat de parkeergarage tot 14 uur open is. Na 14 uur is er geen bewaking meer en kunnen onze Nederlandse en Belgische collega's de parkeergarage niet meer met hun wagen verlaten.

Wij wachten op mevrouw de Minister; in afwachting schors ik de vergadering heel even.

Schorsing gedurende enkele minuten.

Il en a été question hier en présence du Premier ministre. Les discussions étant terminées, je demande à ceux qui sont d'accord sur cette recommandation de bien vouloir se lever étant donné que c'est toujours notre système de vote en attendant le nouveau règlement.

Epreuve contraire. Abstentions.

La proposition de recommandation est adoptée à l'unanimité.

La deuxième proposition de recommandation est relative à l'introduction d'une taxe sur les produits énergétiques (Doc. n° 637/1).

Ceux qui sont en faveur de cette recommandation sont priés de se lever.

Epreuve contraire. Abstentions.

Elle est adoptée à l'unanimité.

La troisième proposition ne pourra être votée que lorsqu'elle aura été discutée en présence du ministre.

COMMUNICATIONS

Le Président. — Je tiens à faire quelques communications.

Tout d'abord, je tiens à remercier M. Otto Vos pour le travail qu'il a effectué au sein de notre Parlement durant ces dernières années. Je lui souhaite, au nom de vous tous, une grande réussite et beaucoup de satisfactions dans sa nouvelle tâche au Conseil de l'Europe.

Je félicite le greffier du Parlement Benelux, M. Dillenburg, dont c'est l'anniversaire aujourd'hui.

On m'a signalé que le parking sera ouvert jusqu'à 14 heures. Ensuite, il n'y aura plus de gardiennage, donc plus de possibilité de sortir les voitures de nos collègues néerlandais et belges.

En attendant l'arrivée de Mme la ministre, je suspends la séance pour quelques instants.

Suspension de quelques minutes

DE MULTICULTURELE SAMENLEVING

De Voorzitter. — Nu komen wij aan het punt over de multiculturele samenleving.

Ik heb het grote genoegen mevrouw Hennicot-Schoepges, minister van Cultuur, Hoger Onderwijs en Onderzoek en minister van Openbare Werken welkom te heten.

Wij zijn aan het punt gekomen betreffende de grensoverschrijdende samenwerking tussen musea en het verslag over het bezoek aan de tentoonstelling "Nederlands textiel" in Doornik.

Daarop aansluitend volgt een aanbeveling.

Ik geef het woord aan de heer Schoenmakers.

De heer Schoenmakers, rapporteur (NL) N. — Voorzitter, mevrouw de Minister, dames en heren, wat hier voorligt is nog slechts een eerste verkenning om een zaak aan de orde te stellen die steeds belangrijker gaat worden naarmate Europa een steeds grotere omvang gaat krijgen binnen het statuut van de Europese Unie. Het zal niet zo lang mer duren of de vijftien landen zijn al 27 landen en dan is het niet zo heel ver weg meer om alle Europese landen binnen dat statuut van een status te voorzien.

Zo'n historische ontwikkeling leidt tot uniformering en harmonisatie en dat moet, dat is goed, maar dat kan ook leiden tot vervlakking.

Gelukkig is dit het jaar van de talen, waardoor de accenten weer eens duidelijk aangescherpt worden en de taal als het ware een belangrijk voertuig voor cultuur is.

Daarnaast is er natuurlijk altijd de dreiging dat veel historisch belangrijke zaken die diversiteit betekenen, verloren gaan in dat soort grote beweging die tot uniformiteit en vervlakking zou kunnen leiden.

De Benelux is natuurlijk aanvankelijk een organisatie geweest die zijn politieke en economische sporen trok. Geleidelijk aan wordt dat overgenomen en geharmoniseerd in het grotere Europa dat ik zoëven noemde, maar de taak van de Benelux zou natuurlijk heel sterk moeten zijn om het Benelux-eigene in het grote Europa sterker te benadrukken en daarmee voor de komende generaties te demonstreren hoe in dit deel van Europa de historie zijn sporen heeft getrokken en

LA SOCIÉTÉ MULTICULTURELLE

Le Président. — Nous en arrivons maintenant au point concernant la société multiculturelle.

J'ai le grand plaisir de souhaiter la bienvenue parmi nous à Mme Hennicot-Schoepges, ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et ministre des Travaux publics.

Nous arrivons au point de notre ordre du jour qui concerne la coopération transfrontalière entre les musées et le rapport sur la visite de l'exposition «Le textile néerlandais» à Tournai.

Il sera suivi d'une recommandation.

Je donne la parole au rapporteur, M. Schoenmakers.

M. Schoenmakers, rapporteur (NL) N. — Monsieur le Président, Madame le Ministre, Mesdames et Messieurs, le sujet de ce jour constitue une première reconnaissance, destinée à mettre à l'ordre du jour une matière qui deviendra de plus en plus importante, au fur et à mesure que l'Europe, dans le cadre du statut de l'Union européenne, verra ses frontières s'élargir toujours plus. L'Union européenne, qui compte aujourd'hui quinze Etats membres, en comptera bientôt vingt-sept. Il s'agira alors de doter tous les pays européens d'une place adéquate dans le cadre de ce statut.

Une telle évolution historique mène à l'uniformisation et à l'harmonisation et c'est une bonne chose ; mais elle peut également mener à la banalisation.

Heureusement, cette année-ci est l'année des langues, ce qui remet l'accent sur la langue comme véhicule important de la culture.

Parallèlement, la menace subsiste de voir disparaître de nombreux éléments de diversité historique, dans ce grand mouvement vers l'uniformité et la banalisation.

Dès le départ, le Benelux a été une organisation qui a laissé des traces sur le plan politique et économique. Cette tâche est graduellement reprise et harmonisée dans le cadre d'une Europe élargie, comme je viens de le rappeler, mais le Benelux devrait évidemment garder une action très forte pour sauvegarder ce qui est propre à nos pays et démontrer ainsi aux générations futures le rôle historique joué par cette partie de l'Europe, ainsi que le fait que nos trois pays, malgré

de drie landen ondanks allerlei staatkundige begrenzings toch altijd weer in de historie met elkaar verbonden zijn geweest en gebleven.

Wij hebben net het jaar van Karel de Vijfde achter de rug, die eigenlijk aanvankelijk de bedoeling had om de huidige Beneluxlanden om te vormen tot een staatkundige eenheid in de Bourgondische Kreis. Wat niet gebeurd is gegeven de gebeurtenissen daarna: Philips de Tweede en de Tachtigjarige oorlog en een soort revival van het Koninkrijk der Nederlanden na de Franse periode en daarna het verbreken van de personele Unie tussen Nederland en Luxemburg vanwege het ontbreken van een mannelijke opvolger van Koning Willem II.

Desondanks is er tot in zeer recente tijd telkens weer een aanhaling van de banden tussen de Beneluxlanden.

In het nieuwe Europa zal die culturele diversiteit een belangrijk geheel moeten zijn en de Benelux zou een heel belangrijke rol kunnen spelen. Het is aan ons om die taak op te vatten en er vorm aan te geven.

De eerste verkenning heeft geresulteerd in deze aanbeveling en doet een oproep aan de regeringen van de Beneluxlanden om zich te beijveren in de richting die ik net heb aangegeven.

In de praktijk blijkt dat ons cultureel erfgoed in de diverse landen anders wordt beheerd. Wel beroepshalve goed beheerd, maar anders. In het nieuwe bestel zou het zo moeten zijn dat het beheer ook uniformiteit bevat en de collecties mobiel uitwisselbaar zijn op basis van wederkerigheid en dat juridische en fiscale verschillen en verschillen in het berekenen van de rendementen worden uitgevlakt zodat het één systeem wordt waar vrijelijk kan worden beschikt over elkaars cultureel erfgoed ter ondersteuning van de diversiteit van onze Benelux gebiedsdelen.

In de praktijk blijkt bijvoorbeeld dat musea in België heel anders beheerd worden dan in Nederland. In Nederland zijn de musea de laatste tijd heel erg verzelfstandigd. De directies zijn heel erg zelfstandig en hebben een belangrijke eis tot eigen inkomsten. Als zij diensten verlenen aan derden, en er is een geval in Doornik geweest, dan moeten zij kosten in rekening brengen. In dit geval was dat een hoog bedrag van fl. 100.000 en dat moet dan op tafel komen omdat die 100.000 gulden onderdeel uitmaakt van de exploitatie van het desbetreffende Nederlands museum. Los het maar op. Verschillen in eisen die gesteld worden aan het vervoer van cultureel erfgoed. Andere definities van wat het cultureel erfgoed is dat

les frontières politiques, sont et restent liés par une histoire commune.

L'année de Charles-Quint vient de s'achever. L'ambition de cet empereur était de transformer les pays qui forment le Benelux actuel en une unité politique, le cercle de bourguignon. Cela n'a pas pu être réalisé en raison des événements qui ont suivi : l'avènement de Philippe II, la guerre de quatre-vingts ans, la renaissance du Royaume uni des Pays-Bas après la période française et, enfin, la fin de l'union personnelle entre les Pays-Bas et le Luxembourg par manque d'un descendant mâle du roi Guillaume II.

Malgré cela, les liens entre les pays du Benelux se sont recréés dans un passé récent.

Au sein de l'Europe nouvelle, la diversité culturelle devra être un élément important; le Benelux pourrait jouer un rôle primordial dans cette perspective. Il nous appartient de donner un contenu et une forme à cette mission.

La présente recommandation est le fruit de cette première reconnaissance. Elle fait appel aux gouvernements des trois pays du Benelux afin qu'ils fassent des efforts dans la direction que je viens d'indiquer.

Dans la pratique, il apparaît que l'héritage culturel est géré d'une manière différente dans nos trois pays. L'approche professionnelle est bonne dans les trois cas, mais différente. Dans le nouveau contexte, il faudrait que cette gestion tende vers plus d'uniformité. Ainsi, les collections devraient pouvoir être librement échangées, sur une base de réciprocité; les différences juridiques et fiscales, de même que les différences dans le système de calcul de la rentabilité, devraient être effacées pour en arriver à un système unique, en vertu duquel on pourrait disposer réciproquement et librement du patrimoine culturel, afin de mieux soutenir la diversité des régions constituant le Benelux.

Ainsi, les musées belges sont gérés d'une manière tout à fait différente qu'aux Pays-Bas. Aux Pays-Bas, les musées tendent à devenir autonomes. Les directions sont très indépendantes et doivent disposer de leurs propres revenus. Si elles fournissent des services à des tiers, comme cela a été le cas récemment à Tournai, elles doivent facturer les frais encourus. Dans le cas de Tournai, il s'agissait d'un montant élevé : NLG 100 000, exigibles car faisant partie du budget d'exploitation du musée néerlandais en question. Voilà qui constitue un problème. Il y a également des différences quant aux exigences en matière de transport d'objets appartenant au patrimoine culturel. Il y a des différences dans la définition de ce qui appartient au

bijzondere bescherming geniet. In Nederland hebben wij sinds 1993 de Wet op het behoud van cultuurbezit; toen de stad Hilversum een schilderij van Mondriaan wilde verkopen, liep iedereen te hoop om dat te verhinderen.

In andere landen zal een dergelijk soort affaire zich kunnen voordoen zodat daar een deel van het cultureel erfgoed verdwijnt. Binnen de Europese Unie is er wel een verordening en een richtlijn. De verordening handelt erover dat het cultureel erfgoed moet worden beschermd en er is een richtlijn die verbiedt om het buiten Europees gebied te brengen. Als het toch illegaal wordt vervoerd moet het worden teruggegeven. De details heb ik wel even onder ogen gehad, maar die waren te ingewikkeld om ze hier uiteen te zetten. Ik wil hiermee aanduiden dat in Europa een verordening en richtlijn al een kader geven waarbinnen er in Europa wordt gedacht over het cultureel erfgoed.

Ik heb de aspecten genoemd : de mobiliteit van de collecties, de uniformiteit van de revenuen, de uniformiteit van de partages in de entreegelden enz. Kortom hier is nog een wereld te winnen, temeer ook omdat de economische betekenis van zo'n activiteit niet gering is en het cultuurtoerisme hand over hand zal toenemen.

De oproep van deze aanbeveling is dus in feite om te komen tot een Beneluxstatuut voor het roerend cultureel erfgoed. Binnen dat statuut moeten alle aspecten die ik genoemd heb worden geregeld.

Dank u wel.

De Voorzitter. – Vraagt nog iemand het woord over dit onderwerp? Dat is niet het geval.

Het woord is aan mevrouw de minister.

Mevr. Hennicot-Schoepges, *minister van Cultuur, Hoger Onderwijs en Onderzoek, minister van Openbare Werken*, (NL) N. – Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Rapporteur, Dames en Heren volksvertegenwoordigers, u hebt de aandacht gevestigd op de zeer belangrijke kwestie van de mobiliteit en de uitwisseling van culturele goederen, niet enkel tussen de drie Beneluxlanden maar ook in een ruimer verband tussen Europese landen.

De Raad van Europese ministers van cultuur heeft de richtlijn besproken die strikte regels invoert om diefstal en uitvoer van culturele goederen te beletten. Wij hebben dus een stap voorwaarts gezet wat de bescherming betreft, maar het probleem van de

patrimoine culturel digne d'une protection spéciale. Aux Pays-Bas, nous connaissons, depuis 1993, la loi sur la sauvegarde des biens culturels. Lorsque la ville de Hilversum a voulu vendre un tableau de Mondriaan, tout le monde s'est mobilisé pour l'en empêcher.

Dans d'autres pays, une telle affaire aurait pu se produire, avec comme conséquence la disparition d'une partie du patrimoine culturel. Dans le cadre européen, il existe, bien entendu, un règlement et une directive en la matière. Le règlement traite de la protection du patrimoine culturel; la directive interdit l'exportation de ce patrimoine hors du territoire européen. Un bien cédé illégalement doit être rendu. J'ai pris connaissance des détails mais ils sont trop compliqués pour les exposer ici. Je veux indiquer par là que la directive et le règlement européens constituent déjà un cadre de réflexion pour la protection des biens culturels.

J'ai cité différents aspects : la mobilité des collections, l'uniformisation des revenus, l'uniformité dans le partage des droits d'entrée lors des expositions, etc. Bref, il y a encore beaucoup à faire, d'autant plus que l'aspect économique de telles activités n'est pas négligeable et que le tourisme culturel est appelé à se développer.

L'appel contenu dans cette recommandation concerne donc, en réalité, l'élaboration d'un statut Benelux du patrimoine culturel «mobilier». Ce statut devrait traiter de tous les aspects que j'ai cités.

Je vous remercie.

Le Président. – Quelqu'un d'autre désire-t-il prendre la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.

La parole est à Mme le ministre.

Mme Hennicot-Schoepges, *ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, ministre des Travaux publics* (L) F. – Monsieur le Président, Monsieur le Rapporteur, Mesdames et Messieurs les Députés, vous avez attiré l'attention sur un point très important qui concerne la mobilité et les échanges de biens culturels non seulement entre les trois pays du Benelux mais aussi plus largement entre pays européens.

Le Conseil des ministres de la Culture européens a discuté sur la directive de protection qui introduit des règles strictes pour empêcher le vol et l'exportation de biens culturels. Si nous avons donc fait un pas pour la protection, il reste le problème de l'accessibilité. En

toegankelijkheid blijft onopgelost. De grenzen die tussen de burgers werden opgeheven, moeten immers ook voor culturele goederen worden opgeheven. Momenteel is dat echter nog niet het geval.

Uw voorstel, dat een harmonisatie beoogt van de voorwaarden voor het ter beschikking stellen van culturele goederen, is een uitstekend idee en ik zal trachten het in onze landen ingang te doen vinden, al zal de onderhandeling over de uitbreiding tot het particuliere erfgoed ongetwijfeld een delicaat thema zijn.

Ik wens u geluk, mijnheer de Rapporteur, omdat u de aandacht hebt gevestigd op de waarde van ons gezamenlijk cultureel erfgoed en inzonderheid op de beschermingsplicht die wij in dat verband allemaal hebben.

Dank u, Voorzitter.

De Voorzitter. — Dank u, mevrouw de Minister.

STEMMINGEN

De Voorzitter. — De bespreking van dit punt is dus gesloten en ik stel u voor, indien u akkoord gaat, te stemmen over **het voorstel van aanbeveling tot uniformering van collectie-mobiliteit binnen Benelux-landen** (Doc. nr 639/1).

Wie voor deze aanbeveling is gelieve op te staan.

Tegenproef. Onthoudingen.

De aanbeveling is eenparig aangenomen.

Wij hebben onze agenda afgewerkt.

MEDEDELING

Ik heb nog een mededeling. Men meldt mij een wijziging in het voorzitterschap van de socialistische fractie. De heer Schoenmakers vervangt de heer Timmermans, die tot op heden fractieleider was.

(Applaus).

De heer Timmermans (B) *N.* — Voorzitter, ik wou gewoon in orde zijn met ons nieuwe artikel 4 van het reglement van orde dat gisteren is goedgekeurd en dat bepaalt dat de functie van voorzitter van een fractie onverenigbaar is met elk ander voorzitterschap, van een commissie of van de Raad. Ik wil daartegen niet zondigen en daarom heb ik gisteren mijn ontslag als

effet, si les frontières sont tombées entre les citoyens, elles devraient aussi être abolies entre biens culturels. Or, cela n'est pas le cas à l'heure actuelle.

Votre proposition de créer une harmonisation entre les conditions de mise à disposition des biens culturels est une excellente idée et je m'emploierai à essayer de la réaliser entre nos pays, même si son extension au patrimoine privé sera certainement un thème plus délicat à négocier.

Je vous félicite aussi, Monsieur le Rapporteur, pour avoir attiré l'attention sur la valeur de notre patrimoine culturel commun et tout spécialement sur le devoir de protection que nous avons tous à son égard.

Merci, Monsieur le Président.

Le Président. — Merci, Madame le Ministre.

VOTES

Le Président. — La discussion concernant ce point est donc close et je vous prierai, si vous êtes d'accord, de voter sur **la proposition de recommandation relative à l'uniformisation de la mobilité des collections dans le Benelux** (Doc. n° 639/1).

Les membres favorables à l'adoption de cette recommandation sont priés de se lever.

Epreuve contraire. Abstentions.

La recommandation est adoptée à l'unanimité.

Notre ordre du jour est ainsi épuisé.

COMMUNICATION

J'ai encore une communication à vous faire. On me signale le changement de la présidence du groupe socialiste. M. Schoenmakers remplace M. Timmermans qui était, jusqu'à présent, le chef de ce groupe.

(Applaudissements)

M. Timmermans (B) *N.* — Monsieur le Président, je suis simplement soucieux de me conformer au nouvel article 4 du règlement d'ordre intérieur qui a été approuvé hier et aux termes duquel la fonction de président d'un groupe est incompatible avec une autre présidence, qu'il s'agisse d'une commission ou du Conseil. Je ne veux pas enfreindre cette disposition et j'ai

voorzitter van de socialistische groep aangeboden. Er is trouwens een zeer goede vervanger.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Timmermans.

Er rest mij nog u te danken omdat u vanochtend zo talrijk aanwezig was en u op het ogenblik van de stemmingen aan onze “korte gymnastiek” hebt deelgenomen.

AFSCHEIDSWOORD

De Voorzitter. — Dames en heren, wij zijn aan het einde van onze werkzaamheden gekomen.

Ik wens u behouden thuiskomst en een prettige vakantie. Wij zullen het genoegen hebben elkaar in september weer te zien.

De vergadering is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 11.56 uur.

donc présenté hier ma démission en qualité de président du groupe socialiste. Mon remplaçant réunit du reste de très grandes qualités.

Le Président. — Merci, Monsieur Timmermans.

Il me reste donc à vous remercier d'être venus si nombreux ce matin et d'avoir participé à notre “petite gymnastique” au moment des votes.

PAROLES D'ADIEU

Le Président. — Mesdames, Messieurs, nous sommes arrivés à la fin de nos travaux.

Je vous souhaite un bon retour, de bonnes vacances. Nous aurons le plaisir de nous revoir au mois de septembre.

La séance est levée.

La séance est levée à 11.56 heures.